



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 768

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 768

1971

I. Nos. I0963–I0975

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 February 1971 to 2 March 1971*

	<i>Page</i>
No. 10963. International Development Association and Pakistan :	
Development Credit Agreement— <i>WAPDA Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the West Pakistan Water and Power Development Authority). Signed at Washington on 14 August 1970	3
No. 10964. International Development Association and United Republic of Tanzania :	
Development Credit Agreement— <i>Flue-Cured Tobacco Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the National Development Credit Agency, the Tanganyika Tobacco Board and the Tanzania Tobacco Processing Company Limited). Signed at Washington on 9 October 1970	37
No. 10965. International Bank for Reconstruction and Development and Sierra Leone :	
Loan Agreement— <i>First Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 29 October 1970	91
No. 10966. International Development Association and Sierra Leone :	
Development Credit Agreement— <i>First Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 October 1970	107

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 768

1971

I. Nos. 10963-10975

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 février 1971 au 2 mars 1971*

	<i>Pages</i>
N° 10963. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet du WAPDA relatif à l'électrification</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la West Pakistan Water and Power Development Authority). Signé à Washington le 14 août 1970.	3
N° 10964. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au tabac traité par séchage</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la National Development Credit Agency, la Tanganyika Tobacco Board et la Tanzania Tobacco Processing Company Limited). Signé à Washington le 9 octobre 1970	37
N° 10965. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sierra Leone :	
Contrat d'emprunt — <i>Premier projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 29 octobre 1970	91
N° 10966. Association internationale de développement et Sierra Leone :	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 octobre 1970	107

	<i>Page</i>
No. 10967. International Development Association and Indonesia :	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 6 November 1970.	137
No. 10968. Poland and Algeria :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Algiers on 22 July 1964 . . .	167
No. 10969. Poland and Dahomey :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Cotonou on 5 March 1965	181
No. 10970. Poland and Yugoslavia :	
Convention concerning co-operation in the matter of plant protection. Signed at Belgrade on 10 December 1965	187
No. 10971. Poland and Guinea :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Conakry on 10 March 1966	213
No. 10972. Poland and Tunisia :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Tunis on 27 April 1966 . . .	223
No. 10973. Poland and Iran :	
Cultural Agreement. Signed at Tehran on 13 May 1968	237
No. 10974. Poland and German Democratic Republic :	
Treaty concerning the delimitation of the continental shelf in the Baltic Sea (with map). Signed at Berlin on 29 October 1968	253
No. 10975. Poland and Hungary :	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Warsaw on 31 October 1968	267
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Signed at Washington on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively :	
Cessation of application of the above-mentioned Convention and Protocol in relations between Cyprus and the United States of America . . .	298

	<i>Pages</i>
N° 10967. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 6 novembre 1970 . . .	137
N° 10968. Pologne et Algérie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Alger le 22 juillet 1964	167
N° 10969. Pologne et Dahomey :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Cotonou le 5 mars 1965	181
N° 10970. Pologne et Yougoslavie :	
Convention relative à la coopération pour la protection des végétaux. Signée à Belgrade le 10 décembre 1965	187
N° 10971. Pologne et Guinée :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Conakry le 10 mars 1966	213
N° 10972. Pologne et Tunisie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Tunis le 27 avril 1966	223
N° 10973. Pologne et Iran :	
Accord culturel. Signé à Téhéran le 13 mai 1968	237
N° 10974. Pologne et République démocratique allemande :	
Traité relatif à la délimitation du plateau continental dans la mer Baltique (avec carte). Signé à Berlin le 29 octobre 1968	253
N° 10975. Pologne et Hongrie :	
Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à Varsovie le 31 octobre 1968	267
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organi- sation des Nations Unies	
N° 76. Convention et protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États- Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washing- ton les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement :	
Cessation de l'application de la Convention et du protocole susmentionnés dans les relations entre Chypre et les États-Unis d'Amérique	299

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Entry into force of Regulation No. 18 (Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with regard to their protection against unauthorized use) as an annex to the above-mentioned Agreement	300
Entry into force of Regulation No. 19 (Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lights) as an annex to the above-mentioned Agreement	314
No. 6219. Agreement concerning cultural co-operation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea. Signed at P'yongyang on 11 May 1956 :	
Protocol amending article 4 of the above-mentioned Agreement. Signed at P'yongyang on 28 September 1966	334
No. 9287. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 22 May 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendices). Signed at Ankara on 26 June 1970	338
No. 9944. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Turkey and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 30 September 1968 :	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Turkey and the Government of the United States of America relating to the above-mentioned Agreement (with annex). Ankara, 4 June 1968	344
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 :	
Ratifications by Lebanon and San Marino	354

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 18 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	301
Entrée en vigueur du Règlement n° 19 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard pour véhicules automobiles) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	315
N° 6219. Accord de coopération culturelle entre la République populaire de Pologne et la République populaire démocratique de Corée. Signé à Pyongyang le 11 mai 1956 :	
Protocole modifiant l'article 4 de l'Accord susmentionné. Signé à Pyongyang le 28 septembre 1966	335
N° 9287. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Turquie relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République de Turquie. Ankara, 22 mai 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendices). Signé à Ankara le 26 juin 1970	339
N° 9944. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 30 septembre 1968 :	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement turc et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'Accord susmentionné (avec annexe). Ankara, 4 juin 1968	345
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratifications du Liban et de Saint-Marin	354

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international que aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 February 1971 to 2 March 1971

Nos. 10963 to 10975

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 février 1971 au 2 mars 1971

N^{os} 10963 à 10975

No. 10963

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*WAPDA Power Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements and Project Agreement between the Associa-
tion and the West Pakistan Water and Power Development
Authority). Signed at Washington on 14 August 1970**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet du WAPDA*
relatif à l'électrification (avec, en annexe, les Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la
West Pakistan Water and Power Development Authority).
Signé à Washington le 14 août 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated August 14, 1970, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the cost of the Project described in Schedule 1 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by the West Pakistan Water and Power Development Authority with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the West Pakistan Water and Power Development Authority the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make a credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Association and the West Pakistan Water and Power Development Authority;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The Borrower and the Association accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " WAPDA " means the West Pakistan Water and Power Development

¹ Came into force on 11 December 1970, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 18 of this volume.

³ *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 14 août 1970, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT (A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le coût du Projet décrit dans l'annexe 1 au présent Contrat en ouvrant le Crédit prévu ci-après;

(B) Que le Projet sera exécuté par la West Pakistan Water and Power Development Authority, avec l'aide de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant du Crédit ainsi qu'il est prévu ci-après;

(C) Que l'Association est disposée à consentir un crédit aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet de même date² entre l'Association et la West Pakistan Water and Power Development Authority;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. L'Emprunteur et l'Association acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommée « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de crédit de développement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le sens qui leur est donné dans lesdites Conditions générales; en outre, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « WAPDA » désigne la West Pakistan Water and Power

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 19 du présent volume.

³ *Ibid.*

Authority established under the West Pakistan Water and Power Development Authority Act, 1958 (West Pakistan Act XXXI of 1958), and includes any agency or entity of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower which shall perform in whole or in part the services performed at the date of this Agreement by the power wing of such Authority; and

(b) "Project Agreement" means the agreement between the Association and WAPDA of even date herewith, as the same may be amended from time to time.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments: (i) under any of the Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, or (ii) for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, any of the goods or services financed out of the proceeds of the Credit.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge

Development Authority, créée en vertu du *West Pakistan Water and Power Development Authority Act* de 1958 (loi XXXI de 1958 du Pakistan occidental), et comprend tout organisme ou entité de l'Emprunteur ou de toute subdivision politique de l'Emprunteur qui fournira en totalité ou en partie les services fournis à la date du présent Contrat par la branche énergie de l'Authority;

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date conclu entre l'Association et la WAPDA, ainsi que tout amendement apporté à ce Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-trois millions (23 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et suspension des droits de tirage qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulés à l'annexe 2 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura la faculté de prélever sur le compte du Crédit les sommes qui auront été versées (ou, si l'Association y consent, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en règlement du coût des biens et services nécessaires au Projet et devant être financés aux termes du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.04. Aucun prélèvement sur le compte du Crédit ne pourra être effectué : i) s'agissant des catégories I et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, aux fins de règlement de biens produits ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; ii) au titre du paiement de droits imposés par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation de biens ou de la fourniture de services financés par des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.05. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission

at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1980 and ending February 1, 2020, each installment to and including the installment payable on February 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 (a) of the Project Agreement.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause WAPDA to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limiting or restricting the Borrower's obligations under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall relend the proceeds of the Credit to WAPDA at a rate of interest of four per cent (4%) per annum on the principal amount so relend and outstanding from time to time, such principal amount to be repaid to the Borrower over a period of twenty-five years from the date of this Agreement, including therein a period of grace of five years.

au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année, à partir du 1^{er} août 1980 et jusqu'au 1^{er} février 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} février 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, pour les dépenses concernant le Projet décrit dans l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services nécessaires au Projet et financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la WAPDA avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et aux règles de l'art applicables aux entreprises des services publics et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services, et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans préjudice des obligations de l'Emprunteur aux termes de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur rétrocèdera à la WAPDA les montants du Crédit à un taux d'intérêt annuel de quatre pour cent (4 p. 100) sur le principal non remboursé, le principal devant être remboursé à l'Emprunteur sur une période de 25 ans à compter de la date du présent Contrat, y compris une franchise de cinq années.

(c) The Borrower shall make available or cause to be made available to WAPDA, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required to enable WAPDA to carry out such parts of its secondary transmission program for the fiscal years 1970/71 to 1974/75 as are not included in the Project, but are related thereto.

(d) The Borrower shall take and cause all its agencies and political subdivisions to take all action which shall be necessary on their part to enable WAPDA to perform all of its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to : (i) the administration, operations and financial condition of WAPDA and (ii) financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of (i) any proposed material changes in the structure, organization, powers or responsibilities of WAPDA and (ii) of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by WAPDA of its obligations under the Project Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. Without limiting or restricting the obligations of the Borrower under Section 4.01 (d) of this Agreement, the Borrower shall take or cause to be taken, promptly as needed, all measures required on its part or on the part of any of its political subdivisions in order to enable WAPDA to carry out its obligations under Section 4.02 of the Project Agreement, and in particular, to make such adjustments in its tariffs as may be necessary to meet the requirements of such Section.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la WAPDA, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires pour permettre à la WAPDA d'exécuter les parties de son programme de transmission secondaire pour les exercices 1970/71 à 1974/75 qui ne sont pas comprises dans le projet mais qui s'y rattachent.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre à tous ses organes et subdivisions politiques toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la WAPDA d'exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra ou n'autorisera aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution desdits engagements.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur i) l'administration, les travaux et la situation financière de la WAPDA et ii) la situation économique et financière sur ses territoires et la position de sa balance des paiements.

b) A la demande de l'une ou l'autre des parties, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera sans délai l'Association i) de tout changement important qu'il est proposé d'apporter à la structure, à l'organisation, aux pouvoirs et aux responsabilités de la WAPDA et ii) de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du présent Contrat ou l'exécution des obligations qui incombent à la WAPDA aux termes du Contrat relatif au Projet.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Sans préjudice des obligations de l'Emprunteur en vertu du paragraphe 4.01, d, du présent Contrat, l'Emprunteur prendra ou fera prendre, aussi rapidement que possible, toutes les mesures nécessaires de sa part ou de la part de l'une de ses subdivisions politiques pour permettre à la WAPDA de remplir ses obligations aux termes du paragraphe 4.02 du Contrat relatif au Projet, et en particulier de procéder aux ajustements de tarifs lui permettant de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison

the Borrower or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under any such laws.

Section 4.05. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) any material change in the structure, organization, powers or responsibilities of WAPDA in respect of the power wing shall have been made, so as to have an adverse effect on the Project or on the operation of the power wing of WAPDA; and
- (b) a default shall have occurred in the performance of any obligation of WAPDA under the Project Agreement, and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and to WAPDA.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01 The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) the engineering consultants referred to in Section 2.03 (a) of the Project Agreement have been engaged under contracts or letters of intent approved by the Association;
- (b) all powers of the Province of West Pakistan under the West Pakistan Water and Power Development Authority Act, 1958 (West Pakistan Act XXXI of

d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise, ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Tout changement important qui serait apporté à la structure, à l'organisation, aux pouvoirs ou aux responsabilités de la WAPDA pour ce qui est de la branche énergie et qui aurait un effet néfaste sur le Projet ou sur le fonctionnement de la branche énergie de la WAPDA;
- b) Un manquement de la WAPDA à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet, manquement ayant subsisté pendant une période de 60 jours après que l'Association en ait informé l'Emprunteur et la WAPDA.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

- a) Les consultants techniques visés au paragraphe 2.03, *a*, du Contrat relatif au Projet devront avoir été engagés en vertu de contrats ou de lettres d'intention approuvés par l'Association;
- b) Tous les pouvoirs détenus par la Province du Pakistan occidental aux termes du *West Pakistan Water and Power Development Authority Act, 1958* (loi

1958) in respect of the power wing have been transferred to the Borrower, or other arrangements acceptable to the Association have been made for the exercise of these powers; and

- (c) the Project Agreement has been executed and delivered, and such execution and delivery on behalf of WAPDA have been duly authorized and ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, WAPDA and constitutes a valid and binding obligation of WAPDA in accordance with its terms.

Section 6.03. The date November 16, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The provision of Sections 4.03 and 5.02 of this Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Section 7.03. The Secretary of the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address :

Economic
Islamabad

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

XXXI de 1958 du Pakistan occidental) en ce qui concerne la branche énergie devront avoir été transférés à l'Emprunteur, ou d'autres dispositions acceptables à l'Association devront avoir été prises pour l'exercice de ces pouvoirs;

- c) Le Contrat relatif au Projet doit avoir été signé et remis, et la signature et la remise au nom de la WAPDA devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées selon les modalités requises, par la société et le gouvernement.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la WAPDA et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour la WAPDA un engagement valable et définitif conformément à ses termes.

Paragraphe 6.03. La date du 16 novembre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les dispositions des paragraphes 4.03 et 5.02 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou 25 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Direction des affaires économiques.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour l'Association :

International Development Association
1818 H. Street N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Cable address :
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :
By A. R. BASHIR
Authorized Representative

International Development Association :
By S. ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

A. 1. The provision of about 900 megavolt-amperes of transformer capacity and of related civil works and switching and voltage control equipment, to be installed at about 100 substation locations in WAPDA's electric power transmission and distribution systems.

2. The addition of a second circuit to the 132 kilovolt transmission line from Dharki to Rohri.

3. The rehabilitation of about 300 megavolt-amperes of existing substation transformers, including the provision of related repair parts, spare parts, tools, materials and equipment (including vehicles).

B. 1. The engineering and supervision of the construction of the works included in Part A of the Project, and the provision of assistance to WAPDA related to studies in the fields of management and operations.

2. The provision of training services for the repair and maintenance of substation and distribution transformers.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :
Le Représentant autorisé,
A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments ci-après :

A. 1. L'installation d'une capacité de transformation d'environ 900 mégavolt-ampères et la réalisation des travaux de génie civil correspondants, ainsi que la fourniture de matériel de commutation et de régulation de la tension dans une centaine de sous-stations du réseau de transport et de distribution de l'énergie électrique de la WAPDA.

2. L'adjonction d'un second circuit à la ligne de transport de 132 kV reliant Dharki à Rohri.

3. La rénovation de transformateurs de sous-stations correspondant à une capacité d'environ 300 mégavoltampères, y compris la fourniture de pièces détachées, de pièces de rechange, d'outillage, de matériaux, et d'équipement (notamment des véhicules).

B. 1. Les études techniques concernant les ouvrages visés dans la partie A du Projet, la supervision des travaux et la fourniture d'une assistance à la WAPDA dans les domaines de la gestion et de l'exploitation.

2. La formation du personnel en vue de la réparation et de l'entretien des transformateurs de sous-station et de distribution.

Le Projet devrait être mené à bien pour le 30 juin 1974.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Transmission and substation equipment, materials and installation, excluding low-voltage switchgear	17,700,000
II. Low-voltage switchgear	1,600,000
III. Services of consultants	1,500,000
IV. Unallocated	2,200,000
	<u>TOTAL 23,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I through III shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IV.

2. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I through III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of expenditures under any of the other Categories.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated August 14, 1970, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and WEST PAKISTAN WATER AND POWER DEVELOPMENT AUTHORITY (hereinafter called WAPDA).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association (such agreement hereinafter referred to as the Development Credit Agreement), the

¹ See p. 4 of this volume.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i>
I. Equipement, matériel et installations de transmission et de sous-station à l'exclusion de matériel de commutation en basse tension	17 700 000
II. Matériel de commutation en basse tension	1 600 000
III. Services de consultants	1 500 000
IV. Non affecté	2 200 000
	TOTAL 23 000 000
	23 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des dépenses figurant dans les catégories I à III vient à diminuer, le montant du crédit jusque-là affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des dépenses figurant dans les catégories I à III vient à augmenter, l'Association, à la demande de l'Emprunteur, affectera à ladite catégorie, par prélèvement sur la catégorie IV, un montant égal à la fraction de cette augmentation devant être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association en ce qui concerne les dépenses figurant dans les autres catégories.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 14 août 1970, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la WEST PAKISTAN WATER AND POWER DEVELOPMENT AUTHORITY (ci-après dénommée « WAPDA »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date¹ entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association (Contrat ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement »),

¹ Voir p. 5 du présent volume.

Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that WAPDA agree to undertake such obligations toward the Association as hereinafter set forth;

WHEREAS the proceeds of the credit provided for under the Development Credit Agreement will be made available to WAPDA on the terms and conditions therein set forth; and

WHEREAS WAPDA, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the General Conditions¹ (as so defined) have the respective meanings therein set forth.

Article II

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. WAPDA shall carry out the Project described in Schedule I to the Development Credit Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

Section 2.02. WAPDA shall apply the proceeds of the Credit relented to it by the Borrower pursuant to Section 4.01 (b) of the Development Credit Agreement exclusively to financing the cost of goods and services required to carry out the Project.

Section 2.03. (a) In order to assist WAPDA in the review of designs and specifications for the Project, the adjudication of bids under the Project and the supervision of the construction of the works included in the Project, WAPDA shall employ engineering consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) WAPDA shall employ consultants or make other arrangements in consultation with the Association for studies in the fields of management, accounting, engineering and training and for reviewing the recommendations resulting from such studies and the means of implementing such recommendations; the services of such consultants may be financed in part out of the proceeds of the Credit provided that such consultants are employed under terms and conditions satisfactory to the Association.

¹ See p. 18 of this volume.

l'Association a consenti à Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-trois millions (23 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que la WAPDA accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que les fonds provenant du Crédit ouvert en vertu du Contrat de crédit de développement seront fournis à la WAPDA aux termes et conditions définis dans ledit Contrat;

CONSIDÉRANT que du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, la WAPDA a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement et dans les Conditions générales¹ qui y sont visées conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits documents.

Article II

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.01. La WAPDA exécutera le Projet décrit à l'annexe I du Contrat de crédit de développement avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion administrative et financière applicables aux entreprises de services publics.

Paragraphe 2.02. La WAPDA utilisera les fonds provenant du Crédit qui lui sont rétrocédés par l'Emprunteur conformément au paragraphe 4.01, *b*, du Contrat de crédit de développement exclusivement pour financer le coût des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. *a)* Pour assister la WAPDA dans l'étude des conceptions et du cahier des charges du Projet, dans la passation des marchés relatifs au Projet et la supervision des travaux compris dans le Projet, la WAPDA fera appel aux services de consultants, agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) La WAPDA fera appel aux services de consultants ou prendra d'autres dispositions en consultation avec l'Association pour procéder à des études dans les domaines de la gestion, de la comptabilité, des techniques et de la formation et pour analyser les recommandations résultant de ces études et les moyens de mettre en pratique ces recommandations; les services de ces consultants pourront être en partie financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, sous réserve que ces consultants soient engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

¹ Voir p. 19 du présent volume.

Section 2.04. (a) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit relent to WAPDA by the Borrower shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 1 to this Agreement or as shall be agreed between the Association and WAPDA, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of such proceeds of the Credit shall (except as otherwise provided in such Schedule) be subject to the prior approval of the Association.

(b) WAPDA undertakes to insure or make adequate provision for insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit relent to it by the Borrower against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

(c) Except as the Association may otherwise agree, WAPDA shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit relent to it by the Borrower to be used exclusively for the Project.

Section 2.05. (a) WAPDA shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, studies, specifications, contract documents, work and procurement schedules for, or in connection with, the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) WAPDA : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit relent to it by the Borrower, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the Proceeds of the Credit so relent to it and the goods and services financed out of such proceeds.

Article III

MANAGEMENT AND OPERATIONS OF WAPDA

Section 3.01. (a) Except as the Association shall otherwise agree, WAPDA shall at all times take all steps necessary to : (i) maintain its existence and right to carry on operations and (ii) acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the operation of its power wing.

Paragraphe 2.04. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement: i) les marchandises et services (autres que les services des consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit rétrocédés à la WAPDA par l'Emprunteur seront acquis par voie d'appel à la concurrence internationale, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'AID*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et aux modalités supplémentaires énoncées à l'annexe I au présent Contrat ou dont l'Association et la WAPDA seront convenues, ii) tout marché de biens et services devant être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit devra (à moins qu'il en soit disposé autrement dans l'annexe précitée) être soumis à l'approbation préalable de l'Association.

b) La WAPDA s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises importées, financées à l'aide des fonds provenant du Crédit que lui a rétrocédés l'Emprunteur contre les risques de mer, de transit, et autres encourus à l'occasion de l'achat et du transport et de la livraison desdites marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la WAPDA veillera à ce que tous les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.05. a) La WAPDA communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, études, cahiers des charges, dossiers de contrat, programmes de travaux et de passation des marchés concernant directement ou indirectement le Projet ainsi que toute modification ou addition importante qui pourrait leur être apportée, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) La WAPDA : i) tiendra les livres permettant de suivre l'exécution du Projet (y compris son coût), d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit qui lui ont été rétrocédés par l'Emprunteur, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds susmentionnés, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) elle fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'affectation des fonds provenant du Crédit qui lui ont été rétrocédés et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

Article III

GESTION ET EXPLOITATION DE LA WAPDA

Paragraphe 3.01. a) A moins que l'Association n'en décide autrement, la WAPDA prendra toutes les mesures voulues pour : i) assurer en tout temps la continuité de son existence et conserver son droit de poursuivre ses activités et ii) acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exploitation de sa branche énergie.

(b) WAPDA shall at all times conduct its operations under competent and experienced management, in accordance with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

(c) WAPDA shall at all times operate, maintain, renew and repair its power facilities, plant, equipment and machinery in accordance with sound engineering and management practices.

(d) WAPDA shall, in respect of its power wing, take out insurance with responsible insurers, or make adequate provision for insurance, against such risks and in such amounts as are consistent with sound public utility practices.

(e) Except in the normal course of business, WAPDA shall not, without the prior approval of the Association, sell, transfer, distribute or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operations of its power wing.

Article IV

FINANCIAL COVENANTS

Section 4.01. WAPDA shall develop and implement, for the power wing of WAPDA, an effective accounting system acceptable to the Association and especially adapted to public utility accounting, which would supply to WAPDA's management all information necessary for effective planning of WAPDA's operations, services and future development.

Section 4.02. (a) Except as the Association shall otherwise agree :

- (i) WAPDA shall not reduce its overall average price per kilowatt hour before June 30, 1972; and
- (ii) WAPDA shall take such measures as shall be required to enable WAPDA's power wing, in the fiscal year starting July 1, 1972 and in each fiscal year thereafter, to maintain a reasonable rate of return on net fixed assets in operation which shall not be less than 8%.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) the annual rate of return shall be calculated by relating the operating income for the year in question to the average of the value of the net fixed assets in operation of WAPDA's power wing at the beginning and at the end of each year;
- (ii) the term "value of net fixed assets in operation" shall mean the gross book value of such assets less the amount of accumulated depreciation, as revalued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Association; and
- (iii) the term "operating income" shall mean the difference between :
 - (A) gross operating revenues accruing from WAPDA's power services; and
 - (B) operating and administrative expenses of WAPDA's power wing including adequate maintenance and depreciation, such depreciation to be at an average rate of not less than 3½% of gross plant in service until the accounting

b) La WAPDA conduira en tous temps ses opérations sous le contrôle d'une direction expérimentée et compétente, et conformément aux pratiques d'une saine gestion des services publics, d'une bonne administration et d'une gestion financière avisée.

c) La WAPDA exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses usines, son équipement, son matériel et ses installations énergétiques suivant les règles de l'art, et conformément aux pratiques d'une saine gestion.

d) La WAPDA, en ce qui concerne sa branche énergie, contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale en matière de services publics.

e) Exception faite de ses activités habituelles, la WAPDA ne pourra, sans avoir au préalable obtenu l'accord de l'Association, vendre, transférer, distribuer ni aliéner d'une autre façon l'un de ses biens ou avoirs nécessaires pour assurer la bonne marche de sa branche énergie.

Article IV

ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 4.01. La WAPDA établira et utilisera, pour sa branche énergie, un système efficace de comptabilité agréé par l'Association et spécialement adapté à la comptabilité des services publics, qui fournira à la direction de la WAPDA tous les renseignements nécessaires à la planification efficace des opérations, des services et du développement futur de la WAPDA.

Paragraphe 4.02. a) A moins que l'Association n'en décide autrement :

- i) La WAPDA ne réduira pas le prix global moyen du kilowatt-heure avant le 30 juin 1972;
- ii) La WAPDA prendra toutes les mesures nécessaires pour que sa branche énergie réalise, au cours de l'exercice fiscal débutant le 1^{er} juillet 1972 et de tous les exercices suivants, un taux raisonnable de rentabilité qui ne sera pas inférieur à 8 p. 100 des immobilisations nettes en exploitation.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux annuel de rendement sera établi en calculant le rapport entre le revenu d'exploitation pour l'exercice en question et la moyenne arithmétique de la valeur des immobilisations nettes en exploitation dans la branche énergie de la WAPDA au début et à la fin de l'exercice considéré;
- ii) Par « valeur des immobilisations nettes en exploitation », il faut entendre la valeur comptable brute des immobilisations, déduction faite de l'amortissement, calculée périodiquement conformément aux méthodes d'évaluation agréés par l'Association,
- iii) Par « revenu d'exploitation », il faut entendre la différence entre :
 - A) Les recettes brutes d'exploitation perçues par la WAPDA au titre de sa branche énergie; et
 - B) Les dépenses d'exploitation et les dépenses administratives de la branche énergie de la WAPDA, y compris les frais d'entretien et les amortissements (le taux moyen d'amortissement ne devant pas être inférieur à 3,5 p. 100 de la

system referred to in Section 4.01 of this Agreement shall have been established, and taxes (if any) but excluding any return on the Borrowers' equity investments in WAPDA, interest and other charges on debt.

Section 4.03. WAPDA shall maintain records adequate to reflect its operations and financial condition in accordance with consistently maintained sound accounting practices.

Section 4.04. WAPDA shall : (i) have the accounts and financial statements of its power wing (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year or by such other date as shall be agreed to by the Association, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of WAPDA's power wing and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Article V

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 5.01. The Association and WAPDA shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Association and WAPDA shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of WAPDA and other matters relating to the purpose of the Credit.

Section 5.02. WAPDA shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the management, operations and financial condition of WAPDA.

Section 5.03. The Association and WAPDA shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION; CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 6.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Development Credit Agreement becomes effective. If the Development Credit Agreement terminates pursuant to Section 6.03 thereof, the Association shall

valeur brute de l'usine en service jusqu'à ce que le système comptable visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat ait été établi) et les impôts, mais non compris la rémunération de la participation de l'Emprunteur au capital de la WAPDA, les intérêts et autres charges du service de la dette.

Paragraphe 4.03. La WAPDA tiendra des livres faisant apparaître ses opérations et sa situation financière conformément aux pratiques d'une saine méthode comptable régulièrement appliquée.

Paragraphe 4.04. La WAPDA i) fera vérifier les comptes et états financiers de sa branche énergie (bilan, comptes d'exploitation et états annexes) pour chaque exercice financier par des vérificateurs des comptes indépendants agréés par l'Association et selon de saines méthodes comptables régulièrement appliquées; ii) fournira à l'Association, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la fin de chaque exercice financier ou à toute autre date décidée par l'Association, A) des copies certifiées conformes des états financiers de l'exercice soumis à vérification et B) le rapport des vérificateurs des comptes, établi conformément à ce que l'Association aura raisonnablement demandé; et iii) fournira à l'Association toutes autres informations concernant les comptes et les états financiers de sa branche énergie et leur vérification, lorsque l'Association en fera raisonnablement la demande.

Article V

CONSULTATIONS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 5.01. L'Association et la WAPDA coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Association et la WAPDA conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives souscrites aux termes du présent Contrat, ainsi que sur l'administration, les activités, et la situation financière de la WAPDA, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

Paragraphe 5.02. La WAPDA fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur la gestion, les activités et la situation financière de la WAPDA.

Paragraphe 5.03. L'Association et la WAPDA s'informeront sans délai de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, ou l'exécution, par l'Association ou la WAPDA, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION; ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 6.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date d'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement. Si le Contrat de crédit de développement est résilié en application des dispositions de son paragraphe

promptly notify WAPDA of this event and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Section 6.02. This Agreement and all obligations of the Association and of WAPDA thereunder shall terminate on the earlier of the following two dates :

- (a) the date on which the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms; or
- (b) a date twenty-five years after the date of this Agreement.

Section 6.03. All the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect notwithstanding any cancellation or suspension under the Development Credit Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 7.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Indevas
Washington, D.C.

For WAPDA :

West Pakistan Water and Power Development Authority
WAPDA House
Lahore, Pakistan
Cable address :
WAPDA
Lahore

Section 7.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

6.03, l'Association en informera sans retard la WAPDA et, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et les obligations de l'Association et de la WAPDA qui en découlent prendront fin à la plus proche des deux dates suivantes :

- a) La date à laquelle prendra fin le Contrat de crédit de développement conformément à ses termes; ou
- b) Vingt-cinq ans après la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.03. Toutes les dispositions du présent Contrat resteront en vigueur nonobstant toute annulation ou suspension des droites de tirage décidée en vertu du Contrat de crédit de développement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du Contrat, se feront par écrit. La notification ou la demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.

Pour la WAPDA :

West Pakistan Water and Power Development Authority
WAPDA House
Lahore (Pakistan)
Adresse télégraphique :
WAPDA
Lahore

Paragraphe 7.02. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir, ou d'un recours dont dispose l'une ou l'autre partie en cas de manquement au présent Contrat n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement; l'action d'une partie relative à un manquement, ou l'assentiment à un manquement, n'affectera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre manquement ultérieur.

Section 7.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of WAPDA may be taken or executed by such person or persons as WAPDA shall designate in writing.

Section 7.04. WAPDA shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of WAPDA, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by WAPDA pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 7.05. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement which substantially increases the obligations of the Borrower under Section 4.01 (d) of the Development Credit Agreement may only be agreed to by WAPDA with the consent of the Borrower.

Section 7.06. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original, and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By S. ALDEWERELD
Vice President

West Pakistan Water and Power Development Authority :

By A. R. BASHIR
Authorized Representative

SCHEDULE 1

PROCUREMENT

1. With respect to goods and services (other than consultant's services) in Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of the Development Credit Agreement, items to be procured shall be grouped together whenever practicable in amounts sufficient to attract international competitive bidding. Whenever the estimated cost of such items or groups of items equals or exceeds the equivalent of \$10,000, they shall be procured on the basis of international competitive bidding pursuant to Section 2.04 (a) of this Agreement.

2. With respect to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles and materials included in Categories I, II and III of such allocation

Paragraphe 7.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés en vertu du présent Contrat au nom de la WAPDA pourront l'être par toute autre personne ou toutes autres personnes que la WAPDA désignera par écrit.

Paragraphe 7.04. La WAPDA fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents que la WAPDA doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; la WAPDA lui fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 7.05. La WAPDA ne peut accepter une modification ou un élargissement des dispositions du présent Contrat accroissant sensiblement les obligations de l'Emprunteur aux termes du paragraphe 4.01, *d*, du Contrat de crédit de développement qu'avec le consentement de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.06. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'entre eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
S. ALDEWERELD

Pour la West Pakistan Water and Power Development Authority :

Le Représentant autorisé,
A. R. BASHIR

ANNEXE 1

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les biens et les services (autres que les services de consultants) compris dans les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement, les articles à acquérir seront groupés chaque fois que ce sera possible en nombre suffisant pour justifier un appel à la concurrence internationale. Chaque fois que le coût estimatif de ces articles ou lots d'articles est d'un montant égal ou supérieur à 10 000 dollars des Etats-Unis, les marchés seront passés sur la base d'un appel d'offres international, conformément au paragraphe 2.04, *a*, du présent Contrat.

2. En ce qui concerne les marchés ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, d'équipement, de véhicules et de matériel compris dans les catégories I,

of the proceeds of the Credit and involving expenditures expected to equal or exceed the equivalent of \$50,000, the following procedures shall be followed :

- (a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, will be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the issuance of invitations to bid.
- (b) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and the recommendations thereon of the consultants and of WAPDA, as well as WAPDA's proposals for awards, will be furnished to the Association for review and approval which approval shall be obtained prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.
- (c) For the purpose of awarding contracts for the purchase of equipment included in Category II of such allocation of the proceeds of the Credit, bid prices shall be determined in accordance with the following rules :
 - (i) Any bid submitted by a manufacturer, established in the territories of the Borrower, in respect of equipment manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in the territories of the Borrower shall be called a Local Bid; and any other bid shall be deemed to be a Foreign Bid.
 - (ii) The bid price under a Local Bid shall be the ex-factory price of the equipment plus inland freight to the place of installation.
 - (iii) The bid price under a Foreign Bid shall be the sum of :
 - (A) an amount representing the c.i.f. (Karachi) price of the equipment plus inland freight to the place of installation; and
 - (B) the amount of any taxes imposed in connection with the importation of such equipment into the territories of the Borrower generally applicable to such equipment if imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the c.i.f. price specified in (A) above, whichever is less.
- (d) If the final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.
- (e) Two conformed copies of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 shall be sent to the Association promptly upon their issuance or execution.

3. With respect to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles or materials included in such Categories I, II and III and involving expenditures expected to cost the equivalent of \$10,000 or more, but less than the equivalent of \$50,000, copies of the invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as any other bid documents or relevant information requested by the Association, and two conformed copies of any such contract or letter of intent, shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract or issuance of

II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars, il y aura lieu d'appliquer les procédures suivantes :

- a) Les termes de l'appel d'offre, du cahier des charges, des clauses et conditions proposées pour les marchés, ainsi que tous les autres documents relatifs à l'adjudication et une description des méthodes de publicité envisagées, seront soumis à l'Association pour examen et approbation.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, les analyses des soumissions et la recommandation des consultants et de la WAPDA, ainsi que les décisions que la WAPDA se propose de prendre, seront soumis à l'Association pour examen et approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Aux fins d'adjudication des marchés relatifs à l'achat du matériel entrant dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit, les prix des soumissions seront déterminés conformément aux règles suivantes :
 - i) Toute soumission présentée par un fabricant établi sur le territoire de l'Emprunteur et concernant du matériel manufacturé ou transformé à un degré important (selon l'appréciation de l'Association) sur le territoire de l'Emprunteur sera dénommée soumission locale; toute autre soumission sera réputée être une soumission étrangère.
 - ii) Le prix des offres pour les soumissions locales est le prix du matériel à l'usine, augmenté du fret intérieur jusqu'au lieu d'installation.
 - iii) Le prix des offres faites au titre d'une soumission étrangère sera la somme
 - A) D'un montant représentant le prix c.a.f. (Karachi) du matériel, majoré du fret intérieur jusqu'au lieu d'installation; et
 - B) Du montant de toutes taxes imposées à l'occasion de l'importation de ce matériel dans le territoire de l'Emprunteur, généralement perçues pour un équipement de ce type importé dans les territoires de l'Emprunteur par des importateurs non exonérés, ou 15 p. 100 du prix c.a.f. indiqué à l'alinéa A ci-dessus, le montant le moins élevé étant retenu.
- d) Si les dispositions définitives du marché ou si la déclaration d'intention diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par l'Association aux termes des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association, pour examen et approbation, avant la conclusion du marché ou l'envoi de la déclaration d'intention.
- e) Dès qu'un marché aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu du présent paragraphe 2, l'Emprunteur en adressera à l'Association deux copies certifiées conformes.

3. En ce qui concerne tous les marchés ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, d'équipement, de véhicules ou de matériel entrant dans les catégories I, II et III et dont le montant prévu est égal ou supérieur à l'équivalent de 10 000 dollars, mais inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars, l'Emprunteur adressera à l'Association une copie des appels d'offre, des analyses et évaluations des soumissions, ainsi que tout document relatif aux soumissions ou tout renseignement demandé par l'Association; en outre, deux copies certifiées conformes de tout marché ou de

any such letter of intent and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract or letter of intent.

4. With respect to items or groups of items included in Categories I, II and III of such allocation of the proceeds of the Credit, the value of which is less than the equivalent of \$10,000, international competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall send to the Association for its approval details of the proposed procurement procedure as well as periodic lists of items so purchased indicating the price of such goods and the suppliers thereof.

toute déclaration d'intention seront envoyées à l'Association dès que le marché aura été signé ou que la déclaration d'intention aura été envoyée, et avant la soumission à l'Association de la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit pour des dépenses engagées en exécution du marché ou de la déclaration d'intention considérée.

4. Pour les articles ou lots d'articles entrant dans les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit, d'une valeur inférieure à l'équivalent de 10 000 dollars, on pourra ne pas procéder par appel d'offres, à condition que l'Emprunteur soumette à l'agrément de l'Association des détails sur la procédure qu'il se propose de suivre pour la passation des marchés, ainsi que des états périodiques des articles ainsi achetés indiquant le prix convenu et le nom des fournisseurs.

No. 10964

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Flue-Cured Tobacco Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the National Development Credit Agency, the Tanganyika Tobacco Board and the Tanzania Tobacco Processing Company Limited). Signed at Washington on 9 October 1970**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au tabac traité par séchage* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la National Development Credit Agency, la Tanganyika Tobacco Board et la Tanzania Tobacco Processing Company Limited). Signé à Washington le 9 octobre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 9, 1970 between UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the National Development Credit Agency (hereinafter called NDCA) has been established by the National Co-operative and Development Bank Act, 1964, of the Borrower with the purpose *inter alia* of providing credit for agricultural purposes;

WHEREAS the Tanganyika Tobacco Board (hereinafter called TTB), a statutory body corporate established by the Agricultural Products (Tanganyika Tobacco Board) Order, 1963, of the Borrower, is charged *inter alia* with the control and regulation of the marketing of tobacco grown in the territories of Tanganyika;

WHEREAS the Tanzania Tobacco Processing Company Limited (hereinafter called TTPC), a company incorporated under the Companies Ordinance (Cap. 212) of the Borrower in October 1966, is charged *inter alia* with the processing of tobacco;

WHEREAS the Borrower has requested, in conformity with the Borrower's policy on Ujamaa villages, the Association to assist in the financing of a flue-cured tobacco development project described in Schedule 2 to this Agreement; and

WHEREAS the Association has agreed to make a credit to the Borrower for the said project upon the terms and conditions set forth herein and in a project agreement of even date herewith² between the Association, NDCA, TTB and TTPC;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following

¹ Came into force on 1 February 1971, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

² See p. 70 of this volume.

³ *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 9 octobre 1970, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que la National Development Credit Agency (ci-après dénommée « la NDCA »), a été créée par la *National Co-operative and Development Bank Act, 1964*, de l'Emprunteur (loi de la Banque nationale de coopération et de développement) aux fins de fournir, entre autres, des crédits à l'agriculture;

CONSIDÉRANT que la Tanganyika Tobacco Board (ci-après dénommée « la TTB »), régie statutaire créée par l'*Agricultural Products (Tanganyika Tobacco Board) Order, 1963*, de l'Emprunteur, a, entre autres, la responsabilité de contrôler et de réglementer la commercialisation du tabac produit dans les territoires du Tanganyika :

CONSIDÉRANT que la Tanzania Tobacco Processing Company Limited (ci-après dénommée « la TTPC »), société créée en octobre 1966 aux termes de la *Companies Ordinance (Cap. 212)* de l'Emprunteur, a entre autres, la responsabilité du traitement du tabac;

CONSIDÉRANT que, conformément à la politique qu'il applique aux villages d'Ujamaa, l'Emprunteur a demandé à l'Association, de l'aider à financier le projet de développement relatif à la production du tabac traité par séchage, décrit à l'annexe 2 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT, que l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit pour ledit projet aux clauses et conditions stipulées dans les présentes et dans un contrat relatif au projet daté du même jour² passé entre l'Association, la NDCA, la TTB et la TTPC;

Les parties aux présentes sont convcnués de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

² Voir p. 71 du présent volume.

³ *Ibid.*

modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following subparagraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

(b) Section 8.02 is amended by inserting the words “ or under the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Project Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Association, NDCA, TTB and TTPC, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the Borrower, the Association, NDCA, TTB and TTPC.

(b) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and NDCA referred to in Section 4.05 of this Agreement, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Association.

(c) “ Subsidiary Loan ” means the financing provided for in the Subsidiary Loan Agreement.

(d) “ Tobacco Project Group ” means the organizational unit established under the Project as described in Part A (7) of Schedule 2 to this Agreement.

(e) “ Village ” means any village established under the Project as described in Part A (1) of Schedule 2 to this Agreement.

(f) “ Village Complex ” means any complex composed of about ten Villages as described in Part A (1) of Schedule 2 to this Agreement.

(g) “ Cooperative Society ” means any cooperative society established under the Project as described in Part A (2) of Schedule 2 to this Agreement.

(h) “ Marketing and Processing Study ” means the feasibility study specified in Section 4.07 (a) of this Agreement.

si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, telles que modifiées, étant ci-après appelées « les Conditions générales ») :

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

b) Le membre de phrase « ou du Contrat relatif au Projet » est inséré dans le paragraphe 8.02, après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet de même date entre l'Association, la NDCA, la TTB et la TTPC et comprend tous les amendements qui y ont été apportés ou qui y seront apportés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, l'Association, la NDCA, la TTB et la TTPC.

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé au paragraphe 4.05 du présent Contrat, qui doit être conclu entre l'Emprunteur, et la NDCA, tel qu'il pourra être modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

c) L'expression « Emprunt subsidiaire » désigne les moyens de financement prévus dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

d) L'expression « Goupe du Projet relatif au tabac », désigne l'unité administrative créée aux fins du Projet, sous la forme prévue à la partie A, 7, de l'annexe 2 du présent Contrat.

e) Le mot « Village » désigne tout village créé aux termes du Projet, sous la forme prévue à la partie A, 1, de l'annexe 2 du présent Contrat;

f) L'expression « Complexe de villages » désigne tout ensemble composé d'une dizaine de villages et répondant à la description qui figure à la partie A, 1, de l'annexe 2 du présent Contrat;

g) Le mot « Coopérative » désigne toute société coopérative créée aux fins du Projet, sous la forme décrite à la partie A, 2, de l'annexe 2 du présent Contrat;

h) L'expression « Etude de commercialisation et de traitement » désigne l'étude de faisabilité prévue à l'alinéa a du paragraphe 4.07 du présent Contrat.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of thirty per cent (30%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category III of said allocation of the proceeds of the Credit; and
- (iii) the equivalent of sixty per cent (60%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category IV of said allocation of the proceeds of the Credit;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories III and IV, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category; and provided further that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures incurred after June 30, 1976.

Article 2

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies équivalent à neuf millions (9 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte de Crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte de Crédit selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément au tableau d'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de Crédit, pour payer le coût raisonnable des biens ou services qui sont nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour acquérir (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour acquérir) les biens ou services compris dans les catégories I et II du tableau d'affectation des fonds visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de trente pour cent (30 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour acquérir (ou, si l'Association y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour acquérir) les biens ou services compris dans la catégorie III dudit tableau d'affectation des fonds; et
- iii) L'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour acquérir (ou, si l'Association y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour acquérir) les biens ou services compris dans la catégorie IV dudit tableau d'affectation des fonds;

étant entendu toutefois que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives de biens et services compris dans l'une ou l'autre des catégories III et IV, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable à la catégorie en cause de façon à permettre de maintenir les prélèvements sur le montant du Crédit affecté à cette catégorie au prorata des dépenses restant à effectuer pour acquérir des biens ou services compris dans cette même catégorie; étant entendu également que, à moins que l'Association n'y consente, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir des dépenses engagées avant le 30 juin 1976.

Section 2.04. (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of expenditures under Category IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement unless agreement between the Borrower and the Association on the implementation of the findings and recommendations of the Marketing and Processing Study shall have been reached.

(c) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Credit Account may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after March 15, 1970 for land planning, including aerial survey of parts of the Project Area, and for long-term NDCA credits for the Marketing and Processing Study, to be financed out of the proceeds of the Credit.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1980 and ending April 1, 2020, each installment to and including the installment payable on April 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply, or cause to be applied, the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Paragraphe 2.04. a) Aucun prélèvement ne sera effectué sur le compte de Crédit au titre du paiement d'impôts perçus par l'Emprunteur, ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques, sur l'importation ou la fourniture de biens ou services compris dans ces catégories I et II du tableau d'affectation des fonds visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun prélèvement ne sera effectué pour des dépenses relevant de la catégorie IV du tableau d'affectation des fonds visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat, à moins que l'Emprunteur et l'Association ne soient convenus de la suite à donner aux résultats et aux recommandations éventuelles de l'étude de commercialisation et de traitement.

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu que les prélèvements sur le compte de Crédit pourront être effectués au titre de dépenses engagées avant la date du présent Contrat (mais postérieurement au 15 mars 1970) aux fins de la planification foncière (y compris des relevés aériens de certains secteurs de la zone du Projet), et des prêts à long terme consentis par la NDCA pour l'étude de commercialisation et de traitement, qui seront financés par les fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.05. Aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales, la monnaie désignée est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts de un pour cent (0,75 p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursé.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement, les 1^{er} avril 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte de Crédit en versements semestriels payables les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} octobre 1980 et jusqu'au 1^{er} avril 2020, tous les versements effectués jusqu'au 1^{er} avril 1990 y compris étant égaux à la moitié de un pour cent (0,5 p. 100) du principal, et chaque versement postérieur étant égal à un et demi pour cent (1,5 p. 100) de ce principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera, ou fera utiliser, les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement pour les dépenses relatives au Projet décrites à l'annexe 2 du présent Contrat.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, except for goods referred to in paragraphs (3) and (4) of Schedule 3 to this Agreement, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural, engineering and economic practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all actions necessary on its part to enable NDCA, TTB and TTPC to perform their obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of any such obligations by NDCA, TTB or TTPC.

Section 4.02. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall appoint as the head of the Tobacco Project Group a Tobacco Project Officer, whose experience and qualifications for such position shall be satisfactory to the Borrower and the Association. The Borrower shall appoint as additional members of the Tobacco Project Group (i) a Senior Planning Officer, whose experience and qualifications for such position shall be satisfactory to the Borrower and the Association, (ii) a Senior Accountant to be employed after consulting the Association sufficiently in advance of the appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on the suitability of the individual proposed for such position, and (iii) such supporting technical, accounting and secretarial staff as may be necessary for the purposes of the Tobacco Project Group.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, to assist the Tobacco Project Group in the carrying out of its functions, designate by name a Forest Officer, a Water Engineer and a Roads Engineer within the

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les biens et services (exception faite des services de consultants) qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront acquis par voie d'appel d'offres international, en conformité avec les principes d'acquisition applicables aux prêts de la Banque mondiale et aux crédits de l'IDA, établis par la Banque mondiale au mois d'août 1969, exception faite des marchandises visées aux paragraphes 3 et 4 de l'annexe 3 du présent Contrat, et conformément à toute autre procédure complémentaire qui sera prévue à l'annexe 3 du présent Contrat ou qui pourrait être convenue par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion administrative, financière, agricole, technique et économique; il fournira sans retard, à mesure des besoins, tous les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à la NDCA, à la TTB et à la TTPC d'exécuter toutes les obligations qui leur incombent en vertu du Contrat relatif au Projet et il ne prendra aucune mesure qui pourrait empêcher ou entraver l'exécution de ces obligations par la NDCA, la TTB ou la TTPC.

Paragraphe 4.02. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur nommera à la tête du Groupe du Projet relatif au tabac un Responsable du Projet relatif au tabac dont l'expérience et les compétences paraîtront satisfaisantes à l'Emprunteur et à l'Association. L'Emprunteur nommera aux autres postes du Groupe du Projet relatif au tabac i) un Chef de la planification, dont l'expérience et les qualités paraîtront satisfaisantes à l'Emprunteur et à l'Association; ii) un Chef comptable qui entrera en fonctions après que l'Association aura été consultée sur le candidat envisagé assez tôt pour qu'elle ait la possibilité de faire part de ses observations en la matière; iii) les agents techniques, le personnel de secrétariat et les comptables nécessaires aux travaux du Groupe du Projet relatif au tabac.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, afin d'assister le Group de Projet relatif au tabac, désignera nommément, parmi le personnel de ses services ou ministères correspondants, un agent

appropriate ministries or departments of the Borrower to be stationed in Tabora and to be available on a part-time basis for the Project as a first priority whenever their assistance shall be requested by the Tobacco Project Officer mentioned in paragraph (a) above.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall employ the following resident extension service staff:

- (i) for each Village Complex one Field Officer, assisted by an Assistant Field Officer and two Assistant Foresters;
- (ii) for each Cooperative Society, for a period of not less than five years after its establishment, a Cooperative Inspector;
- (iii) for each Village, one Assistant Field Officer, assisted during the first year of settlement of such Village by a newly qualified Assistant Field Officer; and
- (iv) such additional extension and supporting staff as may be necessary for the proper supervision of agricultural production in the Villages.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Field Officers and Assistant Field Officers mentioned in paragraph (c) above, before being assigned to Village Complexes or Villages, to receive adequate training in the production, curing and grading of flue-cured tobacco.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association, upon terms and conditions acceptable to the Association, to carry out the aerial survey referred to under Part A (6) of the Project.

Section 4.03. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that any farmer in any of the Villages who proposes to grow more than two acres of tobacco in any year shall be allowed to do so only if the resident Field Officer mentioned in Section 4.02 (c) (i) of this Agreement shall have satisfied himself that such farmer is fully capable of handling the increased crop.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that until the date, when Part A (1) of the Project shall have been completed, no flue-cured tobacco development, other than the Project and completion or improvement of existing developments, shall be carried out in the Tabora and Mpanda Districts of the Tabora Region and the Chunya District of the Mbeya Region.

(c) Until the date referred to in the preceding paragraph (b), the Borrower shall not settle more farmers in the Villages in any one year than the numbers set forth in the Annex to Schedule 2 to this Agreement, unless the Borrower shall be satisfied that it can provide all the necessary services; provided, however, that the annual total of farmers settled shall not exceed such numbers by more than 20% without the prior approval of the Association.

(d) The Borrower shall ensure that all farmers in the Villages shall be

forestier, un ingénieur hydraulicien et un ingénieur des ponts et chaussées, qui prendront leurs fonctions à Tabora et dont les compétences seront mises à la disposition du Projet, à temps partiel et par priorité, chaque fois que le Responsable visé au paragraphe *a* ci-dessus en fera la demande ».

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera sur le terrain le personnel de service complémentaire suivant :

- i)* Pour chaque Complexe de villages, un agent sur le terrain assisté d'un adjoint sur le terrain et de deux adjoints forestiers;
- ii)* Pour chaque société Coopérative, et pendant cinq ans au moins après sa création, un inspecteur des coopératives;
- iii)* Pour chaque village, un adjoint sur le terrain, assisté pour la première année d'installation du village, d'un adjoint sur le terrain débutant;
- iv)* Tout le personnel complémentaire et le personnel de soutien que pourrait exiger le contrôle efficace de la production agricole dans les Villages.

d) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que les agents sur le terrain et les adjoints sur le terrain visés au paragraphe *c* ci-dessus reçoivent, avant leur nomination dans les Complexes de villages ou dans les Villages, une formation adéquate en matière de production, de traitement et de triage du tabac traité par séchage.

e) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur engagera à des clauses et conditions jugées satisfaisants par l'Association, des ingénieurs-conseil agréés par l'Association, pour effectuer les relevés aériens visés à la partie A, 6, du Projet.

Paragraphe 4.03. *a)* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que tout exploitant de l'un quelconque des Villages qui aurait l'intention de planter plus de deux acres (0,80 ha) de tabac en une seule année, ne puisse le faire que si l'agent sur le terrain visé à l'alinéa *i* du paragraphe *c* de l'article 4.02 du présent Contrat estime que ledit exploitant est en mesure de traiter le surcroît de production.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que jusqu'à l'achèvement de la partie A, 1, du Projet, aucun projet de traitement du tabac par séchage autre que ce projet visé dans le présent Contrat et les mesures destinées à achever ou améliorer des projets en cours ne soit entrepris dans les districts de Tabora et de Mpanda de la région de Tabora, et dans le district de Chunya de la région de Mbeya.

c) Jusqu'à la date visée au paragraphe *b* ci-dessus, l'Emprunteur n'installera pas dans les Villages en une année plus d'exploitants qu'il n'est prévu à l'annexe 2 du présent Contrat, à moins qu'il n'estime pouvoir assurer tous les services nécessaires, étant entendu toutefois que le nombre total d'exploitants installés annuellement ne dépasse pas les chiffres prévus de plus de 20 p. 100 sans approbation préalable de l'Association.

d) L'Emprunteur veillera à ce que tous les exploitants des Villages soient

members of a Cooperative Society unless the Association shall otherwise agree.

Section 4.04. (a) Without limiting the generality of Section 4.01 (a) of this Agreement, the Borrower shall make available to the Cooperative Societies, promptly as needed, tractors and other vehicles required for the production of flue-cured tobacco in the Villages, on a rental basis, and one baling shed for each Village, for use by the farmers under the control of the Cooperative Societies.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that no Cooperative Society shall during the period of five years after its establishment purchase any tractors or other vehicles or any baling sheds and that, after said period shall have expired, only those Cooperative Societies shall be allowed to purchase any such goods, which

- (i) shall be able to provide from their liquid assets as least 25% of the funds required for that purpose, and
- (ii) shall be capable, as determined on the basis of an individual appraisal by NDCA, to operate, maintain and repair said vehicles and buildings economically.

Section 4.05. (a) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with NDCA satisfactory to the Association providing for the following financial arrangements :

- (i) The Borrower shall make available to NDCA by way of a grant the part of the proceeds of the Credit withdrawn under Categories I and IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement up to an amount equivalent to one million eight hundred thousand dollars (\$1,800,000), or such other amount as the Borrower and the Association shall agree;
- (ii) The Borrower shall relend to NDCA the part of the proceeds of the Credit withdrawn under such Categories I and IV after the amount specified in the foregoing subparagraph (i) shall have been fully withdrawn by NDCA, at an interest rate of four per cent (4%) per annum, with a term of fourteen years, including a grace period of six years; and
- (iii) Without restriction or limitation upon the provisions of Section 4.01 (a) of this Agreement, the Borrower shall make available to NDCA such additional funds as may be required to enable NDCA to carry out and continue its credit program established as Part C (1) of the Project, at an interest rate of not more than four per cent (4%) per annum, with a term of not less than fourteen years, including a grace period of six years, or on such other terms and conditions as the Borrower and the Association shall from time to time agree.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower

membres d'une Coopérative, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.04. a) Sans limiter la portée générale de l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du présent Contrat, l'Emprunteur louera aux Coopératives dans les délais voulus des tracteurs et autres véhicules nécessaires à la production de tabac traité par séchage dans les Villages, et mettra à leur disposition un hangar à mise en balles pour chaque Village, que les exploitants utiliseront sous la surveillance des Coopératives.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce qu'aucune Coopérative n'achète de tracteur, d'autre véhicule, ou de hangar à mise en balles pendant les cinq années suivant sa création, et, qu'à l'expiration de ce délai, ne puissent acquérir les biens en question que les Coopératives, qui

- i) Pourront tirer de leurs fonds propres 25 p. 100 au moins des montants nécessaires;
- ii) Seront en mesure de faire fonctionner, d'entretenir et de réparer lesdits véhicules et bâtiments de façon économique, comme en jugera la NDCA, qui se prononcera sur chaque cas.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur contractera avec la NDCA un Contrat d'emprunt subsidiaire agréé par l'Association, conformément aux dispositions financières ci-dessous :

- i) L'Emprunteur mettra à la disposition de la NDCA, sous forme de subvention, la partie des fonds provenant du Crédit prélevée au titre des catégories I et IV du tableau d'affectation des fonds visé au paragraphe 2.02 du présent Contrat, à concurrence d'un montant équivalent à un million huit cent mille (1 800 000) dollars, ou tout autre montant convenu entre l'Emprunteur et l'Association;
- ii) L'Emprunteur prêtera à la NDCA la partie des fonds provenant du Crédit prélevée au titre des catégories I et IV, après que le montant visé à l'alinéa i ci-dessus aura été prélevé en entier par la NDCA, ce prêt portera intérêt au taux annuel de quatre pour cent (4 p. 100) et sera amorti en quatorze ans, y compris une période de franchise de six ans; et
- iii) Sans restreindre ni limiter la portée de l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du présent Contrat, l'Emprunteur mettra à la disposition de la NDCA tous les fonds supplémentaires qui lui seraient nécessaires pour poursuivre le programme de crédit décrit à la partie C, 1, du Projet, à un taux d'intérêt qui ne dépassera pas quatre pour cent (4 p. 100) par an avec une période d'amortissement de quatorze ans au moins, y compris une période de franchise de six ans, ou à toutes autres clauses et conditions dont l'Emprunteur et l'Association pourraient de temps à autre convenir.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de façon à protéger ses propres intérêts et ceux de l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra ni

shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provisions of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.06. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall within one year of the date of this Agreement submit to the Association for its approval an outline research program for its Tumbi Research Station.

(b) Until the completion of the Project, the Borrower shall, prior to the appointment to the Tumbi Research Station of a Senior Research Officer and of any Research Officer, give the Association a reasonable opportunity to comment on the suitability of the individuals proposed for any such position.

Section 4.07. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall employ or cause to be employed a team of consultants, acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association, to prepare a feasibility study of the storage, auction and processing facilities required for the increased production of flue-cured tobacco expected to result from the execution of the Borrower's flue-cured tobacco development program. The terms of reference for this study shall be acceptable to the Borrower and the Association.

(b) The Borrower shall ensure that the findings and recommendations of the Marketing and Processing Study shall be discussed promptly with the Association and shall not be implemented until agreement thereon has been reached between the Borrower and the Association.

Section 4.08. (a) The Borrower shall take all such action as will be necessary to maintain the quality of all flue-cured tobacco produced in its territories, including the provision of adequate storage, processing and auctioning facilities.

(b) To this end the Borrower and the Association shall, until the completion of the Project, consult annually with each other with regard to the flue-cured tobacco development, other than the Project, in its territories.

Section 4.09. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit, against marine and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, any indemnity under such insurance to be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.10. The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds

approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou de lui faire céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions, ou d'y renoncer.

Paragraphe 4.06. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur soumettra à l'approbation de l'Association, dans un délai d'un an à compter de la signature du présent Contrat, un schéma de programme de recherche pour sa Station de recherche de Tumbi.

b) Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur, avant de nommer un directeur de recherche et un agent de recherche pour la Station de Tumbi, donnera à l'Association la possibilité de faire part de ses observations sur les candidats proposés pour occuper les postes en question.

Paragraphe 4.07. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce qu'il soit fait appel aux services d'ingénieurs-conseil agréés par l'Association, à des clauses et conditions approuvées par l'Association et l'Emprunteur, afin de procéder à une étude de faisabilité en ce qui concerne les magasins, installations de traitement et halles publiques exigés par l'accroissement de la production de tabac traité par séchage que doit entraîner la réalisation du programme de développement du tabac traité par séchage de l'Emprunteur. Le but et la portée de cette étude devront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association.

b) L'Emprunteur fera en sorte que les résultats et recommandations de l'étude de commercialisation et de traitement soient étudiés sans délai avec l'Association et ne soient pas mis en pratique avant que l'Emprunteur et l'Association ne se soient entendus sur la suite à leur donner.

Paragraphe 4.08. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'uniformité de la qualité de tout le tabac traité par séchage produit dans ses territoires, et fournira notamment des installations convenables pour l'entreposage, le traitement et la vente aux enchères publiques.

b) A cette fin, l'Emprunteur et l'Association conféreront tous les ans, jusqu'à l'achèvement du Projet, sur les questions concernant le développement dans les territoires de l'Emprunteur du tabac traité par séchage non prévu dans le Projet.

Paragraphe 4.09. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées qui doivent être financées par les fonds provenant du Crédit, contre les risques, notamment les risques de mer, inhérents à l'achat, au transport et à la livraison des marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation; les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie que l'Association puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant

of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Credit and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of NDCA, TTB, TTPC, the Cooperative Societies and of all departments and agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project; (ii) enable accredited representatives of the Association to inspect the Project and the farms and other facilities included therein, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, the Project, and the administration and operations in respect of the Project, of NDCA, TTB, TTPC, the Cooperative Societies and of all departments and agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

Section 4.11. The Borrower shall: (i) ensure that the accounts of the Tobacco Project Group (including the accounts for extension services and Tumbi Research Station), NDCA, TTB, TTPC and each of the Cooperative Societies are audited for each fiscal year by independent auditors acceptable to the Association, in accordance with sound auditing principles consistently applied; (ii) furnish, or cause to be furnished, to the Association, as soon as available but, in any case, not later than six months in the case of NDCA, and four months in the case of the other such entities, after the close of each such year, an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested, and certified copies of the audited accounts of NDCA, TTB and TTPC, and a summary of the audited accounts of each of the Cooperative Societies, for such fiscal year; and (iii) furnish, or cause to be furnished, to the Association such other information concerning the accounts of the said entities and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Section 4.12. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purpose of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition

du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et l'emploi des fonds provenant du Crédit, et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la position financière eu égard au Projet, de la NDCA, de la TTB, de la TTPC, des Coopératives et de tous les organismes et services de l'Emprunteur responsables d'une partie quelconque du Projet; ii) permettra aux représentants officiels de l'Association d'inspecter le site du Projet, les exploitations agricoles et les autres installations prévues par le Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que sur la gestion et opérations relatives au Projet, de la NDCA, de la TTB, de la TTPC, des Coopératives et de tous les organismes et services de l'Emprunteur responsables d'une partie quelconque du Projet.

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur : i) veillera à ce que les comptes du Groupe du projet relatif au tabac (y compris les comptes des services d'appui et de la Station de recherche de Tumbi,) de la NDCA, de la TTB, de la TTPC et de chacune des Coopératives soient vérifiés à la fin de chaque exercice financier par des vérificateurs indépendants agréés par l'Association, conformément aux règles de l'art régulièrement appliquées; ii) fournira ou fera fournir à l'Association aussitôt que possible, au plus tard six mois après la clôture de l'exercice considéré dans le cas de la NDCA et au plus tard quatre mois dans le cas des autres organismes, un rapport de vérification établi par lesdits vérificateurs de manière aussi détaillée que l'Association pourra raisonnablement le demander, un exemplaire vidimé des comptes vérifiés de la NDCA, de la TTB et de la TTPC, ainsi qu'un résumé des états financiers vérifiés de chacune des Coopératives pour le même exercice financier : iii) fournira ou fera fournir à l'Association tout autre renseignement sur les comptes des organismes en question et les rapports de vérification pertinents que l'Association pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 4.12. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. Chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation

which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the carrying out of the Project or the maintenance of the service of the Credit.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.13. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.14. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) NDCA, TTB or TTPC shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and NDCA, TTB or TTPC, respectively;
- (b) before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of any of NDCA, TTB or TTPC or for the suspension of its operations, unless prior thereto the Borrower and the Association shall have reached agreement on the arrangements to be made in order to replace such entity by an organization which will assume and perform all the obligations of such entity under the Project Agreement upon said dissolution, disestablishment or suspension; and

qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou la réalisation du Projet.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de se rendre dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.13. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction en raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.14. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales, ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y serait éventuellement précisée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera, du jour même où elle aura été faite, l'exigibilité du principal non remboursé et des commissions y afférentes, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés :

- a) Le manquement de la part de la NDCA, de la TTB ou de la TTPC à l'une des obligations prévues par le Contrat relatif au Projet, lorsque cet état de fait aura subsisté pendant 60 jours après que l'Association l'aura notifié à l'Emprunteur, d'une part, et à la NDCA, la TTB ou la TTPC, d'autre part;
- b) L'adoption par l'Emprunteur de mesures visant à dissoudre la NDCA, la TTB ou la TTPC, à mettre fin à leur statut d'entreprise publique ou à suspendre leurs activités avant que le Contrat relatif au Projet ait expiré conformément à ses dispositions, à moins que l'Emprunteur et l'Association soient convenus au préalable d'arrangements visant à remplacer l'organisme visé par une organisation qui assumera et remplira toutes les obligations que le Contrat relatif au Projet imposait à l'organisme au moment de sa dissolution, de la suspension de son statut d'entreprise publique ou de l'interruption de ses activités;

- (c) before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have suspended, terminated, repealed or amended the National Co-operative and Development Bank Act, 1964, the Agricultural Products (Control and Marketing) Act, 1962, the Agricultural Products (Tanganyika Tobacco Board) (Amendment) Order 1965, the Co-operative Societies Act, 1968, all of the Borrower, or the Memorandum and Articles of Association of Tanzania Tobacco Processing Company Limited of October 19, 1966, in such a way as to alter substantially the organization, powers or responsibilities of NDCA, TTB, TTPC or any Co-operative Society, respectively, so as to affect adversely the Project.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of NDCA, TTB and TTPC have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement;
- (c) the Borrower has employed the Tobacco Project Officer and the Senior Planning Officer provided for in Section 4.02 (a) of this Agreement;
- (d) NDCA has employed the Financial Analyst provided for in Section 2.02 of the Project Agreement; and
- (e) TTB has employed the Chief Marketing Officer provided for in Section 3.02 of the Project Agreement.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, NDCA, TTB and TTPC and constitutes a valid and binding obligation of NDCA, TTB and TTPC, in accordance with its terms; and

- c) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'Emprunteur a suspendu, supprimé, modifié ou amendé le *National Co-operative and Development Bank Act, 1964*, (loi relative à la Banque nationale de coopération et de développement) l'*Agricultural Products (Control and Marketing) Act, 1962* (loi relative au contrôle et à la commercialisation des produits) l'*Agricultural Products (Tanganyika Tobacco Board) (Amendment) Order 1965* (décret portant modification de la loi relative à la commercialisation des produits en ce qui concerne la TTB), le *Co-operative Societies Act, 1968*, toutes lois de l'Emprunteur, ou le *Memorandum and Articles of Association of Tanzania Tobacco Processing Company Limited* du 19 octobre 1966 (Règlement et statut de la TTPC), de telle manière que l'organisation, le mandat ou les responsabilités de la NDCA, de la TTB, de la TTPC ou de toute Coopérative auront été modifiés si substantiellement que la réalisation du Projet s'en trouvera affectée.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la NDCA, de la TTB et de la TTPC devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les organismes intéressés;
- b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé et être entré pleinement en vigueur et constituer par les parties un engagement définitif conformément à ses clauses, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement;
- c) L'Emprunteur devra avoir engagé le Responsable du Projet relatif au tabac et le Chef de la planification, visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat;
- d) La NDCA devra avoir engagé l'analyste financier visé au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet;
- e) La TTB devra avoir engagé le Chef des services de commercialisation visé au paragraphe 3.02 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la NDCA, la TTB et la TTPC et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

(b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 6:03. The date of January 15, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.02 (c) and (d), 4.03 (a) and (d), 4.04, 4.05, 4.08 (a), 4.10 and 4.11 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 20 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Principal Secretary
The Treasury
P. O. Box 9111
Dar es Salaam
United Republic of Tanzania
Alternative address for cables :
Treasury
Dar es Salaam

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Alternative address for cables :
Indevas
Washington, D.C.

- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé et ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date désignée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 janvier 1971.

Paragraphe 6.04. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des alinéas *c* et *d* du paragraphe 4.02, *a* et *d* du paragraphe 4.03, des paragraphes 4.04 et 4.05, de l'alinéa *a* du paragraphe 4.08 et des paragraphes 4.10 et 4.11 du présent Contrat prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou vingt ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1976, ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre de l'Emprunteur actuellement chargé du portefeuille des finances.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Premier secrétaire du Trésor
P.O. Box 9111
Dar es-Salam
(République-Unie de Tanzanie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Dar es-Salam

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania :

By G. M. RUTABANZIBWA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President.

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amount Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. (1) Medium-term NDCA loans for on-farm development . . .	2,120,000
(2) Incremental short-term NDCA loans for seasonal on-farm inputs	1,340,000
(3) Long-term NDCA loans for extension to processing facilities prior to March 1, 1971	510,000
(4) Long-term NDCA loans for feasibility study of storage, auction and processing facilities	60,000
II. (1) Vehicles for earth moving unit	100,000
(2) Tractors and other vehicles for field staff, including research and training staff	320,000
(3) Aerial survey and related items	60,000
(4) Services of expatriate staff and training abroad	830,000
III. (1) Operating costs of earth moving unit, excluding depreciation; and water supply construction	160,000
(2) Housing, buildings and furniture for field staff	300,000
(3) Services of field staff, other than expatriate staff	700,000
IV. Storage, auction and processing facilities	1,500,000
V. Unallocated	1,000,000
TOTAL	<u>9,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV, or in any of the sub-Categories included therein, shall decrease, the amount of the

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Le Représentant autorisé,
G. M. RUTABANZIBWA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalents en dollars des Etats-Unis</i>
I. 1) Prêts à moyen terme de la NDCA pour le développement des exploitations agricoles	2 120 000
2) Prêts de campagne à court terme de la NDCA pour des apports saisonniers aux exploitations agricoles	1 340 000
3) Prêts à long terme de la NDCA pour l'agrandissement des installations de traitement avant le 1 ^{er} mars 1971	510 000
4) Prêts à long terme de la NDCA pour une étude de faisabilité concernant les magasins, les halles publiques, et installations de traitement	60 000
II. 1) Engins de terrassement	100 000
2) Tracteurs et autres véhicules pour le personnel local, y compris le personnel de recherche et de formation	320 000
3) Relevé aérien et dépenses connexes	60 000
4) Services du personnel expatrié et formation à l'étranger	830 000
III. 1) Frais de fonctionnement du groupe de terrassement, non compris l'amortissement des engins; construction du réseau d'alimentation en eau	160 000
2) Logements, bâtiments et mobilier destinés au personnel local	300 000
3) Services du personnel local, non compris le personnel expatrié	700 000
IV. Magasins, halles publiques et installations de traitement.	1 500 000
V. Solde non affecté.	1 000 000
	<u>TOTAL 9 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I à IV, ou de l'une quelconque de leurs rubriques, le

Credit then allocated to, and no longer required for, such Category or sub-Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV, or in any of the sub-Categories included therein, shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category III, or in any of the sub-Categories included therein, an amount equal to 30% of such increase and in the case of Category IV an amount equal to 60% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category or sub-Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in any of the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's flue-cured tobacco development program. It covers the settlement of farmers during the five years from 1970/71 to 1974/75 in the Tabora and Mpanda Districts of the Tabora Region and the Chunya District of the Mbeya Region, the full development of such settlement during the nine years from 1970/71 to 1978/79 and the provision of marketing and processing facilities. The Project consists of the following parts :

Part A. Field Development

- (1) Settlement of about 15,000 farmers in about 150 Villages, arranged in complexes of about 10 Villages each, each Village to have enough land to allow at least 10 acres of good tobacco land and 30 acres of mature woodland for each farmer.
- (2) Establishment of Cooperative Societies, at the rate of about one per Village Complex, to handle the distribution of credit for on-farm seasonal inputs and infrastructure, and to supervise the baling of cured tobacco.
- (3) Construction of communal infrastructure, including approximately 225 miles of extraction roads, approximately 750 miles of access tracks, water supplies and baling centers for each Village.
- (4) Construction of adequate curing barns and grading sheds in the Villages.
- (5) Planting of one acre of flue-cured tobacco per farmer in the first year after occupancy and of two acres in each subsequent year in the Villages.
- (6) Aerial survey of parts of the Project Area.
- (7) Establishment of an organizational unit within the Borrower's Ministry of Agriculture, Food and Cooperatives ("Tobacco Project Group") to plan

montant du Crédit qui y était affecté et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I à IV, ou de l'une quelconque de leurs rubriques, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation qui devrait éventuellement être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas de la catégorie III ou de l'une quelconque de ses rubriques, un montant correspondant à 30% de cette augmentation, ou encore, dans le cas de la catégorie IV, un montant correspondant à 60% de cette augmentation sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté à la catégorie ou à la rubrique intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie V, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des articles des autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de développement du traitement du tabac par séchage exécuté par l'Emprunteur. Il prévoit l'installation d'exploitants agricoles, pendant la période de cinq années allant de 1970/71 à 1974/75 dans les districts de Tabora et de Mpanda de la région de Tabora et dans le district de Chunya de la région de Mbeya; le développement complet des établissements ainsi créés pendant la période de neuf années allant de 1970/71 à 1978/79, et la fourniture d'installations de commercialisation et de traitement. Il comporte les éléments suivants :

Partie A. Développement des structures locales

- 1) Installation d'environ 15 000 exploitants agricoles dans quelque 150 Villages organisés en complexes d'une dizaine d'unités dont chacun dispose d'une superficie suffisante pour confier à chaque exploitant au moins 10 acres (4 hectares) de bonne terre à tabac et 30 acres (12 hectares) de bois exploitables.
- 2) Création de Coopératives (une environ par Complexe) qui s'occuperont de distribuer les crédits relatifs aux apports agricoles saisonniers et à l'infrastructure, et de superviser la mise en balles du tabac traité.
- 3) Construction d'une infrastructure collective, comprenant pour chaque Village environ 225 miles (370 kilomètres) de routes de vidange, environ 750 miles (1240 kilomètres) de voies de desserte, des réseaux d'alimentation en eau et des centres de mise en balles.
- 4) Construction de hangars à séchage et à triage appropriés dans les Villages.
- 5) Plantation, dans chaque Village d'un acre (0,40 hectares) de tabac à traiter par séchage, par exploitant installé la première année et de deux acres (0,80 hectares) par an les années suivantes.
- 6) Relevé aérien de certains secteurs de la zone du Projet.
- 7) Création au sein du Ministère de l'agriculture, de l'alimentation et des coopératives de l'Emprunteur (d'un service, dit Groupe du Projet relatif

and manage the Project, including provision of staff, buildings, vehicles and other equipment.

- (8) Provision of extension services for Village farmers and Cooperative Societies, and related housing and vehicles.
- (9) Provision of infrastructure, vehicles, equipment and staff for research and training at the Tumbi Research Station.

The Project shall be phased approximately as shown in the Annex to this Schedule 2, subject to modification in accordance with the provisions of Section 4.03 (c) of this Agreement or by further agreement between the Borrower and the Association.

Part B. Development of Marketing and Processing

- (1) Construction of tobacco auction floors and additional tobacco storage capacity and expansion of existing tobacco processing facilities at Morogoro.
- (2) Carrying out of a feasibility study for (1) above ("Marketing and Processing Study").
- (3) Employment of specialists as Chief Marketing Officer and Chief Accountant for TTB.

Part C. Provision of Credit

- (1) Provision of Credit required for Parts A (4), A (5), B (1) and B (2) above.
- (2) Employment of specialists as Financial Analyst and a Chief Accountant for NDCA.

The Project is expected to be completed by June 30, 1979.

PHASING OF PROJECT

	1970/71	1971/72	1972/73	1973/74	1974/75	1975/76	1976/77	1977/78	1978/79	Total
Village complex establishment.	3	6	4	2	—	—	—	—	—	15
Village establishment	18	33	33	33	33	—	—	—	—	150
Farmers settled	1,800	3,300	3,300	3,300	3,300	—	—	—	—	15,000
Incremental tobacco acreage	—	1,800	5,100	6,600	6,600	6,600	3,300	—	—	30,000
Incremental seasonal credit (\$'000 equivalent)	—	100	270	360	380	390	220	50	30	1,800

au tabac) chargé de planifier et de gérer l'exécution du Projet, y compris la dotation en personnel et la fourniture des bâtiments, des véhicules et du matériel.

- 8) Fourniture de services d'appui aux exploitants des Villages et aux Coopératives, pour ce qui est notamment du logement et des véhicules.
- 9) Fourniture de l'infrastructure, des véhicules, du matériel et du personnel pour la recherche et la formation à la Station de recherche de Tumbi.

Le Projet sera réalisé sur la base du calendrier d'exécution qui figure dans la présente annexe, sous réserve des modifications qui devront y être apportées conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 4.03 du présent Contrat ou en vertu d'accords intervenus ultérieurement entre l'Emprunteur et l'Association.

Partie B. Développement de l'élément, commercialisation et traitement

- 1) Construction de halles publiques pour la vente du tabac et de magasins supplémentaires, et agrandissement des installations de traitement actuelles de Morogoro.
- 2) Etude de faisabilité de l'élément du Projet décrit à la rubrique précédente («Etude de commercialisation et de traitement»).
- 3) Emploi de spécialistes aux postes de chef des services de commercialisation et de chef comptable de la TTB;

Partie C. Libération des fonds provenant du Crédit

- 1) Libération des fonds prévus pour les parties A,4, A,5, B,1, et B,2, ci-dessus.
- 2) Emploi de spécialistes aux postes d'analyste financier et de chef comptable de la NDCA.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1979.

CALENDRIER D'EXÉCUTION DU PROJET

	1970/71	1971/72	1972/73	1973/74	1974/75	1975/76	1976/77	1977/78	1978/79	Total
Nombre de Complexes de villages créés	3	6	4	2	—	—	—	—	—	15
Nombre de Villages créés	18	33	33	33	33	—	—	—	—	150
Nombre d'exploitants installés	1 800	3 300	3 300	3 300	3 300	—	—	—	—	15 000
Nouvelles plantations de tabac (en hectares)	—	720	2 040	2 640	2 640	2 640	1 320	—	—	12 000
Crédits saisonniers de campagne (équivalent en milliers de dollars)	—	100	270	360	380	390	220	50	30	1 800

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

(1) For contracts estimated to involve an amount in excess of \$20,000 equivalent, other than those referred to under paragraphs (3) and (4) of this Schedule :

- (a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents and the description of the method and places of advertising shall be submitted to the Association for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.
- (b) After bids have been received and analyzed, the analysis of bids and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, shall be submitted to the Association for its review and approval prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.
- (c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for its review and approval prior to the execution of such contract.
- (d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Association.

(2) For contracts estimated to involve \$20,000 equivalent or less, other than those referred to under paragraphs (3) and (4) of this Schedule, copies of the invitations to bid, the tender documents, the bid analysis and evaluation and copy of the signed contract and such other documents which the Association shall reasonably request will be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal from the Credit Account in respect of such contract.

(3) It is agreed that contracts for the procurement of goods financed under Category I, sub-Category (3) of Schedule 1 to this Agreement, involving an aggregate amount of \$560,000 equivalent or less, may be placed without competitive bidding with the manufacturers who previously supplied such goods, provided :

- (a) that the terms and conditions of such contracts are acceptable to the Association; and
- (b) that any material relevant to such contracts which the Association shall request will be submitted to the Association for review prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

(4) Water supply, housing and building construction, to be financed under Category III, sub-Categories (1) and (2) of Schedule 1 to this Agreement, shall be procured following local competitive bidding procedures, according to procedures acceptable to the Association.

(5) With respect to all contracts for fertilizers, for the purpose of evaluating bids, bid prices shall be determined in accordance with the following rules :

ANNEXE 3

PASSATION DE MARCHÉS

1) En ce qui concerne les contrats représentant un montant supérieur à l'équivalent de 20 000 dollars, à l'exception des contrats visés aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe, la procédure à suivre est la suivante :

- a) Avant de faire un appel d'offres, les termes de l'appel d'offres, les spécifications, les termes du contrat et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées, seront soumis, pour examen et approbation, à l'Association.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et dépouillées, les résultats de l'analyse et le nom des candidats recommandés comme adjudicataires, accompagnés des raisons qui dictent ce choix, seront communiqués à l'Association, pour examen et approbation, avant l'adjudication ou la publication d'une déclaration d'intention.
- c) Si les dispositions définitives du contrat diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans le document approuvé par l'Association aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation avant la conclusion du contrat.
- d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été publiée ou que le contrat aura été conclu, des copies vidimées de ce document seront envoyées à l'Association.

2) En ce qui concerne les contrats représentant un montant égal ou inférieur à l'équivalent de 20 000 dollars, à l'exception des contrats visés aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe, des copies des appels d'offres, des documents relatifs à l'adjudication, du rapport sur le dépouillement des soumissions et du contrat conclu, et tout autre document pertinent qu'elle pourrait raisonnablement demander, seront envoyés à l'Association dès la conclusion du contrat et avant qu'une première demande de prélèvement sur le sur le compte de Crédit soit présenté au titre des dépenses prévues par le contrat.

3) Il est convenu que les contrats d'acquisition des biens prévus à la rubrique 3 de la catégorie I de l'annexe 1 du présent Contrat, dont le montant total serait égal ou inférieur à l'équivalent de 560 000 dollars, pourront être adjugés sans appel d'offres aux fabricants qui ont déjà fourni des biens de la même catégorie, sous réserve que :

- a) Les clauses et conditions de ces contrats aient l'agrément de l'Association; et
- b) Tout autre document relatif à ces contrats que l'Association pourrait raisonnablement demander lui seront soumis pour examen avant l'adjudication ou la publication d'une lettre d'intention.

4) L'installation d'un réseau d'alimentation en eau, la construction de logement et de bâtiments, dont le financement est prévu aux rubriques 1 et 2 de la catégorie III de l'annexe 1 du présent Contrat, seront confiées à des entrepreneurs après un appel d'offres, et conformément à des procédures agréés par l'Association.

5) En ce qui concerne le dépouillement des soumissions relatives à la fourniture d'engrais, le prix des soumissions sera calculé de la manière suivante :

- (a) The term Local Bid means a bid submitted by a manufacturer, established in the territories of the Borrower, for fertilizers manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in the territories of the Borrower; any other bid shall be deemed to be a Foreign Bid.
- (b) The bid price under a Local Bid shall be the ex-factory price of the fertilizers.
- (c) The bid price under a Foreign Bid shall be the sum of :
- (i) an amount representing the c.i.f. landed price of the fertilizers net of any taxes on their importation; and
 - (ii) any such taxes, as generally apply to fertilizers if imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be lower.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 9, 1970, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and NATIONAL DEVELOPMENT CREDIT AGENCY (hereinafter called NDCA) and TANGANYIKA TOBACCO BOARD (hereinafter called TTB) and TANZANIA TOBACCO PROCESSING COMPANY LIMITED (hereinafter called TTPC).

WHEREAS by a Development Credit Agreement of even date herewith¹ between the United Republic of Tanzania (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement, the schedules therein referred to and the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements² of the Association made applicable thereto are hereinafter called the Development Credit Agreement, the Association has agreed to assist in the financing of a flue-cured tobacco project of the Borrower by making available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000) on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition *inter alia* that NDCA, TTB and TTPC agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

¹ See p. 38 of this volume.

² See above.

- a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission présentée par un fabricant établi dans les territoires de l'Emprunteur, et concernant des engrais fabriqués ou traités (dans une mesure raisonnable que déterminera l'Association) dans lesdits territoires; toute autre soumission sera réputée être une soumission étrangère.
- b) Le prix d'une soumission locale est le prix sortie d'usine des engrais.
- c) Le prix d'une soumission étrangère est la somme des éléments suivants :
- i) Prix c.a.f des engrais à quai, net de toute taxe d'importation; et
 - ii) Le plus faible des deux montants suivants : les taxes d'importation qui s'appliquent généralement aux engrais importés dans les territoires de l'Emprunteur par un importateur soumis à ces taxes, ou 15 p. 100 du prix défini au sous-alinéa i ci-dessus.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 9 octobre 1970, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »), la NATIONAL DEVELOPMENT CREDIT AGENCY (ci-après dénommée « la NDCA »), la TANGANYIKA TOBACCO BOARD (ci-après dénommée « la TTB ») et la TANZANIA TOBACCO PROCESSING COMPANY LIMITED (ci-après dénommée « la TTPC »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date¹ entre la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association lequel contrat, ses annexes et les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement² de l'Association sont ci-après dénommés le Contrat de crédit de développement, l'Association a accepté de participer au financement d'un projet relatif au tabac traité par séchage entrepris par l'Emprunteur en mettant à la disposition de ce dernier un montant en diverses monnaies équivalent à neuf millions (9 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement mais seulement à condition, entre autres, que la NDCA, la TTB et la TTPC acceptent de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après dans le présent Contrat relatif au Projet; et

¹ Voir p. 39 du présent volume.

² Voir ci-dessus.

WHEREAS NDCA, TTB and TTPC in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF NDCA

Section 2.01. NDCA shall carry out Part C of the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs in accordance with sound administrative, financial, agricultural and economic practices and under the supervision of experienced and competent management.

Section 2.02. NDCA shall employ a Financial Analyst and a Chief Accountant whose experience and qualifications respectively for such positions and terms of reference shall be satisfactory to the Borrower, the Association and NDCA.

Section 2.03. (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, NDCA shall make the following loans according to the operating policies and procedures of NDCA set forth in Schedule 1 to this Agreement :

- (i) it shall make available the funds, required for financing seasonal on-farm inputs needed for carrying out, and continuing the planting program established under, Part A (5) of the Project, to cooperative societies for on-lending to Village farmers as seasonal loans;
- (ii) it shall make available the funds, required for carrying out Part A (4), and for financing the equipment needed for carrying out Part A (5), of the Project, to cooperative societies for on-lending to Village farmers as medium-term loans; and
- (iii) it shall make available the funds required for carrying out Parts B (1) and B (2) of the Project to TTB or TTPC, as appropriate, as long-term loans.

(b) NDCA shall establish a Revolving Fund to be used exclusively to make the seasonal loans referred to in paragraph (a) (i) above. Except as the Association shall otherwise agree, NDCA shall deposit in such Revolving Fund the amounts received from the cooperative societies as repayment of principal on such seasonal loans.

(c) In granting the loans specified in paragraph (a) of this Section, NDCA shall obtain rights adequate to protect its interests and the interests of the Borrower and the Association.

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, la NDCA, la TTB et la TTPC ont consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA NDCA

Paragraphe 2.01. La NDCA exécutera la partie C du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, et gèrera en tout temps ses opérations et ses affaires en se conformant aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière, agricole et économique, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

Paragraphe 2.02. La NDCA fera appel aux services d'un analyste financier et d'un chef comptable dont l'expérience et les compétences, compte tenu des exigences de leurs postes et de leurs responsabilités satisferont l'Emprunteur, l'Association et la NDCA.

Paragraphe 2.03. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, la NDCA consentira les prêts suivants conformément aux principes et aux procédures de la NDCA définies à l'annexe I au présent Contrat.

- i) La NDCA mettra à la disposition des Coopératives, qui les distribueront aux exploitants des Villages sous forme de prêts saisonniers, les fonds nécessaires au financement des apports agricoles saisonniers indispensables à la réalisation et à la poursuite du programme de plantation prévu à la partie A,5, du Projet;
- ii) La NDCA mettra à la disposition des Coopératives, qui les distribueront aux exploitants des Villages sous forme de prêts à moyen terme, les fonds nécessaires à l'exécution de la partie A,4, du Projet et au financement du matériel indispensable à l'exécution de la partie A,5, du Projet;
- iii) La NDCA mettra à la disposition de la TTB ou de la TTPC, selon que de besoin et sous forme de prêts à long terme, les fonds nécessaires à l'exécution des parties B,1, et B,2, du Projet.

b) La NDCA établira un fonds renouvelable qui servira exclusivement à financer les prêts saisonniers visés au sous-alinéa i ci-dessus. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la NDCA déposera au compte de ce fonds de roulement les montants reçus des Coopératives en remboursement du principal des prêts saisonniers.

c) Lorsqu'elle accordera les prêts mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe, la NDCA prendra toutes garanties lui permettant de protéger ses intérêts et les intérêts de l'Emprunteur et de l'Association.

Section 2.04. NDCA shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, NDCA shall not take any action or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of that Agreement.

Section 2.05. NDCA shall exercise its rights under the respective agreements providing for the loans specified in Section 2.03 of this Agreement in such manner as to protect the interests of NDCA, the Borrower and the Association, and, except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, NDCA shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of said agreements.

Article III

PARTICULAR COVENANTS OF TTB AND TTPC

Section 3.01. TTB and TTPC shall carry out Part B of the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct their operations and affairs in accordance with sound administrative, financial, agricultural, engineering and economic practices and under the supervision of experienced and competent management.

Section 3.02. TTB shall employ (i) a Chief Marketing Officer whose experience and qualifications for such position shall be satisfactory to the Borrower, the Association and TTB; and (ii) a Chief Executive Officer and a Chief Accountant after consulting with the Association sufficiently in advance of their appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on their suitability for such positions.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, TTB shall :

- (a) continue its present tobacco marketing arrangements until agreement shall have been reached on the implementation of the findings and recommendations of the Marketing and Processing Study in accordance with the provisions of Section 4.07 (b) of the Development Credit Agreement;
- (b) continue after introduction of any auction arrangements to purchase flue-cured tobacco leaf for sale on its own account over the auction floor from all cooperative societies which shall not yet be capable of selling their crops on their own account, as determined by the Borrower; and
- (c) make arrangements satisfactory to the Association and the Borrower :
 - (i) to manage the auction floor to be established under Part B of the Project; and
 - (ii) to grade flue-cured tobacco leaf at the Cooperative Societies' level for presentation on such auction floor, and to train such staff of the Borrower's Ministry

Paragraphe 2.04. La NDCA exécutera dûment toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, la NDCA ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou de lui faire céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions, ou d'y renoncer.

Paragraphe 2.05. La NDCA exercera les droits découlant des différentes conventions relatives aux emprunts visés au paragraphe 2.03 du présent Contrat, de manière à protéger ses intérêts, ceux de l'Emprunteur et de l'Association et, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, elle ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier l'une quelconque des dispositions de ces conventions ou de lui faire céder le bénéfice de l'une quelconque de ces dispositions, ou d'y renoncer.

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA TTB ET DE LA TTPC

Paragraphe 3.01. La TTB et la TTPC exécuteront la partie B du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et géreront en tout temps leurs opérations et leurs affaires en se conformant aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière, agricole, technique et économique, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

Paragraphe 3.02. La TTB fera appel aux services i) d'un Chef des services de commercialisation dont l'expérience et les compétences en la matière satisferont l'Emprunteur, l'Association et la TTB; ii) d'un Directeur général et d'un Chef comptable, après avoir consulté l'Association assez à l'avance pour donner à cette dernière le loisir de présenter ses observations sur les candidatures.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la TTB:

- a) Poursuivra l'application des dispositions actuellement en vigueur en matière de commercialisation du tabac jusqu'au moment où un accord aura été conclu sur la suite à donner aux résultats et aux recommandations de l'étude de commercialisation et de traitement visée au paragraphe 4.07, b, du Contrat de crédit de développement;
- b) Elle continuera, lors même que des dispositions auront été prises pour la vente aux enchères des produits, à acheter aux enchères, pour les revendre à son propre compte, les feuilles de tabac traitées par séchage mises en vente par des Coopératives qui, de l'avis de l'Emprunteur, ne seraient pas encore en mesure de procéder elles-mêmes à la vente; et
- c) Elle prendra des dispositions qui satisferont l'Association et l'Emprunteur :
 - i) pour gérer la halle publique que prévoit la Partie B du Projet; et
 - ii) pour trier, au niveau des Coopératives, les feuilles de tabac traitées qui seront mises en vente dans la halle publique en question, et pour former le personnel

of Agriculture, Food and Cooperatives, TTB or the Cooperative Societies, as may be required for taking over these functions.

Section 3.04. (a) TTPC shall employ at all times (i) a Factory Manager whose experience and qualifications for such position shall be satisfactory to the Borrower, the Association and TTPC; and (ii) a Managing Director after consulting with the Association sufficiently in advance of his appointment for the Association to have adequate opportunity to comment on his suitability for such position.

(b) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, TTPC shall employ visiting agents acceptable to the Borrower, the Association and TTPC upon terms and conditions acceptable to the Borrower, the Association and TTPC.

Section 3.05. TTB and TTPC shall duly perform all their obligations under their respective agreements with NDCA providing for the loans referred to in Section 2.03 (a) (iii) of this Agreement. Except as the Borrower, the Association and NDCA shall otherwise agree, TTB and TTPC shall not take any action or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of said agreements.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS OF NDCA, TTB AND TTPC

Section 4.01. (a) NDCA, TTB and TTPC shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the territories of the Borrower in carrying out the Project.

(b) The goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the provisions of Section 3.02 of the Development Credit Agreement and any agreements supplemental thereto.

Section 4.02. Except as the Association shall otherwise agree, NDCA, TTB and TTPC shall each insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, any indemnity under such insurance to be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.03. NDCA, TTB and TTPC shall : (i) maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between any of the Borrower, NDCA, TTB and TTPC in respect of the Project and the operations and financial conditions of NDCA, TTB and

du Ministère de l'agriculture, de l'alimentation et des coopératives de l'Emprunteur, de la TTB et des Coopératives qui sera nécessaire pour exercer ces fonctions.

Paragraphe 3.04. a) La TTPC emploiera en permanence i) un Directeur de fabrication dont l'expérience et les compétences en la matière satisferont l'Emprunteur, l'Association et la TTPC, et ii) un Directeur général, après avoir consulté l'Association assez à l'avance pour qu'elle ait le loisir de présenter ses observations sur le candidat envisagé.

b) A moins que l'Emprunteur et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, la TTPC emploiera des inspecteurs qui satisferont l'Emprunteur, l'Association et la TTPC, à des clauses et conditions satisfaisant l'Emprunteur, l'Association et la TTPC;

Paragraphe 3.05. La TTB et la TTPC exécuteront dûment toutes les obligations auxquelles elles ont respectivement souscrites dans les accords qu'elles ont respectivement conclus avec la NDCA et qui prévoient la libération de fonds destinés aux emprunts visés au sous-alinéa iii de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur, l'Association et la NDCA, la TTB et la TTPC ne prendront ni n'approuveront aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier l'une quelconque des dispositions des accords en question ou de leur faire céder le bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions ou d'y renoncer.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA NDCA, DE LA TTB ET DE LA TTPC

Paragraphe 4.01. a) La NDCA, la TTB et la TTPC veilleront à ce que toutes les marchandises achetées au moyen des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet dans les territoires de l'Emprunteur.

b) Les biens et services dont l'achat est financé au moyen des fonds provenant du Crédit seront acquis conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement et de toute convention annexe de ce contrat.

Paragraphe 4.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la NDCA, la TTB et la TTPC assureront ou feront assurer chacune des marchandises importées qu'elles achèteront à l'aide des fonds provenant de l'emprunt subsidiaire contre les risques de mer, de transit et autres, inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation; les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie que l'Association puisse utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.03. La NDCA, la TTB et la TTPC : i) tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt subsidiaire, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les opérations financières effectuées entre l'Emprunteur, la NDCA, la TTB et la TTPC aux fins de l'exécution

TTPC; and (ii) enable accredited representatives of the Association to inspect the goods financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan and any relevant records and documents.

Section 4.04. NDCA, TTB and TTPC shall: (a) have their accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Association, in accordance with sound auditing principles consistently applied; (b) furnish to the Association, as soon as available but, in any case, not later than six months in the case of NDCA, and four months in the case of TTB and TTPC, after the close of each fiscal year of NDCA, TTB, or TTPC, respectively, certified copies of their audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (c) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of NDCA, TTB and TTPC and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Section 4.05. NDCA, TTB, TTPC and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other parties all such information as such other parties shall reasonably request.

Section 4.06. NDCA, TTB, TTPC and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. NDCA, TTB and TTPC shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by NDCA, TTB and TTPC of their respective obligations under this Project Agreement, or, where appropriate, the carrying out of the provisions of the Development Credit Agreement.

Article V

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 5.01. This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 10.04 of the General Conditions, the Association shall promptly notify NDCA, TTB and TTPC of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 5.02. The Project Agreement and all obligations of the Association and of NDCA, TTB and TTPC thereunder shall terminate on the earlier of the following two dates :

- (a) the date on which the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms; or
- (b) the later of (i) the date on which the entire principal amount of the portion of the proceeds of the Subsidiary Loan, which shall have been made available to NDCA

du Projet, ainsi que des opérations et de la situation financière de la NDCA, de la TTB et de la TTPC; ii) permettront aux représentants accrédités de l'Association d'inspecter les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.04. La NDCA, la TTB et la TTPC : a) feront vérifier chaque année leurs comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses, et tableaux connexes) par des vérificateurs indépendants agréés par l'Association, conformément aux règles de l'art régulièrement appliquées; b) fourniront à l'Association, dès qu'il sera possible de le faire mais, dans le cas de la NDCA, au plus tard six mois après la clôture de son exercice financier et, dans le cas de la TTB et TTPC au plus tard quatre mois après la clôture de leur exercice financier, des copies vidimées de leurs états financiers vérifiés respectifs, ainsi qu'une copie du rapport des vérificateurs sur les opérations de vérification, dont la portée et le détail répondront aux demandes raisonnables de l'Association; c) fourniront à l'Association tout autre renseignement concernant les comptes et les états financiers de la NDCA, de la TTB et de la TTPC et les rapports de vérification pertinents que l'Association pourrait raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 4.05. La NDCA, la TTB, la TTPC et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune d'elles fournira aux autres tous les renseignements qu'elles pourraient raisonnablement lui demander.

Paragraphe 4.06. La NDCA, la TTB, la TTPC et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. La NDCA, la TTB et la TTPC informeront sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la NDCA, la TTB ou la TTPC, des obligations qu'elles ont respectivement souscrites aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou, le cas échéant, l'application des dispositions du Contrat de crédit de développement.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 5.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit de développement est résilié conformément au paragraphe 10.04 des Conditions générales, l'Association en informera immédiatement la NDCA, la TTB et la TTPC et le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour l'Association, la NDCA, la TTB et la TTPC prendront fin à la première des deux dates suivantes :

- a) Date d'expiration du Contrat de crédit de développement prévue dans ledit contrat; ou
- b) La plus lointaine des deux dates suivantes : 1) la date à laquelle le principal de la partie des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire qui aura été mise à la disposition

according to sub-paragraphs (ii) and (iii) of Section 4.05 (a) of the Development Credit Agreement, shall have been repaid by NDCA to the Borrower in accordance with the Subsidiary Loan Agreement and (ii) a date twenty years after the date of the Project Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 6.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram or cablegram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

For NDCA :

National Development Credit Agency
Post Office Box 268
Dar es Salaam
United Republic of Tanzania

Alternative address for cables :

Agcredit
Dar es Salaam

For TTB :

Tanganyika Tobacco Board
Post Office Box 832
Dar es Salaam
United Republic of Tanzania

de la NDCA conformément aux dispositions des alinéas ii et iii du paragraphe 4.05,a, du Contrat de crédit de développement, aura été entièrement remboursé par la NDCA à l'Emprunteur, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire; ii) le vingtième anniversaire de la mise en vigueur du Contrat relatif au Projet.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altèrera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un défaut, n'affectera ni n'altèrera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre défaut ultérieur.

Paragraphe 6.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les parties prévues par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par lettre missive, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington D.C.

Pour la NDCA :

National Development Credit Agency
Post Office Box 268
Dar es-Salam
(République-Unie de Tanzanie)
Adresse télégraphique :
Agcredit
Dar es-Salam

Pour la TTB :

Tanganyika Tobacco Board
Post Office Box 832
Dar es-Salam
(République-Unie de Tanzanie)

Alternative address for cables :
Tobacco
Dar es Salaam

For TTPC :

Tanzania Tobacco Processing Company Limited
Post Office Box 227
Morogoro
United Republic of Tanzania

Alternative address for cables :
Tumbako
Morogoro

Section 6.03. NDCA, TTB and TTPC shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the persons who will, on behalf of NDCA, TTB and TTPC respectively, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by NDCA, TTB and TTPC pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 6.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

National Development Credit Agency :

By G. M. RUTABANZIBWA
Authorized Representative

Tanganyika Tobacco Board :

By G. M. RUTABANZIBWA
Authorized Representative

Tanzania Tobacco Processing Company Limited :

By G. M. RUTABANZIBWA
Authorized Representative

Adresse télégraphique :
Tobacco
Dar es-Salam

Pour la TTPC :
Tanzania Tobacco Processing Company Limited
Post Office Box 227
Morogoro
(République-Unie de Tanzanie)

Adresse télégraphique :
Tumbako
Morogoro

Paragraphe 6.03. La NDCA, la TTB et la TTPC fourniront à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de la NDCA, de la TTB et de la TTPC respectivement, prendront les mesures ou signeront les documents que la NDCA, la TTB et la TTPC doivent ou peuvent prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la NDCA, la TTB et la TTPC fourniront également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 6.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la National Development Credit Agency :
Le Représentant autorisé,
G. M. RUTABANZIBWA

Pour la Tanganyika Tobacco Board :
Le Représentant autorisé,
G. M. RUTABANZIBWA

Pour la Tanzania Tobacco Processing Company Limited :
Le Représentant autorisé,
G. M. RUTABANZIBWA

SCHEDULE 1

OPERATING POLICIES AND PROCEDURES OF NDCA

In making the loans referred to in Sections 2.03 (a) of this Agreement, NDCA shall follow the policies and procedures outlined below, as such policies and procedures shall be amended from time to time by NDCA with the approval of the Borrower and the Association.

Eligibility

1. All Cooperative Societies, and such other cooperative societies as may have been joined by any farmers in any of the Villages with the agreement of the Association in accordance with Section 4.03 (d) of the Development Credit Agreement, shall be eligible for seasonal and medium-term NDCA loans. TTB and TTPC shall be eligible for long-term NDCA loans.

NDCA Loans

2. NDCA shall make seasonal loans to each eligible cooperative society of up to 450 Tanzania Shillings for each acre of flue-cured tobacco expected to be planted in any of the Villages by farmer members of such cooperative society in any year, to cover the costs of seasonal on-farm inputs, including replacements for barn flue pipes and fertilizer for maize production.

3. NDCA shall make medium-term loans to each eligible cooperative society of up to 1,300 Tanzania Shillings for each farmer member settled under the Project, to cover the costs of constructing three curing barns and one grading shed and of purchasing equipment, such as a watering can, a soil injector gun and a barn thermometer, needed for the efficient cultivation and curing of flue-cured tobacco.

4. NDCA shall make long-term loans to TTB or TTPC, as appropriate, to finance the Marketing and Processing Study and the construction or extension of auction floor, storage and processing facilities included in the Project.

Term of NDCA Loans

5. Seasonal loans fall due not later than September 30 in the year in which the crop for which these loans shall have been made shall be harvested.

6. Medium-term loans shall be repayable in four annual installments to fall due not later than September 30 in the year in which the first crop, after disbursement of these loans shall have begun, shall be harvested, and thereafter not later than September 30 in each of the three subsequent years.

7. Long-term loans shall have a term not exceeding twelve years, with a grace period not exceeding two years.

ANNEXE 1

PRINCIPES ET PROCÉDURES DES OPÉRATIONS DE LA NDCA

Quand elle consentira les prêts prévus au paragraphe 2.03, *a*, du présent Contrat, la NDCA se conformera aux principes et procédures indiquées ci-dessous, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre par la NDCA, avec l'approbation de l'Emprunteur et de l'Association.

Conditions d'attributions des prêts

1. Toutes les Coopératives, ainsi que toute autre coopérative dont les exploitants agricoles de l'un quelconque des Villages auront pu devenir membres avec l'approbation de l'Association et en conformité avec les dispositions du paragraphe 4.03, *d*, du Contrat de crédit de développement, peuvent prétendre à des prêts saisonniers et à moyen terme de la NDCA. La TTB et la TTPC peuvent prétendre à des prêts à long terme de la NDCA.

Prêts de la NDCA

2. La NDCA pourra consentir à toute Coopérative remplissant les conditions requises des prêts saisonniers d'un montant maximum de 450 shillings tanzaniens par acre (0,40 hectare) que l'on envisage de faire planter de tabac destiné au traitement par séchage au cours de l'une quelconque des années et dans l'un quelconque des Villages par des exploitants membres des Coopératives susmentionnées, ces prêts serviront à couvrir le coût des apports agricoles saisonniers, y compris celui du remplacement de la tuyauterie des hangars et des engrais pour le maïs.

3. La NDCA pourra consentir à chacune des Coopératives remplissant les conditions requises des prêts à moyen terme d'un montant maximum de 1.300 shillings tanzaniens par membre installé dans les Villages au titre du Projet; ces prêts serviront à couvrir les coûts de construction de trois hangars à séchage et d'un magasin de triage, ainsi que l'achat du matériel, installation d'arrosage, plantoir et thermomètre d'ambiance, par exemple nécessaire à la culture et au séchage efficaces du tabac traité.

4. La NDCA pourra consentir à la TTB ou la TTPC, selon les besoins, des prêts à long terme pour financer l'étude de commercialisation et de traitement, ainsi que la construction ou l'agrandissement de la halle publique, des magasins et des installations de traitement prévues dans le Projet.

Amortissement des prêts de la NDCA

5. Les prêts saisonniers sont remboursables au plus tard le 30 septembre de l'année où l'on aura récolté le tabac pour lequel le prêt a été consenti.

6. Les prêts à long terme sont remboursables en quatre versements annuels exigibles au plus tard le 30 septembre de l'année de la récolte qui suit le décaissement effectif du montant du prêt et, tous les ans par la suite, le 30 septembre au plus tard.

7. Les prêts à long terme auront une échéance maximum de 12 ans, la période de franchise ne dépassant pas deux ans.

Interest

8. The loans shall bear interest at a rate of $8\frac{1}{2}\%$ per annum on the outstanding balance, or such other rate as the Borrower, NDCA and the Association shall have otherwise agreed.

Disbursement

9. NDCA shall generally disburse its loans to cooperative societies, TTB and TTPC in kind, including goods and services financed by direct payments by NDCA to contractors under contracts entered into by cooperative societies, TTB or TTPC, respectively. Whenever it shall be necessary for NDCA to disburse a portion of any of its loans to any cooperative society in cash, NDCA shall ensure that this cash is exclusively used by that cooperative society for the procurement of goods or services for farmer members, particularly that that cooperative society does not use it for making cash loans to farmer members.

On-Lending by Cooperative Societies

10. NDCA shall ensure, by provisions in its loan agreements with the cooperative societies or otherwise, that the cooperative societies on-lend the proceeds of the seasonal and medium-term loans to farmer members on terms and conditions and following procedures acceptable to NDCA.

Other Terms and Conditions of NDCA Loans to Cooperative Societies

11. Each loan agreement shall include provisions for the following :
- (a) that the cooperative society shall allow representatives of the Borrower, NDCA, TTB and the Association to visit the cooperative society, including all land cultivated by its members;
 - (b) that the cooperative society shall maintain separate and identifiable accounts pertaining to the Project and will furnish the NDCA and the Association such information regarding those accounts and the overall accounts of the cooperative society as either NDCA or the Association shall reasonably request;
 - (c) that the cooperative society shall not make loans to any farmer member to enable him to grow more than two acres of fire-cured tobacco in any year unless that farmer is permitted to grow such larger acreage in accordance with the provisions of Section 4.03 (a) of the Development Credit Agreement;
 - (d) that the cooperative society shall deduct the debt service obligations of any of its members before it makes any cash payments to such members;
 - (e) that the cooperative society shall not purchase any tractor or other vehicles or any baling sheds, except as provided for in Section 4.04 (b) of the Development Credit Agreement;
 - (f) that the cooperative society shall accept the assistance of the Cooperative Inspector referred to in Section 4.02 (c) (ii) of the Development Credit Agreement, in managing its affairs for a period of not less than five years after its establishment; and
 - (g) that the cooperative society shall accept such other terms and conditions which

Intérêts

8. Les prêts porteront intérêt au taux de 8,5 p. 100 l'an sur le solde dû, ou à tout autre taux que l'Emprunteur, la NDCA et l'Association pourraient avoir convenu.

Décaissement

9. En règle générale, la NDCA versera en nature le montant des prêts aux Coopératives, à la TTB et à la TTPC et notamment en biens et services payés directement par la NDCA aux fournisseurs ou contractants des Coopératives, de la TTB ou de la TTPC. S'il advient que la NDCA doit verser en espèces une partie de l'un quelconque de ces prêts à l'une quelconque des Coopératives elle veillera à ce que les montants en question soient exclusivement utilisés par la Coopérative à l'achat de biens et services destinés aux exploitants membres, et fera notamment en sorte que la Coopérative ne le dispense pas à ses membre sous forme de prêts en espèces.

Prêts secondaires consentis par les Coopératives

10. La NDCA veillera, par l'inclusion de dispositions appropriées dans les contrats de prêt conclus avec les Coopératives ou par tout autre moyen, à ce que les Coopératives reprêtent aux exploitants membres les fonds provenant des prêts saisonniers et des prêts à moyen terme, à des clauses et conditions et selon des procédures agréés par la NDCA.

Autres clauses et conditions des prêts consentis par la NDCA aux Coopératives

11. Tous les contrats de prêt prévoiront ce qui suit :

- a) La Coopérative autorisera les représentants de l'Emprunteur, de la NDCA, de la TTB et de l'Association à visiter la coopérative et, notamment, à se rendre sur les terres cultivées par ses membres;
- b) La Coopérative fera tenir les comptes relatifs au Projet dans des livres distincts et identifiables et fournira à la NDCA et à l'Association tous les renseignements concernant ces comptes ou sa situation générale que la NDCA ou l'Association pourraient raisonnablement demander;
- c) La Coopérative ne consentira à aucun de ses membres de prêt qui permettrait à cet exploitant de cultiver annuellement plus de deux acres (0,80 hectare) de tabac à traiter par séchage, à moins que l'intéressé n'y soit autorisé conformément aux dispositions du paragraphe 4.03, *a*, du Contrat de crédit de développement;
- d) La Coopérative déduira de tout montant qu'elle aurait à verser à ses membres le montant des obligations qui leur incombent au titre du service de leur dette personnelle;
- e) La Coopérative n'achètera aucun tracteur, aucun véhicule ou aucun hangar à mise en balles qui ne soit prévu au paragraphe 4.04, *b*, du Contrat de crédit de développement;
- f) La Coopérative acceptera d'être aidée dans la gestion de ses affaires par l'inspecteur mentionné à l'alinéa ii du paragraphe 4.02, *c*, du Contrat de crédit de développement pendant cinq années au moins après sa création; et
- g) La Coopérative acceptera toute autre clause et condition que la NDCA

NDCA considers reasonable, including conditions resulting from recommendations in the reports referred to in paragraphs 14 (c) and 14 (d) below.

Supervision

12. NDCA shall ensure that amounts drawn on loans are applied exclusively to the purposes for which they were lent and its staff shall regularly visit cooperative societies, TTB and TTPC facilities to ensure that the cooperative societies, TTB and TTPC are complying with the terms of their respective loan agreements.

Loan Recoveries from Cooperative Societies and Farmers

13. NDCA shall make arrangements with TTB for deducting debt service obligations of the cooperative societies from the proceeds of their sales of flue-cured tobacco to TTB, or directly across any auction floor. Such deductions shall amount to 75% of the value of any payments that would otherwise have been made to any of these cooperative societies until its debt service obligations have been fully met for that season.

Appraisal of Loan Applications by NDCA

14. In appraising a loan application from any eligible cooperative society, NDCA shall ensure *inter alia* that :

- (a) a suitable Maximum of Liability Certificate shall have been issued by the Registrar of Cooperatives;
- (b) a general meeting of the cooperative society shall have approved the loan application;
- (c) a confidential report on the loan application shall have been received from the Tobacco Project Officer; and
- (d) the accounts and financial operations of the cooperative society shall have been examined by the Financial Analyst of NDCA and a report shall have been made thereon.

15. In appraising a loan application from TTB or TTPC, NDCA shall ensure *inter alia* that :

- (a) the Board of TTB or TTPC shall have approved the loan application; and
- (b) in all cases, the loan application shall be accompanied by cost estimates based on detailed designs.

considérera comme raisonnable, y compris les conditions que pourraient dicter les recommandations figurant dans les rapports mentionnés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 14 ci-dessous.

Contrôle

12. La NDCA veillera à ce que les montants prélevés sur les prêts qu'elle consent soient exclusivement utilisés aux fins du prêt et des membres de son personnel se rendront périodiquement auprès des Coopératives et dans les installations de la TTB et de la TTPC pour vérifier que les Coopératives, la TTB et la TTPC se conforment aux conditions stipulées dans leurs contrats d'emprunt respectifs.

Remboursement des emprunts par les Coopératives et les exploitants

13. La NDCA prendra avec la TTB les dispositions nécessaires pour que les montants dûs par les Coopératives au titre du service de leur dette, soient déduits du produit tiré par elles de la vente à la TTB, de tabac traité par séchage, ou soient déduites directement au moment de l'adjudication aux enchères. Les montants déduits représenteront 75 p. 100 des montants qu'aurait autrement perçus l'une quelconque des Coopératives et ce tant que la Coopérative n'aura pas soldé ses obligations pour la saison considérée au titre du service de sa dette.

Examen des demandes de prêts par la NDCA

14. Lorsqu'elle examinera une demande de prêt présentée par une Coopérative remplissant les conditions requises, la NDCA veillera, entre autres, à ce que :

- a) Un certificat de solvabilité ait été émis par le service d'enregistrement des Coopératives;
- b) Les membres de la Coopérative aient approuvé la demande au cours d'une réunion générale;
- c) Un rapport confidentiel sur la demande ait été reçu du Directeur du Projet relatif au tabac;
- d) Les comptes et opérations financières de la Coopérative considérée aient été examinés par l'analyste financier de la NDCA et aient fait l'objet d'un rapport.

15. Lorsqu'elle examinera une demande de prêt présentée par la TTB ou la TTPC, la NDCA veillera, entre autres, à ce que :

- a) L'organe directeur de la TTB ou de la TTPC ait approuvé la demande;
- b) La demande d'emprunt soit accompagnée dans tous les cas, du montant estimatif des dépenses, tel qu'il ressort d'un projet détaillé des dépenses.

No. 10965

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE

**Loan Agreement—*First Highway Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 29 October 1970**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1971.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE

**Contrat d'emprunt — *Premier projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le
29 octobre 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1971.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 29, 1970, between SIERRA LEONE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to the development credit agreement mentioned hereunder by making the loan as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the Association to provide additional financial assistance towards the financing of the Project and by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement²) the Association is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000);

(C) The Borrower and the Bank intend, to the extent practicable, that the proceeds of the credit provided for in the Development Credit Agreement be disbursed on account of expenditures on the Project before disbursements of the proceeds of the Loan provided for in this Agreement are made;

(D) The Borrower has requested the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to provide a team of experts to give technical assistance and to carry out a feasibility study and detailed engineering for certain parts of the Project and the UNDP has agreed to make an initial allocation of \$300,000 in respect of such request; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the

¹ Came into force on 12 February 1971, upon notification by the Bank to the Government of Sierra Leone.

² See p. 107 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 29 octobre 1970, entre la SIERRA LEONE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a prié la Banque de contribuer au financement du coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement mentionné ci-dessous en lui octroyant le prêt visé ci-après;

B) Que l'Emprunteur a également demandé à l'Association de lui accorder un concours supplémentaire en vue du financement dudit Projet et que, par un contrat de même date entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommée « le Contrat de crédit de développement »²), cette dernière accepte d'octroyer un tel concours jusqu'à concurrence d'un montant total en principal équivalent à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars;

C) Que l'Emprunteur et la Banque ont l'intention, dans la mesure du possible, de faire en sorte que les fonds provenant du Crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement soient déboursés pour couvrir les dépenses au titre du Projet avant qu'il ne soit procédé au décaissement de fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat;

D) Que l'Emprunteur a demandé au Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommée « le PNUD ») de fournir une équipe d'experts aux fins d'assistance technique qui sera chargée d'effectuer une étude de faisabilité et des études techniques détaillées pour certaines parties du Projet, et que le PNUD accepte d'ouvrir un crédit initial de 300 000 dollars comme suite à cette demande;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, notamment sur la base de ce qui précède, de consentir le prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-dessous;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de

¹ Entré en vigueur le 12 février 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement sierraléonien.

² Voir p. 107 du présent volume.

Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

Section 5.01 is deleted.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise required, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " Development Credit Agreement " means the agreement of even date herewith between the Borrower and the Association for the purpose of the Project, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969, as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Development Credit Agreement and all schedules to the Development Credit Agreement;

(b) " SLR " means Sierra Leone Railway, a departmental undertaking of the Borrower;

(c) " Italconsult " means Italconsult, a consultant to the Borrower;

(d) " Road Traffic Regulations " means the regulations under the Road Traffic Act, 1964, of the Borrower;

(e) " MOW " means the Ministry of Works of the Borrower, and shall include any successor thereto;

(f) " MOW Program " means the program for improving the organization, operations and functions of the MOW set forth in Schedule 7 to the Development Credit Agreement; and

(g) " Leone " and the letters " Le " mean the currency of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to the Development

¹ See p. 104 of this volume.

garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant dénommées ci-après « les Conditions générales ») :

Le paragraphe 5.01 est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat de crédit de développement » désigne le contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association aux fins du Projet, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, et ladite expression comprend les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969, qui lui sont rendues applicables, tous les accords complétant ledit Contrat et toutes les annexes y afférentes ;

b) Le sigle « SLR » désigne la Sierra Leone Railway, entreprise du ministère compétent de l'Emprunteur ;

c) Le terme « Italconsult » désigne l'Italconsult, société de consultants auprès de l'Emprunteur ;

d) L'expression « Code de la route » s'entend des règlements arrêtés dans la loi de 1964 de l'Emprunteur relative à la circulation routière.

e) Le sigle « MTP » désigne le Ministère des travaux publics de l'Emprunteur et vise également tout organisme qui pourrait lui succéder ;

f) L'expression « Programme du MTP » désigne le programme visant à améliorer l'organisation, les opérations et le fonctionnement du MTP, décrit à l'annexe 7 du Contrat de crédit de développement ;

g) Le terme « Leone » et les lettres « Le » désignent la monnaie de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 du Contrat

¹ Voir p. 105 du présent volume.

Credit Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

PARTICULAR COVENANTS

Section 3.01. The Borrower accepts all the provisions of articles III, IV and V of the Development Credit Agreement and of Schedules 1 through 7 thereto, with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that : (i) all references to the Association in such articles or in any of them shall be deemed to be references to the Bank, (ii) all references to the Credit in such articles or in any of them shall be deemed to be references to the Loan, and (iii) all references to the Development Credit Agreement in such articles or in any of them shall be deemed to be references to the Loan Agreement.

de crédit de développement, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, pour couvrir les dépenses effectuées ou, si la Banque y consent, pour les dépenses à effectuer, pour payer le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés au titre du Contrat d'emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera procédé à aucun tirage pour couvrir des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays autre que la Suisse qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de biens produits ou de services fournis sur ces territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 juin 1975, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts p. 100 ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart p. 100 ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur accepte toutes les dispositions des articles III, IV et V du Contrat de crédit de développement et des annexes 1 à 7 dudit Contrat, et leur reconnaît la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat; il est entendu toutefois i) que tout ce qui est dit de l'Association dans lesdits articles ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner la Banque, ii) que tout ce qui est dit du Crédit dans lesdits articles ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner l'Emprunt et iii) que tout ce qui est dit du Contrat de crédit de développement dans lesdits articles ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner le Contrat d'emprunt.

Section 3.02. So long as any part of the Credit provided for under the Development Credit Agreement shall remain outstanding, all actions taken, including approvals given, by the Association pursuant to any of the articles of, and Schedules to, the Development Credit Agreement enumerated in Section 3.01 of this Agreement, as well as pursuant to Sections 2.02, 2.03 and 7.01 of the Development Credit Agreement, shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Association and the Bank; and all information or documentation furnished by the Borrower to the Association pursuant to the provisions of any of such articles and sections of the Development Credit Agreement or Schedules thereto shall be deemed to be furnished to both the Association and the Bank.

Section 3.03. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower *(i)* represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and *(ii)* undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : *(i)* any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and *(ii)* any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this section, the term " governmental assets " means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Sierra Leone or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Article IV

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 4.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments

Paragraphe 3.02. Aussi longtemps qu'une partie du Crédit prévu au Contrat de crédit de développement demeurera non remboursée, toutes les mesures prises par l'Association, y compris les approbations qu'elle aura données en vertu de l'un des articles ou annexes du Contrat de crédit de développement visés au paragraphe 3.01 du présent Contrat, ou des paragraphes 2.02, 2.03 et 7.01 du Contrat de crédit de développement seront réputées avoir été prises ou données au nom et pour le compte de l'Association et de la Banque; en outre, tous les renseignements ou documents fournis par l'Emprunteur à l'Association en vertu des dispositions de l'un quelconque desdits articles et paragraphes ou annexes du Contrat de Crédit de développement seront réputés être fournis à la fois à l'Association et à la Banque.

Paragraphe 3.03. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'Etat.

b) A cet effet, l'Emprunteur i) garantit qu'à la date du présent Contrat, il n'existe aucune sûreté, constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Etat, sauf comme signalé par écrit par l'Emprunteur à la Banque; ii) s'engage à ce que toute sûreté ainsi constituée garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions susmentionnées ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Etat » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Bank of Sierra Leone ou tout établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Article IV

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 4.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt prévu par la législation de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite

under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 4.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 4.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

That all the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement other than the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled.

Section 6.02. The date February 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 4.02. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans les monnaies desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou en vertu des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, (au sens du paragraphe 11.01, c) des Conditions générales au fait suivant :

Toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de Crédit de développement, autres que l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt, auront été remplies.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1^{er} février 1971.

Article VII

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 7.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Financial Secretary
The Ministry of Finance
Freetown, Sierra Leone

Cable address :

Minfin
Freetown

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Sierra Leone :

By JOHN J. AKAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By MOHAMED SHOAI B
Vice President

Article VII

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 7.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Financial Secretary
The Ministry of Finance
Freetown (Sierra Leone)

Adresse télégraphique :

Minfin
Freetown

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Sierra Leone :
Le Représentant autorisé,
JOHN J. AKAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAI B

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1975	50,000	April 1, 1984	100,000
October 1, 1975	55,000	October 1, 1984	100,000
April 1, 1976	55,000	April 1, 1985	105,000
October 1, 1976	55,000	October 1, 1985	110,000
April 1, 1977	60,000	April 1, 1986	115,000
October 1, 1977	60,000	October 1, 1986	115,000
April 1, 1978	65,000	April 1, 1987	120,000
October 1, 1978	65,000	October 1, 1987	125,000
April 1, 1979	70,000	April 1, 1988	130,000
October 1, 1979	70,000	October 1, 1988	135,000
April 1, 1980	75,000	April 1, 1989	140,000
October 1, 1980	75,000	October 1, 1989	145,000
April 1, 1981	80,000	April 1, 1990	150,000
October 1, 1981	80,000	October 1, 1990	155,000
April 1, 1982	85,000	April 1, 1991	160,000
October 1, 1982	90,000	October 1, 1991	165,000
April 1, 1983	90,000	April 1, 1992	175,000
October 1, 1983	95,000	October 1, 1992	180,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5½%
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	6½%
More than twenty years before maturity	7½%

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691. p. 300.]

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1975	50 000	1 ^{er} avril 1984	100 000
1 ^{er} octobre 1975	55 000	1 ^{er} octobre 1984	100 000
1 ^{er} avril 1976	55 000	1 ^{er} avril 1985	105 000
1 ^{er} octobre 1976	55 000	1 ^{er} octobre 1985	110 000
1 ^{er} avril 1977	60 000	1 ^{er} avril 1986	115 000
1 ^{er} octobre 1977	60 000	1 ^{er} octobre 1986	115 000
1 ^{er} avril 1978	65 000	1 ^{er} avril 1987	120 000
1 ^{er} octobre 1978	65 000	1 ^{er} octobre 1987	125 000
1 ^{er} avril 1979	70 000	1 ^{er} avril 1988	130 000
1 ^{er} octobre 1979	70 000	1 ^{er} octobre 1988	135 000
1 ^{er} avril 1980	75 000	1 ^{er} avril 1989	140 000
1 ^{er} octobre 1980	75 000	1 ^{er} octobre 1989	145 000
1 ^{er} avril 1981	80 000	1 ^{er} avril 1990	150 000
1 ^{er} octobre 1981	80 000	1 ^{er} octobre 1990	155 000
1 ^{er} avril 1982	85 000	1 ^{er} avril 1991	160 000
1 ^{er} octobre 1982	90 000	1 ^{er} octobre 1991	165 000
1 ^{er} avril 1983	90 000	1 ^{er} avril 1992	175 000
1 ^{er} octobre 1983	95 000	1 ^{er} octobre 1992	180 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 20 ans avant l'échéance	7½%

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 10966

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*First Highway Project* (with
annexed General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements). Signed at Washington on 29 October 1970**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

**Contrat de crédit de développement — *Premier projet relatif
au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à
Washington le 29 octobre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 29, 1970, between SIERRA LEONE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the Bank to provide additional assistance towards the financing of the Project and by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Loan Agreement²) the Bank is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000) (hereinafter called the Loan);

(C) The Borrower and the Association intend, to the extent practicable, that the proceeds of the Credit provided for in this Agreement be disbursed on account of expenditures on the Project before disbursements of the proceeds of the Loan provided for in the Loan Agreement are made;

(D) The Borrower has requested the United Nations Development Programme, (hereinafter called the UNDP) to provide a team of experts to give technical assistance, and to carry out a feasibility study and detailed engineering for certain parts of the Project and the UNDP has agreed to make an initial allocation of \$300,000 in respect of such request; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the

¹ Came into force on 12 February 1971, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

² See p. 91 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 29 octobre 1970, entre la SIERRA LEONE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement du coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant le Crédit indiqué ci-après;

B) Que l'Emprunteur a également demandé à la Banque de lui accorder un concours supplémentaire en vue du financement dudit Projet et que, par un contrat de même date entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt² »), cette dernière accepte d'octroyer un tel concours jusqu'à concurrence d'un montant total en principal équivalant à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars (ci-après dénommée « l'Emprunt »);

C) Que l'Emprunteur et l'Association ont l'intention, dans la mesure du possible, de faire en sorte que les fonds provenant du Crédit prévu dans le présent Contrat soient déboursés pour couvrir les dépenses au titre du Projet avant qu'il ne soit procédé au décaissement de fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt;

D) Que l'Emprunteur a demandé au Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») de fournir une équipe d'experts aux fins d'assistance technique qui sera chargée d'effectuer une étude de faisabilité et des études techniques détaillées pour certaines parties du Projet et que le PNUD accepte d'ouvrir un crédit initial de 300 000 dollars comme suite à cette demande;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, notamment sur la base de ce qui précède, de consentir le Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-dessous;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de

¹ Entré en vigueur le 12 février 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

² Voir p. 91 du présent volume.

Association, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " Loan Agreement " means the agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank for the purpose of the Project, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement;

(b) " SLR " means Sierra Leone Railway, a departmental undertaking of the Borrower;

(c) " Italconsult " means Italconsult, a consultant to the Borrower;

(d) " Road Traffic Regulations " means the regulations under the Road Traffic Act, 1964, of the Borrower;

(e) " MOW " means the Ministry of Works of the Borrower, and shall include any successor thereto;

(f) " MOW Program " means the program for improving the organization, operations and functions of the MOW set forth in Schedule 7 to this Agreement; and

(g) " Leone " and the letters " Le " mean the currency of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the

¹ See p. 134 of this volume.

développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, à l'exception toutefois du paragraphe 5.01 qui est supprimé (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque aux fins du Projet, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, et ladite expression comprend les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969, qui lui sont rendues applicables, tous les accords complétant ledit Contrat et toutes les annexes y afférents ;

b) Le sigle « SLR » désigne la Sierra Leone Railway, entreprise du Ministère compétent de l'Emprunteur ;

c) Le terme « Italconsult » désigne l'Italconsult, société de consultants auprès de l'Emprunteur ;

d) L'expression « Code de la route » s'entend des règlements arrêtés dans la loi de 1964 de l'Emprunteur, relative à la circulation routière ;

e) Le sigle « MTP » désigne le Ministère des travaux publics de l'Emprunteur et vise également tout organisme qui pourrait lui succéder ;

f) L'expression « Programme du MTP » désigne le programme visant à améliorer l'organisation, les opérations et le fonctionnement du MTP décrit à l'annexe 7 du présent Contrat ;

g) Le terme « Leone » et les lettres « Le » désignent la monnaie de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte

¹ Voir p. 135 du présent volume.

Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1981 and ending October 1, 2020, each installment to and including the installment payable on October 1, 1990, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ engineering, maintenance and management consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association for the purpose of supervising the construction of the road included in Part I of the Project, the detailed engineering included in Parts II and III of the Project and the feasibility study included in Part III of the Project and to assist in the reorganization of MOW and in the improvement of its highway maintenance operations included in Part V of the Project.

du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre, pour couvrir les dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, pour les dépenses à affectuer) pour payer le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés au titre du Contrat de crédit de développement; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera procédé à aucun tirage pour couvrir des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autres que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de biens produits ou de services fournis sur ces territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} avril 1981 et jusqu'au 1^{er} octobre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} octobre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est la monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils, spécialistes des questions techniques, de l'entretien et de la gestion agréés par l'Association, et engagés à des conditions et clauses jugées satisfaisantes par elle, pour qu'ils supervisent la construction de la route visée dans la première partie du Projet, les plans techniques détaillés visés dans les parties II et III du Projet et l'étude de faisabilité visée dans la partie III du Projet, et pour qu'ils aident à réorganiser le MTP et à améliorer ses opérations d'entretien des routes visées dans la partie V du Projet.

Section 3.03. In carrying out Part I of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.04. (a) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Association and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall (except as otherwise provided in such Schedule) be subject to the prior approval of the Association.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Credit shall be used exclusively for the Project until its completion.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, construction and work schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the road included in Part I of the Project

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution de la première partie du Projet, l'Emprunteur emploiera des entrepreneurs agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) les biens et services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, seront achetés à la suite d'appels d'offres internationaux, comme prévu dans les *Directives concernant la passation de marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; ii) les marchés passés pour l'acquisition de tous les biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit (sauf s'il en est disposé autrement dans l'annexe susmentionnée) seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

b) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les biens importés financés à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdits biens, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation où de montage. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer les biens en question.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront utilisés exclusivement aux fins de l'exécution du Projet, et ce jusqu'à l'achèvement de celui-ci.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à l'Association dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction et de travaux relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications ou additions importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant le Projet, la façon dont les fonds provenant du Crédit sont dépensés et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. Les normes techniques et les types de revêtement (y compris le pavage) à utiliser pour la route visée dans la première partie du

shall be as set forth in Schedule 4 to this Agreement, as such standards shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. (a) The Borrower shall cause the public highway system of the Borrower to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing and for carrying out the Highway Maintenance Program set forth in Schedule 5 to this Agreement.

(b) The Borrower shall take such steps as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axle loads of vehicles using its public highway system shall not exceed limits consistent with the structural and geometric design standards of the roads used.

(c) The Borrower shall promptly review its Road Traffic Regulations and shall take all steps necessary, including legislative measures, for the revision thereof in such a manner that the implementation of the Road Traffic Regulations, as so revised, shall be achieved, except as the Association shall otherwise agree, not later than December 31, 1971.

(d) The Borrower shall collect and record on a continuing basis in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

(e) The Borrower shall promptly review or cause to be reviewed the level and structure of road user charges in force in the Borrower's territories.

Section 4.03. The Borrower shall cease to operate SLR and discontinue SLR's operations not later than December 31, 1972 in accordance with the phased program set forth in Schedule 6 to this Agreement.

Section 4.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall implement the MOW Program substantially in accordance with the final report of Italconsult.

Section 4.05. The Borrower shall acquire all such lands, interests in land and properties and all rights as may be necessary or proper for the construction

Projet seront ceux fixés à l'annexe 4 du présent Contrat, ces normes pouvant être modifiées de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur veillera au bon entretien de son réseau routier public et fera en sorte que toutes les réparations nécessaires y soient apportées sans retard, le tout selon les règles de l'art; il fournira dans les meilleurs délais, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations et autres ressources nécessaires aux fins indiquées ci-dessus et à l'exécution du programme d'entretien des routes visé à l'annexe 5 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures qu'il jugera raisonnablement nécessaires pour assurer que les dimensions et les charges par essieu des véhicules circulant sur son réseau routier national n'excéderont pas des limites compatibles avec les normes de calcul et la configuration des routes utilisées.

c) L'Emprunteur procédera sans retard à la révision de son Code de la route et prendra à cette fin toutes les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives, de manière que le Code de la route révisé entre en vigueur le 31 décembre 1971 au plus tard, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement.

d) L'Emprunteur recueillera et consignera sur une base continue, selon les méthodes et procédures statistiques voulues, les renseignements d'ordre technique, économique et financier qui seront raisonnablement nécessaires pour la bonne planification des travaux d'entretien, de réfection et de développement de son réseau routier.

e) L'Emprunteur révisera ou fera réviser sans retard le niveau et la structure des redevances payables par les usagers de la route sur son territoire.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur cessera d'exploiter les SLR et mettra fin à leurs opérations le 31 décembre 1972 au plus tard, conformément au calendrier prévu à l'annexe 6 du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exécutera le Programme du MTP conformément au rapport final d'Italconsult.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur acquerra tous les terrains et intérêts dans des terrains et des biens immobiliers, ainsi que tous les droits qu'il pourra être

of the road included in Part I of the Project, and, except as the Association shall otherwise agree, shall furnish to the Association, evidence satisfactory to the Association prior to the award of contract for construction thereof that the Borrower has acquired such lands, interests and rights and that such land is immediately available for purposes related to the Project.

Section 4.06. The Borrower shall recruit through arrangements (i) with the UNDP or (ii) with other sources acceptable to, and on terms and conditions satisfactory to, the Association, a technical assistance team for assisting the Borrower in the execution of Parts III and V of the Project.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of the ministries or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political sub-divisions and of any agency of the Borrower or of any such political sub-division.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

nécessaire ou opportun d'acquérir pour la construction de la route visée dans la première partie du Projet et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, fournira à l'Association, avant l'attribution du marché relatif à la construction de ladite route, des preuves jugées satisfaisantes par elle, garantissant que l'Emprunteur a acquis ces terrains, intérêts et droits et que ces terrains seront disponibles dès que le moment sera venu d'effectuer les travaux relatifs au Projet.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur recrutera dans le cadre d'arrangements conclus i) avec le PNUD ou ii) avec d'autres sources agréées par l'Association, et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, une équipe d'assistance technique qui l'aidera à exécuter les parties III et V du Projet.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie :

- a) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la façon dont ils s'acquittent de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de crédit de développement ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur toute autre question relative aux fins du Crédit;
- b) Chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale du Crédit. Les renseignements que fournira l'Emprunteur porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, et sur la dette extérieure de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci;

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses autres obligations aux termes du Contrat de crédit de développement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01 If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

That all the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement other than the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled.

Section 8.02. The date February 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales, au fait suivant :

Toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt, autres que l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement, auront été remplies.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1^{er} février 1971.

Section 8.03. The obligations of the Borrower under Section 4.02 (a), (b), (d) and (e) of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER ; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Financial Secretary
The Ministry of Finance
Freetown, Sierra Leone

Cable address :

Minfin
Freetown

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Sierra Leone :

By JOHN J. AKAR
Authorized Representative

International Development Association :

By MOHAMED SHOAIB
Vice President

Paragraphe 8.03. Les obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes des alinéas *a, b, d* et *e* du paragraphe 4.02 du présent Contrat prendront fin à la date de la résiliation du présent Contrat de crédit de développement ou 25 ans après la date du présent Contrat, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Financial Secretary
The Ministry of Finance
Freetown (Sierra Leone)

Adresse télégraphique :

Minfin
Freetown

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street N.W.
Washington D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Sierra Leone :
Le Représentant autorisé,
JOHN J. AKAR

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAIB

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan, the allocation of amounts of such proceeds to each category, and the percentage of eligible expenditures to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit and of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Construction of about 43 miles of road under Part I of the Project.	3,800,000	65% of total expenditures (such percentage representing the estimated foreign exchange component)
II. Mechanical equipment for highway maintenance	1,500,000	100% of foreign expenditures
III. Consultants' services :		100% of foreign expenditures
(a) for supervision of construction	400,000	
(b) for detailed engineering of Bo-Kenema and Freetown-Waterloo (rural) roads	500,000	
IV. Unallocated	1,000,000	
	<u>TOTAL</u> <u>7,200,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category III (b) on account of expenditures incurred after February 1, 1968 in an aggregate amount not exceeding \$350,000 equivalent; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et de services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, le montant des fonds affectés aux diverses catégories, et le pourcentage des dépenses devant être financées à l'aide de ces fonds dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit et de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Construction d'environ 69 km de route au titre de la première partie du Projet	3 800 000	65 p. 100 des dépenses totales (ce chiffre représente le pourcentage estimatif des dépenses en devises)
II. Outillage pour l'entretien des routes	1 500 000	100 p. 100 des dépenses étrangères
III. Services d'ingénieurs-conseils :		100 p. 100 des dépenses étrangères
a) Pour superviser les travaux de construction	400 000	
b) Pour établir des plans techniques détaillés de la route de Bo à Kenema et de la route (rurale) de Freetown à Waterloo	500 000	
IV. Fonds non affectés	1 000 000	
TOTAL	<u>7 200 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses étrangères » désigne les dépenses engagées au titre de biens produits ou de services fournis sur les territoires et effectuées dans la monnaie de ce pays, de tout pays membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse;

b) L'expression « dépenses locales » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de biens produits ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur;

c) L'expression « dépenses totales » désigne l'ensemble des dépenses étrangères et des dépenses locales.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera procédé à aucun tirage pour régler :

a) Les dépenses effectuées avant la date du présent Contrat, sauf s'il s'agit de tirages concernant la catégorie III, b, opérés au titre de dépenses engagées après le 1^{er} février 1968 et dont le montant total ne dépasse pas l'équivalent de 350 000 dollars ;

b) Les versements faites au titre d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et frappant des biens ou services

or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit or of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

- (c) in addition, except as the Borrower, the Association and the Bank shall otherwise agree, and until all amounts of the Credit shall have been withdrawn or committed, no withdrawals shall be made from the Loan Account except under commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions referred to in Section 1.01 of the Loan Agreement.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the proceeds of the Credit and of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefore will be reallocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, by increasing correspondingly the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Credit and of the Loan are available for re-allocation to such Category, the Association and the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, the Bank, may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under any such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts :

- I. The construction of a new two-lane bituminous surfaced primary highway, approximately 43 miles between Bo and Kenema.

ou l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la fourniture de tels biens ou services. Dans la mesure où le montant représenté par le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau qui figure au paragraphe 1 ci-dessus dépasserait le montant payable, net de tous ces impôts, ce pourcentage sera réduit de sorte qu'aucun fonds provenant du Crédit ou de l'Emprunt ne soit prélevé au titre du paiement de ces impôts.

- c) En outre, à moins que l'Emprunteur, l'Association et la Banque ne décident qu'il en soit autrement, jusqu'à ce que le montant intégral du Crédit ait été prélevé ou engagé, il ne sera procédé à aucun tirage sur le compte de l'Emprunt sauf au titre d'engagements contractés par la Banque conformément au paragraphe 5.02 des Conditions générales visées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt.

4. Nonobstant l'affectation de fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau qui figure au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le coût estimatif des dépenses appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV vient à diminuer, le montant des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt affecté à la catégorie considérée qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association et par la Banque ou, après retrait intégral des montants du Crédit, par la Banque, en augmentant dans la même mesure le montant non affecté des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt;
- b) Si le coût estimatif des dépenses appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV vient à augmenter, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau qui figure au paragraphe 1 ci-dessus en ce qui concerne lesdites dépenses sera appliqué au montant de la hausse, et un montant correspondant sera affecté par l'Association et par la Banque ou, après retrait intégral de tous les montants du Crédit, par la Banque, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur le montant non affecté des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, sous réserve cependant des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association et par la Banque ou, après retrait complet de tous les montants du Crédit, par la Banque, en ce qui concerne les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau qui figure au paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales appartenant à la catégorie I vient à augmenter et qu'aucun fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt ne soit disponible pour être réaffecté à ladite catégorie, l'Association et la Banque ou, après retrait intégral de tous les montants du Crédit, la Banque, pourront, par notification à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage applicable alors à ces dépenses afin qu'il soit possible de continuer à procéder à des tirages au titre de cette catégorie jusqu'à ce que toutes les dépenses y figurant aient été effectuées.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les parties suivantes :

- I. La construction d'une route primaire à deux voies avec revêtement d'asphalte, d'une longueur d'environ 69 kilomètres entre Bo et Kenema.

- II. The carrying out of the detailed engineering of primary highways :
 - (a) approximately 43 miles between Bo and Kenema;
 - (b) approximately 18 miles between Freetown and Waterloo (rural section).
 - III. The preparation of a feasibility study and the carrying out of detailed engineering (if found to be justified) of approximately 5 miles of the urban section of the primary highway between Freetown and Waterloo.
 - IV. Purchase of mechanical equipment and spare parts for highway maintenance.
 - V. Technical assistance for the reorganization of the Divisions of the Ministry of Works concerned with highways and for the improvement of highway maintenance operations.
- The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

A. *Contracts for Highway Construction and Improvement*

1. Prequalification of bidders as described in paragraph 1.3 of the Guidelines referred to in Section 3.04 of this Agreement will be used for bidding on all highway construction and improvement works in Category I of Schedule 1 of this Agreement, and at least forty-five days will be allowed for submission of prequalification documents.

2. Bidders will not be required to be registered in Sierra Leone as a condition to participation in bidding. Should applicable laws or regulations require registration or other similar formalities of a successful bidder, the Borrower will furnish such bidder every facility to avoid any possible delay.

3. Road construction and improvement under Category I of said Schedule 1 will be carried out under a single contract on a unit price basis.

4. Copies of invitations to bid, together with tender documents and a list of prequalified contractors, will be sent to the Association and the Bank for their approval before such tender documents are sent to prospective bidders. Forty-five days will be allowed for submission of bids. Prior to award of any contract, the Borrower will submit to the Association and the Bank for their approval the proposed contract, together with an analysis of all bids received and the consultants' comments and recommendations thereon. If it is proposed to award any contract to a bidder other than the one quoting the lowest price, the reasons for such proposal will be stated. A conformed copy of each contract will be furnished to the Association and the Bank promptly upon its execution and prior to the submission to the Association and the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Credit and the Loan Account in respect of such contract.

- II. L'établissement de plans techniques détaillés des routes primaires ci-après :
- a) Environ 69 kilomètres entre Bo et Kenema;
 - b) Environ 29 kilomètres entre Freetown et Waterloo (route rurale).
- III. L'établissement d'une étude de faisabilité et, le cas échéant, de plans techniques détaillés pour environ 8 kilomètres de la route primaire entre Freetown et Waterloo (route urbaine).
- IV. Achat de l'outillage pour l'entretien et des pièces de rechange correspondantes des routes.
- V. Assistance technique pour la réorganisation des services du Ministère des travaux publics qui s'occupent du réseau routier et pour l'amélioration des travaux d'entretien des routes.
- La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

A. Contrats pour la construction et la réfection de routes

1. Il conviendra de procéder à une sélection préalable des soumissionnaires, comme il est indiqué au paragraphe 1.3 des Directives mentionnées au paragraphe 3.04 du présent Contrat, pour l'adjudication de tous les travaux de construction et de réfection de routes figurant dans la catégorie I de l'annexe I du présent Contrat, un délai minimum de 45 jours étant prévu pour la présentation des documents de présélection.

2. Les soumissionnaires ne seront pas tenus d'être immatriculés en Sierra Leone pour participer à l'adjudication. Si les lois ou règlements applicables stipulent que l'adjudicataire doit être immatriculé ou se soumettre à d'autres formalités analogues, l'Emprunteur facilitera les démarches dudit adjudicataire de façon à éviter tout retard éventuel.

3. La construction et la réfection de routes figurant dans la catégorie I de ladite annexe I feront l'objet d'un contrat unique établi sur la base de prix unitaires.

4. Des exemplaires des avis d'appel d'offres, ainsi que des documents relatifs à la mise en adjudication et une liste des entrepreneurs présélectionnés, seront communiqués à l'Association et à la Banque pour approbation, avant que les documents sur la mise en adjudication ne soient envoyés aux soumissionnaires éventuels. Un délai de 45 jours sera prévu pour la présentation des soumissions. Avant d'attribuer un marché, l'Emprunteur soumettra à l'Association et à la Banque, pour approbation, le contrat proposé ainsi qu'une analyse de toutes les soumissions reçues et des observations et recommandations des ingénieurs-conseils à cet égard. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix le plus bas, les raisons motivant une telle proposition devront être spécifiées. Une copie certifiée conforme de chaque contrat sera envoyée à l'Association et à la Banque aussitôt après la signature et avant la soumission à l'Association et à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds provenant du Crédit et du compte de l'Emprunt en rapport avec le contrat considéré.

B. Contracts for Purchase of Mechanical Equipment for Highway Maintenance

1. With respect to goods under Category II of said Schedule 1, identical or similar items of equipment will be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such groupings of items will be submitted to the Association and the Bank for their approval before inviting bids.

2. Before inviting bids with respect to goods under Category II of said Schedule 1, information concerning the advertising coverage as well as the bidding documents will be submitted to the Association and the Bank for their approval. After such approval has been obtained, bids will be invited, and the time interval between the invitation to bid and bid opening, referred to in Section 3.1 of the Guidelines, will be not less than forty-five days.

3. Before awards of contracts are made with respect to goods under Category II of said Schedule 1, the Borrower will send to the Association and the Bank for their approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and the award. Bids shall be evaluated in accordance with Section 3.7 of the Guidelines, and will take into account the advantages resulting from the standardization of equipment and the manufacturer's spares and servicing facilities. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reason for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be promptly stated to the Association and the Bank in writing. One conformed copy of each contract for the purchase of such goods will be sent to the Association and the Bank promptly upon the execution of the respective contract and prior to the submission to the Association and the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Credit and the Loan Account in respect of such contract.

SCHEDULE 4

DESIGN STANDARDS FOR PROJECT ROADS

Road

Design speed	50 mph
Minimum radius of curvature	1,000 ft.
Maximum gradient	6 %
Maximum length of grade at 6%	800 ft.
Right-of-way on each side of center line	100 ft.
Pavement width	22 ft.
Shoulder width (not paved)	5 ft.
Axle load	20,000 lbs.

Structures

Design loading	B.S. 153, HA
--------------------------	--------------

B. Contrats pour l'achat d'outillage pour l'entretien des routes

1. En ce qui concerne les marchandises figurant dans la catégorie II de ladite annexe I, les articles identiques ou analogues seront regroupés chaque fois que possible aux fins des appels d'offres et de la passation de marchés et ces groupes d'articles seront présentés à l'Association et à la Banque, pour approbation, avant l'appel d'offres.

2. Préalablement au lancement des appels d'offres concernant les marchandises figurant dans la catégorie II de ladite annexe I, les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appels d'offres, seront présentés à l'Association et à la Banque pour approbation. Lorsqu'elles auront donné leur approbation, il sera procédé à l'appel d'offres et le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives sera égal à 45 jours au moins entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions.

3. Préalablement à l'adjudication des marchés concernant les marchandises figurant dans la catégorie II de ladite annexe I, l'Emprunteur enverra à l'Association et à la Banque, pour approbation, une évaluation des soumissions reçues et les propositions de l'Emprunteur touchant le marché et l'adjudication. Les soumissions seront évaluées conformément au paragraphe 3.7 des Directives et compte tenu des avantages résultant de la normalisation du matériel et des pièces détachées et des services après-vente fournis par le fabricant. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix évalué le plus bas, les raisons motivant une telle dérogation aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être communiquées sans délai à l'Association et à la Banque par écrit. Une copie conforme de chaque contrat relatif à l'achat desdites marchandises devra être envoyée à l'Association et à la Banque aussitôt après la signature et avant la soumission à l'Association et à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds provenant du Crédit et du compte de l'Emprunt en rapport avec le contrat considéré.

ANNEXE 4

NORMES TECHNIQUES DES ROUTES COMPRISES DANS LE PROJET

Routes

Vitesse type	80 km/h
Rayon minimum de courbure	304,8 m
Déclivité maximum	6 %
Longueur maximum de la déclivité à 6 p. 100	243,8 m
Emprise de chaque côté de la ligne centrale	30,48 m
Largeur de la chaussée	6,7 m
Largeur de l'accotement (non stabilisé)	1,52 m
Charge par essieu	9 tonnes

Structures

Charge des points	B.S. 153 HA
-----------------------------	-------------

SCHEDULE 5

HIGHWAY MAINTENANCE PROGRAM

Current Expenditures and Investments, 1970/71–1974/75
(in millions of Leones)

<i>Year</i>	<i>Current Expenditure*</i>	<i>Investment</i>
1970/71	1.0	0.1
1971/72	1.4	1.0
1972/73	1.5	1.2
1973/74	1.5	0.6
1974/75	1.5	0.1
	TOTAL <u>6.9</u>	<u>3.0</u>

* Excluding expenditure on highway administration estimated to amount to between Le 0.1 million to Le 0.2 million per year.

SCHEDULE 6

PROGRAM FOR THE DISCONTINUATION OF SLR'S OPERATIONS

Completion of arrangements by the Borrower for technical assistance for closure of the SLR.	By December 1, 1970
Closure of services and commencement of dismantling of railway line from Pendembu to Kenema.	By April 1, 1971
Closure of services and commencement of dismantling of railway line from Kenema to Bo.	By January 1, 1972
Closure of services and commencement of dismantling of railway line from Bo to Freetown.	By April 1, 1972
Dismantling of the entire railway line, disposal of materials and equipment to be completed and SLR's accounts to be closed.	By December 31, 1972

SCHEDULE 7

MOW PROGRAM

This program provides for the following improvements relating to the organization, operations and functions of MOW :

- (1) an increase in the engineering staff, consisting of two senior road engineers in headquarters and five road engineers in the area offices, together with one senior mechanical engineer in headquarters, not later than July 1, 1971;
- (2) improvement of the area organizations for highway maintenance : in two areas not later than July 1, 1971, and in further two areas, not later than July 1, 1972, and in the remaining two areas, not later than July 1, 1973;

ANNEXE 5

PROGRAMME D'ENTRETIEN DES ROUTES

Dépenses courantes et investissements, 1970/71–1974/75
(en millions de leones)

<i>Année</i>	<i>Dépenses courantes*</i>	<i>Investissements</i>
1970/71	1,0	0,1
1971/72	1,4	1,0
1972/73	1,5	1,2
1973/74	1,5	0,6
1974/75	1,5	0,1
	TOTAL <u>6,9</u>	<u>3,0</u>

* A l'exclusion des dépenses destinées à l'administration des ponts et chaussées et estimées à un montant s'établissant entre 0,1 et 0,2 million de leones par an.

ANNEXE 6

PROGRAMME CONCERNANT LA CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LA SLR

	<i>Dernier délai</i>
Adoption, par l'Emprunteur, des dispositions concernant l'assistance technique nécessaire pour la cessation des opérations de la SLR	1 ^{er} décembre 1970
Cessation des opérations et début de la démolition de la voie de chemin de fer de Pendembu à Kenema	1 ^{er} avril 1971
Cessation des opérations et début de la démolition de la voie de chemin de fer de Kenema à Bo	1 ^{er} janvier 1972
Cessation des opérations et début de la démolition de la voie de chemin de fer de Bo à Freetown	1 ^{er} avril 1972
Démolition complète de la voie, vente des matériaux et de l'outillage et clôture des comptes de la SLR	31 décembre 1972

ANNEXE 7

PROGRAMME DU MTP

Ce programme prévoit les améliorations suivantes en ce qui concerne l'organisation, les opérations et le fonctionnement du MTP :

1. Augmentation du personnel technique, qui devra, d'ici au 1^{er} juillet 1971, être composé de deux ingénieurs des ponts et chaussées travaillant au siège et de cinq ingénieurs des ponts et chaussées dans les bureaux régionaux, ainsi que d'un ingénieur mécanicien en chef au siège;
2. Amélioration des organisations d'entretien des routes au niveau des régions : le 1^{er} juillet 1971 au plus tard dans deux régions, le 1^{er} juillet 1972 au plus tard dans deux autres régions et le 1^{er} juillet 1973 au plus tard dans les deux dernières régions;

- (3) improvement of financial control by setting up specific budget sub-heads and accounts for roads (separating them from those for other activities of the MOW), and their subdivision into items for maintenance (routine, periodic and special), minor improvements and construction, not later than July 1, 1971;
- (4) preparation and execution of detailed programs for each of the years covered by the Highway Maintenance Program referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement;
- (5) replacement on a regular basis of worn-out mechanical equipment and gradual improvement of mechanical workshops and road maintenance depots; and
- (6) establishment of an "Equipment Pool" not later than July 1, 1972 to improve the management and utilization of MOW mechanical equipment, and to finance the repairs and replacement from funds derived from hire charges allocated for the works in respect of which the equipment is used.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

3. Amélioration du contrôle financier grâce à l'établissement, dans le budget, de rubriques et de comptes spéciaux (distincts de ceux qui sont destinés à d'autres activités du MTP) et leur subdivision en postes recouvrant l'entretien (entretien courant, périodique et spécial), les travaux mineurs d'amélioration et la construction : le 1^{er} juillet 1971 au plus tard;
4. Préparation et exécution de programmes détaillés pour chacune des années sur lesquelles porte le programme d'entretien des routes visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat;
5. Remplacement régulier de l'outillage usé et amélioration progressive des ateliers et des dépôts pour l'entretien du réseau routier;
6. Création d'un pool de l'outillage, le 1^{er} juillet 1972 au plus tard, pour améliorer la gestion et l'utilisation de l'outillage du MTP et pour financer les réparations et le remplacement du matériel à l'aide de fonds provenant du prix de location du matériel prêté.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 10967

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Education Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 6 November 1970

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 6 novembre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated November 6, 1970, between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million six hundred thousand dollars (\$4,600,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no

¹ Came into force on 29 January 1971, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

² See p. 164 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 6 novembre 1970, entre la République d'Indonésie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, de la suppression du paragraphe 5.01 des Conditions générales (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions six cent mille dollars (4 600 000 dollars).

Paragraphe 2.02. Le montant du crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre pour couvrir les dépenses engagées (ou, si l'Association y consent, les dépenses prévues) dans des limites raisonnables, au titre des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat et qui doivent être financés en application du présent Contrat de Crédit de développement; il est entendu,

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

² Voir p. 165 du présent volume.

withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be December 31, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1980 and ending June 1, 2020, each installment to and including the installment payable on June 1, 1990 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial technical and educational practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limitation on the obligations of the Borrower under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall ensure that sufficient liquid funds to cover the budgeted expenditures, estimated to be made for the Project during each quarter, shall be available not later than the fifteenth day of such quarter.

Section 3.02. (a) The Borrower shall within the Office of Educational Development of its Ministry of Education establish and maintain a Project Implementation Unit employing a project director, a project architect-engineer, a technical educator, a procurement officer and an accountant, to be selected in consultation with the Association and to be charged with the carrying out of the Project, all in accordance with the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall

toutefois, que sauf dérogation consentie par l'Association, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir des dépenses encourues sur les territoires de pays qui ne seraient pas membres de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour l'obtention de marchandises produites ou de services fournis par lesdits pays.

Paragraphe 2.03. Le Contrat expirera le 31 décembre 1976, ou à toute autre date convenue par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera la partie du principal du Crédit qu'il aura prélevée sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année à partir du 1^{er} décembre 1980 et jusqu'au 1^{er} juin 2020, chaque versement jusques et y compris le versement à effectuer le 1^{er} juin 1990 étant effectué au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du montant du principal qui aura été prélevé, et chaque versement ultérieur étant effectué au taux d'un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant.

Paragraphe 2.07. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les conditions les meilleures conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, technique et pédagogique, et fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans préjudice des obligations incombant à l'Emprunteur aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur veillera à ce que des liquidités suffisantes soient disponibles, le quinzième jour de chaque trimestre au plus tard, pour couvrir les dépenses autorisées au titre du Projet qu'il est prévu d'engager au cours du trimestre.

Paragraphe 3.02 a) L'Emprunteur mettra en place, dans le cadre du Département du Ministère de l'éducation responsable du développement des services d'enseignement, un service chargé de la mise en œuvre du Projet pour lequel il désignera, en consultation avec l'Association, un directeur, un ingénieur architecte, un spécialiste des questions d'enseignement, un responsable des achats et un comptable, auxquels incombera l'exécution du Projet, le tout conformément aux dispositions énoncées dans l'annexe 4 au présent Contrat.

b) Sauf dérogation consentie par l'Association, l'Emprunteur fournira à

furnish to the Association : (i) within six months after the date of this Agreement evidence satisfactory to the Association that the Borrower has acquired free of all encumbrances the ownership of the land on which the training centers included in the Project are to be built, and (ii) within twelve months after the date of this Agreement certified copies in the English language of the permits required for the construction of said centers.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall within six months after the date of this Agreement have retained the services of qualified and experienced architects and consulting engineers acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association, for the purpose of designing the training centers, and supervising the execution of the civil works, included in the Project.

(d) In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.03. (a) The special one-year teacher-training courses included in Part B of the Project shall be given in accordance with a timetable to be agreed upon between the Borrower and the Association. Curricula, acceptable to the Borrower and the Association, for such courses shall be established by the Borrower's Ministries of Education and Manpower with the assistance of the leader of the team of experts referred to in paragraph (b) of this Section.

(b) In order to assist the Borrower in programming and supervising the teacher-training courses and the initial operation of the technical training centers included in the Project, the Borrower shall employ experts in technical education acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association and in accordance with a timetable to be agreed upon between the Borrower and the Association.

Section 3.04. (a) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Association and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall (except as otherwise provided in such Schedule) be subject to the prior concurrence of the Association.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition,

l'Association i) dans un délai de six mois à compter de la date du présent Contrat, des preuves satisfaisantes attestant que l'Emprunteur a acquis la propriété exclusive des terrains sur lesquels les centres de formation visés dans le Projet doivent être construits, et ii) dans un délai de 12 mois après la signature du présent Contrat, des copies certifiées conformes, en langue anglaise, des permis nécessaires en vue de la construction desdits centres.

c) Sauf dérogation consentie par l'Association, l'Emprunteur s'assurera, dans un délai de six mois après la signature du présent Contrat et à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, les services d'architectes et d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association, qui seront chargés d'établir les plans des centres de formation et de contrôler l'exécution des travaux visés dans le Projet.

d) Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par celle-ci.

Paragraphe 3.03. a) Les cours spéciaux de formation des maîtres, d'une durée d'un an, visés dans la partie B du Projet, seront organisés selon un calendrier qui sera établi par l'Emprunteur et l'Association. Les programmes destinés à ces cours, qui seront agréés par l'Emprunteur et par l'Association, seront établis par le Ministère de l'éducation et le Ministère du travail de l'Emprunteur avec la collaboration du Directeur de l'équipe d'experts visée à l'alinéa b du présent paragraphe.

b) Aux fins de la programmation et de la supervision des cours de formation des maîtres et de la période de mise en route des centres de formation technique compris dans le Projet, l'Emprunteur fera appel à des experts des questions de l'enseignement technique agréés par l'Association, engagés à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association et selon un calendrier qui sera fixé d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 3.04. a) Sauf dérogation consentie par l'Association, i) les marchandises et services (à l'exception des services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront obtenus à la suite d'un appel d'offres international conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités complémentaires indiquées à l'annexe 3 au présent Contrat ou dont l'Association et l'Emprunteur seront convenus, et ii) les contrats d'achat de toutes les marchandises et de tous les services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront soumis (sauf lorsqu'il en aura été décidé autrement dans ladite annexe) à l'approbation préalable de l'Association.

b) L'Emprunteur s'engage à assurer, ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres

transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, through the local representatives of its Ministry of Education, make or cause to be made available not later than the fifteenth day of each quarter all funds, facilities, services and other resources required for the effective utilization, staffing, equipment, operation and maintenance of the technical training centers described in Schedule 2 to this Agreement.

(b) The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of said centers to be adequately maintained and shall promptly as needed cause all necessary repairs and renewals thereof to be made.

Section 4.03. (a) The Borrower shall establish and maintain a National

entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

c) Sauf dérogation consentie par l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) Dès qu'ils seront prêts, l'Emprunteur fournira à l'Association les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, et lui communiquera toutes les modifications ou additions importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et sur les marchandises et les services financés à l'aide desdits fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, s'agissant du Projet, des services gouvernementaux ou des organismes de l'Emprunteur responsables, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.02. a) Sauf dérogation consentie par l'Association, l'Emprunteur devra, par l'intermédiaire des représentants locaux de son Ministère de l'éducation, fournir ou faire fournir, au plus tard le quinzième jour de chaque trimestre, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'utilisation, à la dotation en personnel, à l'équipement, au fonctionnement et à l'entretien des centres de formation technique décrits à l'annexe 2 au présent Contrat.

b) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments ainsi que le mobilier et le matériel desdits centres et il fera effectuer sans retard lorsqu'il le faudra, les réparations et les rénovations nécessaires.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur mettra en place un Comité consultatif

Advisory Committee, including qualified and experienced representatives of its Ministries of Education and Manpower, of the National Planning Board and of industry, and senior technical secondary school administrators, for the purpose of advising the Director of Technical and Vocational Education in its Ministry of Education on matters of general policy concerning the technical training centers included in the Project and their feeder schools.

(b) The Borrower shall establish and maintain for each such training center an Advisory Committee, consisting of representatives of local industry, feeder school administrators and officers of such centers, for the purpose of assisting the directors of the centers in ensuring that the curricula of the centers meet current employment requirements of industry.

(c) The Borrower shall cause the senior technical secondary schools served or to be served by said technical training centers : (i) to coordinate their curricula with those of the centers, and (ii) to collect employment data about their graduates for at least three years after their graduation.

Section 4.04. (a) The Borrower undertakes to operate the technical training centers included in the Project on a double-shift basis during five days per week.

(b) The Borrower shall employ teachers and work-shop instructors in such centers at salaries which, together with other emoluments received as a direct result of their employment in the centers, shall be at such levels as shall be adequate to allow such teachers and instructors to devote their professional attention exclusively to the centers.

Section 4.05. The Borrower shall cause the senior technical secondary schools served by the technical training centers included in the Project : (i) to submit candidates for admission to such schools to special aptitude tests adequate to ensure that only students with an appropriate interest and ability to receive technical education would be admitted to such schools, and (ii) to submit their pupils to a final examination designed, *inter alia*, to test the pupils on their ability to properly perform the practical tasks for which they were trained.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

national où siègeront des représentants qualifiés et expérimentés du Ministère de l'éducation, du Ministère du travail, du Conseil national de la planification et des milieux industriels de l'Emprunteur, ainsi que des représentants du personnel administratif des établissements secondaires d'enseignement technique du deuxième cycle, afin de conseiller le Directeur des enseignements technique et professionnel du Ministère de l'éducation sur des questions de politique générale relatives aux Centres de formation technique visés dans le Projet et aux établissements d'origine des élèves desdits centres.

b) Pour chacun des centres de formation en question, l'Emprunteur mettra en place un Comité consultatif composé de représentants de l'industrie locale, du personnel administratif des écoles où sont recrutés les élèves des centres de formation et des employés des centres en question, afin d'aider les directeurs de centre à veiller à ce que le programme d'enseignement de leur établissement corresponde aux besoins actuels de l'industrie en matière d'emploi.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements secondaires d'enseignement technique du deuxième cycle desservis ou devant être desservis par les centres de formation technique : i) coordonnent leur programme avec ceux des centres, et ii) recueillent des données relatives à l'emploi de leurs élèves trois ans au moins après leur sortie de l'école.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur s'engage à faire fonctionner en rotation simple, cinq jours par semaine, les centres de formation technique visés dans le Projet.

b) L'Emprunteur versera aux professeurs et aux maîtres d'atelier des centres en question, au titre des fonctions qu'ils y exerceront, des traitements et émoluments divers d'un montant suffisant pour que les intéressés n'exercent pas d'autres activités professionnelles en dehors des centres.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera à ce que les établissements secondaires d'enseignement technique du deuxième cycle desservis par les centres de formation technique visés dans le Projet : i) soumettent les candidats à des tests spéciaux d'aptitude permettant d'établir avec certitude que seuls les étudiants ayant la motivation et les capacités nécessaires pour recevoir l'enseignement technique dispensé sont admis dans lesdites écoles, et ii) qu'elles fassent subir à leurs élèves un examen de fin d'études destiné, entre autres choses, à évaluer la capacité des élèves à exécuter de façon satisfaisante les travaux auxquels ils ont été formés.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association, à la demande de l'une ou l'autre partie :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

- a) Conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de crédit de développement, sur l'administration, les opérations et la situation financière, s'agissant du Projet, des services ministériels et autres de l'Emprunteur qui seront chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet et sur les autres questions relatives aux fins du Crédit, et
- b) Fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront entre autres sur la situation économique et financière sur ses territoires, notamment sur l'état de la balance des paiements et de la dette extérieure de l'Emprunteur, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet des opérations et de la situation financière, s'agissant du Projet, des services ministériels et autres de l'Emprunteur chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses autres obligations aux termes du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, aucune règle ni aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

the Project Implementation Unit has been established and a project director, a project architect-engineer, and a technical educator have been appointed, all in accordance with Section 3.02 (a) of and Schedule 4 to this Agreement.

Section 8.02. The date January 29, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.03. The obligations of the Borrower under Article IV of the Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait être prévue audit paragraphe, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par notification adressée à l'Emprunteur, immédiatement, le principal exigible non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

La création du service chargé de la mise en œuvre du Projet et la désignation, aux fins du Projet, d'un directeur, d'un ingénieur architecte et d'un spécialiste des questions d'enseignement, le tout conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et de son annexe 4.

Paragraphe 8.02. La date du 29 janvier 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. L'Emprunteur ne sera dégagé des obligations qu'il a contractées au titre de l'article IV du présent Contrat qu'à l'expiration du Contrat de crédit de développement, et, au maximum, 25 ans après la signature du présent Contrat.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Post Office Box 21
Djakarta, Indonesia

Cable address :

Ministry Finance
Djakarta

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia :
By ABDUL MOEIS
Authorized Representative

International Development Association :
By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Boîte postale 21
Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance
Djakarta

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, NW
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :

Le Représentant autorisé,
ABDUL MOEIS

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories d'articles devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, la fraction du Crédit allouée à chaque catégorie et, à l'intérieur de chaque catégorie, le pourcentage des dépenses pour lesquelles ce mode de financement est autorisé :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	850,000	40% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure com- ponent)
II. Equipment	2,380,000	100% of foreign expenditures
III. Furniture	80,000	100% of foreign expenditures and 100% of local expendi- tures ex-factory
IV. Professional services for civil works	220,000	100% of foreign expenditures
V. Technical assistance	320,000	100% of foreign expenditures
VI. Unallocated	750,000	
	<u>TOTAL 4,600,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;

<i>Catégorie</i>	<i>Fraction du Crédit allouée (exprimée en dollars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie public	850 000	40 p. 100 de la totalité des dépenses (soit le montant estimatif de l'élément dépenses à l'étranger)
II. Matériel	2 380 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
III. Mobilier	80 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger et 100 p. 100 des dépenses locales prix sortie d'usine
IV. Services professionnels au titre des travaux de génie public	220 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
V. Assistance technique	320 000	100 p. 100 des dépenses à l'étranger
VI. Non alloué	750 000	
	TOTAL	
	<u>4 600 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses à l'étranger » désigne les dépenses encourues pour l'acquisition de biens ou l'obtention de services sur le territoire de n'importe quel Etat membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse, et payables dans la monnaie du pays en question;

b) L'expression « dépenses locales » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour l'acquisition de biens ou l'obtention de services dans les territoires de l'Emprunteur; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses à l'étranger et des dépenses locales.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun retrait ne pourra être fait pour :

a) Couvrir des dépenses antérieures à la signature du présent Contrat; ou

b) Acquitter des impôts établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et frappant les marchandises ou les services, ou grevant l'importation, la manufacture, l'acquisition ou la fourniture de marchandises ou de services. Si la somme correspondant au pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus dépasse la somme à payer avant impôts, ledit pourcentage devra être réduit pour qu'en aucun cas des fonds provenant du Crédit puissent servir au paiement desdits impôts.

4. Nonobstant l'allocation d'une fraction du Crédit conformément à l'indication figurant à la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si une réduction intervient dans le montant estimatif des dépenses autorisées dans l'une des catégories, la fraction du Crédit alors affectée à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffectée par l'Association qui augmentera d'autant les fonds non alloués;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I or local expenditures under Category III shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

Part A. The designing, constructing, furnishing and equipping of five new technical training centers serving existing senior technical secondary schools, one in each of the cities of Bandung, Djakarta, Medan, Surabaya and Makassar, as further specified in the Annex to this Schedule.

Part B. Special one-year training courses for selected senior technical secondary school teachers and work-shop instructors required to teach in the new technical training centers.

Part C. Technical assistance by a team of five experts in technical education to assist the Borrower in programming and supervising the teacher-training courses and in the initial operation of the new technical training centers.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

ANNEX

LIST OF TECHNICAL TRAINING CENTERS INCLUDED IN THE PROJECT

<i>Location</i>	<i>Approximate Gross Area (sq. meters)</i>	<i>Approximate Student Places</i>	<i>Approximate Enrollment</i>
Bandung	6,800	840	3,360
Djakarta	7,150	860	3,600
Medan	4,830	540	2,160
Surabaya	6,150	740	2,880
Makassar	2,990	440	1,800
TOTAL :	<u>27,920</u>	<u>3,420</u>	<u>13,800</u>

b) Si une augmentation intervient dans le montant estimatif des dépenses autorisées pour l'une des catégories, le pourcentage indiqué à cet égard dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus sera appliqué à ladite augmentation, et un montant égal sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement sur les fonds non alloués du Crédit, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne toutes autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages figurant dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si une augmentation intervient dans le montant estimatif de la totalité des dépenses autorisées au titre de la catégorie I ou des dépenses locales au titre de la catégorie III, et s'il ne reste plus de fonds provenant du Crédit pour une nouvelle allocation à ladite catégorie, l'Association pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, modifier le pourcentage s'appliquant alors auxdites dépenses pour que de nouveaux retraits au titre de ladite catégorie puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses engagées à ce titre aient été effectuées.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les trois parties suivantes :

Partie A. Conception, construction, ameublement et équipement de cinq nouveaux centres de formation technique desservant les écoles secondaires d'enseignement technique du deuxième cycle actuellement en service, à raison d'un centre dans chacune des villes de Bandung, Djakarta, Medan, Surabaya et Makassar, comme l'indique de façon plus détaillée l'appendice jointe à la présente annexe.

Partie B. Cours de formation spéciaux, d'une durée d'un an, destinés à des professeurs et à des maîtres d'atelier choisis parmi le personnel des établissements secondaires d'enseignement technique du deuxième cycle qui seront appelés à enseigner dans les nouveaux centres de formation technique.

Partie C. Assistance technique fournie par une équipe de cinq experts des questions relatives à l'enseignement technique, chargés d'aider l'Emprunteur à organiser la programmation et la supervision des cours de formation des maîtres ainsi que le démarrage des nouveaux centres d'enseignement technique.

On pense que le Projet sera achevé le 31 décembre 1976.

APPENDICE

LISTE DES CENTRES D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE VISÉS DANS LE PROJET

<i>Emplacement</i>	<i>Superficie approximative (en mètres carrés)</i>	<i>Capacité approximative</i>	<i>Nombre approximatif d'étudiants inscrits</i>
Bandung	6 800	840	3 360
Djakarta	7 150	860	3 600
Medan	4 830	540	2 160
Surabaya	6 150	740	2 880
Makassar	2 990	440	1 800
TOTAL	<u>27 920</u>	<u>3 420</u>	<u>13 800</u>

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

The following supplementary procedures shall apply to the procurement of the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit :

A. Contracts for Civil Works

1. Contractors will be pre-qualified.
2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Association for its concurrence the following :
 - (a) list of all contracts for civil works required for carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for bids and awards of such contracts. The contracts will be grouped in such a way as to encourage international competitive bidding;
 - (b) description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, draft bid notices, pre-qualification questionnaires and description of pre-qualification procedures;
 - (c) reports and recommendations on the pre-qualification data submitted and the proposed selected tender list; and
 - (d) draft bidding documents and draft contracts. The invitations to bid for the technical training centers included in the Project will, *inter alia*, specify that the bidder will submit offers in respect of each center or of all of them, together with related facilities, or any combination thereof, the bids therefor to be opened simultaneously and the Borrower to have the option of awarding to one contractor one contract in respect of all the centers and facilities, or separate contracts in respect of all the various centers and facilities to different contractors.

3. After bids have been received and evaluated, the Borrower will, before the award of a contract, send to the Association, for its concurrence, a copy of the analysis of the bids and recommendations thereon and a brief statement justifying the Borrower's decision on the award.

4. Promptly after a contract has been awarded and before submission to the Association of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, a certified copy of the contract will be sent to the Association.

5. The Borrower will request the Association's prior concurrence for any proposed change in a contract involving a price increase of 10% or more of the contract sum or more than \$25,000 equivalent, whichever is less, together with an explanation of the proposed change.

B. Contracts for Equipment and Furniture

1. Before inviting bids, the Borrower will send to the Association, for its concurrence, the following :
 - (a) lists of all items of equipment and furniture required for the Project showing the

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

Les passations de marchés en vue de l'achat des marchandises et des services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit devront être conformes aux procédures complémentaires ci-après :

A. Marchés relatifs aux travaux de génie civil

1. Les entrepreneurs seront sélectionnés au préalable.
2. Avant de faire des appels d'offres, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, les documents ci-après :
 - a) Une liste de tous les marchés de génie civil nécessaires à l'exécution du Projet, avec indication du montant estimatif de chaque marché et le calendrier prévu pour la soumission des offres et l'adjudication desdits marchés. Les marchés seront groupés de façon à encourager la soumission d'offres sur le plan international;
 - b) Une description de la publicité envisagée à l'échelon international pour susciter ladite soumission, les projets d'avis d'appels d'offres, les questionnaires de présélection et une description des procédures de présélection;
 - c) Les rapports et les recommandations au sujet des renseignements reçus concernant la présélection et la liste des soumissionnaires proposés;
 - d) Les projets de dossiers d'appels d'offres et les projets de marchés. Les appels d'offres concernant les centres de formation technique visés dans le Projet devront notamment stipuler que les soumissionnaires pourront formuler des offres concernant chacun des centres ou leur ensemble, ou les installations connexes, ou toute combinaison des unes et des autres; les plis seront ouverts simultanément et l'Emprunteur aura la faculté d'attribuer à un seul entrepreneur un marché unique pour l'ensemble des centres et des installations connexes, ou bien d'adjudger à plusieurs entrepreneurs divers marchés correspondant aux divers centres et installations connexes.

3. Après réception et évaluation des offres, l'Emprunteur, avant l'attribution d'un marché, adressera à l'Association, pour approbation, un exemplaire de l'analyse des offres et des recommandations y relatives ainsi qu'un exposé succinct justifiant la décision de l'Emprunteur concernant l'attribution du marché.

4. Dans les meilleurs délais après l'attribution d'un marché et avant de soumettre à l'Association la première demande de retrait de fonds au titre dudit marché, une copie certifiée conforme en sera envoyée à l'Association.

5. L'Emprunteur demandera à l'Association d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un marché lorsque celle-ci est de nature à entraîner une augmentation de 10 p. 100 ou plus du montant dudit marché, ou un montant équivalant à 25 000 dollars selon celui de ces deux chiffres qui est le moins élevé, et il devra exposer les raisons de cette demande.

B. Contrats de fourniture de matériel et de mobilier

1. Avant de faire des appels d'offres, l'Emprunteur soumettra à l'approbation de l'Association les documents suivants :

- a) Des listes exhaustives du matériel et du mobilier nécessaires à l'exécution du

specifications and the estimated unit and total price of each item. The specifications will also include mandatory translation of instructions for operation and maintenance of equipment into Bahasa Indonesia. Items will be indexed, coded and numbered for identification with : (i) the Project centers; and (ii) the spaces for which the items are required. The items to be purchased will be grouped so as to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such items will be for amounts of \$40,000 equivalent or more. Such contracts in amounts of less than \$5,000 equivalent will not be submitted to the Association for concurrence or financing out of the proceeds of the Credit. Amendments to such lists will also be submitted to the Association for its concurrence; and

(b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contract and descriptions of the methods to be used for obtaining bids on an international basis.

2. Procurement will be limited to those items of equipment and furniture specified in the approved lists mentioned in sub-paragraph B, 1 (a) above and identified in contract documents by the same indices, codes and numbers as in the lists.

3. With respect to all contracts for furniture and equipment, for the purpose of evaluating bids, bid prices shall be determined in accordance with the following rules :

(a) The term Local Bid means a bid submitted by a manufacturer, established in the territories of the Borrower, for such goods manufactured in the territories of the Borrower; any other bid shall be deemed to be a Foreign Bid.

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

(i) the ex-factory price of such goods; and

(ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

(i) the c.i.f. landed price of such goods net of any taxes on their importation;

(ii) any such taxes, as generally apply to such goods if imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (c) (i) above, whichever shall be lower; and

(iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

4. If a contract is awarded to a bidder other than the lowest bidder (within the meaning of the foregoing paragraph B, 3, or involves a difference in price of 10% or more than the original estimate as shown pursuant to paragraph B 1 (a) above, the

Projet, où seront précisées les caractéristiques et le coût estimatif unitaire et total des différents articles. Les cahiers des charges comporteront également et obligatoirement la traduction en Bahasa Indonesia des directives relatives à l'utilisation et à l'entretien du matériel. On attribuera à chaque article un indice, un code et un numéro précisant i) à quel centre, et ii) à quel emplacement, il est destiné. Lesdits articles seront groupés de façon à permettre des achats en grande quantité conformément aux considérations techniques pertinentes et à de saines pratiques en matière de passation de marchés. Dans la mesure du possible, les marchés conclus porteront sur des sommes équivalentes à 40 000 dollars ou plus. Les marchés d'un montant inférieur à l'équivalent de 5 000 dollars ne seront pas soumis à l'Association en vue de leur approbation ou de leur financement à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les modifications apportées auxdites listes seront également soumises à l'approbation de l'Association.

b) Des modèles de dossiers d'appels d'offres et de marchés et l'exposé des méthodes qui seront utilisées pour obtenir des soumissions à l'échelon international.

2. Des marchés ne seront passés que pour le matériel et le mobilier figurant sur les listes approuvées visées à l'alinéa *a* du paragraphe B, 1, ci-dessus et désignés dans les documents relatifs aux marchés par les mêmes indices, les mêmes codes et les mêmes numéros que sur les listes.

3. Pour tous les marchés relatifs au mobilier et au matériel et aux fins de l'évaluation des offres, les prix proposés dans le cadre de ces dernières seront évalués selon les règles suivantes :

a) L'expression « offre locale » désigne une offre soumise par un fabricant installé sur les territoires de l'Emprunteur et concernant des marchandises produites sur les territoires de l'Emprunteur; toute autre offre sera considérée comme une « offre émanant de l'étranger ».

b) Dans le cadre d'une offre locale, le prix de l'offre se décomposera de la façon suivante :

i) Le prix des marchandises à la sortie de l'usine;

ii) Les frais de transport par voie terrestre, d'assurance et autres afférents à la livraison desdites marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation.

c) Pour permettre la comparaison des offres émanant de l'étranger et des offres locales, le prix proposé dans les premières se décomposera comme suit :

i) Le prix c.a.f. débarqué des marchandises, net de tout impôt à l'importation;

ii) Le montant des impôts frappant généralement les marchandises du même type lorsqu'elles sont importées dans les territoires de l'Emprunteur par des importateurs ne bénéficiant d'aucune exemption, ou un montant égal à 15 p. 100 de la somme mentionnée ci-dessus à l'alinéa *c*, *i*, si ce dernier montant est inférieur au premier, et

iii) Les frais de transport par voie terrestre, d'assurance et autres afférents à la livraison des marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation.

4. Lorsque le marché n'est pas octroyé au soumissionnaire qui a fait l'offre la plus basse (au sens du paragraphe 3 ci-dessus de la section B) ou si le prix se trouve majoré de 10 p. 100 ou plus par rapport au prix estimatif initial, conformément à

Borrower will, after the bids have been evaluated and before making the award, send to the Association for its concurrence a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award.

5. Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before submission to the Association of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, the following will be sent to the Association :

- (a) a certificate signed by the Project Director, or his deputy that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the list concurred with by the Association;
- (b) a summary of the tenders received;
- (c) a brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and
- (d) a certified copy of the contract.

SCHEDULE 4

PROJECT IMPLEMENTATION UNIT

The Project Implementation Unit, referred to in Section 3.02 (a) of the Development Credit Agreement, will operate under the direction of a Project Director. The Unit will be directly responsible to the Chairman of the Office of Educational Development in the Borrower's Ministry of Education for the proper carrying out and supervision of the Project, and will operate in close cooperation with the appropriate departments and agencies of the Borrower. Its staff will include, besides the Project Director, a project architect-engineer, a technical educator, an accountant, and a procurement officer. Such staff will be assigned on a full-time basis to the Unit, except as may be otherwise agreed between the Borrower and the Association. The Project Unit will be provided with adequate supporting staff, facilities, equipment and logistical support.

The Project Unit will be responsible, *inter alia*, for the following :

- (a) arrangements for the selection of architects and consulting engineers, approval of their terms of reference and administration of their agreements;
- (b) preparation of a comprehensive implementation chart based on the Critical Path Method (CPM) or other similar method, for setting down the planned timetable of coordinated activities and responsibilities on which the carrying out of all aspects of the Project will be based. The chart will be prepared as the first step in implementing the Project, and the Association will be given reasonable opportunity to comment on the planned timetable before it is put into effect;
- (c) preparation of architects' briefs, relating educational specifications to realistic costing and functional design, and technical advice to the architects and consulting engineers;
- (d) arrangements for review and approval by the appropriate authorities of the

l'alinéa *a* du paragraphe B, 1, ci-dessus, l'Emprunteur soumettra à l'approbation de l'Association, une fois que les offres auront été évaluées et avant l'adjudication, un document contenant un exposé succinct et une analyse de ladite adjudication et justifiant la décision de l'Emprunteur à ce sujet.

5. Dans les meilleurs délais après l'évaluation des soumissions et la passation d'un marché et avant de soumettre à l'Association la première demande de retrait de fonds concernant ledit marché, les documents ci-après devront être envoyés à l'Association.

- a) Un certificat signé par le Directeur du Projet ou par son adjoint attestant que les marchandises soumissionnées sont conformes aux quantités et aux spécifications indiquées sur la liste approuvée par l'Association;
- b) Un résumé des soumissions reçues;
- c) Une analyse succincte des offres et un exposé des motifs justifiant la décision de l'Emprunteur au sujet de l'adjudication;
- d) Une copie certifiée conforme du marché.

ANNEXE 4

SERVICE CHARGÉ DE L'EXÉCUTION DU PROJET

Le service chargé de l'exécution du Projet, qui est visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement, aura à sa tête un directeur de projet. Le service rendra directement compte de la bonne marche et de la supervision du Projet au Directeur du service du Ministère de l'éducation de l'Emprunteur chargé du développement des services d'enseignement, et collaborera étroitement avec les services et les organismes compétents de l'Emprunteur. Outre le Directeur du Projet, le service comprendra un architecte ingénieur, un spécialiste de l'enseignement technique, un comptable et un fonctionnaire chargé des achats. Le personnel affecté au service sera employé à plein temps, sauf dérogation convenue entre l'Emprunteur et l'Association. Le service chargé de l'exécution disposera du personnel auxiliaire, des moyens, du matériel et de l'appui logistique nécessaires.

Le service chargé de l'exécution sera notamment responsable :

- a) De la sélection des architectes et des ingénieurs-conseils, de l'approbation de leur mandat et de l'exécution de leurs engagements;
- b) De l'établissement d'un plan d'exécution global selon la méthode du chemin critique ou une autre méthode similaire, pour fixer le calendrier coordonnant les activités et les responsabilités dont dépendra l'exécution des divers aspects du Projet. L'établissement du plan global constituera la première phase de l'exécution du Projet, et l'Association pourra, dans des limites raisonnables, formuler des observations au sujet du calendrier avant l'entrée en vigueur de celui-ci;
- c) De l'établissement de projets d'architectes, de l'harmonisation des normes scolaires avec la nécessité de fixer des coûts réalistes et de garantir une conception fonctionnelle, et de l'apport de conseils techniques aux architectes et aux ingénieurs consultants;
- d) Des modalités permettant aux autorités compétentes de l'Emprunteur d'examiner

- Borrower of plans, reports, specifications and other material submitted by the architects and consulting engineers;
- (e) review of the architectural drawings to ensure that space provisions and educational specifications are treated correctly so as to minimize changes during construction and after acceptance and approval of tenders;
 - (f) arrangements for the awarding of the contracts relating to the Project;
 - (g) preparation with the assistance of technical education specialists, of lists of all instructional equipment and furniture required by the technical training centers included in the Project, together with specifications and the estimated unit and total price of each item;
 - (h) ensuring that all instructional equipment and furniture meet prescribed specifications;
 - (i) preparation and administration, in consultation with the appropriate authorities of the Borrower, of the technical assistance and technical teacher-training courses included in Part B of the Project;
 - (j) liaison with the Association and other external aid agencies involved in the Project and with all appropriate authorities of the Borrower in matters relating to the implementation of the Project;
 - (k) setting up of an accounting system, keeping of Project accounts, and preparation of such interim evaluations and financial statements, all as required to comply with the provisions of the Development Credit Agreement;
 - (l) preparation of applications for withdrawals from the Credit Account; and
 - (m) evaluation of the progress of the Project and preparation of quarterly progress reports for submission to the Borrower and the Association.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- et d'approuver les plans, les rapports, les caractéristiques et autres données soumises par les architectes et les ingénieurs consultants;
- e) De l'examen des maquettes afin de veiller au respect des espaces prévus et des normes scolaires de façon à limiter au minimum les modifications en cours de travaux et après l'acceptation et l'approbation des offres;
 - f) Des modalités légissant l'adjudication des marchés relatifs au Projet;
 - g) De l'établissement, avec l'aide de spécialistes de l'enseignement technique, de listes énumérant tout le matériel et le mobilier scolaires nécessaires aux centres de formation technique visés dans le Projet, et indiquant les caractéristiques et le prix estimatif unitaire et total de chaque article;
 - h) De veiller à ce que tout le matériel et le mobilier scolaires soient conformes aux normes prescrites;
 - i) De l'élaboration et de la gestion, en consultation avec les autorités compétentes de l'Emprunteur, de l'assistance technique et des cours de formation des professeurs de l'enseignement technique prévus dans la partie D du Projet;
 - j) Des rapports avec l'Association et autres organismes d'aide extérieure participant au Projet ainsi qu'avec toutes les autorités compétentes de l'Emprunteur en ce qui concerne l'exécution du Projet;
 - k) De la mise en place d'un système de comptabilité, de la tenue des comptes relatifs au Projet, et de l'établissement des évaluations et des états financiers intérimaires exigés dans les dispositions du Contrat de crédit de développement;
 - l) De l'établissement des demandes de prélèvement sur le compte du Crédit, et
 - m) De l'évaluation des progrès accomplis dans l'exécution du Projet et de l'établissement de rapports trimestriels sur l'état d'avancement des travaux à soumettre à l'Emprunteur et à l'Association.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 10968

**POLAND
and
ALGERIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Algiers on 22 July
1964**

Authentic texts : Polish, Arabic and French.

Registered by Poland on 2 March 1971.

**POLOGNE
et
ALGÉRIE**

Accord de coopération culturelle. Signé à Alger le 22 juillet 1964

Textes authentiques : polonais, arabe et français.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM ALGIERSKIEJ REPUBLIKI
DEMOKRATYCZNEJ I LUDOWEJ O WSPÓLPRACY
KULTURALNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej,

dążąc do rozwoju całości stosunków kulturalnych między obu krajami, w celu pomnożenia i zacieśnienia więzów przyjaźni łączących narody polski i algierski,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Tadeusza Matysiaka, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej

Cherifa Belkacema, Ministra Orientacji Narodowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się przekazywać sobie wzajemnie informacje o swych doświadczeniach i działalności w dziedzinie nauki, kultury, oświaty, szkolnictwa, kultury fizycznej i sportu, a to poprzez wysyłanie delegacji i przedstawicieli nauki i kultury, poprzez wymianę informacji i dokumentacji o charakterze oświatowym i kulturalnym, organizowanie wystaw, koncertów i innych imprez artystycznych i sportowych.

Artykuł 2

Realizacja przedsięwzięć przewidzianych w artykule 1 będzie dokonywana w wyniku porozumienia między kompetentnymi organami Rządów. Każda z Umawiających się Stron doloży starań wszystkimi możliwymi środkami dla zapewnienia pełnego sukcesu tych wymian kulturalnych.

Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony będą czuwać nad przestrzeganiem i ochroną praw auierskich obywateli Strony drugiej.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron odda do dyspozycji obywateli Strony drugiej stypendia w celu umożliwienia im studiów na uniwersytetach i wyższych uczelniach w zakresie przedmiotów, które zostaną ustalone w drodze porozumienia między Stronami.

Artykuł 5

Osoby korzystające ze stypendiów przewidzianych w artykule 4 będą wyznaczane przez kompetentne organa Rządów obu krajów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie radia i telewizji oraz wymianę filmów ich własnej produkcji (filmy długometrażowe, naukowe i filmowe kroniki aktualności) w oparciu o umowy zawarte w tym celu między zainteresowanymi instytucjami obu krajów.

Artykuł 7

Obie Strony rozpatrzą wszelkie możliwości uznania wydawanych przez uczelnie drugiej Strony dyplomów i zaświadczeń o odbytych studiach—w celu zawarcia odrębnej umowy regulującej tę kwestię.

Artykuł 8

Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy przedstawiciele obu Stron opracują co roku plan, którego wykonanie powierzone będzie kompetentnym organom każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat i ulega automatycznie przedłużaniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Algierze.

SPORZĄDZONO w Algierze dnia 22 lipca 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
T. MATYSIAK

Z upoważnienia Rządu
Algierskiej Republiki
Demokratycznej i Ludowej :
B. CHERIF

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميدان الاذاعة والتلفزيون وتبادل الافلام الوثائقية (افلام دبلولة ، وافلام علمية ، واشرة اخبارية) وذلك على اساس اتفاق يبرم لهذا الغرض بين الادارات المعنية في كل من البلدين .

المادة السابعة

يدرر الطرفان المتعاقدان كل امكانيات تعادل الشهادات والاجازات الدراسية المعطاة من قبل مؤسسات التعليم في البلد الآخر قصد ابرام اتفاق خايفي هذا الموضوع .

المادة الثامنة

تنفيذا لهذا الاتفاق ، يعد ممثلو البلدين كل عام برنامجا يعهد بتنفيذه الى الصالح المختصة لدى الطرفين المتعاقدين .

المادة التاسعة

يبرم هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات ، ويجدد تلقائيا لنفس المدة اذا لم يخطر احد الطرفين الآخر كتابيا عن نيته في مراجعة هذا الاتفاق كليا أو جزئيا قبل انتهاء مفعوله بثلاثة اشهر على الاقل

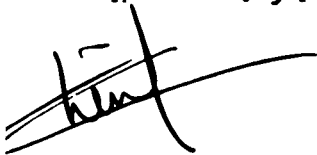
المادة العاشرة

يتم التصديق على هذا الاتفاق ، ويدخل حيز التنفيذ ، يوم تبادل وثائق التصديق الذي يتم في مدينة الجزائر .

حرر بالجزائر في ٢٢ جويليت ١٩٦٤ من نسختين اصليتين باللغات البولونية والحرية والفرنسية وتكون النصوص الثلاثة مرجعا .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عن حكومة الجمهورية
الشمعية البولونية



T. Matyich

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التسامح الثقافي
بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الجمهورية الشعبية البولونية ، وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
رغبة منهما في تنمية مجموع العلاقات الثقافية بين البلدين لخاضعة وتدعيم أو اصر الصداقة التي تربط
بين الشعبين البولوني والجزائري ، قرنا ابرام هذا الاتفاق وبنينا لهذا الغرض مفوضيهما :
من حكومة الجمهورية الشعبية البولونية : سعادة السيد طاد وز ماتيزياك سفير فوق العادة
والفوق لسد الجمهورية الجزائرية .
ومن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية : السيد شريف بلقاسم . اللذان
بعد تبادل وثائق التفويض المعترف بها ، نكلا وموضعا اتفاقا على ما يلي :

المادة الاولى

يتبادل الطرفان المتعاقدان تجاربهما وانجازاتها في ميدان العلم والثقافة والتربية والتعليم
والترفيه البدنية والرياضية وذلك بارسال الوفود وممثلين للثقافة والعلم ويتبادل الانباء والوثائق ذات
الطابع الثقافي والتربوي وتنظيم معارض وحفلات موسيقية ومهرجانات فنية ورياضية .

المادة الثانية

يتم تحقيق ماورد في المادة الاولى بعد اتفاق بين الادارات المختصة في حكومتى البلدين ، ويعمل
كل من الطرفين المتعاقدين على استخدام جميع الوسائل الممكنة لضمان النجاح التام لهذه المبادلات
الثقافية .

المادة الثالثة

يتعهد الطرفان المتعاقدان ، بحفظ وحماية حقوق التأليف للمواطن في بلد الطرف الآخر .

المادة الرابعة

يضع كل من الطرفين المتعاقدين تحت تصرف الطرف الآخر منحة دراسية لاستعمالها في الجامعات
والمدارس التعليمية العالية ، ولدراسة المواد التي تحدد باتفاق مشترك بين الطرفين .

المادة الخامسة

يعين المستفيدون من الضح المنصود عليها في المادة الرابعة ، من طرف المصالح المختصة في
حكومتى البلدين .

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPU-
LAIRE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouverne-
ment de la République algérienne démocratique et populaire
désireux de développer l'ensemble des relations culturelles entre les deux
pays afin de multiplier et de renforcer les liens d'amitié qui unissent les peuples
algérien et polonais

ont résolu de conclure le présent Accord et ont à cet effet désigné pour leurs
plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Monsieur Tadeusz Matysiak, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipo-
tentiaire de la République populaire de Pologne ;

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

Monsieur Cherif Belkacem, Ministre de l'Oriental nationale,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de leurs expériences
et de leurs réalisations dans le domaine de la science, de la culture, de l'éducation,
de l'enseignement, de la culture physique et des sports, ceci grâce à l'envoi de
délégations et des représentants de la science et de la culture, à des échanges
d'information et de documentation de caractère éducatif et culturel et à
l'organisation d'expositions, de concerts et d'autres manifestations artistiques
et sportives.

Article 2

La réalisation des activités prévues à l'article 1 se fera après accord entre
les services compétents des deux Gouvernements. Chacune des Parties contrac-
tantes s'efforcera de déployer tous les moyens possibles en vue d'assurer un
plein succès à ces échanges culturels.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a
eu lieu à Alger, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S RE-
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMO-
CRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to develop general cultural relations between the two countries in order to increase and strengthen the bonds of friendship uniting the Algerian and Polish peoples,

Have resolved to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Mr Tadeusz Matysiak, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic;

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria :

Mr Cherif Belkacem, Minister of National Guidance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall exchange information on their experience and their achievements in science, culture, education, teaching, physical culture and sport through the dispatch of scientific and cultural delegations and representatives, the exchange of information and documentation of an educational and cultural nature and the organization of exhibitions, concerts and other artistic and sports events.

Article 2

The activities provided for in article 1 shall be carried out following agreement between the competent agencies of the two Governments. Each Contracting Party shall endeavour to employ all possible means to ensure maximum success for these cultural exchanges.

¹ Came into force on 18 November 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Algiers, in accordance with article 10.

Article 3

Les deux Parties contractantes veilleront à la sauvegarde et à la protection des droits d'auteurs des citoyens de l'autre Partie.

Article 4

Chaque Partie contractante mettra à la disposition des ressortissants de l'autre des bourses à utiliser dans les universités ou établissements d'enseignement supérieur, pour l'étude de matières qui seront déterminées d'un commun accord entre les Parties.

Article 5

Les bénéficiaires des bourses prévues à l'article 4, seront désignés par les services compétents des Gouvernements des deux Pays.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et télévision et l'échange de films nationaux (longs métrages, films scientifiques et bandes d'actualités) sur la base d'accords conclus à cette fin entre les administrations intéressées des deux pays.

Article 7

Les deux Parties étudieront toutes les possibilités d'équivalence des diplômes et certificats d'études délivrés par les établissements d'enseignement de l'autre Partie en vue d'un accord spécial sur ce sujet.

Article 8

En vue de l'application du présent Accord, les représentants des deux pays élaboreront chaque année un plan dont l'exécution sera confiée aux services compétents de chacune des Parties contractantes.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera automatiquement prorogé pour les nouvelles périodes de trois ans à moins qu'une des deux Parties contractantes n'ait trois mois avant l'écoulement de la période triennale signifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Article 10

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification qui aura lieu à Alger.

Article 3

Each Contracting Party shall ensure the safeguarding and protection of copyrights held by citizens of the other Party.

Article 4

Each Contracting Party shall make available to nationals of the other Party scholarships for use in universities or higher educational establishments, for the study of subjects to be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 5

The recipients of the scholarships provided for in article 4 shall be designated by the competent agencies of the Governments of the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of radio and television and the exchange of national films (feature films, scientific films and newsreels) on the basis of agreements concluded for this purpose between the competent authorities of the two countries.

Article 7

Each Contracting Party shall explore all possibilities for recognizing the equivalence of diplomas and certificates awarded by the educational establishments of the other Party, with a view to the conclusion of a special agreement on this subject.

Article 8

With a view to the application of this Agreement, the representatives of both countries shall draw up each year a plan to be implemented by the competent agencies of each of the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement is concluded for a term of three years and shall be extended automatically for successive terms of three years unless one of the two Contracting Parties notifies the other in writing, three months before the expiry of the three-year term, of its intention to terminate the Agreement.

Article 10

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Algiers.

FAIT à Alger, le 22 juillet 1964 en double exemplaire, chacun en polonais, [en] arabe et en français, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
T. MATYSIAK

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :
B. CHERIF

DONE at Algiers on 22 July 1964, in duplicate in the Polish, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's
Republic :
T. MATYSIAK

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :
B. CHERIF

No. 10969

—

**POLAND
and
DAHOMÉY**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Cotonou on 5 March
1965**

Authentic text : French.

Registered by Poland on 2 March 1971.

—————

**POLOGNE
et
DAHOMÉY**

Accord de coopération culturelle. Signé à Cotonou le 5 mars 1965

Texte authentique : français.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Dahomey, désireux de développer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science, de l'art, de la culture et des sports, convaincus que cette coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre leurs peuples, ont convenu par le présent Accord des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir par tous moyens appropriés une coopération efficace dans les domaines de l'éducation, de la science, de l'art, de la culture et des sports.

Article II

Les Parties contractantes favoriseront tout particulièrement :

- la coopération entre leurs écoles et instituts de recherches scientifiques, les associations et organisations d'éducation et de culture
- l'échange d'informations dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et cinématographique
- l'organisation d'expositions et d'échanges d'œuvres scientifiques, techniques, littéraires et artistiques
- l'organisation de concerts, de manifestations culturelles et sportives ainsi que les visites d'experts spécialisés dans les domaines énumérés ci-dessus.

Article III

Chacune des Parties contractantes facilitera aux ressortissants de l'autre l'accès, en vue de recherches et d'études, de ses écoles, instituts, archives, bibliothèques et musées conformément aux status desdites institutions.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Accra, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF DAHOMEY

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Dahomey, desiring to develop co-operation between their two countries in the fields of education, science, art, culture and sport and convinced that such co-operation will serve to strengthen the bonds of friendship between their peoples, have hereby agreed on the following provisions :

Article I

The Contracting Parties undertake to promote by all appropriate means effective co-operation in the fields of education, science, art, culture and sport.

Article II

The Contracting Parties shall, in particular, promote :

- co-operation between their schools, scientific research institutes and educational and cultural associations and organizations;
- the exchange of information in the educational, scientific, cultural and cinematographic fields;
- the organization of exhibitions and exchanges of scientific, technical, literary and artistic works;
- the organization of concerts and cultural and sports events, and visits by specialists in the fields enumerated above.

Article III

Each Contracting Party shall facilitate access by nationals of the other Party to its schools, institutes, archives, libraries and museums for purposes of research and study, in accordance with the regulations of the said institutions.

¹ Came into force on 16 July 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Accra, in accordance with article VIII.

Article IV

Chacune des Parties contractantes facilitera l'octroi de bourses et contribuera à l'aide matérielle afin de rendre possible la poursuite d'études, de recherches scientifiques, de spécialisation aux étudiants, techniciens, ingénieurs, hommes de science et artistes de l'autre Partie contractante.

Article V

Les deux Parties contractantes donneront leur appui pour intensifier la coopération, entre les organismes de leur radiodiffusion et télévision, agences de presse et entreprises de cinéma, conformément à leurs législations respectives.

Article VI

Chacune des Parties contractantes encouragera par des mesures appropriées son peuple à connaître la vie culturelle de celui de l'autre.

Article VII

Pour l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront par voie de négociations entre experts, des programmes d'une durée de deux ans. Chaque programme précisera son mode de financement.

Article VIII

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il sera prorogé automatiquement de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes décide de dénoncer l'Accord avant échéance. Dans ce dernier cas, la dénonciation ne peut prendre effet que six mois après sa notification à l'autre Partie.

FAIT à Cotonou, le 5 mars 1965, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

EUGENIUSZ KULAGA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne au Dahomey

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :

ALEXANDRE ADANDE

Garde des Sceaux, Ministre de la Justice et de la Législation chargé de l'intérim du Ministre des Affaires étrangères

Article IV

Each Contracting Party shall facilitate the award of scholarships and contribute material assistance to enable students, technicians, engineers, scientists and artists of the other Contracting Party to undertake studies, scientific research and specialized education.

Article V

The two Contracting Parties shall support more intensive co-operation between their radio and television organizations, news agencies and cinematographic enterprises, in accordance with their respective legislation.

Article VI

Each Contracting Party shall, by appropriate measures, encourage its people to become acquainted with the cultural life of the people of the other Contracting Party.

Article VII

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall, by means of negotiations between experts, draw up two-year plans. Each plan shall include a statement of the arrangements for its financing.

Article VIII

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article IX

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties decides to denounce the Agreement before its expiry. In this case, denunciation shall not take effect until six months after its notification to the other Party.

DONE at Cotonou on 5 March 1965, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's Republic :

For the Government
of the Republic of Dahomey :

EUGENIUSZ KULAGA
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Polish People's
Republic in Dahomey

ALEXANDRE ADANDE
Keeper of the Seals, Minister of Justice
and Legislation and Acting Minister
for Foreign Affairs

No. 10970

**POLAND
and
YUGOSLAVIA**

Convention concerning co-operation in the matter of plant protection. Signed at Belgrade on 10 Decemher 1965

Authentic texts : Polish and Serbo-Croatian.

Registered by Poland on 2 March 1971.

**POLOGNE
et
YOUGOSLAVIE**

**Convention relative à la coopération pour le protection des végétaux.
Signée à Belgrade le 10 décembre 1965**

Textes authentiques : polonais et serbo-croate.

Enregistrée par la Pologne le 2 mars 1971.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM SOCJALISTYCZNEJ FEDERACYJNEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII W SPRAWIE WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE OCHRONY ROŚLIN

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii w celu wzajemnej ochrony swoich terytoriów przed przenoszeniem i rozszerzaniem się niebezpiecznych chorób i szkodników roślin oraz chwastów, jak również dla ułatwienia obrotu roślinami i produktami pochodzenia roślinnego między obydwoma Stronami, zgodziły się zawrzeć niniejszą Konwencję.

W tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Ambasadora PRL w Belgradzie, Aleksandra Maleckiego,

Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii

Pomocnika Sekretarza Związkowego w Sekretariacie Związkowym Rolnictwa i Leśnictwa, inż. Lukę Petkovica,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

1. W celu zapobieżenia przenoszeniu się niebezpiecznych chorób i szkodników roślin oraz chwastów (artykuł 9) z terytorium jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej, Strony zobowiązują, się, że :

- 1) przesyłki roślinne przeznaczone do wywozu z terytorium jednej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zaopatrywane będą w świadectwo fitosanitarne, wydane przez organ służby ochrony roślin kraju wywożącego, według wzoru przewidzianego przez Międzynarodową konwencję ochrony roślin, sporządzoną w Rzymie dnia 6 grudnia 1951 roku,
- 2) z gruntu, który jest opanowany przez niebezpieczne choroby i szkodniki roślin (artykuł 9), nie będzie dokonywany wywóz roślin na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- 3) rośliny przeznaczone do wywozu z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony poddawane będą uprzednio, jeżeli to będzie potrzebne, dezynfekcji lub dezynsekcji,
- 4) w świadectwie umieszczone będzie stwierdzenie, że przesyłka roślinna jest wolna od chorób i szkodników roślin oraz chwastów, które są objęte przepisami kwarantanny roślin kraju przywożącego, i że dokonane zostały wymagane zabiegi dezynfekcyjne lub dezynsekcyjne,

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE POLJSKE NARODNE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE BILJA

Vlada Poljske Narodne Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u cilju uzajamne zaštite svojih teritorija od unošenja i širenja opasnih biljnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica, kao i da bi olakšale promet bilja i proizvoda biljnog porekla izmedju Strana ugovornica, složile su se da zaključe ovu Konvenciju.

U ovom cilju kao svoje punomoćnike imenovale su :

Vlada Poljske Narodne Republike

Ambasadora NR Poljske u Beogradu, Aleksandra Maleckoga

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Pomoćnika saveznog sekretara u Saveznom sekretarijatu za poljoprivredu i šumarstvo, inž. Luku Petrovica

koji su se, pošto su razmenili svoja punomoćja i konstatovali da su ispravna i sačinjena u propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama :

Član 1

1. U cilju sprečavanja širenja opasnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica bilja (član 9) sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge, iste se obavezuju :

- 1) de će sve pošiljke bilja namenjene za izvoz sa teritorije jedne na teritoriju druge Strane ugovornice biti praćene fitosanitetskim certifikatom izdatim od strane organa službe za zaštitu bilja zemlje izvoznice, prema obrascu predviđenom Medjunarodnom konvencijoni za zaštitu bilja, potpisanom u Rimu 6. decembra 1951. godine;
- 2) da sa parcela koje su napadnute opasnim biljnim bolestima ili štetočinama (član 9) neće vršiti izvoz bilja na teritoriju druge Strane ugovornice;
- 3) da bilje namenjeno za otpremu sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge mora biti, ako je potrebno, prethodno podvrgnuto dezinfekciji odnosno dezinfekciji;
- 4) da će se u certifikatu potvrditi da je pošiljka bilja slobodna od biljnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica koje su obuhvaćene propisima o karantinu bilja zemlje uvoznice i da su sprovedene zahtevane mere za dezinfekciju i dezinfekciju;

5) środki transportowe, z których korzysta się dla wywozu przesyłek roślinnych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, muszą być wolne od określonych w punkcie 4 chorób i szkodników roślin w jakimkolwiek stadium ich rozwoju oraz od chwastów.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania do przesyłek roślinnych, które zostały przerobione w sposób przemysłowy, tak że ewentualnie istniejące choroby lub szkodniki, określone w punkcie 4, zostały zniszczone.

Artykuł 2

1. W celu zapobieżenia przenoszeniu się chorób i szkodników roślin oraz chwastów określonych w artykule 1 punkt 4 z trzech krajów Umawiającej się Strony uregulują na swych terytoriach przewóz przesyłek roślinnych analogicznie do zasad ustalonych w artykule 1.

2. Przewóz przesyłek roślinnych dozwolony jest wyłącznie wtedy, gdy są one zaopatrzone w świadectwa fitosanitarne zgodnie z przepisami kraju, przez który dokonywany jest przewóz.

Artykuł 3

1. Umawiającej się Strony zobowiązują się w handlu między sobą używać tylko takich materiałów do opakowania, w których nie mogą występować choroby lub szkodniki roślin, o których mowa w artykule 1 punkt 4.

2. Rośliny, przewożone z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej, powinny być praktycznie wolne od ziemi.

Artykuł 4

1. Wywóz, przywóz i przewóz przesyłek roślinnych może być dokonywany wyłącznie przez wyznaczone przejścia graniczne.

2. Umawiającej się Strony dążyć będą do tego, by przejścia, o jakich mowa w ust. 1, zostały zaopatrzone w urządzenia do dezynfekcji i dezynsekcji oraz w inne urządzenia potrzebne do przeprowadzania kontroli fitosanitarnej.

Artykuł 5

1. Kraj przywozący zastrzega sobie prawo przeprowadzania przez swoje organy służby ochrony roślin kontroli fitosanitarnej przesyłek roślinnych, które są przywożone lub przewożone. Ponadto kraj przywozący może zastosować inne środki przewidziane jego przepisami.

2. Kontrola fitosanitarna przesyłek roślinnych przeprowadzana będzie w zasadzie w przejściach granicznych i bezpośrednio po nadejściu przesyłki.

5) da saobraćajna sredstva koja se koriste za izvoz pošiljaka bilja u drugu Stranu ugovornicu, moraju biti slobodna od biljnih bolesti i štetočina naznačenih u tački 4. u svim stadijumima njihovog razvoja kao i od parazitnih cvetnica.

2. Odredbe ovog člana ne odnose se na pošiljke bilja koje su na takav način industrijski prerađene, da su sve eventualno prisutne bolesti i štetočine naznačene u tački 4 uništene.

Član 2

1. Radi sprečavanja unošenja biljnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica navedenih u članu 1, tačka 4 iz trećih zemalja, Strane ugovornice regulisaće na svojoj teritoriji tranzit pošiljaka bilja shodno članu 1. ove Konvencije.

2. Tranzit pošiljaka bilja dozvoljen je samo onda, ako su one snabdevene fitosanitetskim certifikatom usaglašenim sa propisima zemlje preko koje se vrši tranzit.

Član 3

1. Strane ugovornice se obavezuju da u svojoj uzajamnoj trgovinskoj razmeni neće upotrebljavati materijal za pakovanje, kojim se mogu prenositi opasne biljne bolesti i štetočine o kojima je reč, u članu 1. tačka 4.

2. Bilje koje se uvozi iz jedne Strane ugovornice u drugu treba da bude praktično slobodno od zemlje.

Član 4

1. Izvoz, uvoz i tranzit pošiljaka bilja može se vršiti samo preko određenih graničnih prelaza.

2. Strane ugovornice nastojaće da ove prelaze opreme uređajima za dezinfekciju i dezinsekciju i drugim uređajima potrebnim za vršenje fitosanitetske kontrole bilja.

Član 5

1. Zemlja uvoznica zadržava pravo da preko svojih organa službe za zaštitu bilja vrši fitosanitetsku kontrolu pošiljaka bilja koje se uvoze ili tranzituju. Osim toga, zemlja uvoznica može odrediti i druge mere koje su predviđene njenim propisima.

2. Fitosanitetska kontrola pošiljaka bilja vršiće se po pravilu na graničnim stanicama i neposredno po prispeću pošiljaka.

3. Jeżeli organ służby ochrony roślin jednej z Umawiających się Stron nie zezwoli na przewóz przesyłki roślinnej lub zarządzi specjalne środki kwarantanny, powinien powiadomić o tym telegraficznie w ciągu 12 godzin po dokonanej kontroli kompetentny organ służby ochrony roślin drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

1. Przesyłki roślinne, które przeznaczone są dla przedstawicielstw dyplomatycznych Umawiających się Stron, podlegają przepisom niniejszej Konwencji, nawet jeżeli stanowią część składową przesyłek, w których znajduje się inny towar.

2. Kontroli przewidzianej w niniejszej Konwencji nie podlega poczta dyplomatyczna, która nie może zawierać przesyłek roślinnych.

Artykuł 7

Przy wywozie ziemniaków, cebul, kłaczy i roślin z korzeniami z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej w świadectwie fitosanitarnym należy stwierdzić, że :

- 1) przesyłka pochodzi z gruntu, który nie jest opanowany przez mątwika ziemniaczanego (*Heterodera rostochiensis* Woll),
- 2) grunt, z którego pochodzi przesyłka, przed zasadzeniem (zasianiem) roślin i w okresie ich wegetacji był badany na obecność mątwika ziemniaczanego,
- 3) przesyłka przed załadowaniem była kontrolowana na obecność cyst mątwika ziemniaczanego;

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony zgadzają się współpracować i wzajemnie sobie pomagać w zwalczaniu niebezpiecznych i rozpowszechnionych chorób i szkodników roślin oraz chwastów.

2. W ramach współpracy, o jakiej mowa w ust. 1, Umawiające się Strony udzielać sobie będą wzajemnej pomocy fachowej i technicznej w zakresie i na warunkach każdorazowo uzgodnionych między kompetentnymi organami służby ochrony roślin Umawiających się Stron. Wydatki z tym związane ponosi kraj zwracający się o pomoc.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony informować się będą wzajemnie o pojawieniu się na ich terytorium niebezpiecznych chorób, szkodników i chwastów roślin uprawnych i leśnych ze wskazaniem miejsc ich występowania oraz o przeprowadzonych zabiegach.

3. Ako organ službe za zaštitu bilja jedne Strane ugovornice ne dozvoli tranzit pošiljke bilja ili odredi specijalne karantinske mere obavestice o tome nadležnu službu za zaštitu bilja druge Strane ugovornice, telegramom u roku od 12 časova po izvršenom pregledu.

Član 6

1. Pošiljke bilja koje su namenjene za potrebe diplomatskih predstavništava Strana ugovornica, podležu odredbama ove Konvencije, čak i kada su sastavni deo pošiljaka u kojima se nalazi druga roba.

2. Kontrola koja je predviđena ovom Konvencijom ne podleže diplomatska pošta koja ne može da sadrži pošiljke bilja.

Član 7

Prilikom izvoza krompira, lukovica, rizoma i bilja sa korenom iz jedne zemlje potpisnice ove Konvencije u drugu, u fitosanitetskom certifikatu treba potvrditi :

- 1) da pošiljka potiče sa zemljišta koje nije napadnuto krompirovom nematodom (*Heterodera rostochiensis* Woll);
- 2) da je zemljište sa koga potiče pošiljka, pre sadnje (setve) bilja i za vreme vegetacije ispitano na prisustvo *Heterodera rostochiensis*, i
- 3) da je pošiljka pre utovara kontrolisana na prisustvo cista krompirove nematode.

Član 8

1. Strane ugovornice su saglasne da saradjuju i medjusobno se pomažu u borbi protiv opasnih i prenannoženih biljnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica.

2. U okviru te saradnje, o kojoj se govori u stavu 1, Strane ugovornice pružaće jedna drugoj uzajamnu stručnu i tehničku pomoć. Obim i uslovi biće svaki put usaglašen izmedju nadležnih službi za zaštitu bilja Strana ugovornica. Sve nastale troškove snosi zemlja koja je pomoć zatražila.

Član 9

1. Strane ugovornice će se uzajamno informisati o pojavi na svojoj teritoriji opasnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica kod poljoprivrednih i šumskih kultura uz navodjenje mesta gde su se pojavile, kao i o sprovedenim merama.

2. Do niebezpiecznych chorób, szkodników i chwastów zalicza się :

CHOROBY

- 1) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
- 2) *Mycosphaerella linorum* Wr.
- 3) *Diplodia zae* (Sw.) Lev.
- 4) *Tilletia brevivaciens* G. W. Fischer
- 5) *Xanthomonas stewarti* E. F. Smith
- 6) *Bacterium sepedonicum* Spieck
- 7) *Bacterium solanacearum* (E. F. Smith)

SZKODNIKI

- 1) *Hyphantria cunea* Drury
- 2) *Ceratitis capitata* Wied.
- 3) *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- 4) *Laspeyresia molesta* Busck.
- 5) *Heterodera rostochiensis* Woll.

CHWASTY

- 1) *Cuscuta* sp.
- 2) *Orobanche* sp.

3. Wykaz zawarty w ust. 2 może ulec zmianie na podstawie porozumienia w drodze wymiany pism pomiędzy kompetentnymi organami służby ochrony roślin Umawiających się Stron.

4. Wzajemne informowanie Umawiających się Stron powinno obejmować również dane o silnym występowaniu i przebiegu zwalczania innych chorób i szkodników roślin oraz chwastów, powodujących większe straty.

5. Informacje, o jakich mowa w ust. 1 i 4, należy przekazywać w terminie do 1 kwietnia każdego roku.

Artykuł 10

Umawiające się Strony zobowiązują się :

- 1) przekazywać wyniki badań naukowych w zakresie nowych metod i środków zwalczania niebezpiecznych chorób i szkodników roślin oraz chwastów w rolnictwie i leśnictwie,
- 2) prowadzić wymianę fachowych czasopism, literatury, materiałów propagandowych i innych publikacji w zakresie ochrony roślin,
- 3) przekazywać sobie wzajemnie przepisy prawne dotyczące ochrony roślin—po opublikowaniu.
- 4) powiadamiać się wzajemnie o ewentualnych zmianach przejść granicznych, przez które może być dokonywany przywóz, wywóz i przewóz przesyłek roślinnych.

2. U opasne biljne bolesti, štetočine i parazitne cvetnice ubrajaju se :

BOLESTI

- 1) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
- 2) *Mycosphaerella linorum* Wr.
- 3) *Diplodia zae* (Sw.) Lev.
- 4) *Tilletia brevifaciens* G. W. Fischer
- 5) *Xanthomonas stewarti* E. F. Smith
- 6) *Bacterium sepedonicum* Speck
- 7) *Bacterium solanacearum* (E. F. Smith)

ŠTETOČINE

- 1) *Hyphantria cunea* Drury
- 2) *Ceratitis capitata* Wied.
- 3) *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- 4) *Laspeyresia molesta* Busck.
- 5) *Heterodera rostochiensis* Woll.

PARAZITNE CVETNICE

- 1) *Cuscuta* spp
- 2) *Orobanche* spp

3. Lista navedena u stavu 2 može se menjati sporazumno putem razmene pisama izmedju nadležnih organa službi za zaštitu bilja Strana ugovornica.

4. Uzajamno informisanje Strana ugovornica treba da obuhvati i podatke o pojavi i toku suzbijanja drugih biljnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica koje se javljaju u prenamnoženom stanju i nanose veće štete.

5. Informacije o kojima se govori u stavu 1 i 4 će se dostavljati do prvog aprila svake godine.

Član 10

Strane ugovornice se obavezuju :

- 1) da dostavljaju rezultate naučnih istraživanja o novim metodama i sredstvima za suzbijanje opasnih biljnih bolesti, štetočina i korova u poljoprivredi i šumarstvu;
- 2) da vrše razmenu stručnih časopisa, literature, propagandnog materijala i drugih publikacija iz oblasti zaštite bilja;
- 3) da dostavljaju jedna drugoj zakonske propise iz zaštite bilja po njihovom objavljivanju;
- 4) da jedna drugu obaveštavaju o eventualnim promenama graničnih prelaza preko kojih se može vršiti uvoz, izvoz i tranzit pošiljaka bilja.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą za pośrednictwem komisji mieszanej do spraw współpracy naukowo-technicznej :

- 1) dokonywać wymiany fachowców w celu zapoznawania się z organizacją i metodami pracy w zakresie ochrony roślin, przekazywania doświadczeń w zwalczaniu chorób i szkodników roślin oraz chwastów i zapoznawania się z wynikami prac naukowych nad określonymi zagadnieniami,
- 2) stwarzać możliwości specjalizacji fachowców,
- 3) w razie potrzeby wspólnie rozwiązywać ważniejsze problemy ochrony roślin interesujące obie Strony.

Artykuł 12

Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie w terminie 30 dni po wejściu w życie niniejszej Konwencji swoje obowiązujące przepisy dotyczące ochrony roślin, w szczególności przepisy regulujące sprawy przywozu, wywozu i przewozu przesyłek roślinnych.

Artykuł 13

W celu rozpatrywania kwestii dotyczących praktycznego stosowania niniejszej Konwencji, jak również dla wzajemnego informowania się i dzielenia się doświadczeniami w dziedzinie kwarantanny i ochrony roślin kompetentne organy służby ochrony roślin Umawiających się Stron będą zwoływały w miarę potrzeby wspólne spotkania fachowców. Spotkania te będą się odbywać na przemian na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii.

Artykuł 14

Do fachowców udzielających pomocy, o której mowa w artykule 8, oraz do fachowców określonych w artykułach 11 i 13 w okresie ich pracy na terytorium jednej z Umawiających się Stron będą miały zastosowanie postanowienia umowy o ubezpieczeniu społecznym, zawartej między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 15

Płatności wynikające z realizacji niniejszej Konwencji dokonywane będą stosownie do porozumienia płatniczego obowiązującego oba państwa.

Član 11

Strane ugovornice saglasile su se da preko Mešovite komisije za naučno-tehničku saradnju :

- 1) vrše razmenu stručnjaka u cilju upoznavanja sa organizacijom i metodama rada za zaštitu bilja, prenošenja iskustava u borbi protiv biljnih bolesti, štetočina i korova i upoznavanja sa rezultatima naučnog rada po određenim pitanjima;
- 2) stvaraju mogućnosti za specijalizaciju stručnjaka;
- 3) u slučaju potrebe zajednički rešavaju važnije probleme iz zaštite bilja od interesa za obe Strane.

Član 12

Strane ugovornice dostaviće jedna drugoj u roku od 30 dana nakon stupanja na snagu ove Konvencije svoje propise iz zaštite bilja koji su na snazi, a naročito propise koji regulišu pitanje uvoza, izvoza i tranzita bilja.

Član 13

Nadležni organi službe za zaštitu bilja Strana ugovornica će u cilju razmatranja pitanja koja se odnose na praktičnu primenu ove Konvencije, kao i radi uzajamnog informisanja i razmene iskustava u oblasti karantina i zaštite bilja, održavati prema potrebi zajedničke sastanke stručnjaka. Sastanci će se održavati naizmenično u Poljskoj Narodnoj Republici i Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Član 14

Za stručnjake koji pružaju pomoć o kojoj se govori u članu 8. a takodje za stručnjake navedene u članovima 11. i 13. primenjivaće se za vreme njihovog rada na teritoriji jedne od Strana ugovornica odredbe ugovora o socijalnom osiguranju, sklopljenog između Strana ugovornica.

Član 15

Plaćanja koja proističu iz ove Konvencije vršiće se shodno Platnom Sporazumu koji je na snazi između dve zemlje.

Artykuł 16

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na pięć lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na rok przed upływem odpowiedniego okresu.

SPORZĄDZONO w Belgradzie, dnia 10 grudnia 1965 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochorwackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

ALEKSANDER MAŁECKI

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Federacyjnej
Republiki Jugosławii :

inż. LUKA PETKOVIĆ

Član 16

1. Ova Konvencija podleže ratifikaciji i stupiće na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se obaviti u Varšavi.

2. Ova Konvencija je zaključena na pet godina. Podleže automatskom produženju za svakih daljih pet godina ukoliko jedna od Strana ugovornica istu ne otkáže godinu dana pre isteka odgovarajućeg perioda.

SAČINJENO u Beogradu, 10. decembra 1965. godine, u dva primerka, sváki na poljskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

KAO DOKAZ TOME opunomoćenici Strana ugovornica potpisali su ovu Konvenciju i stavili pečate :

U Ime
Vlade Poljske
Narodne Republike :
ALEKSANDER MAŁECKI

U Ime
Vlade Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije :
inž. LUKA PETKOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGO-
SLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE
MATTER OF PLANT PROTECTION

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, with a view to mutually protecting their territory from the introduction and spread of dangerous plant diseases, plant pests and weeds and to facilitating trade in plants and plant products between the two Parties, have agreed to conclude this Convention.

They have to that end appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Aleksander Malecki, Ambassador of the Polish People's Republic at Belgrade ;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Luka Petković, Assistant Federal Secretary in the Federal Secretariat for Agriculture and Forestry,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties, with a view to preventing the introduction of dangerous plant diseases, plant pests and weeds (article 9) from the territory of one Party to the territory of the other Party, undertake as follows :

- (1) Plant consignments intended for export from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be accompanied by a phytosanitary certificate issued by an authority of the exporting country's plant protection service and conforming to the model prescribed in the International Plant Protection Convention signed at Rome on 6 December 1951;²
- (2) Plants from areas contaminated by dangerous plant diseases or plant pests (article 9) shall not be exported to the territory of the other Contracting Party;

¹ Came into force on 19 July 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 16 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de protéger mutuellement leur territoire contre l'introduction et la propagation de maladies, parasites et plantes adventices présentant un danger pour les végétaux, et de faciliter le commerce des végétaux et des produits d'origine végétale entre les deux Parties, ont conclu la présente Convention.

Ils ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Aleksander Małecki, Ambassadeur de la République populaire de Pologne à Belgrade ;

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Luka Petković, Secrétaire fédéral adjoint du Secrétariat fédéral pour l'agriculture et les forêts,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes, en vue d'empêcher que des maladies, des parasites et des plantes adventices présentant un danger pour les végétaux (article 9) ne s'introduisent sur le territoire de l'une des Parties à partir du territoire de l'autre Partie, s'engagent à prendre les mesures suivantes :

- 1) Les envois de végétaux destinés à être exportés du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie devront être accompagnés de certificats phytosanitaires délivrés par une personne compétente du service de la protection des végétaux du pays exportateur et rédigés conformément au modèle établi par la Convention internationale pour la protection des végétaux conclue à Rome le 6 décembre 1951²;
- 2) Les végétaux provenant de zones où sévissent des maladies ou parasites dangereux pour les végétaux (article 9) ne pourront être exportés vers le territoire de l'autre Partie contractante;

¹ Entrée en vigueur le 19 juillet 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 150, p. 67.

- (3) Plants intended for export from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be subject to prior disinfection or disinsecting where necessary;
- (4) The certificate shall attest that the plant consignment is free from the plant diseases, plant pests and weeds covered by the plant quarantine regulations of the importing country and that the requisite disinfection or disinsecting measures have been taken;
- 5) The means of transport used for exporting plant consignments to the territory of the other Contracting Party must be free from contamination by the plant diseases and plant pests referred to in subparagraph (4), at all stages of development, and from weeds.

2. The provisions of this article shall not apply to plant consignments which have been industrially processed in such a way as to eliminate any of the plant diseases or plant pests referred to in paragraph 1 (4) that may have been present.

Article 2

1. With a view to preventing the introduction from third countries of the plant diseases, plant pests and weeds referred to in article 1, paragraph 1 (4), the Contracting Parties shall regulate the transit of plant consignments within their territory in accordance with the principles laid down in article 1.

2. The transit of plant consignments shall be permitted only when they are accompanied by a phytosanitary certificate conforming to the regulations of the country of transit.

Article 3

1. The Contracting Parties undertake to use only such packing materials in trade with each other as preclude the occurrence of the plant diseases or plant pests referred to in article 1, paragraph 1 (4).

2. Plants transported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party must be virtually free from soil.

Article 4

1. The export, import and transit of plant consignments may be effected only through designated frontier crossing points.

2. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the frontier crossing points referred to in paragraph 1 are provided with facilities for disinfection and disinsecting and with other requisite facilities for phytosanitary inspection.

- 3) Les végétaux destinés à être exportés du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie seront soumis au préalable à la désinfection ou à la désinsectisation le cas échéant.
- 4) Le certificat devra attester que l'envoi de végétaux n'est pas affecté de maladies, de parasites des végétaux ni de plantes adventices qui font l'objet des règlements de quarantaine de végétaux du pays importateur et que les mesures exigées de désinfection et de désinsectisation ont été prises;
- 5) Les moyens de transport utilisés pour l'exportation de végétaux vers le territoire de l'autre Partie contractante ne doivent pas être affectés par les maladies et parasites des végétaux visés à l'alinéa 4, quel que soit leur stade de développement, ni par des plantes adventices.

2. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux envois de végétaux qui ont subi un traitement industriel à la suite duquel toutes les maladies ou tous les parasites éventuels des végétaux, visés à l'alinéa 4 du paragraphe 1 ont été éliminés.

Article 2

1. En vue d'empêcher que les maladies, parasites des végétaux et plantes adventices, visés à l'alinéa 4 du paragraphe 1 de l'article premier ne s'introduisent sur leur territoire à partir de pays tiers, les Parties contractantes régleront le transit des envois de végétaux sur leur territoire conformément aux principes établis à l'article premier.

2. Ne peuvent circuler en transit que les envois de végétaux accompagnés d'un certificat phytosanitaire conforme aux règlements du pays de transit.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'engagent à utiliser uniquement dans leurs échanges commerciaux des emballages non contaminés par les maladies ou parasites des végétaux visés à l'alinéa 4 du paragraphe 1 de l'article premier.

2. Les plantes transportées du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie doivent être pratiquement dépourvues de terre.

Article 4

1. L'exportation, l'importation et le transit d'envois de végétaux ne pourront s'effectuer qu'aux points de passage frontaliers prévus à cet effet.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les points de passage frontaliers mentionnés au paragraphe 1 soient pourvus d'installations de désinfection et de désinsectisation et des autres installations nécessaires à l'inspection phytosanitaire.

Article 5

1. The importing country reserves the right to carry out, through the authorities of its plant protection service, phytosanitary inspections of plant consignments imported or conveyed in transit. In addition, the importing country may take other measures provided for in its regulations.

2. Phytosanitary inspections of plant consignments shall normally be conducted at frontier crossing points as soon as the consignment arrives.

3. If an authority of the plant protection service of one of the Contracting Parties does not authorize the transit of a plant consignment or orders special quarantine measures, it shall so inform the competent authority of the other Contracting Party's plant protection service by telegraph within 12 hours after inspection.

Article 6

1. Plant consignments intended for the needs of the Contracting Parties' diplomatic missions shall be subject to the provisions of this Convention even if they are part of consignments containing other merchandise.

2. Diplomatic mail shall not be subject to the inspection provided for in this Convention and may not contain plant consignments.

Article 7

In the case of the export of potatoes, bulbs, rhizomes and root plants from the territory of one Contracting Party to the territory of the other, the phytosanitary certificate must confirm that :

- (1) The consignment originates in an area not contaminated by the potato nematode (*Heterodera roscochiensis* Woll.);
- (2) The area in which the consignment originates was tested for the presence of the potato nematode before planting (sowing) and during vegetation;
- (3) The consignment was inspected before loading for the presence of potato nematode cysts.

Article 8

1. The Contracting Parties agree to co-operate and assist each other in the control of dangerous and widespread plant diseases, plant pests and weeds.

2. As part of the co-operation referred to in paragraph 1, the Contracting Parties shall give each other specialized and technical assistance on the scale

Article 5

1. Le pays importateur se réserve le droit de procéder, par l'intermédiaire des autorités compétentes de son service de protection des végétaux, à l'inspection phytosanitaire des envois de végétaux importés ou en transit. En outre, le pays importateur peut prendre toutes autres mesures prévues dans ses règlements.

2. Il sera normalement procédé à l'inspection phytosanitaire des envois de végétaux dès l'arrivée de l'envoi aux points de passage frontaliers.

3. Lorsque les autorités compétentes du service de protection des végétaux de l'une des Parties contractantes refuseront l'autorisation de transit à un envoi de végétaux ou ordonneront des mesures de quarantaine spéciales, elles en informeront télégraphiquement les autorités compétentes du service de protection des végétaux de l'autre Partie dans les douze heures qui suivront l'inspection.

Article 6

1. Les envois de végétaux destinés aux besoins des missions diplomatiques des Parties contractantes seront soumis aux dispositions de la présente Convention même si lesdits envois font partie de colis contenant d'autres marchandises.

2. Le courrier diplomatique ne sera pas soumis au contrôle prévu dans la présente Convention et ne pourra pas contenir d'envois de végétaux.

Article 7

Dans le cas de l'exportation de pommes de terre, de bulbes, de rhizomes et de plantes à racines du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre, le certificat phytosanitaire devra confirmer que :

- 1) L'envoi provient d'un terrain qui n'a pas été contaminé par le nématode (*Heterodera rostochiensis* Woll.);
- 2) Le terrain d'où provient l'envoi a été inspecté avant la plantation et pendant la période végétation en vue de déceler la présence du nématode de la pomme de terre;
- 3) L'envoi a été vérifié avant le chargement en vue de déceler la présence de cystes du nématode de la pomme de terre.

Article 8

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter assistance dans la lutte contre les maladies, parasites et plantes adventices particulièrement répandus et dangereux pour les végétaux.

2. Dans le cadre de la coopération prévue au paragraphe 1, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement l'aide spécialisée et l'assistance

and under the conditions agreed upon in each case between the competent authorities of the plant protection services of the Contracting Parties. The expenses incurred shall be borne by the country requesting assistance.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange information concerning the occurrence in their territory of dangerous diseases, pests and weeds affecting agricultural and forest plants, indicating the place of occurrence and the measures taken.

2. The following shall be considered dangerous diseases, pests and weeds :

DISEASES

- (1) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
- (2) *Mycosphaerella linorum* Wr.
- (3) *Diplodia zae* (Sw.) Lev.
- (4) *Tilletia brevifaciens* G. W. Fischer
- (5) *Xanthomonas stewarti* E. F. Smith
- (6) *Bacterium sepedonicum* Spieck.
- (7) *Bacterium solanacearum* E. F. Smith

PESTS

- (1) *Hyphantria cunea* Drury
- (2) *Ceratitis capitata* Wied.
- (3) *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- (4) *Laspeyresia molesta* Busck.
- (5) *Heterodera rostochiensis* Woll.

WEEDS

- (1) *Cuscuta* spp.
- (2) *Orobanche* spp.

3. The list contained in paragraph 2 may be amended by agreement through an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting Parties' plant protection services.

4. The information exchanged between the Contracting Parties shall also include data concerning the large-scale occurrence of other plant diseases, plant pests and weeds causing serious damage, and the measure taken to control them.

5. The information referred to in paragraphs 1 and 4 shall be communicated by 1 April of each year.

Article 10

The Contracting Parties undertake :

- (1) To communicate the results of scientific research on new methods and means

technique nécessaire, aux conditions et dans la mesure dont il sera convenu dans chaque cas entre les autorités compétentes de leurs services de protection des végétaux. Les frais seront à la charge du pays qui aura demandé l'assistance.

Article 9

1. Les Parties contractantes se communiqueront les renseignements relatifs à la présence sur leur territoire de maladies, parasites et plantes adventices qui présentent un danger pour l'agriculture et la sylviculture, en indiquant le lieu où ils sont apparus et les mesures prises pour les combattre.

2. Les maladies, parasites et plantes adventices énumérés ci-après sont considérés comme dangereux :

MALADIES

- (1) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
- (2) *Mycosphaerella linorum* Wr.
- (3) *Diplodia zae* (Sw.) Lev.
- (4) *Tilletia brevifaciens* G. W. Fischer
- (5) *Xanthomonas stewartii* E. F. Smith
- (6) *Bacterium sepedonicum* Speck.
- (7) *Bacterium solanacearum* E. F. Smith

PARASITES

- (1) *Hyphantria cunea* Drury
- (2) *Ceratitis capitata* Wied.
- (3) *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- (4) *Laspeyresia molesta* Busck.
- (5) *Heterodera rostochiensis* Woll.

PLANTES ADVENTICES

- (1) *Cuscuta* spp.
- (2) *Orobanche* spp.

3. Les autorités compétentes des services de protection des végétaux des Parties contractantes pourront modifier d'un commun accord, par un échange de lettres, la liste figurant au paragraphe 2.

4. Lorsque les Parties contractantes échangeront des renseignements, elles s'informeront également de la présence généralisée d'autres maladies, parasites et plantes adventices qui causent de graves dommages aux végétaux et se communiqueront tous renseignements sur les mesures prises.

5. Les Parties contractantes se communiqueront chaque année au plus tard le 1^{er} avril les renseignements visés aux paragraphes 1 et 4.

Article 10

Les Parties contractantes s'engagent :

- 1) A se communiquer les résultats des recherches scientifiques effectuées sur les

for the control of dangerous plant diseases, plant pests and weeds in agriculture and forestry;

- (2) To exchange specialized periodicals, literature, publicity material and other publications relating to plant protection;
- (3) To transmit to each other, after their promulgation, legal provisions concerning plant protection;
- (4) To inform each other of any changes in the frontier crossing points through which the import, export and transit of plant consignments may be effected.

Article 11

The Contracting Parties, acting through a mixed commission for scientific and technical co-operation, shall :

- (1) Exchange specialists for the purpose of studying organization and methods of work in the field of plant protection, communicating their experience in the control of plant diseases, plant pests and weeds and familiarizing themselves with the results of scientific work on specific problems;
- (2) Provide facilities for specialists to receive advanced training;
- (3) Where necessary, jointly solve important plant protection problems of interest to both Parties.

Article 12

The Contracting Parties shall communicate to each other, within 30 days after the entry into force of this Convention, their regulations in force regarding plant protection, in particular those governing the import, export and transit of plant consignments.

Article 13

With a view to examining questions concerning the practical application of this Convention and to exchanging information and experience in the field of plant quarantine and plant protection, the competent authorities of the Contracting Parties' plant protection services shall convene joint meetings of specialists, as necessary. The meeting shall be held alternately in the territory of the Polish People's Republic and in that of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

nouvelles méthodes et les nouveaux moyens pouvant être employés pour lutter contre les maladies, parasites et plantes adventices qui présentent un danger pour l'agriculture et la sylviculture;

- 2) A échanger des publications techniques, de la documentation, du matériel de propagande et d'autres ouvrages touchant la protection des végétaux;
- 3) A se communiquer, après leur promulgation, les dispositions légales concernant la protection des végétaux;
- 4) A s'informer réciproquement de toutes modifications apportées à la liste des points de passage frontaliers où peuvent s'effectuer l'importation, l'exportation et le transit des végétaux transportés.

Article 11

Les Parties contractantes, agissant par l'intermédiaire d'une commission mixte pour la coopération scientifique et technique, s'engagent :

- 1) A échanger des spécialistes qui étudieront l'organisation et les méthodes de travail en matière de protection des végétaux, se communiqueront les données de leur expérience en matière de lutte contre les maladies et parasites des végétaux et les plantes adventices, et prendront connaissance des résultats des travaux scientifiques effectués sur des problèmes particuliers;
- 2) A fournir des facilités aux spécialistes désireux d'acquérir une formation plus poussée;
- 3) A résoudre de concert, le cas échéant, les problèmes importants de protection des végétaux qui intéressent les deux Parties.

Article 12

Les Parties contractantes se communiqueront, dans les 30 jours qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention, leurs règlements en vigueur en ce qui concerne la protection des végétaux, notamment ceux qui ont trait à l'importation, à l'exportation et au transit des végétaux transportés.

Article 13

En vue d'examiner les questions relatives à l'application pratique de la présente Convention et d'échanger des renseignements et des données d'expérience en matière de quarantaine et de protection des végétaux, les autorités compétentes des services de protection de végétaux des Parties contractantes organiseront, le cas échéant, des réunions communes de spécialistes. Les réunions auront lieu alternativement sur le territoire de la République populaire et sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Article 14

The specialists providing the assistance referred to in article 8 and the specialists referred to in articles 11 and 13 shall be covered, while working in the territory of one of the Contracting Parties, by the provisions of the social insurance Agreement concluded between the Contracting Parties.

Article 15

Payments resulting from the application of this Convention shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two States.

Article 16

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.
2. This Convention is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it one year before the expiry of the current term.

DONE at Belgrade on 10 December 1965, in duplicate in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's
Republic :
ALEKSANDER MAŁECKI

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :
LUKA PETKOVIĆ

Article 14

Les spécialistes qui fourniront l'assistance visée à l'article 8 et les spécialistes mentionnés aux articles 11 et 13 seront couverts, lorsqu'ils travailleront sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par les dispositions de l'Accord relatif aux assurances sociales qui a été conclu entre les Parties contractantes.

Article 15

Les paiements découlant de l'application de la présente Convention s'effectueront dans le cadre de l'accord de paiements en vigueur entre les deux Etats.

Article 16

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans. Elle sera prorogée automatiquement de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce un an avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Belgrade le 10 décembre 1965, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

ALEKSANDER MALECKI

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

LUKA PETKOVIĆ

No. 10971

**POLAND
and
GUINEA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Conakry on 10
March 1966**

Authentic texts : Polish and French.

Registered by Poland on 2 March 1971.

**POLOGNE
et
GUINÉE**

Accord de coopération culturelle. Signé à Conakry le 10 mars 1966

Textes authentiques : polonais et français.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄ-
DEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A
RZĄDEM REPUBLIKI GWINEI

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Gwinei

dążąc do rozwoju współpracy między narodami obu krajów w dziedzinie kultury,

w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu wżęzów przyjazni między obu krajami,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej :

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, jak również w zakresie informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą rozwijać w szczególności :

1. współpracę między swymi szkołami wszystkich stopni i instytucjami nauko-wo-badawczymi, jak również stowarzyszeniami oraz organizacjami oświatowymi i kulturalnymi;
2. wymianę informacji i materiałów z dziedziny oświaty, szkolnictwa, nauki, kultury i sztuki;
3. organizowanie konferencji i wymianę osób zajmujących się działalnością oświatową, naukową i kulturalną;
4. wymianę prac i publikacji naukowych, literackich i dzieł artystycznych, a także ich tłumaczenie i wydawanie;
5. wymianę filmów i organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw artystycznych, imprez sportowych i innych;
6. współpracę w dziedzinie badań archeologicznych w Republice Gwinei.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać, zgodnie ze swym

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE GUINÉE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouverne-
ment de la République de Guinée,

Désireux de développer la coopération entre les peuples des deux pays dans
le domaine de la culture,

Convaincus qu'une telle coopération servira à resserrer les liens d'amitié
entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle :

Article 1^{er}

Les Parties contractantes développeront la coopération dans le domaine de
l'éducation, de la science, de l'art et de l'information.

Article 2

Les Parties contractantes développeront particulièrement :

- 1° La coopération entre leurs écoles de tous les degrés et les institutions de
recherches scientifiques, les associations et organisations d'éducatives et de
culture,
- 2° Les échanges d'informations et de publications dans le domaine de l'éduca-
tion, de l'enseignement, de la science, de la culture et de l'art,
- 3° L'organisation de conférences et l'échange de spécialistes s'occupant de
l'activité éducative, scientifique et culturelle,
- 4° L'échange d'œuvres et de publications scientifiques, littéraires, d'œuvres
artistiques ainsi que leurs traductions et leurs éditions,
- 5° L'échange de films et l'organisation de concerts-spectacles de théâtre,
expositions artistiques, manifestations sportives et autres,
- 6° La coopération dans le domaine des recherches archéologiques en Républi-
que de Guinée.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilitera conformément à sa législation,

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu
à Conakry, conformément à l'article 8.

prawem, podejmowanie studiów na uczelniach oraz badań w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać przyznawanie stypendiów studentom, absolwentom szkół wyższych, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony dla umożliwienia prowadzenia studiów, badawczych prac naukowych i odbywania specjalizacji.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy swych radiofonii i telewizji, agencji prasowych oraz instytucji kinematograficznych (wymiana wiadomości, programów muzycznych i filmów).

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron poczyni niezbędne kroki do wprowadzenia na swych uniwersytetach lektoratów lub zorganizowania przez organizacje oświatowo-kulturalne specjalnych kursów mających na celu naukę języka i literatury oraz zapoznanie z kulturą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VII

1. Dla realizacji niniejszej Umowy będą ustalone roczne lub dwuletnie plany. Rokowania w tym celu będą prowadzone przez delegacje Umawiających się Stron na przemian w Warszawie i Konakry.

2. Zasady i tryb finansowania współpracy kulturalnej między Umawiającymi się Stronami będą każdorazowo ustalone w planach, o których mowa w ustępie 1 artykułu VII.

Artykuł VIII

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych która nastąpi w Konakry (Republika Gwinei).

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

l'entreprise d'études dans ses écoles supérieures et de recherches dans ses instituts, archives, bibliothèques et musées.

Article 4

Chacune des Parties contractantes facilitera l'octroi de bourses aux étudiants, aux diplômés des écoles supérieures, aux hommes de science et aux artistes de l'autre Partie contractante afin de leur permettre de poursuivre des études, des recherches scientifiques et la spécialisation.

Article 5

Les deux Parties contractantes donneront leur appui en vue d'intensifier la coopération entre leurs radiodiffusions et télévisions, agences de presse et entreprises cinématographiques (échanges de programmes, de nouvelles, de musique et de films).

Article 6

Chacune des Parties contractantes fera le nécessaire afin d'instituer dans ses universités des lectorats ou d'organiser par l'intermédiaire d'institutions éducatives et culturelles des cours spéciaux d'étude de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie contractante.

Article 7

1) Pour la réalisation du présent Accord, seront fixés des programmes annuels ou biennaux. A cet effet, les délégations des deux Parties contractantes poursuivront des pourparlers, alternativement à Varsovie et à Conakry.

2) Les principes et le mode de financement de la coopération culturelle entre les deux Parties contractantes seront précisés chaque fois dans les plans mentionnés au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Conakry (République de Guinée).

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant la date de son expiration.

SPORZĄDZONO w Konakry dnia 10 marca 1966 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

KAZIMIERZ ŚMIGANOWSKI
Minister Pełnomocny
Chargé d'Affaires a.i.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Gwinei :

BANGOURA MOHAMED KASSORY
Dyrektor Generalny do Spraw
Współpracy w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych

FAIT à Conakry, le 10 mars 1966 en deux exemplaires, chacun en langue française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

KAZIMIERZ ŚMIGANOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Chargé d'Affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

BANGOURA MOHAMED KASSORY
Directeur général de la Coopération
au Ministère des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S RE-
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GUINEA

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Guinea,

Desiring to develop co-operation between the peoples of the two countries in the field of culture,

Convinced that such co-operation will serve to strengthen the bonds of friendship between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement on cultural co-operation :

Article 1

The Contracting Parties shall develop co-operation in the fields of education, science, art and information.

Article 2

The Contracting Parties shall, in particular, develop :

1. Co-operation between their schools at all levels, scientific research institutes and educational and cultural associations and organizations;
2. The exchange of information and publications in the fields of education, teaching, science, culture and art;
3. The organization of lectures and the exchange of specialists in education, science and culture;
4. The exchange, translation and publication of scientific, literary and artistic works and publications;
5. The exchange of films and the organization of concerts, theatrical performances, art exhibitions and sports and other events;
6. Co-operation in the field of archaeological research in the Republic of Guinea.

Article 3

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, facilitate study in its higher schools and research in its institutes, archives, libraries and museums.

¹ Came into force on 4 March 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Conakry, in accordance with article 8.

Article 4

Each Contracting Party shall facilitate the award of scholarships to students, graduates of higher schools, scientists and artists of the other Contracting Party to enable them to undertake study, scientific research and specialized education.

Article 5

The two Contracting Parties shall support more intensive co-operation between their radio and television organizations, news agencies and cinematographic enterprises (by exchanges of programmes, news, music and films).

Article 6

Each Contracting Party shall ensure the establishment of lectureships in its universities or the organization, through educational and cultural institutions, of special courses for the study of the language, literature and civilization of the other Contracting Party.

Article 7

1. For the purposes of the implementation of this Agreement, annual or biennial plans shall be drawn up. For this purpose, delegations of the two Contracting Parties shall hold discussions at Warsaw and at Conakry alternately.

2. The principles and the financial conditions governing cultural co-operation between the two Contracting Parties shall be set forth each time in the plans referred to in article 7, paragraph 1.

Article 8

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Conakry (Republic of Guinea).

Article 9

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before its expiry date.

DONE at Conakry on 10 March 1966, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish
People's Republic :
KAZIMIERZ ŚMIGANOWSKI
Minister Plenipotentiary
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government
of the Republic
of Guinea :
BANGOURA MOHAMED KASSORY
Director General for Co-operation in
the Ministry of Foreign Affairs

No. 10972

—

**POLAND
and
TUNISIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Tunis on 27 April
1966**

Authentic texts : Polish, Arabic and French.

Registered by Poland on 2 March 1971.

—————

**POLOGNE
et
TUNISIE**

Accord de coopération culturelle. Signé à Tunis le 27 avril 1966

Textes authentiques : polonais, arabe et français.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI TUNEZYJSKIEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Tunezyjskiej, dążąc do rozwoju współpracy między obu krajami w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, informacji i sportu, w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między obu narodami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Pana Stefana Wilskiego, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Republice Tunezyjskiej,

Rząd Republiki Tunezyjskiej :

Pana Ismail Khelil, Ambasadora, Dyrektora do Spraw Współpracy
Międzynarodowej w Sekretariacie Stanu Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijały wzajemną współpracę w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, sztuki i sportu, jak również w dziedzinie informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony zobowiązują się popierać i rozwijać w szczególności :

- współpracę między swymi wyższymi uczelniami i instytutami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami i organizacjami oświatowymi i kulturalnymi, młodzieżowymi i sportowymi, jak również instytucjami kinematograficznymi oraz instytucjami działającymi w zakresie informacji;
- wymianę informacji i materiałów z dziedziny oświaty, nauki i kultury;
- organizowanie konferencji i wymianę osób zajmujących się działalnością oświatową naukową i kulturalną;
- wymianę prac i publikacji naukowych, technicznych, literackich i artystycznych; tłumaczenie i wydawanie prac i publikacji naukowych, technicznych, literackich i artystycznych;

— wymianę filmów, audycji i materiałów radiowych i telewizyjnych, koprodukcję w zakresie filmu, jak również organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw artystycznych i imprez sportowych.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać pracownikom naukowym oraz studentom drugiej Umawiającej się Strony prowadzenie badań i studiów na uczelniach wyższych, w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach, jak również we wszystkich innych instytucjach o tym samym przeznaczeniu.

Artykuł IV

Każda Umawiających się Stron będzie ułatwiać przyznawanie stypendiów na studia i staże oraz udzielać wszelkiej innej pomocy studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony, dla umożliwienia prowadzenia studiów, badań naukowych, odbycia specjalizacji.

Artykuł V

Każda z Umawiających się Stron będzie dokładać starań, aby będące w użyciu podręczniki dotyczące kultury, historii i geografii dawały jak najdokładniejsze pojęcie o kraju drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zbadania warunków, na podstawie których będą mogły być uznawane za równorzędne, dla celów uniwersyteckich, naukowych, technicznych i kulturalnych, dyplomy i tytuły uniwersyteckie, przyznawane w obu krajach.

Artykuł VII

Dla realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony opracują roczne programy współpracy kulturalnej.

Programy te, zawierające wskazówki co do sposobu ich finansowania, będą ustalane przez Komisję Mieszaną, która będzie się zbierała na przemian w Warszawie i w Tunisie.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Podlega ona przedłużaniu za milczącą zgodą na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu pięcioletniego.

SPORZĄDZONO w Tunisie, dnia 27 kwietnia 1966 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
STEFAN WILSKI
Ambasador Nadzwyczajny i Pełno-
mocny Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej w Republice Tunezyjskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Tunezyjskiej :
ISMAIL KHELIL
Ambasador
Dyrektor do Spraw Współpracy Mię-
dzynarodowej w Sekretariacie Stanu
Spraw Zagranicznych

وحرر بتونس في ٢٧ افريل ١٩٦٦ في نظيرين اصليين لكل من اللغات
البلونزية والعربية والفرنسية مثبتين على حد سواء .

واثباتا لما تقدم وقع المذدوبان المفاوضان للطرفين المتعاقدين هـ هذه
الاتفاقية ووضعها عليها خاتميتهما .

عن حكومة الجمهورية التونسية	عن حكومة الجمهورية الشعبية البلونزية
السيد اسماعيل خليل سفير مدير	السيد ستيفان ولكي سفير خارق للعادة
التعاون الدولي بكتابة الدولة	وزير مفوض للجمهورية الشعبية البلونزية
للشؤون الخارجية	بتونس

وتتدابير المعارض الفنية والمهرجانات الرياضية .

المادة الثالثة

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين للباحثين وطلبة الطرف المتعاقد الآخر القيام بالبحاا والدراسات بمعاهد التعليم العالي والمعاهد العليا والمحفوظات والمكتبات والمتاحف وكذلك بكل المشاريع الاخرى التي لها اساس بهذه الغايات .

المادة الرابعة

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين اسناد منح دراسية او ترميز او يقدم كل مساعدة اخرى لتمكين طلبة وضي ومهندسي وباحثي الطرف المتعاقد الآخر من متابعة دراساتهم وابعاشهم العلمية وتربصات اختصاصاتهم .

المادة الخامسة

يسهر كل من الطرفين المتعاقدين على ان تعطي الكتب المستعملة والخاصة بالثقافة والتاريخ والجغرافيا اصدق صورة ممكنة عن بلد الطرف الآخر .

المادة السادسة

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالنظرفي الشروط اللازمة للاعتراف بمساواة ما يمنح في البلدين من الشهادات المدرسية والجامعية قصد غايات جامعية وعلمية وفنية وثقافية .

المادة السابعة

يعد الطرفان المتعاقدان برامج سنوية للتعاون الثقافي سميها وراء تحقيق هذه الاتفاقية ، وتسهر على اعداد البرامج المذكورة التي تحتوي على تعيين كيفية التمويل ، لجنة مختلطة تجتمع بالتداول بفرسوفيا وبتونس .

المادة الثامنة

يصادق على هذه الاتفاقية وتدخل حيز التطبيق يوم تبادل وثائق المصادقة الذي يتم بفرسوفيا .

المادة التاسعة

ابرمت هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتمدد تلقائيا لمدد متوالية ذات خمس سنوات كل واحدة ، ما لم يطالب احد الطرفين المتعاقدين بالفائسا وذلك ستة اشهر قبل انتهاء المدة الموافقة لخمس سنوات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون ثقافي بين
الجمهورية الشعبية البلونزية والجمهورية التونسية.

ان حكومة الجمهورية الشعبية البلونزية وحكومة الجمهورية التونسية رغبسة
منهما في تنمية التعاون بين بلديهما في ميادين التعليم والعلم والثقافة والاخبار
والرياضة واعتقادا منهما ان مثل هذا التعاون يساهم في توطيد علاقات الصداقة
بين شعبيهما قررتا عقد اتفاقية للتعاون الثقافي واعتمدا لهذه الغاية مفوضيهما
عن حكومة الجمهورية الشعبية البلونزية : السيد ستيفان ولكي سفير خارق للمعادة
وزبير مفوض للجمهورية الشعبية البلونزية

بتونس

عن حكومة الجمهورية التونسية : السيد اسماعيل خليل سفير مدير التعاون
الدولي بكتابة الدولة للشؤون الخارجية .
الذين تبادلوا وثائق التفويض التي وجدت مطابقة لاصول اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يضمي الطرفان المتعاقدان تعاونهما في ميادين التعليم والعلم والثقافة
والفنون والرياضة وكذلك في ميدان الاخبار .

المادة الثانية

يتعهد الطرفان المتعاقدان بصفة خاصة ببعث وتمية :

- التعاون بين معاهد التعليم العالي ومعاهد الابحاث العلمية وجمعيات
ومنظمات التعليم والثقافة والشباب والرياضة وكذلك بين مصالح السينمات
والاخبار .
- تبادل الاخبار والوثائق في ميادين التعليم والعلم والثقافة .
- تنظيم محاضرات وتبادل زيارات في ميادين التعليم والعلم والثقافة .
- تبادل وترجمة ونشر المؤلفات والنشريات العلمية والفنية والادبية والمتعلقة
بالفنون .
- تبادل (الاشرطة) والبرامج والوثائق المتعلقة بالاذاعة والتلفزة والاشتراك
في انتاج الافلام السينمائية وكذلك تنظيم الحفلات وعرض الروايات المسرحية

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République tunisienne, désireux de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, de l'information et du sport, convaincus qu'une telle coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Monsieur Stefan Wilski, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne en Tunisie ;

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

Monsieur Ismail Khelil, Ambassadeur, Directeur de la Coopération Internationale au Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, des arts et des sports ainsi que dans le domaine de l'information.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et à développer particulièrement :

- la coopération entre leurs établissements d'enseignement supérieur et instituts de recherches scientifiques, leurs associations et organisations d'éducation et de culture, de jeunesse et de sport ainsi qu'entre leurs organismes cinématographiques et d'information;
- l'échange de l'information et de la documentation dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture;

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S RE-
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TUNISIA

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of education, science, culture, information and sport and convinced that such co-operation will serve to strengthen the bonds of friendship between the two peoples, have decided to conclude an agreement concerning cultural co-operation and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Mr. Stefan Wilski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic in Tunisia;

The Government of the Republic of Tunisia :

Mr. Ismail Khelil, Ambassador, Director of International Co-operation in the Secretariat of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the fields of education, science, culture, the arts, sport and information.

Article II

The Contracting Parties undertake, in particular, to promote and develop :

- co-operation between their higher educational establishments, scientific research institutes, educational, cultural, youth and sport associations and organizations and cinematographic and information agencies;
- the exchange of information and documentation in the fields of education, science and culture;

¹ Came into force on 24 July 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article VIII.

- l'organisation de conférences et l'échange de visites dans les domaines de l'éducation de la science et de la culture;
- l'échange d'œuvres et de publications scientifiques, techniques, littéraires et artistiques; la traduction et l'édition d'œuvres et de publications scientifiques, techniques, littéraires et artistiques;
- l'échange de films, de programmes et de la documentation pour la radio-diffusion et la télévision, la réalisation de coproductions cinématographiques ainsi que l'organisation de concerts, de représentations théâtrales, d'expositions artistiques et de manifestations sportives.

Article III

Chacune des Parties contractantes facilitera aux chercheurs et étudiants de l'autre Partie contractante l'entreprise de recherches et d'études dans les établissements d'enseignement supérieur, les instituts, les archives, les bibliothèques, les musées ainsi que tout autre organisme répondant aux mêmes buts.

Article IV

Chacune des Parties contractantes facilitera l'octroi soit de bourses d'études, soit de stages ou accordera toute autre aide afin d'assurer la poursuite des études, des recherches scientifiques et de stages de spécialisation aux étudiants, techniciens, ingénieurs, hommes de science et artistes de l'autre Partie contractante.

Article V

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les manuels en usage ayant trait à la culture, à l'histoire et à la géographie donnent une idée aussi exacte que possible du pays de l'autre Partie contractante.

Article VI

Chacune des Parties contractantes s'engage à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes et les titres universitaires délivrés dans les deux pays sera reconnue à des fins universitaires, scientifiques, techniques et culturelles.

Article VII

Afin d'assurer la réalisation du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront des programmes annuels concernant leur coopération culturelle. Ces programmes qui comporteront l'indication du mode de financement, seront établis par une commission mixte qui se réunira alternativement à Varsovie et à Tunis.

- the organization of lectures and mutual visits in the fields of education, science and culture;
- the exchange, translation and publication of scientific, technical, literary and artistic works and publications;
- the exchange of films, programs and documentation for radio and television, the co-production of films and the organization of concerts, theatrical performances, art exhibitions and sports events.

Article III

Each Contracting Party shall facilitate research and study by research workers and students of the other Contracting Party in its higher educational establishments, its institutes, archives, libraries and museums and any other institutions having the same purposes.

Article IV

Each Contracting Party shall facilitate the award of scholarships or the provision of training courses or shall accord any other assistance necessary to enable the students, technicians, engineers, scientists and artists of the other Contracting Party to undertake study, scientific research and specialized training courses.

Article V

Each Contracting Party shall ensure that the cultural, historical and geographical textbooks in use convey as accurate an impression as possible of the country of the other Contracting Party.

Article VI

Each Contracting Party undertakes to examine the conditions in which the equivalence of diplomas and academic degrees awarded in the two countries shall be recognized for academic, scientific, technical and cultural purposes.

Article VII

In order to ensure the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up annual programmes for their cultural co-operation. These programmes, which shall include a statement of the financial arrangements, shall be drawn up by a mixed commission, which shall meet alternately at Warsaw and at Tunis.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification lequel aura lieu à Varsovie.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans si l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'échéance de la période de cinq ans correspondante.

FAIT à Tunis le 27 avril 1966 en double exemplaire en langues polonaise, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Monsieur STEFAN WILSKI
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République popu-
laire de Pologne en Tunisie

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

Monsieur ISMAIL KHELIL
Ambassadeur, Directeur de la Coopé-
ration internationale au Secrétariat
d'Etat aux affaires étrangères

Article VIII

This Agreement shall be ratified, and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article IX

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current five-year term.

DONE at Tunis on 27 April 1966, in duplicate in the Polish, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's Republic :
STEFAN WILSKI
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Polish People's
Republic in Tunisia

For the Government
of the Republic of Tunisia :
ISMAIL KHELIL
Ambassador, Director of International
Co-operation in the Secretariat of
State for Foreign Affairs

No. 10973

**POLAND
and
IRAN**

Cultural Agreement. Signed at Tehran on 13 May 1968

Authentic texts : Polish, Persian and French.

Registered by Poland on 2 March 1971.

**POLOGNE
et
IRAN**

Accord culturel. Signé à Téhéran le 13 mai 1968

Textes authentiques : polonais, persan et français.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A CESARSKIM RZĄ-
DEM IRANU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Cesarski Rząd Iranu,
pragnąc umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, nauki,
sztuki, oświaty i sportu, w przekonaniu, że współpraca ta przyczyni się do
zacieśnienia więzów przyjaźni między obu krajami,
postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Kulturalną i w tym celu wyznaczyły
swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Jego Ekscelencję Pana Zygfryda Wolniaka, Podsekretarza Stanu w
Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludo-
wej,

Cesarski Rząd Iranu :

Jego Ekscelencję Pana Ardeshira Zahedi, Ministra Spraw Zagranicznych
Cesarskiego Rządu Iranu,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w
należytej formie, uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą czynić wysiłki dla rozwijania swych stosunków
kulturalnych, przestrzegając zasady wzajemności i respektowania suwerenności
każdego z obu krajów.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zobowiązują się umacniać swe stosunki w nastę-
pujących dziedzinach :

- a) współpracy między uniwersytetami i ośrodkami naukowo-badawczymi;
- b) wymiany informacji i publikacji z zakresu kultury, nauki i sztuki;
- c) organizowania konferencji i wymiany specjalistów w dziedzinach nauki,
oświaty i sztuki;
- d) wymiany dzieł i publikacji naukowych, literackich i artystycznych w wersji
oryginalnej i w tłumaczeniu;
- e) wymiany filmów dokumentalnych, organizowania koncertów, przedstawień
teatralnych, wystaw naukowych i artystycznych oraz imprez sportowych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać, zgodnie ze swym ustawodawstwem, podejmowanie studiów specjalistycznych na swych uniwersytetach, wyższych uczelniach, w archiwach, bibliotekach i muzeach obywateloni drugiej Strony zgłoszonym przez właściwe organy.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zapewnienia środków dla badań naukowych naukowcom i artystom drugiej Strony, przyznając im, w ramach artykułu 7, stypendia na podstawie zgłoszeń dokonanych przez właściwe organy drugiej Strony.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między swymi radiofoniami i telewizjami oraz wymianę filmów naukowych i artystycznych za pośrednictwem urzędowych organów i zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą w miarę możliwości dążyć do popierania i ułatwiania nauczania języka i literatury oraz zaznajamiania się z cywilizacją drugiej Strony na swych uniwersytetach.

Artykuł 7

W celu wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą ustalać roczne lub dwuletnie programy wymiany kulturalnej, artystycznej i sportowej, podlegające aprobacie ich właściwych organów.

Artykuł 8

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem konstytucyjnym obu krajów i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta została na okres trzech lat i ulega przedłużaniu za milczącą zgodą na dalsze trzyletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i francuskim, które mają jednakową moc.

W razie rozbieżności co do interpretacji postanowień Umowy, tekst francuski będzie uważany za rozstrzygający.

SPORZĄDZONO w Teheranie, dnia 13 maja 1968 r.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
ZYGFRYD WOLNIAK

Z upoważnienia
Cesarskiego Rządu Iranu :

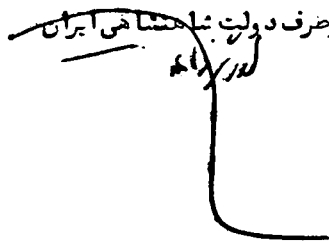
ARDESHIR ZAHEDI

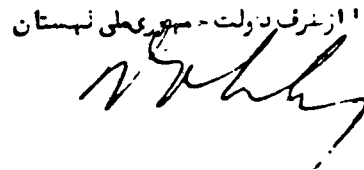
ماده ۹

مدت انتشار این موافقت نامه سه سال خواهد بود و خود بخود
برای دوره های سه ساله دیگر تا پس تجدید میبایست مگر اینکه
یکی از طرفین معاهد بین شش ماه قبل از انقضای مدت مربوطه
آنرا منسوخ نماید .

این موافقت نامه در دو نسخه بزبانهای لهستانی و فارسی
و فرانسه تنظیم گردیده و هر دو نسخه مساویاً معتبر میباشند در صورت
بسرور اختلاف در تفسیر مواد - متن مراسم معتبر خواهد بود .

تهران تاریخ ۲ مه ۱۹۶۸ (۲۳ اردیبهشت ۱۳۴۷)

از طرف دولت شاهنشاهی ایران


از طرف دولت جمهوری ملی لهستان


ماده ۵

طرفین متعاهدین همکاری بین موسسات راد یوتلویزیونی
 خود را ترویج نموده و مبادله فیلم های علمی و تفریحی را از طریق مفاصل
 رسمی و مساعی مقررات مربوطه داخلی خود تسهیل خواهند نمود .

ماده ۶

طرفین متعاهدین در حدود امکان تدبیر را برای تبادل
 تمدن و تفریحی مقابل راد یوتلویزیونی خود تسهیل نموده و تسهیلات لازم
 را فراهم خواهند کرد .

ماده ۷

طرفین متعاهدین پیشنهاد برای این موافقت نامه
 با تنویب مقامات محلی حین تدوین برنامه های مبادلات فرهنگی و هنری
 و ورزشی سالانه یا دو ساله تدوین خواهند نمود .

ماده ۸

این موافقت نامه منطبق قوانین اساسی دو کشور
 به تنویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله اسناد تصویب
 آن اجرا خواهد شد .

ماده ۱

در بین متعاهدین معاهده میثرتی مذکور، روابط معنوی خود را
 در زمینه های زیرتعمیرت نمایند

- الف - همکاری بین دانشگاهها و مراکز علمی و تحقیقاتی
- ب - مبادله اطلاعات و نشریات مرهنگی و علمی و هنری
- ج - تشکیل کنفرانسها و مبادله متخصصین در زمینه های
 علمی، آموزشی و هنری
- د - مبادله آثار و نشریات علمی و ادبی و عمری بر زبان
 اصلی و ترجمه آن
- ه - مبادله فیلم های مستند و پرکزاری برنامه های
 گسرت و تئاتر و نمایشگاههای علمی و هنری و مسابقات
 ورزشی

ماده ۲

شرطین متعاهدین در حدود توانایی خود و بنا بر مرسوم
 مقامات عالیتر طرف دیگر تسهیلات و کمکهای لازم را نسبت با تابع طرف مقابل
 در مورد تحصیل تخصصی در دانشگاهها و مدارج عالی و آرنشوها و
 کالجها و آموزه ها فراهم خواهند نمود.

ماده ۳

هر یک از طرفین متعاهدین معاهده میثرتی که وسایل تحقیقات
 علمی را انحصار و همرفتند آن طرف دیگر از طریق اعطای بورسهای تحصیل
 و تحقیقی موضوع ماده ۷ که با مرسوم مقامات عالیتر حیندار عمل میاید
 تأمین میاید.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری ملی لهستان

و دولت شاهنشاهی ایران

دولت جمهوری ملی لهستان و دولت شاهنشاهی ایران
با علاقه از آنکه به سترش همکاری بین دو کشور در زمینه های فرهنگی و
علمی و تفریحی و آموزشی و ورزشی دارند و با اعتقاد باینکه یک چنین
همکاری در تنسید مناسبات دوستی فیما بین موثر خواهد بود - تصمیم
به عقد این موافقتنامه همکاری فرهنگی گرفتند و نمایندگان تام الاختیار
خود را به شرح زیر تعیین کردند :

از طرف دولت جمهوری ملی لهستان

جناب آقای زیکفیدولیان معاون وزارت امور خارجه

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

- ناب آقای اردنیر زاهدی وزیر امور خارجه

نمایندگان فوق پیرا از ارائه اعتبارنامه های خود که در کمال محبت و
اعتبار بود در موارد زیر توافق نمودند :

ماده ۱

طرفین متعاقباً در بین با رعایت اصل عمل متقابل
و احترام بحاکمیت یکدیگر - سعی از راه تبادل و تبادل
فرهنگی خود به آرزوی انسداد برآید.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement impérial de l'Iran,

Désireux de renforcer et de développer leur collaboration dans les domaines culturel, scientifique, artistique, éducatif et sportif, et considérant que ces collaborations contribueront à la consolidation des liens d'amitié entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Son Excellence Monsieur Zygfryd Wolniak, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Le Gouvernement impérial de l'Iran :

Son Excellence Monsieur Ardeshir Zahedi, Ministre des affaires étrangères, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes, tout en observant le principe de la réciprocité et le respect de la souveraineté de chacun des deux pays, déploieront leurs efforts en vue de développer leurs relations culturelles.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à renforcer leurs rapports spirituels dans les domaines suivants :

- a) Collaboration entre les universités et les centres scientifiques et de recherches.
- b) Echange des informations et des publications culturelles, scientifiques et artistiques.
- c) Organisation des conférences, et échange des spécialistes dans les domaines scientifique, éducatif et artistique.
- d) Echange des œuvres et des publications scientifiques, littéraires et artistiques, en texte original et en traduction.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND AND THE
IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the Polish People's Republic and the Imperial Government of Iran,

Desiring to strengthen and develop their mutual co-operation in the fields of culture, science, art, education and sport and considering that such co-operation will contribute to the strengthening of the bonds of friendship between the two countries,

Have decided to conclude this Cultural Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

His Excellency Zygfryd Wolniak, Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The Imperial Government of Iran :

His Excellency Ardeshir Zahedi, Minister for Foreign Affairs,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties, while observing the principle of reciprocity and respect for the sovereignty of each of the two countries, shall make efforts to develop their cultural relations.

Article II

The Contracting Parties undertake to strengthen their relations in the following fields :

- (a) Co-operation between universities and scientific and research centres;
- (b) The exchange of cultural, scientific and artistic information and publications;
- (c) The organization of lectures and the exchange of specialists in the fields of science, education and art;
- (d) The exchange of scientific, literary and artistic works and publications, in the original and in translation;

¹ Came into force on 7 February 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article VIII.

- e) Echange des films documentaires, organisation des concerts, des représentations théâtrales, des expositions scientifiques et artistiques, et des compétitions sportives.

Article III

Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront, dans la limite de leurs législations respectives, les études de spécialisation dans leurs universités, leurs hautes écoles, leurs archives, leurs bibliothèques et leurs musées pour les ressortissants de l'autre partie, sur présentation des autorités compétentes.

Article IV

Chaque Partie contractante s'engage à assurer les moyens de recherches scientifiques pour les savants et les artistes de l'autre partie en leur octroyant dans le cadre de l'article 7 des bourses d'études et de recherches sur présentation des autorités compétentes de l'autre Partie.

Article V

Les Parties contractantes encourageront le coopération entre leurs stations de radio-télévision et favoriseront l'échange des films scientifiques et artistiques, par voie de leurs autorités officielles et compte tenu de leurs règlements en vigueur.

Article VI

Les Parties contractantes s'efforceront dans la mesure du possible d'encourager et de faciliter l'enseignement de [la] langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre partie dans leurs universités respectives.

Article VII

Pour l'application de cet Accord, les Parties contractantes établiront des programmes annuels ou biennaux d'échange culturel, artistique et sportif, sur l'approbation de leurs autorités compétentes respectives.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié selon les lois constitutionnelles des deux pays et entrera en vigueur à partir de la date d'échange des instruments de ratification.

- (e) The exchange of documentary films and the organization of concerts, theatrical performances, scientific and art exhibitions and sports contests.

Article III

Each Contracting Party shall promote and facilitate, within the limits of its legislation, specialized study in its universities, higher schools, archives, libraries and museums by nationals of the other Party recommended by the competent authorities.

Article IV

Each Contracting Party undertakes to provide opportunities for scientific research by scholars and artists of the other Party, by the granting under article 7, of scholarships for study and research on the basis of recommendation by the competent authorities of the other Party.

Article V

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their radio and television stations and shall promote the exchange of scientific and art films, through their official authorities and in accordance with the laws and regulations in force.

Article VI

Each Contracting Party shall endeavour, as far as possible, to encourage and facilitate the teaching of the language, literature and civilization of the other Party in its universities.

Article VII

For the purposes of the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up annual or biennial programmes for cultural, artistic and sports exchanges, subject to the approval of their respective competent authorities.

Article VIII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the two countries and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période respective.

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langues polonaise, persane et française, lesquels font également foi.

En cas de différend sur l'interprétation des clauses de l'Accord, le texte français fera foi.

FAIT à Téhéran, le 13 mai 1968 (23 Ordibehesht 1347).

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

ZYGFRYD WOLNIAK

Pour le Gouvernement
impérial de l'Iran :

ARDESHIR ZAHEDI

Article IX

This Agreement is concluded for a term of three years and shall be automatically renewed for successive terms of three years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Polish, Persian and French languages, all texts being equally authentic.

In the case of any dispute concerning the interpretation of the provisions of this Agreement, the French text shall prevail.

DONE at Teheran, on 13 May 1968 (23 Ordibehesht 1347).

For the Government
of the Polish People's
Republic :

ZYGFRYD WOLNIAK

For the Imperial Government
of Iran :

ARDESHIR ZAHEDI

No. 10974

POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Treaty concerning the delimitation of the continental shelf in the
Baltic Sea (with map). Signed at Berlin on 29 October 1968**

Authentic texts : Polish and German.

Registered by Poland on 2 March 1971.

POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Traité relatif à la délimitation du plateau continental dans la mer
Baltique (avec carte). Signé à Berlin le 29 octobre 1968**

Textes authentiques : polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ
A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ O ROZ-
GRANICZENIU SZELFU KONTYNTENTALNEGO W MOR-
ZU BAŁTYCKIM

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz
Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej,
kierując się pragnieniem, aby w myśl postanowień Konwencji genewskiej
o szelfie kontynentalnym z dnia 29 kwietnia 1958 roku przyczynić się do
zbadania i wykorzystania bogactw naturalnych szelfu kontynentalnego w
Morzu Bałtyckim,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych
pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Adama Kruczkowskiego, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

Oskara Fischera, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagrani-
cznych Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w
należytej formie uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Boczną linię graniczną szelfów kontynentalnych Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej określa, w myśl artykułu 6
Konwencji genewskiej o szelfie kontynentalnym, jako ogólna, zasada, linia,
której każdy punkt jest jednakowo oddalony od najbliższych punktów linii
podstawowych, od których mierzy się szerokość morza terytorialnego każdej z
Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Zgodnie a zasadą wyrażoną w artykule 1 boczną linię graniczną
tworzą następujące linie proste : linie między punktem styku granicy lądowej
obu Umawiających się Stron na wyspie Uznam a punktem A, dalej między
punktami A, B; C, D, E, F, G i H oraz w przedłużeniu linii między punktami
G i H aż do tego punktu, który jest jednakowo oddalony od najbliższych
punktów linii podstawowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Niemieckiej
Republiki Demokratycznej i Królestwa Danii.

2. Punkty wymienione w ustępie 1 mają następujące współrzędne geograficzne :

- A. Szerokość 54° 01' 42" N. długość 14° 15' 16" E.
- B. Szerokość 54° 05' 20" N. długość 14° 20' 15" E.
- C. Szerokość 54° 10' 08" N. długość 14° 21' 08" E.
- D. Szerokość 54° 13' 44" N. długość 14° 23' 11" E.
- E. Szerokość 54° 17' 05" N. długość 14° 27' 00" E.
- F. Szerokość 54° 20' 28" N. długość 14° 29' 54" E.
- G. Szerokość 54° 23' 56" N. długość 14° 32' 41" E.
- H. Szerokość 54° 28' 19" N. długość 14° 35' 51" E.

3. Współrzędne geograficzne określone w ustępie 2 podane są w północnej szerokości geograficznej i we wschodniej długości geograficznej w odniesieniu do łączącej w Greenwich południka zerowego, według mapy morskiej nr 151, wydanie 1965/10, Morskiej Służby Hydrograficznej Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

4. Przebieg linii granicznej oznaczony został na załączonej mapie,¹ która jest częścią integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają w jakikolwiek sposób statusu prawnego wód mórz pełnych, leżących nad szelfem kontynentalnym, oraz przestrzeni powietrznej nad tymi wodami.

Artykuł 4

Zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza Umowa będzie zarejestrowana w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 5

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów, ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

SPORZĄDZONO w Berlinie, dnia 29 października tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego ósmego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
ADAM KRUCZKOWSKI

Z upoważnienia
Rady Państwa Niemieckiej
Republiki Demokratycznej :
OSKAR FISCHER

¹ See p. 259 — Voir p. 259.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS IN
DER OSTSEE

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und
der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik haben beschlossen,
getragen von dem Wunsch, die Erforschung und Nutzung der Naturreich-
tümer des Festlandsockels in der Ostsee entsprechend den Bestimmungen der
Genfer Konvention über den Festlandsockel vom 29. April 1958 zu fördern,
diesen Vertrag zu schließen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmäch-
tigten ernannt :

der Staatsrat der Volksrepublik Polen :

den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten, Adam
Kruczkowski,

der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik :

den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten, Oskar
Fischer,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten
Nachstehendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die seitliche Grenzlinie der Festlandsockel der Volksrepublik Polen und
der Deutschen Demokratischen Republik wird gemäß Artikel 6 der Genfer
Konvention über den Festlandsockel als allgemeiner Grundsatz durch die Linie
bestimmt, auf der jeder Punkt gleich weit von den nächsten Punkten auf den
Basislinien entfernt liegt, von denen aus die Breite der Territorialgewässer eines
jeden der Vertragspartner gemessen wird.

Artikel 2

(1) In Übereinstimmung mit dem in Artikel 1 zum Ausdruck gebrachten
Grundsatz wird die seitliche Grenzlinie durch die folgenden geraden Linien
gebildet : durch die Linien zwischen dem Berührungspunkt der Landgrenze der
beiden Vertragspartner auf der Insel Usedom und dem Punkt A, weiter zwischen
den Punkten A, B, C, D, E, F, G und H sowie durch die Fortsetzung der Linie
zwischen den Punkten G und H bis zu dem Punkt, der gleich weit entfernt liegt
von den nächstgelegenen Punkten auf den Basislinien der Volksrepublik Polen,
der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Dänemark.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Punkte haben folgende geographische Koordinaten :

- A. Breite 54° 01' 42" N Länge 14° 15' 16" E
- B. Breite 54° 05' 20" N Länge 14° 20' 15" E
- C. Breite 54° 10' 08" N Länge 14° 21' 08" E
- D. Breite 54° 13' 44" N Länge 14° 23' 11" E
- E. Breite 54° 17' 05" N Länge 14° 27' 00" E
- F. Breite 54° 20' 28" N Länge 14° 29' 54" E
- G. Breite 54° 23' 56" N Länge 14° 32' 41" E
- H. Breite 54° 28' 19" N Länge 14° 35' 51" E

(3) Die in Absatz 2 festgelegten geographischen Koordinaten sind in der nördlichen geographischen Breite und östlichen geographischen Länge, bezogen auf den Null-Meridian von Greenwich gemäß der Seekarte Nr. 151, Ausgabe 1965/10, herausgegeben vom Seehydrographischen Dienst der Deutschen Demokratischen Republik, angegeben.

(4) Der Verlauf der Grenzlinie wurde in der als Anlage beigefügten Karte eingezeichnet,¹ die Bestandteil dieses Vertrages ist.

Artikel 3

Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren in keiner Weise den rechtlichen Status der über dem Festlandsockel liegenden Gewässer, die zur Hohen See gehören, sowie des über diesen Gewässern liegenden Luftraumes.

Artikel 4

In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird der vorliegende Vertrag beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 5

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Warschau stattfinden wird, in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 29. Oktober Neunzehnhundertachtundsechzig in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

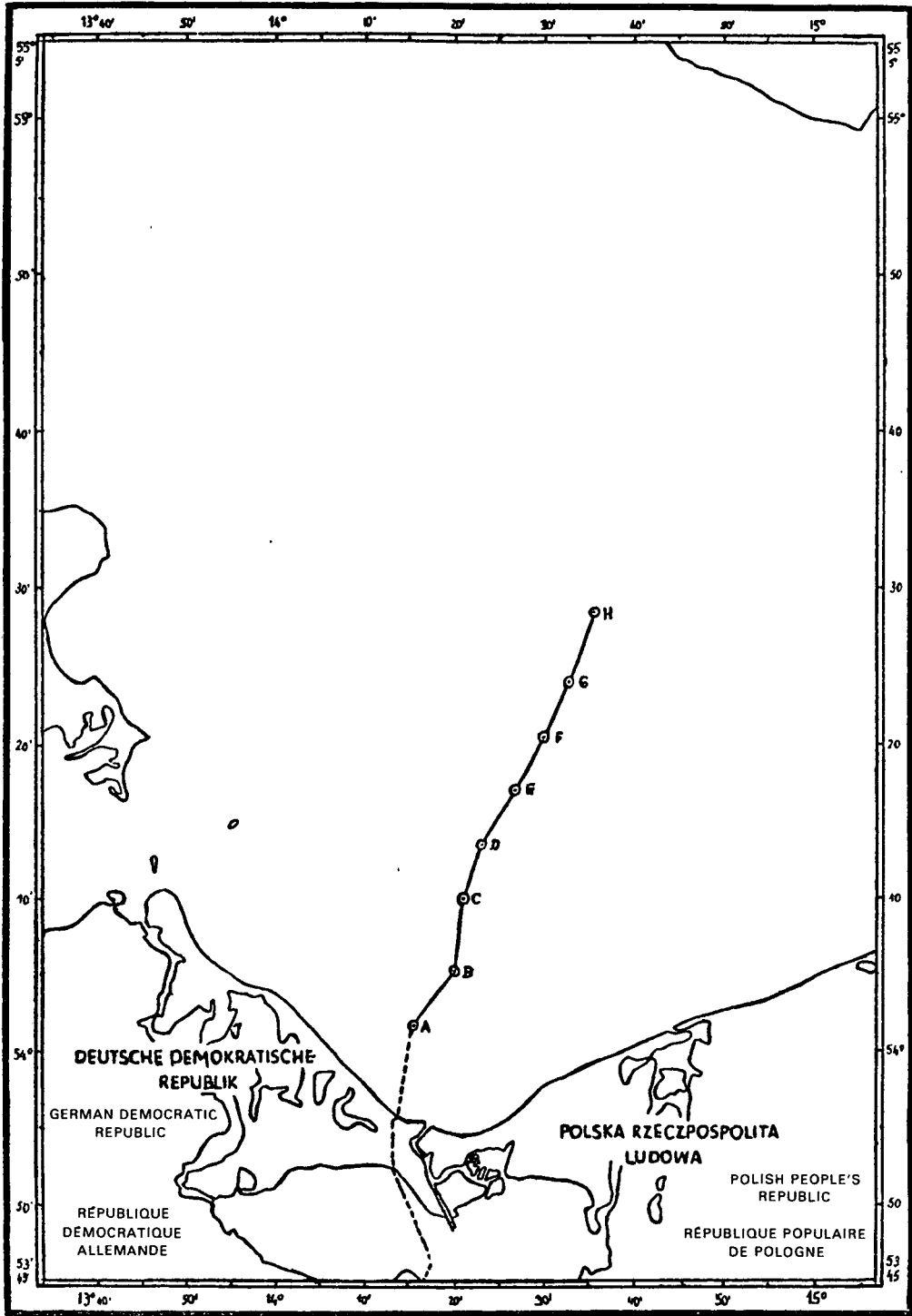
In Vollmacht des Staatsrates
der Volksrepublik Polen :

ADAM KRUCZKOWSKI

In Vollmacht des Staatsrates
der Deutschen Demokratischen
Republik :

OSKAR FISCHER

¹ See p. 259 — Voir p. 259.



MAP No. 2B29 X

TREATY No. I-10974

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE BALTIC SEA

The Council of State of the Polish People's Republic and the Council of State of the German Democratic Republic,

Desiring to promote the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf in the Baltic Sea in accordance with the provisions of the Geneva Convention on the Continental Shelf of 29 April 1958,²

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Adam Kruczkowski, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic;

The Council of State of the German Democratic Republic :

Oskar Fischer, Deputy Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The lateral boundary between the continental shelf of the Polish People's Republic and that of the German Democratic Republic shall be in principle, in accordance with article 6 of the Geneva Convention on the Continental Shelf, a line every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial waters of each Contracting Party is measured.

Article 2

1. In accordance with the principle set forth in article 1, the lateral boundary shall consist of the following straight lines : a line extending from the terminal point of the land frontier between the two Contracting Parties on the island of Uznam (Usedom) to point A, a line passing through points A, B, C,

¹ Came into force on 16 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA MER BALTIQUE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Conseil d'État de la République démocratique allemande,

Désireux de favoriser l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental conformément aux dispositions de la Convention de Genève sur le plateau continental du 29 avril 1958²,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

M. Adam Kruczkowski, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne ;

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande :

M. Oskar Fischer, Ministre adjoint des affaires étrangères de la République démocratique allemande ;

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La délimitation latérale entre le plateau continental de la République populaire de Pologne et de la République démocratique allemande sera en principe, conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention de Genève sur le plateau continental, une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquels est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des États contractants.

Article 2

1. Conformément au principe énoncé à l'article premier, la frontière latérale sera constituée par les lignes droites suivantes : la ligne allant de l'extrémité de la frontière terrestre entre les deux États contractants, sur l'île d'Usedom, au point A, et une ligne passant par les points A, B, C, D, E, F, G et H et le

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

D, E, F, G and H, and an extension of the line between points G and H to a point equidistant from the nearest points of the baselines of the Polish People's Republic, the German Democratic Republic and the Kingdom of Denmark.

2. The points referred to in paragraph 1 have the following geographical co-ordinates :

- A. 54° 01' 42" north latitude, 14° 15' 16" east longitude,
- B. 54° 05' 20" north latitude, 14° 20' 15" east longitude,
- C. 54° 10' 08" north latitude, 14° 21' 08" east longitude,
- D. 54° 13' 44" north latitude, 14° 23' 11" east longitude,
- E. 54° 17' 05" north latitude, 14° 27' 00" east longitude,
- F. 54° 20' 28" north latitude, 14° 29' 54" east longitude,
- G. 54° 23' 56" north latitude, 14° 32' 41" east longitude,
- H. 54° 28' 19" north latitude, 14° 35' 51" east longitude.

3. The geographical co-ordinates specified in paragraph 2 are given in north geographic latitude and east geographic longitude in relation to the prime meridian at Greenwich, in accordance with chart No. 151, October 1965 edition, issued by the Bureau of Marine Hydrography of the German Democratic Republic.

4. The course of the boundary line is indicated on the annexed chart,¹ which is an integral part of this Treaty.

Article 3

The provisions of this Treaty shall in no way affect the legal status of the waters of the high seas superjacent to the continental shelf or that of the air-space above those waters.

Article 4

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 5

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

¹ See p. 259.

prolongement de la ligne reliant les points G et H jusqu'au point équidistant des points les plus proches des lignes de base de la République populaire de Pologne, de la République démocratique allemande et du Royaume du Danemark.

2. Les coordonnées géographiques des points mentionnés au paragraphe 1 sont les suivantes :

A.	54° 01' 42" de latitude nord	14° 15' 16" de longitude est
B.	54° 05' 20" de latitude nord	14° 20' 15" de longitude est
C.	54° 10' 08" de latitude nord	14° 21' 08" de longitude est
D.	54° 13' 44" de latitude nord	14° 23' 11" de longitude est
E.	54° 17' 05" de latitude nord	14° 27' 00" de longitude est
F.	54° 20' 28" de latitude nord	14° 29' 54" de longitude est
G.	54° 23' 56" de latitude nord	14° 32' 41" de longitude est
H.	54° 28' 19" de latitude nord	14° 35' 51" de longitude est

3. Les coordonnées géographiques précisées au paragraphe 2 sont données en latitude géographique nord et en longitude géographique est, par rapport au premier méridien de Greenwich, conformément à la carte marine n° 151, édition d'octobre 1965, publiée par le Bureau d'hydrographie maritime de la République démocratique allemande.

4. Le tracé de la ligne frontière est indiqué sur la carte¹ qui figure en annexe et qui fait partie intégrante du présent Traité.

Article 3

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte au régime des eaux surjacentes au plateau continental, qui font partie de la haute mer, ni à celui de l'espace aérien situé au dessus de ces eaux.

Article 4

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 5

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification, qui seront échangés à Varsovie.

¹ Voir p. 259.

DONE at Berlin on 29 October 1968, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State
of the Polish People's Republic :

ADAM KRUCZKOWSKI

For the Council of State
of the German Democratic Republic :

OSKAR FISCHER

FAIT à Berlin, le 29 octobre 1968, en deux exemplaires originaux, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Pologne :

ADAM KRUCZKOWSKI

Pour le Conseil d'Etat
de la République démocratique
allemande :

OSKAR FISCHER

No. 10975

**POLAND
and
HUNGARY**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Warsaw on 31 October 1968**

Authentic texts : Polish and Hungarian.

Registered by Poland on 2 March 1971.

**POLOGNE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à Varsovie
le 31 octobre 1968**

Textes authentiques : polonais et hongrois.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM WĘGIERSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej,

zgodnie z celami i zasadami Układu zawartego 16 maja 1968 roku między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Węgierską Republiką Ludową o Wzajemnej Przyjaźni, Współpracy i Pomocy,

opierając się na korzystnych doświadczeniach uzyskanych podczas realizacji Konwencji kulturalnej zawartej w dniu 31 stycznia 1948 r. między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską,

w celu umacniania ich wspólnoty ideologicznej, w duchu zasad marksizmu-leninizmu, aby skutecznie przyczynić się do dalszego rozwoju i wzbogacenia kultury socjalistycznej obu narodów,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i naukowej i w tym celu mianowały swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Ministra Kultury i Sztuki Lucjana Motykę,

Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej :

Ministra Kultury i Szkolnictwa Pál Ilku,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i planowo rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, oświaty, sztuki, radia, telewizji, prasy, sportu i turystyki oraz stosować nowe formy i metody tej współpracy, rozszerzać bezpośrednie kontakty i wymianę doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami i instytucjami Umawiających się Stron, przy czym szczególnie uwzględniane będą te zagadnienia, które wynikają z wielostronnej współpracy naukowej i kulturalnej krajów socjalistycznych.

Artykuł 2

Umawiające się Strony, mając na uwadze rozwój współpracy naukowej między obu krajami, zagwarantują wzajemną pomoc w zakresie podstawowych

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KULTURÁLIS ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNY A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG KOR- MÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KOR- MÁNYA KÖZÖTT

A Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

híven a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1968. május 16.-án megkötött Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződésben kifejezett célokhoz és elvekhez,

támazkodva a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság között 1948. január 31.-én kötött Kulturális Egyezmény végrehajtása során eredményesen megvalósult együttműködés jó tapasztalataira,

abból a célból, hogy a marxizmus-leninizmus szellemében erősítsék eszmei egységüket, hatékonyan hozzájárulnak a két ország népei szocialista, kulturájának további fejlődéséhez és gazdagításához,

elhatározták, hogy Kulturális és Tudományos Együttműködési Egyezményt kötnek, s e célból a Lengyel Népköztársaság Kormánya Lucjan Motyka kultur- és művészetügyi minisztert, a Magyar Népköztársaság Kormánya Ilku Pál művelődésügyi minisztert nevezték ki meghatalmazottaikként, akik a helyes és kellő formában kiállított megbízólevelük kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A Szerződő Felek támogatják és tervszerűen fejlesztik az együttműködést a tudomány, oktatás, művészet, rádió, televízió, sajtó, sport és testnevelés terén; alkalmazzák ezen együttműködés új formáit és módszereit, szélesítik a közvetlen kapcsolatokat és tapasztalatcserét a Szerződő Felek megfelelő szervei, szervezetei és intézményei között, s különös figyelmet fordítanak a szocialista országok többoldalú tudományos és kulturális együttműködésének kérdéseire.

2. cikk

A Szerződő Felek a két ország közötti tudományos együttműködés fejlesztése érdekében biztosítják a kölcsönös segítséget az országaik tudománya és

badań naukowych, ważnych z punktu widzenia rozwoju nauki i gospodarki narodowej obu krajów, która w szczególności realizowana będzie poprzez :

- twórczą współpracę akademii nauk, resortów oświaty i szkolnictwa wyższego, instytutów i organizacji naukowych obu krajów, umacnianie i rozszerzanie ich bezpośrednich kontaktów oraz prowadzenie wspólnych prac badawczych;
- wzajemne wysyłanie naukowców celem przeprowadzania naukowych prac badawczych, wygłaszania prelekcji, udziału w konferencjach naukowych i wymiany doświadczeń;
- wymianę literatury naukowej, czasopism naukowych oraz innych publikacji, jak również wymianę materiałów informacyjnych i dokumentacji;
- bezpośrednią współpracę towarzystw naukowych i stowarzyszeń popularyzacji wiedzy obu krajów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony—w dziedzinie szkolnictwa wyższego—będą popierać w szczególności :

- wymianę doświadczeń odnośnie struktury organizacyjnej szkolnictwa wyższego, jego rozwoju, dydaktycznowychowawczej i naukowo-badawczej działalności prowadzonej w szkolnictwie wyższym;
- rozszerzanie kontaktów szkół wyższych, współpracę studenckich kół naukowych, organizacji społecznych, sportowych i zespołów amatorskich, działających na terenie szkół wyższych—w oparciu o bezpośrednie plany i porozumienia o współpracy ;
- wzajemne zapraszanie wykładowców, w celu wygłaszania odczytów, odbywania konsultacji i podejmowania działalności dydaktycznej w szkołach wyższych;
- udział pracowników naukowo-dydaktycznych w kongresach, konferencjach i innych imprezach naukowych;
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych celem doskonalenia zawodowego, zbierania materiałów naukowych, czynnego udziału w pracach badawczych i prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- wymianę dokumentacji, filmów dydaktycznych i innych pomocy naukowych;
- wymianę studentów dla doskonalenia znajomości języka kraju drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Obie Umawiające się Strony przyjmować będą—w oparciu o oddzielne porozumienie — do szkół zawodowych i do wyższych uczelni swych krajów, skierowanych przez Stronę drugą :

- uczniów szkół zawodowych i studentów na pełne lub częściowe studia oraz na praktyki zawodowe;

népgazdasága fejlődése szempontjából fontos tudományos alap kutatások területén, s ezt az alábbiak szerint valósítják meg :

- a két ország tudományos akadémiái, tudományos kutatóintézetei, szervezetei, köz- és felsőoktatási intézményei alkotó jellegű együttműködése, közvetlen kapcsolatainak megerősítése és kiszélesítése, valamint közös kutatások végzése;
- tudósok kölcsönös kiküldése, tudományos kutatómunka folytatása, előadások tartása, tudományos értekezleteken való részvétel és tapasztalatcsere céljából;
- tudományos és szakirodalom tudományos folyóiratok, egyéb publikációk, valamint tájékoztató és dokumentációs anyagok cseréje;
- a két ország tudományos társaságai, egyesületei és tudományos ismeretterjesztő társulatai közötti közvetlen együttműködés.

3. cikk

A Szerződő Felek a felsőoktatás területén különösen támogatják :

- a tapasztalatcserét a felsőoktatás szervezeti felépítéséről és fejlesztéséről, valamint az oktató-nevelő és tudományos kutató tevékenységről;
- a közvetlen együttműködési megállapodások és munkatervek alapján az egyetemek és főiskolák kapcsolatainak bővítését, a tudományos diákkörök, a felsőoktatási intézmények társadalmi szervezetei, öntevékeny művészeti és sport szervezetei együttműködését;
- oktatók kölcsönös meghívását az egyetemekre és főiskolákra előadások és felolvasások tartása, konzultációk és oktatási tevékenység vállalása céljából;
- tudományos dolgozók és oktatók részvételét kongresszusokon, konferenciákon és más tudományos rendezvényeken;
- tudományos dolgozók és oktatók cseréjét továbbképzés, tudományos anyaggyűjtés, a kutató-fejlesztő munkában való tevékeny részvétel és közös kutatások végzése céljából;
- dokumentációk, szemléltető eszközök és oktatófilmek cseréjét;
- egyetemi és főiskolai hallgatók cseréjét nyelvtudásuk tökéletesítése céljából.

4. cikk

A Szerződő Felek — külön megállapodás alapján — szakiskoláikban és felsőoktatási intézményeikben fogadnak :

- egyetemi, főiskolai és szakiskolai hallgatókat teljes, vagy részleges képzésre és szakmai gyakorlatra;

- absolwentów wyższych uczelni na pełne lub częściowe studia doktoranckie w Polsce i analogicznie na studia aspiranckie na Węgrzech;
- absolwentów wyższych uczelni na krótko- i długoterminowe staże naukowe do instytucji naukowo-badawczych i dydaktycznych Strony drugiej, dla doskonalenia zawodowego i pogłębiania specjalizacji.

Obie Strony zawrą odrębne porozumienie w sprawie wzajemnego uznawania odbytych studiów, zdanych egzaminów, dyplomów i tytułów naukowych uzyskanych w kraju Strony drugiej.

Artykuł 5

Umawiające się Strony—w dziedzinie oświaty, szkolnictwa zawodowego i pedagogiki—będą popierać :

- wymianę doświadczeń między szkołami i innymi instytucjami pedagogicznymi, między liceami pedagogicznymi i ośrodkami doskonalenia kadr oświatowych;
- wymianę doświadczeń z zakresu organizacji oświaty i szkolnictwa zawodowego;
- wymianę doświadczeń między wydawcami podręczników oraz doświadczeń z zakresu produkcji materiałów i pomocy naukowych;
- współpracę między odpowiednimi instytucjami naukowobadawczymi;
- wymianę pedagogów dla prowadzenia działalności dydaktycznej lub odbycia praktyk zawodowych w szkołach, instytucjach pedagogicznych i na kursach doskonalenia zawodowego;
- wymianę pracowników naukowych dla wygłaszania odczytów z zakresu pedagogiki oraz w celu przeprowadzania konsultacji;
- udział pedagogów w kongresach, konferencjach i innych imprezach naukowych;
- wymianę podręczników i książek fachowych, oświatowych wystaw specjalistycznych, pomocy naukowych, filmów dydaktycznych i diapozytywów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać nauczanie literatury, historii, geografii i języka kraju drugiej Umawiającej się Strony w szkołach wszystkich stopni; będą popierać popularyzowanie innych dziedzin wiedzy o kraju drugiej Umawiającej się Strony oraz wiadomości o stosunkach między obu krajami.

Umawiające się Strony będą dążyły, aby w podręcznikach i innych wydawnictwach szkolnych dane dotyczące kraju drugiego zawierały właściwy materiał informacyjny. W tym celu odnośne rozdziały będą systematycznie analizowane i uzupełniane na dwustronnych konsultacjach.

- egyetemet és főiskolát végzetteket részleges vagy teljes doktori tanulmányok folytatására Lengyelországban, illetve aspiranturára vagy részaspiranturára Magyarországon;
- egyetemet és főiskolát végzetteket rövid és hosszú időtartamu tanulmányutakra, szakmai továbbképzés és szakosítás céljából tudományos-kutató és oktatási intézményekben.

A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél országában tett vizsgák, illetve az ott kiadott bizonyítványok, oklevelek és tudományos címek kölcsönös elismerése céljából külön megállapodást kötnek.

5. cikk

A Szerződő Felek a közoktatás, szakoktatás és nevelésügy területén támogatják és elősegítik:

- a tapasztalatok cseréjét az iskolák és más pedagógiai intézmények a tanárképző és továbbképző intézmények között;
- a tapasztalatcserét a köz- és szakoktatás szervezeti kérdéseiről;
- a tapasztalatcserét a tankönyvkiadók között az oktatáshoz szükséges tan- és szemléltető eszközök gyártásáról;
- a együttműködést a megfelelő tudományos kutató intézmények között;
- a tanerők cseréjét az iskolákban, pedagógiai intézetekben és továbbképző tanfolyamokon történő oktatói tevékenység vagy szakmai gyakorlat folytatása céljából;
- tudományos dolgozók cseréjét a pedagógia területén előadások, felolvasások tartására és konzultációkra;
- pedagógusok részvételét kongresszusokon, konferenciákon és más tudományos rendezvényeken;
- tan- és szakkönyvek, oktatási szakkiallitások, kulturális és szemléltető eszközök, oktatófilmek és diaposzítívek cseréjét.

6. cikk

A Szerződő Felek elősegítik egymás irodalmának, történelmének, földrajzának és nyelvének oktatását az oktatásügy minden szintjén, valamint a két országról és azok kapcsolatairól szóló egyéb ismeretek terjesztését.

A Szerződő Felek arra törekednek, hogy a tankönyvek és más iskolai kiadványok a másik országra vonatkozó tájékoztató adatokat tartalmazzanak és ezeket kétoldalu konzultációkon rendszeresen elemezzék és kiegészítsék.

Na życzenie Umawiających się Stron, odpowiednio do ich możliwości, wysyłani będą na dłuższe okresy czasu — do szkół wyższych i innych instytucji oświatowych obu krajów — wykładowcy i lektorzy.

Artykuł 7

- Umawiające się Strony — w dziedzinie kultury — będą popierać :
- systematyczną współpracę i wymianę specjalistów w dziedzinie literatury, teatru, muzyki, plastyki, kinematografii, bibliotekarstwa, muzealnictwa i konserwacji zabytków, sztuki ludowej i pracy kulturalno-oświatowej;
 - systematyczną wymianę doświadczeń odnośnie polityki w dziedzinie sztuki, form i metod kierowanie życiem kulturalnym;
 - bezpośrednią współpracę ważniejszych organizacji i instytucji reprezentujących życie kulturalne i sztukę obu krajów, dla bliższego poznania swych problemów w zakresie kultury i sztuki. Odpowiednio do charakteru danej gałęzi sztuki, twórcy będą współpracowali w organizowaniu wspólnych wystaw, koprodukcji filmów, konferencji, dyskusji oraz będą brać udział w ważniejszych wydarzeniach artystycznych;
 - tłumaczenie literatury pięknej, młodzieżowej i dziecięcej, naukowej i popularnonaukowej kraju drugiego;
 - wydawanie i popularyzowanie książek poświęconych kulturze kraju drugiego, jak również wspólne wydawanie książek;
 - szkolenie i doskonalenie tłumaczy literatury kraju drugiego oraz specjalistów innych dziedzin kultury, szkolenie i doskonalenie młodych twórców w wyższych szkołach artystycznych i w miejscach pracy twórczej obu krajów;
 - wydawanie i wystawianie dzieł muzycznych, sztuk teatralnych, wyświetlanie filmów i prezentowanie dzieł plastycznych obu krajów, jak również organizowanie wystaw książek oraz wystaw artystycznych;
 - wzajemne zapraszanie specjalistów z dziedziny kultury lub pracy kulturalno-oświatowej, zawodowców i amatorskich zespołów artystycznych, artystów-odtwórców i obserwatorów na festiwale, konkursy, konferencje oraz inne imprezy kulturalne i kulturalno-oświatowe, jak również w celu wymiany doświadczeń.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać działalność przedsiębiorstw rozpo-
wszczniających dobrą kulturalną Strony drugiej na terenie swoich krajów.

A Szerződő Felek kívánságra, lehetőségeiknek megfelelően, hosszabb időre oktatókat és lektorokat küldenek egymás egyetemeire, főiskoláira és egyéb oktatási intézményeibe.

7. cikk

A Szerződő Felek a kultúra területén támogatják és elősegítik :

- a két ország folyamatos együttműködését és szakembereinek cseréjét az irodalom, színházművészet, zeneművészet, képzőművészet, filmművészet, könyvtárügy, muzeumok közötti együttműködés, műemlékvédelem, népművészet és népművelés területén;
 - a rendszeres tapasztalatcserét a művelődéspolitikáról, a kulturális irányítás formáiról és módszereiről;
 - a két ország kulturális és művészeti szervezetei, intézményei közvetlen együttműködését, a kulturális és művészeti problémák jobb megismerése céljából.
-
- Az adott művészeti ág jellegének megfelelően az alkotóművészek együttműködését közös filmek készítésében, közös kiállítások, konferenciák és viták szervezésében, és kölcsönös részvételét fontosabb művészeti rendezvényeken;
 - a másik ország szépirodalmának, tudományos és népszerű ismeretterjesztő, ifjúsági és gyermek irodalmának, a másik Fél országát, kulturáját ismertető könyveinek fordítását, kiadását és terjesztését, valamint könyvek közös kiadását;
 - az együttműködést a műfordítók és más kulturális szakemberek képzésében és továbbképzésében, valamint fiatal művészek képzését és továbbképzését a másik ország művészeti főiskoláin és alkotó műhelyeiben;
 - a másik ország zeneműveinek, zenei kiadványainak, szindarabjainak filmjeinek, képzőművészeti alkotásainak cseréjét és bemutatását, valamint művészeti és könyvkiállítások szervezését;
 - kölcsönösen meghívják a másik ország kulturális, népművelési szakembereit, hivatásos és öntevékeny művészeti együtteseit, előadóművészeit és megfigyelőit fesztiválokra, pályázatokra, konferenciákra és más kulturális és népművelési rendezvényekre, valamint tapasztalatcserére.

8. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kulturális javak terjesztésével foglalkozó vállalataik tevékenységét egymás országában.

Umawiające się, Strony będą popierać wymianę zespołów artystycznych, estradowych, dyrygentów, śpiewaków, artystów instrumentalistów oraz artystów widowiskowych — prowadzoną na zasadach komercyjnych.

Artykuł 9

Kierując się dążeniem, aby wszechstronnie informować o osiągnięciach budownictwa socjalistycznego mieszkańców Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republiki Ludowej, Strony udzielą pomocy i będą popierać :

- bezpośrednią współpracę radiofonii, telewizji i kroniki filmowej, wymianę programów radiowych i telewizyjnych oraz kronik filmowych;
- współpracę i pogłębianie bezpośrednich kontaktów agencji prasowych, związków dziennikarzy, redakcji gazet i czasopism, jak również przysyłanie i wymianę dziennikarzy i sprawozdawców;
- publikowanie informacji prasowych o życiu politycznym, ekonomicznym i kulturalnym kraju drugiego.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać dalszy rozwój współpracy między kierowniczymi organami wychowania fizycznego i sportu oraz między organizacjami sportowymi; będą popierać organizowanie zawodów i spotkań sportowych, bezpośrednią współpracę i wymianę doświadczeń między organizacjami i klubami sportowymi, jak również współpracę między władzami turystycznymi obu krajów.

Umawiające się Strony będą popierać takie formy wymiany turystycznej, które mają na celu intensyfikację współpracy kulturalnej i naukowej oraz nawiązywanie interesujących w tych dziedzinach bezpośrednich kontaktów.

Artykuł 11

Umawiające się Strony udzielą pomocy i będą popierać działalność instytutów kultury i informacji drugiej Strony.

Zasady i ramy działalności instytutów kultury i informacji reguluje odrębne porozumienie.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać organizowanie dwustronnych i wielostronnych kongresów, konferencji i narad. Umawiające się Strony będą zapraszać uczonych, przedstawicieli kultury, sztuki, szkolnictwa i sportu na organizowane na terenie swojego kraju kongresy i konferencje o charakterze narodowym i międzynarodowym.

Umawiające się Strony będą wymieniały między sobą doświadczenia z działalności w organizacjach międzynarodowych — głównie na temat swej

A Szerződő Felek támogatják művészegyüttesek, esztrádegüttesek, karmesterek, énekesek és hangszeres művészek, valamint artisták cseréjét kereskedelmi alapon.

9. cikk

Attól a törekvéstől vezérelve, hogy a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság lakosságát sokoldaluan tájékoztassák a szocializmus építése során elért eredményeikről, a Szerződő Felek elősegítik és támogatják :

- a két ország rádió- televízió és filmhíradó szervezetei közvetlen együttműködését, rádió- televízióműsorok és filmhíradók cseréjét ;
- a két ország sajtóügynökségei, újságírószervezetei, lapés folyóirat szerkesztősegei együttműködését és közvetlen kapcsolatának elmélyítését, valamint az újságírók és tudósítók kiküldését, illetve cseréjét ;
- a másik ország politikai, gazdasági és kulturális életéről szóló tudósítások közlését.

10. cikk

A Szerződő Felek elősegítik a két ország testnevelési és sport irányító szervei és szervezetei között a kapcsolatok további fejlesztését, sportversenyek és találkozók rendezését, a sportszervezetek és sportegyesületek, valamint az idegenforgalmi irányító szervek közvetlen együttműködését és tapasztalatcseréjét.

A Szerződő Felek támogatják az idegenforgalom olyan formáit, amelyek elősegítik a kulturális és tudományos együttműködés fokozását és támogatják a közvetlen kapcsolatok felvételét e területen.

11. cikk

A Szerződő Felek elősegítik és támogatják a másik Szerződő Fél kulturális és tájékoztató intézeteinek működését.

A kulturális és tájékoztató intézetek működésének elveit és kereteit külön megállapodás szabályozza.

12. cikk

A Szerződő Felek támogatják két- és többoldalu kongresszusok, konferenciák és tanácskozások szervezését. A Szerződő Felek meghívják egymás tudósait, a kultúra, művészet, oktatás és sport képviselőit az országuk területén rendezendő nemzeti és nemzetközi jellegű kongresszusokra és konferenciákra.

A Szerződő Felek kicserélik tapasztalataikat a nemzetközi szervezetekben, főként a tudományos, közoktatási, kulturális és sport szervezetekben végzett

działalności w organizacjach naukowych, do spraw szkolnictwa, kulturalnych i sportowych.

Umawiające się Strony będą koordynować swój udział w imprezach organizowanych przez międzynarodowe organizacje i będą wzajemnie popierać swą działalność w tych organizacjach.

Artykuł 13

Umawiające się Strony, w myśl międzynarodowych porozumień o ochronie praw autorskich, będą bronić praw autorskich obywateli i osób prawnych kraju drugiego i będą udzielać odpowiedniej pomocy, mającej na celu doprowadzenie do przestrzegania tych praw.

Obie Strony wypracują taki system honorariów między obu krajami, który dopomoże w prezentacji w jak największej ilości i szerokiej popularyzacji wartości kulturalnych krajów obu Stron.

Artykuł 14

Umawiające się Strony umożliwią obywatelom kraju drugiej Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych itp. zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 15

Dla realizacji niniejszej Umowy, Strony będą opracowywać między państwowe plany współpracy — wieloletnie i perspektywiczne — w ramach których odpowiednie resorty, instytucje i organizacje mogą zawierać bezpośrednio porozumienia oraz opracowywać plany pracy, które będą określać między innymi sposób finansowania ich realizacji.

Będą one stanowić część składową planu między państwowego.

Strony będą wymieniać informacje o swojej działalności i współpracy kulturalnej i naukowej z innymi krajami.

Artykuł 16

Z wejściem w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Konwencja kulturalna między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, zawarta w dniu 31 stycznia 1948 roku.

Porozumienia zawarte dotychczas między kulturalnymi i naukowymi instytucjami i organizacjami Umawiających się Stron pozostają nadal w mocy, pod warunkiem, że odpowiadają literze niniejszej Umowy.

tevékenységükről. A Szerződő Felek koordinálják a nemzetközi szervezetek rendezvényein való részvételüket és e szervezetekben folytatott tevékenységük során támogatást nyújtanak egymásnak.

13. cikk

A Szerződő Felek, a szerzői jogok védelmére vonatkozó nemzetközi egyezmények szellemében védik a másik ország állampolgárainak és jogi személyeinek szerzői jogait és a szerzői jogok érvényesítéséhez megfelelő segítséget nyújtanak.

A Szerződő Felek a két ország között olyan honoráriumrendszert dolgoznak ki, amely országaik kulturális értékeinek lehető legnagyobb mértékű bemutatását és népszerűsítését teszi lehetővé.

14. cikk

A Szerződő Felek az előírásokkal összhangban lehetővé teszik a másik Fél állampolgárai számára könyvtárak, levéltárak, muzeumi gyűjtemények és más hasonló intézmények látogatását.

15. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtására a Szerződő Felek többéves és távlati államközi munkaterveket dolgoznak ki, melyek alapján az illetékes mimisztériumok, intézmények és szervezetek közvetlen megállapodásokat és munkaterveket köthetnek — amelyek többek között a pénzügyi feltételeket is rögzítik. A különmegállapodások az államközi munkaterv szerves részét képezik.

A Felek tájékoztatják egymást más országokkal folytatott kulturális és tudományos együttműködésükről.

16. cikk

A Jelen Egyezmény hatályba lépésével az 1948. január 31-én kötött Lengyel-Magyar Kulturális Együttműködési Egyezmény hatályát veszti.

A Szerződő Felek kulturális és tudományos intézményei és szervezetei között eddig létrejött megállapodások továbbra is érvényben maradnak, amennyiben nem mondanak ellent a jelen Egyezményben foglalt rendelkezéseknek.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużaniu na pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Budapeszcie.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 31 października 1968 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
LUCJAN MOTYKA

Z upoważnienia
Rządu Węgierskiej
Republiki Ludowej :
PÁL ILKU

17. cikk

Ezen Egyezmény 10 évre szól, s hatálya automatikusan meghosszabbodik további 5 évre mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél 6 hónappal előbb, jegyzékben közölt felmondással meg nem szünteti.

Ezen Egyezményt ratifikálni kell és a megerősítő okmányok kicserélése napján lép életbe, amelyre Budapesten kerül sor.

KÉSZÜLT Varsóban, 1968. október 31 napján, két példányban, lengyel és magyar nyelven, s mindkét szöveg egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL az alábbi meghatalmazottak jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

A Lengyel Népköztársaság
Kormánya megbízásából :

A Magyar Népköztársaság
Kormánya megbízásából :

LUCJAN MOTYKA

ILKU PÁL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

In keeping with the purposes and principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic, concluded on 16 May 1968,²

Guided by the valuable experience acquired in the implementation of the Cultural Convention between the Republic of Poland and the Republic of Hungary, concluded on 31 January 1948,³

With a view to strengthening their ideological unity in the spirit of Marxism-Leninism and effectively contributing to the further development and enrichment of the socialist culture of the peoples of the two countries,

Have decided to conclude an agreement on cultural and scientific co-operation and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Lucjan Motyka, Minister of Culture and Art;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Pál Ilku, Minister of Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and develop in a planned manner co-operation in the spheres of science, education, art, radio, television, the press, sports and tourism and shall apply new forms and methods of that co-operation and expand direct contacts and the exchange of experience between the competent authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties, giving particular attention to the problems arising from comprehensive scientific and cultural co-operation among the socialist countries.

¹ Came into force on 13 February 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 25, p. 283.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Conformément aux buts et aux principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République populaire de Pologne et la République populaire hongroise le 16 mai 1968²,

Guidés par l'utile expérience acquise au cours de l'application de la Convention culturelle conclue entre la République de Pologne et la République hongroise le 31 janvier 1948³,

Dans le dessein de renforcer leur unité idéologique selon l'esprit du marxisme-léninisme et de contribuer efficacement à développer plus avant et à enrichir la culture socialiste des peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure un accord de coopération scientifique et culturelle et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Lucjan Motyka, Ministre de la culture et des arts;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Pál Ilku, Ministre de l'éducation,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront, conformément à des plans préétablis, la coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement, de l'art, de la radiodiffusion, de la télévision, de la presse, du sport et du tourisme, et auront recours à de nouvelles formes et méthodes de cette coopération et multiplieront les contacts directs et les échanges de données d'expérience entre leurs autorités, organisations et institutions compétentes respectives, en tenant particulièrement compte des problèmes liés à la coopération multiforme des pays socialistes dans les domaines scientifique et culturel.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 25, p. 283.

Article 2

With a view to the development of scientific co-operation between the two countries, the Contracting Parties shall provide each other with assistance in basic research of importance to the scientific and economic development of the two countries; such assistance shall be provided through :

- Creative co-operation between the academies of science, general and higher educational establishments and research institutes and organizations of the two countries, the strengthening and expansion of direct contacts between them and the conduct of joint research;
- The exchange of scientists for the purpose of engaging in research, giving lectures, participating in scientific conferences and exchanging experience;
- The exchange of scientific and specialized literature, scientific periodicals and other publications as well as informational and documentary materials;
- Direct co-operation between scientific societies and associations devoted to the popularization of science in the two countries.

Article 3

In the sphere of higher education, the Contracting Parties shall, in particular, encourage :

- The exchange of experience relating to the organizational structure and development of higher education and to teaching and research activities in higher education;
- The expansion of contacts between higher educational establishments and co-operation between scientific student groups, social and sports organizations and amateur groups active at higher educational establishments; this shall be effected on the basis of direct co-operation agreements and plans;
- Invitations to teachers of each country to give lectures, serve as consultants and engage in teaching activities at the higher educational establishments of the other country;
- Participation by scientific workers and teachers in congresses, conferences and other scientific events;
- The exchange of scientific workers and teachers for the purpose of pursuing advanced professional studies, collecting scientific materials, actively participating in research and development work and conducting joint research;
- The exchange of documentation, educational films and other teaching aids;
- The exchange of students for advanced study of the language of the other country.

Article 2

Dans le dessein de développer la coopération scientifique entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement assistance dans le domaine de la recherche fondamentale utile au développement scientifique et économique des deux pays; cette assistance empruntera les voies ci-après :

- Coopération créatrice entre les académies des sciences, les établissements d'enseignement général et d'enseignement supérieur, les instituts et organismes de recherche des deux pays, renforcement et élargissement des relations mutuelles directes et exécution de recherches conjointes;
- Echange de personnel scientifique appelé à se livrer à la recherche, à donner des conférences, à participer à des colloques scientifiques et à échanger des données d'expérience;
- Echange d'ouvrages scientifiques et spécialisés, de périodiques scientifiques et autres publications, ainsi que de matériaux d'information et de documentation;
- Coopération directe entre les sociétés et associations scientifiques travaillant dans les deux pays à la vulgarisation scientifique.

Article 3

Dans le domaine de l'enseignement supérieur, les Parties contractantes encourageront en particulier :

- L'échange de données d'expérience concernant l'organisation et le développement de l'enseignement supérieur ainsi que les activités d'enseignement et de recherche dans l'enseignement supérieur;
- Sur la base d'accords et de plans de coopération directe, le développement des relations entre établissements d'enseignement supérieur et de la coopération entre groupes d'étudiants en science, organisations sociales et sportives et groupes d'amateurs des établissements d'enseignement supérieur;
- Les invitations adressées aux membres du personnel enseignant de chacun des pays afin qu'ils donnent des conférences, servent en qualité de consultants et exercent des activités d'enseignement dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays;
- La participation du personnel scientifique et des membres de l'enseignement scientifique à des congrès, colloques et autres manifestations scientifiques;
- L'échange de personnel scientifique et de membres de l'enseignement scientifique aux fins de poursuite d'études professionnelles avancées, de rassemblement de matériaux scientifiques, de participation active à des travaux de recherche et de mise au point, ainsi qu'à des fins de recherche conjointe;
- L'échange de documentation, de films éducatifs et d'autres moyens auxiliaires d'enseignement;
- L'échange d'étudiants en vue d'une étude approfondie de la langue de l'autre pays.

Article 4

The two Contracting Parties shall, on the basis of a separate agreement, admit to their professional schools and higher educational establishments :

- Students at professional schools and higher educational establishments of the other Party wishing to pursue complete or partial courses of study and professional training;
- Graduates of higher educational establishments of the other Party wishing to pursue complete or partial courses of study for a doctoral degree (*studia doktoranckie*) in Poland or complete or partial courses in graduate study (*aspirantura*) in Hungary;
- Graduates of higher educational establishments of the other Party wishing to accept short- or long-term work-study assignments at research and educational establishments for the purpose of improving their professional and specialized skills.

The two Contracting Parties shall conclude a separate agreement concerning recognition by each Party of studies completed, examinations taken and diplomas and scientific titles acquired in the other country.

Article 5

In the sphere of general education, professional education and pedagogy, the Contracting Parties shall encourage :

- The exchange of experience between schools and other educational, teacher-training and advanced teacher-training establishments;
- The exchange of experience relating to the organization of general and professional education;
- The exchange of experience between textbook publishers and of experience relating to the production of educational materials and teaching aids;
- Co-operation between appropriate research institutions;
- The exchange of teachers for the purpose of engaging in teaching or other practical work in their profession at schools and other educational establishments and in advanced professional training courses;
- The exchange of scientific workers for the purpose of giving lectures on education and serving as consultants;
- Participation by teachers in congresses, conferences and other scientific events;

Article 4

Les deux Parties contractantes admettront dans leurs écoles professionnelles et leurs établissements d'enseignement supérieur, sur la base d'un accord distinct :

- Les étudiants des écoles professionnelles et des établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie désireux de poursuivre des études complètes ou partielles et d'acquérir une formation professionnelle;
- Les diplômés des établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie désireux de poursuivre des études complètes ou partielles en vue d'un doctorat (*studia doktoranckie*) en Pologne, ou de poursuivre des études universitaires complètes ou partielles (*aspirantura*) en Hongrie;
- Les diplômés des établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie désireux d'accepter un poste de travail et d'étude à court terme ou à long terme dans un établissement d'enseignement et de recherche, en vue d'améliorer leur capacité professionnelle et leurs compétences spécialisées.

La reconnaissance par chacune des Parties des études achevées, des examens passés et des diplômes et titres scientifiques acquis dans l'autre pays fera l'objet d'un accord distinct entre les deux Parties contractantes.

Article 5

Dans les domaines de l'enseignement général, de l'enseignement professionnel et de la pédagogie, les Parties contractantes encourageront :

- L'échange de données d'expérience entre les écoles et autres établissements d'enseignement, de formation à l'enseignement et de formation avancée à l'enseignement;
- L'échange de données d'expérience concernant l'organisation de l'enseignement général et de l'enseignement professionnel;
- L'échange de données d'expérience entre éditeurs de manuels d'enseignement et de données d'expérience concernant la production de matériel d'enseignement et de matériel auxiliaire d'enseignement;
- La coopération entre les institutions de recherche appropriées;
- L'échange de personnel enseignant désireux de se livrer à l'enseignement, ou à d'autres travaux d'ordre pratique relevant de leur profession, dans des écoles et autres établissements d'enseignement et dans le cadre de stages de formation professionnelle avancée;
- L'échange de personnel scientifique, aux fins de permettre aux membres de ce personnel de donner des conférences sur l'enseignement et de servir en qualité de consultants;
- La participation de personnel enseignant à des congrès, colloques et autres manifestations scientifiques;

- The exchange of textbooks and technical books, specialized educational exhibits, teaching aids, educational films and slides.

Article 6

Each Contracting Party shall encourage the teaching of the other country's literature, history, geography and language at every level of education as well as the dissemination of other information concerning the other country and relations between the two countries.

Each Contracting Party shall endeavour to ensure that suitable information about the other country is included in its textbooks and other school publications. For that purpose, the relevant sections of such books and publications shall be systematically analysed and supplemented through bilateral consultation.

The Contracting Parties shall, on request and as their circumstances permit, send teachers and lecturers for extended periods to each other's higher and other educational establishments.

Article 7

In the sphere of culture, the Contracting Parties shall encourage :

- Continuing co-operation and the exchange of specialists in literature, the theatre, music, the plastic arts, cinematography, library science, museum science and the preservation of the artistic monuments, folk art and popular education;
- The continuing exchange of experience relating to policy in matters of art and the forms and methods of guiding cultural life;
- Direct co-operation between the two countries' main cultural and artistic organizations and institutions with a view to promoting greater familiarity with problems in the sphere of culture and art. Creative artists shall, depending on the nature of the branch of art concerned, co-operate in organizing joint exhibitions, joint film productions, conferences and discussions and participate in major artistic events in the other country;
- The translation of works of *belles-lettres*, young people's and children's literature and scientific and popular-science literature of the other country;
- The publication and dissemination of books devoted to the other country's cultural and the joint publication of books;
- Co-operation in the training and advanced training of translators of the other country's literature and of specialists in other spheres of culture and in

- L'échange de manuels d'enseignement et d'ouvrages techniques, de matériel éducatif spécialisé, de matériel auxiliaire d'enseignement, de films et diapositives d'enseignement.

Article 6

Chacune des Parties contractantes encouragera, à tous les niveaux de l'éducation, l'enseignement de la littérature, de l'histoire, de la géographie et de la langue de l'autre pays, ainsi que la diffusion d'autres informations relatives à l'autre pays et aux relations entre les deux pays.

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des informations appropriées sur l'autre pays figurent dans ses manuels et autres publications scolaires. A cette fin, les sections pertinentes desdits manuels et publications seront systématiquement analysées et complétées par voie de consultations bilatérales.

Sur demande et si les circonstances le permettent, les Parties contractantes enverront mutuellement et pour des durées étendues du personnel enseignant et des conférenciers dans leurs établissements d'enseignement supérieur et autres.

Article 7

Dans le domaine de la culture, les Parties contractantes encourageront :

- La coopération permanente et l'échange de spécialistes en littérature, théâtre, musique, arts plastiques, cinématographie, bibliothéconomie, muséologie et préservation des monuments artistiques, folklore et enseignement populaire ;
- L'échange permanent de données d'expérience concernant la politique artistique et les formes et méthodes d'orientation de la vie culturelle ;
- La coopération directe entre les principales organisations et institutions culturelles et artistiques des deux pays, afin de promouvoir une meilleure connaissance des problèmes inhérents aux domaines de la culture et de l'art. Selon le caractère de la branche artistique en cause, les créateurs artistiques prendront part à l'organisation d'expositions communes, à la production conjointe de films, à des colloques et discussions, et participeront aux principales manifestations artistiques de l'autre pays ;
- La traduction d'ouvrages de belles-lettres, d'ouvrages littéraires écrits à l'intention des jeunes et des enfants et d'ouvrages de science et de science populaire de l'autre pays ;
- La publication et la diffusion d'ouvrages consacrés à la culture de l'autre pays, et la publication conjointe de livres ;
- La coopération en matière de formation et formation avancée de traducteurs de la littérature de l'autre pays et de spécialistes d'autres domaines culturels,

the training and advanced training of young creative artists at the other country's higher schools of art and places of artistic endeavour;

- The exchange and presentation of the two countries' musical works and publications, stage plays, films and artistic works and the organizing of book and art exhibitions;
- Invitations to specialists in the sphere of culture or popular education, professional and amateur artistic groups, performing artists and observers from the other country to participate in festivals, competitions conferences and other events in the sphere of culture and popular education and to engage in exchanges of experience.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the activities of enterprises engaged in promoting knowledge in their respective countries of the cultural achievements of the other country.

The Contracting Parties shall encourage the exchange, on a commercial basis, of artistic and theatrical groups, conductors, singers, instrumentalists and entertainers.

Article 9

Desiring to provide the people of the Polish People's Republic and the Hungarian People's Republic with information about all aspects of the results achieved in socialist construction, the Contracting Parties shall assist and encourage :

- Direct co-operation between the radio, television and newsreel organizations of the two countries and the exchange of radio and television programmes and newsreels;
- Co-operation and more intensive direct contacts between their news agencies, journalists' associations and newspaper and periodical editors and the sending and exchange of journalists and correspondents;
- The publication of press reports concerning the political, economic and cultural life of the other country.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the further development of co-operation between the leading physical-culture and sports authorities and sports organizations of the two countries, the organizing of sports contests and matches, direct co-operation and the exchange of experience between sports organizations

ainsi qu'en matière de formation et formation avancée de jeunes créateurs artistiques dans les écoles supérieures d'art et les centres statistiques de l'autre pays;

- L'échange et la présentation d'œuvres et de publications musicales, d'œuvres théâtrales, cinématographiques et artistiques des deux pays, et l'organisation d'expositions de livres et d'œuvres d'art.
- Les invitations adressées aux spécialistes de la culture ou de l'éducation populaire, aux groupes artistiques professionnels et amateurs, aux artistes exécutants et aux observateurs de l'autre pays, afin qu'ils participent à des festivals, concours, colloques et autres manifestations de la culture et de l'éducation populaire et qu'ils échangent des données d'expérience.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront les activités des entreprises contribuant à promouvoir dans leurs pays respectifs la connaissance des réalisations culturelles de l'autre pays.

Les Parties contractantes encourageront l'échange, sur une base commerciale, de groupes artistiques, de compagnies théâtrales, de chefs d'orchestre, de chanteurs, d'instrumentistes et d'artistes de variétés.

Article 9

Désireuses de mettre à la disposition des habitants de la République populaire de Pologne et de ceux de la République populaire hongroise des informations sur tous les aspects des résultats obtenus dans l'édification du socialisme, les Parties contractantes aideront et encourageront :

- La coopération directe entre les organismes de radiodiffusion, de télévision et d'actualités filmées des deux pays et l'échange d'actualités filmées et de programmes de radiodiffusion et de télévision;
- La coopération et l'intensification des relations directes entre agences de presse, associations de journalistes et rédacteurs de journaux et périodiques, ainsi que les envois et échanges de journalistes et de correspondants;
- La publication de rapports de presse sur la vie politique, économique et culturelle de l'autre pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront un plus grand développement de la coopération entre les principales autorités de culture physique et de sport et les principales organisations sportives des deux pays, l'organisation de compétitions et de rencontres sportives, la coopération directe et l'échange de données

and societies and co-operation between the tourist authorities of the two countries.

The Contracting Parties shall encourage such forms of tourism as will intensify cultural and scientific co-operation and promote the establishment of direct contacts in that sphere.

Article 11

The Contracting Parties shall assist and encourage the activities of each other's cultural and information establishments.

The principles governing the activities of the cultural and information establishments and the scope of those activities shall be determined by a separate agreement.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the organizing of bilateral and multilateral congresses, conferences and consultations. The Contracting Parties shall invite each other's scientists and cultural, artistic, educational and sports figures to national and international congresses and conferences held in their territory.

The Contracting Parties shall exchange experience relating to their activities in international organizations, particularly scientific, educational, cultural and sports organizations.

The Contracting Parties shall co-ordinate their participation in events arranged by international organizations and shall support each other's activities in such organizations.

Article 13

The Contracting Parties shall, in keeping with international agreements relating to the protection of copyright, afford protection to copyrights held by nationals and bodies corporate of the other country and provide such nationals and bodies corporate with appropriate assistance in asserting copyright claims.

The Contracting Parties shall establish a system of honoraria between the two countries which will permit the broadest possible presentation and popularization of the other country's cultural values.

Article 14

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective regulations, provide opportunities for nationals of the other country to visit their libraries, archives, museum collections and similar institutions.

d'expériences entre les organisations et les sociétés sportives, et la coopération entre les autorités touristiques des deux pays.

Les Parties contractantes encourageront les formes de tourisme propres à intensifier la coopération culturelle et scientifique et à promouvoir l'établissement de relations directes en ce domaine.

Article 11

Les Parties contractantes aideront et encourageront les activités des organismes de culture et d'information de chacune d'elles.

Les principes régissant les activités des organismes de culture et d'information ainsi que la portée de ces activités, seront déterminés par un accord distinct.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront l'organisation de congrès, colloques et consultations bilatéraux et multilatéraux. Les Parties contractantes inviteront mutuellement les hommes de science et les personnalités de la culture, de l'art, de l'éducation et des sports aux congrès et colloques nationaux et internationaux ayant lieu sur leur territoire.

Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience relatives aux activités exercées par elles dans les organisations internationales, en particulier dans les organisations scientifiques, éducatives, culturelles et sportives.

Les Parties contractantes coordonneront leur participation aux manifestations organisées par les organisations internationales et se prêteront un mutuel appui dans les activités entreprises par elles dans ces organisations.

Article 13

Conformément aux accords internationaux relatifs à la protection des droits d'auteur, les Parties contractantes assureront la protection des droits d'auteur appartenant à des ressortissants ou personnes morales de l'autre pays, et fourniront auxdits ressortissants et personnes morales l'assistance nécessaire pour faire valoir leurs droits d'auteur.

Les Parties contractantes créeront entre les deux pays un système d'honoraires qui permettent une présentation et une popularisation aussi larges que possible des valeurs culturelles de l'autre pays.

Article 14

Conformément à leurs règlements respectifs, les Parties contractantes offriront aux ressortissants de l'autre pays la possibilité d'accéder à leurs bibliothèques, archives, collections de musées et autres institutions analogues.

Article 15

With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up intergovernmental plans of co-operation, both for periods of several years and on a long-term basis, under which the competent ministries, institutions and organizations may conclude direct agreements and draw up work plans specifying *inter alia*, the financial conditions for their implementation.

The separate agreements shall form an integral part of the intergovernmental plan.

The Parties shall exchange information on their cultural and scientific co-operation with other countries.

Article 16

Upon the entry into force of this Agreement, the Cultural Convention between the Republic of Poland and the Republic of Hungary, concluded on 31 January 1948, shall cease to have effect.

Agreements previously concluded between the cultural and scientific institutions and organizations of the Contracting Parties shall remain in force, provided that they are not at variance with the provisions of this Agreement.

Article 17

This Agreement is concluded for a term of 10 years. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest.

DONE at Warsaw on 31 October 1968, in duplicate in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish
People's Republic :
LUCJAN MOTYKA

For the Government
of the Hungarian
People's Republic :
ILKU PÁL

Article 15

Aux fins de l'applications du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront des plans intergouvernementaux de coopération, tant à moyen terme qu'à long terme, en vertu desquels les ministères, institutions et organismes compétents pourront conclure des accords directs et dresser des plans de travail précisant notamment les modalités financières de leur application.

Les accords distincts feront partie intégrante du plan intergouvernemental.

Les Parties échangeront des informations sur la coopération culturelle et scientifique qu'elles poursuivent avec d'autres pays.

Article 16

A l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention culturelle conclue entre la République de Pologne et la République hongroise le 31 janvier 1948 cessera de produire effet.

Les accords antérieurement conclus entre les institutions et organisations culturelles et scientifiques des Parties contractantes resteront en vigueur s'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Il sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention de le dénoncer.

Le présent Accord est conclu sous réserve de ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest.

FAIT à Varsovie le 31 octobre 1968, en double exemplaire, dans les langues polonaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

LUCJAN MOTYKA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

ILKU PÁL

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY¹

CESSATION OF APPLICATION of the above-mentioned Convention and Protocol in relations between Cyprus and the United States of America

Notice of termination of the above-mentioned Convention and Protocol (as modified by Supplementary Protocols of 25 May 1954² and 19 August 1957³) was given by the Government of Cyprus to the Government of the United States of America on 6 June 1967. The termination took effect as respects United States taxes for the taxable years beginning on or after 1 January 1968 and as respects Cyprus income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January 1968, in accordance with article XXIV of the Convention.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 March 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 189, and annex A in volumes 207, 336, 351, 505, 571 and 590.

² *Ibid.*, vol. 207, p. 312.

³ *Ibid.*, vol. 336, p. 330.

ANNEXE A

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT¹

CESSATION DE L'APPLICATION de la Convention et du protocole susmentionnés dans les relations entre Chypre et les États-Unis d'Amérique

La notification d'abrogation de la Convention et du protocole susmentionnés, tels que modifiés par les Protocoles additionnels des 25 mai 1954² et 19 août 1957³, a été effectuée par le Gouvernement chypriote auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 6 juin 1967. L'abrogation a pris effet en ce qui concerne les impôts perçus aux États-Unis pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier 1968 ou après cette date, et en ce qui concerne l'impôt sur le revenu perçu à Chypre pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1968 ou après cette date, conformément à l'article XXIV de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189, et annexe A des volumes 207, 336, 351, 505, 571 et 590.

² *Ibid.*, vol. 207, p. 313.

³ *Ibid.*, vol. 336, p. 331.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE OF REGULATION No. 18 (UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE) AS AN ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

The said Regulation came into force on 1 March 1971 in respect of Belgium, France and the Netherlands, in accordance with article 1(5) of the Agreement.

Authentic texts : English and French.

Registered ex officio on 1 March 1971.

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to protective devices designed to prevent the unauthorized use of power-driven vehicles having at least four wheels, or having three wheels when the technical maximum weight exceeds one metric ton.
- 1.2. For the purposes of this Regulation a protective device is constituted by combining a device preventing the engine from being started by means of the normal control with one of the following devices :
 - a device acting on the steering;
 - a device acting on the gear-shift control;
 - a device acting on the transmission; or
 - a device preventing the engine from running.
- 1.3. Devices preventing release of the vehicle's brakes are not covered by this Regulation.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its protection against unauthorized use;
- 2.2. "vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as :
 - 2.2.1. the manufacturer's description of the vehicle type;
 - 2.2.2. the arrangement and design of the vehicle component or components on which the protective device acts;
 - 2.2.3. the type of protective device;
- 2.3. "protective device" means the totality of the components designed to prevent

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759 and 764.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT N° 18 (PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE) EN TANT QU'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} mars 1971 pour la Belgique, la France et les Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Texte authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1971.

1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1. Le présent Règlement s'applique aux dispositifs de protection destinés à prévenir l'utilisation non autorisée des véhicules à moteur ayant au moins quatre roues, ou ayant trois roues et un poids maximal technique excédant une tonne.
- 1.2. Pour l'application du présent Règlement, un dispositif de protection est constitué par la combinaison d'un dispositif empêchant la mise en marche du moteur par la commande normale et l'un des dispositifs suivants :
 - dispositif agissant sur la direction,
 - dispositif agissant sur la commande du changement de vitesse,
 - dispositif agissant sur la transmission,
 - dispositif empêchant le fonctionnement du moteur.
- 1.3. Les dispositifs empêchant le desserrage des freins du véhicule ne sont pas couverts par le présent Règlement.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée;
- 2.2. par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
 - 2.2.1. désignation du type de véhicule par le constructeur,
 - 2.2.2. aménagement et construction de l'élément ou des éléments du véhicule sur lesquels agit le dispositif de protection,
 - 2.2.3. type du dispositif de protection;
- 2.3. par « dispositif de protection », l'ensemble des éléments destinés à prévenir

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759 et 764.

the unauthorized use of the vehicle. The protective device may belong to any of the following categories; that is to say, it may be a protective device :

- Acting on the steering;
- acting on the gear-shift control;
- acting on the transmission; or
- preventing starting of the engine.

Protective devices preventing release of the vehicle's brakes shall not be permitted;

- 2.4. it shall not be possible to start the engine or to meet the requirements of paragraph 5.1 otherwise than by the action of a single key on a single lock;
- 2.5. "steering mechanism" means the steering control, the steering column and its accessory cladding, the steering shaft, the steering gear box, and all such other components as those designed to participate in absorbing energy in the event of collision with the steering-wheel.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to a protective device to prevent its unauthorized use shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars :
 - 3.2.1. a detailed description of the vehicle type with regard to the arrangement and design of the control or of the unit on which the protective device acts;
 - 3.2.2. drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the protective device and of its mounting on the vehicle;
 - 3.2.3. a technical description of the device.
- 3.3. There shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests :
 - 3.3.1. a vehicle representative of the vehicle type to be approved; and
 - 3.3.2. at the request of the technical service, such components of the vehicle as that service deems essential for the checks prescribed in paragraphs 5 and 6 of this Regulation.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with another type of protective device or whose protective device is mounted differently, or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex I to the Regulation and of drawings of the protective device and its mounting

l'utilisation non autorisée du véhicule. Le dispositif de protection peut être des catégories suivantes :

Dispositif de protection

- agissant sur la direction,
- agissant sur la commande du changement de vitesse,
- agissant sur la transmission,
- empêchant la mise en marche du moteur.

Les dispositifs de protection empêchant le desserrage des freins du véhicule ne sont pas admis;

- 2.4. la mise en marche du moteur ne doit pouvoir être effectuée, et les stipulations du paragraphe 5.1 ne doivent pouvoir être satisfaites que par l'action d'une seule clé, agissant sur une seule serrure;
- 2.5. par « dispositif de conduite », la commande de direction, la colonne de direction et ses éléments annexes d'habillage, l'arbre de direction, le boîtier de direction, ainsi que tous les autres éléments tels que ceux destinés à contribuer à dissiper l'énergie en cas de heurt contre le volant.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le dispositif de protection contre une utilisation non autorisée sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
 - 3.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne l'aménagement et la construction de la commande ou de l'organe sur lequel le dispositif de protection agit;
 - 3.2.2. dessins du dispositif de protection et de son montage sur le véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée;
 - 3.2.3. description technique de ce dispositif.
- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :
 - 3.3.1. un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer,
 - 3.3.2. à la demande du service technique mentionné ci-dessus, les pièces du véhicule qu'il considère comme essentielles pour les vérifications prescrites aux paragraphes 5 et 6 du présent Règlement.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de protection ou dont le dispositif de protection est monté différemment, ni à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, seront communiqués aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe I du Règlement et de dessins du dispositif de protection et de son

supplied, by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.

- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of :
 - 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
 - 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle.
 - 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
 - 4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.
5. GENERAL SPECIFICATIONS
- 5.1. The protective device shall be so designed that it is necessary to put it out of action in order to enable :
 - 5.1.1. the engine to be started by means of the normal control; or
 - 5.1.2. the vehicle to be driven or shifted forward under its own power.
 - 5.2. When the device is in action, those of its parts which are necessary for complying with the condition of paragraph 5.1.2 above shall be incapable of being rendered ineffective by simple means.
 - 5.3. The requirements of paragraph 5.1 shall be met by the action of one key acting on a single lock; except in the case contemplated in paragraph 6.1.6, the key shall not be capable of being completely removed from the lock unless the protective device referred to in paragraph 5.1 has come into action or been set to act.
 - 5.4. The protective device referred to in paragraph 5.1 above shall be so designed that it cannot, rapidly and without attracting attention, be opened, rendered ineffective or destroyed.
 - 5.5. The protective device shall be mounted on the vehicle as an item of permanent equipment. It shall be fitted in such a way that even after removal of its housing it cannot, when in the blocked condition, be dismantled otherwise than with special tools. If it would be possible to render the protective device ineffective by the removal of screws, the screws shall, unless they are non-removable screws, be covered by parts of the blocked protective device.
 - 5.6. The lock shall be securely assembled in the protective device.
 - 5.7. The locks used shall comprise not less than 1,000 different combinations, i.e.,

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

montage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée.
 - 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*,
 - 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Le dispositif de protection doit être réalisé de telle sorte qu'il soit nécessaire de le mettre hors d'action :
 - 5.1.1. pour la mise en marche du moteur par la commande normale,
 - 5.1.2. pour la conduite ou le déplacement du véhicule vers l'avant par ses propres moyens.
- 5.2. Lorsque le dispositif est en action, les parties de celui-ci qui sont nécessaires pour remplir la condition du paragraphe 5.1.2 ci-dessus ne doivent pas pouvoir être neutralisées par des moyens rudimentaires.
- 5.3. Les exigences prévues au paragraphe 5.1 doivent être satisfaites par l'action d'une clé agissant sur une même serrure; sauf dans le cas prévu au paragraphe 6.1.6., la clé ne doit pas pouvoir être retirée complètement de la serrure sans que le dispositif de protection visé au paragraphe 5.1 soit entré en action ou armé.
- 5.4. Le dispositif de protection mentionné au paragraphe 5.1 ci-dessus doit être conçu de telle sorte qu'il soit impossible, rapidement et sans attirer l'attention, de l'ouvrir, de le rendre inopérant ou de le détruire.
- 5.5. Le dispositif de protection doit être un équipement monté à demeure sur le véhicule. Il doit être fixé de telle manière que, une fois verrouillé, il ne puisse être démonté qu'avec des outils spéciaux, même lorsque les différentes garnitures ont été enlevées. Lorsqu'il est possible de neutraliser le dispositif de protection en enlevant certaines vis, ces vis, si elles ne sont pas indémontables, doivent être couvertes par des parties du dispositif de protection lorsqu'il est verrouillé.
- 5.6. La serrure doit être solidement assemblée au dispositif de protection.
- 5.7. Les serrures utilisées doivent comporter au moins 1 000 combinaisons

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

the key appropriate to one combination shall not be capable of opening more than an average of one lock in 1,000. In the vehicles of one type the frequency of occurrence of each combination shall be roughly 1 per 1,000.

- 5.8. Protective devices shall be such as to exclude any risk, while the vehicle is in motion, of accidental blockage likely to compromise safety.
- 5.9. If the operation of the protective device requires the use of an energy reserve other than the energy of the driver, that energy reserve shall be used only to actuate the device's locking and unlocking system. The protective device shall be kept in position by purely mechanical means.
- 5.10. If the protective device is additionally equipped with an external acoustic and/or visual warning device, the signals emitted by the warning device shall be brief and shall end automatically after not more than 30 seconds; they shall recommence only if the device is actuated again. In addition,
 - 5.10.1. if the signal is acoustic, it shall be emitted by the audible warning device normally fitted to the vehicle;
 - 5.10.2. if the signal is visual, it shall be produced solely by flashing of the vehicle's passing lights.

6. PARTICULAR SPECIFICATIONS

In addition to the general specifications prescribed in paragraph 5, if the protective device is of a type acting on the steering, on the transmission or on the gear-shift control it shall comply with the particular conditions prescribed below for such types of device.

- 6.1. *Protective devices acting on the steering*
 - 6.1.1. A protective device acting on the steering shall block the steering.
 - 6.1.2. It shall not be possible for the steering to be blocked inadvertently when the key is in the lock of the protective device, even if the device preventing starting of the engine has come into action or been set to act.
 - 6.1.3. It shall not be possible to switch on the ignition of a petrol-engined vehicle, or to start the engine of a diesel-engined vehicle by means of the normal control, until a lock acting on the steering has been opened.
 - 6.1.4. When the protective device is set to act, it shall not in any event be possible to prevent engagement of the bolt in its counterpart.
 - 6.1.5. The bolt shall engage to a sufficient depth to ensure that the protective device continues to be effective even after it has undergone some degree of wear.
 - 6.1.6. If the protective device is such that the key can be removed in a position other than the position in which the steering is locked, it shall be so designed that the manoeuvre required to reach that position and remove the key cannot be effected inadvertently.
 - 6.1.7. The protective device shall be strong enough to withstand, without damage to the steering mechanism likely to compromise safety, the application in both directions parallel to the axis of the steering shaft, and in static conditions, of a torque of 19.6 mdaN (20 mkgf; 1736 inch-lb.).

différentes, c'est-à-dire qu'une clé correspondant à une combinaison déterminée ne doit pouvoir en moyenne ouvrir plus d'une serrure sur 1 000. Pour un même type de véhicule, la fréquence d'utilisation d'une combinaison déterminée doit être approximativement de 1 sur 1 000.

- 5.8. Les dispositifs de protection doivent être tels qu'il ne risque pas, lorsque le véhicule est en marche, de se produire des blocages accidentels pouvant compromettre la sécurité.
- 5.9. Si le fonctionnement du dispositif de protection nécessite l'utilisation d'une réserve d'énergie autre que celle du conducteur, elle ne doit être utilisée que pour la commande de verrouillage ou de déverrouillage dudit dispositif. Le maintien du dispositif de protection en position doit être assuré par des moyens purement mécaniques.
- 5.10. Si le dispositif de protection comporte un dispositif d'alarme externe complémentaire, acoustique et/ou optique, les signaux émis doivent être brefs et s'interrompre automatiquement après 30 secondes au plus pour ne reprendre que lors d'une nouvelle mise en action. En outre,
 - 5.10.1. si le signal est acoustique, il doit être émis par l'avertisseur normalement monté sur le véhicule,
 - 5.10.2. si le signal est optique, il ne doit être obtenu que par le clignotement des seuls feux-croisement du véhicule.

6. SPÉCIFICATIONS PARTICULIÈRES

En plus des spécifications générales prévues au paragraphe 5, si le dispositif de protection est l'un des types agissant soit sur la direction, soit sur la transmission, soit sur la commande du changement de vitesse, il doit satisfaire aux conditions particulières prévues ci-après pour ces types d'appareils.

- 6.1. *Dispositifs de protection agissant sur la direction*
 - 6.1.1. Le dispositif de protection agissant sur la direction doit bloquer celle-ci.
 - 6.1.2. Il ne doit pas pouvoir se produire de blocage accidentel de la direction lorsque la clé est dans la serrure du dispositif de protection, même si le dispositif empêchant la mise en marche du moteur est en action ou armé.
 - 6.1.3. Le contact d'allumage des véhicules à moteur à essence ne doit pouvoir être mis, et la mise en marche des véhicules à moteur diesel par la commande normale ne doit pouvoir se faire, qu'après déverrouillage d'un verrou agissant sur la direction.
 - 6.1.4. Lorsque le dispositif de protection est armé, en aucun cas il ne doit être possible d'empêcher l'enclenchement du pêne d'un verrou.
 - 6.1.5. La profondeur d'enclenchement du pêne du verrou doit être suffisante pour garantir l'efficacité du dispositif de protection, même après un certain degré d'usure.
 - 6.1.6. Lorsque le dispositif de protection comporte une position autre que celle qui assure le verrouillage de la direction et dans laquelle la clé peut être retirée, il doit être conçu de telle sorte que la manœuvre consistant à atteindre cette position et à retirer la clé ne puisse être effectuée par inadvertance.
 - 6.1.7. Le dispositif de protection doit pouvoir résister, sans détérioration du dispositif de conduite susceptible de compromettre la sécurité, à l'application, dans les deux sens et dans des conditions statiques, d'un couple de 19,6 mdaN (20 mkgf, 1736 in. lbs), dont le mouvement est parallèle à l'axe de l'arbre de direction.

6.2. *Protective devices acting on the transmission*

A protective device acting on the transmission shall prevent the rotation of the vehicle's driving wheels.

6.3. *Protective devices acting on the gear-shift control*

6.3.1. A protective device acting on the gear-shift control shall be capable of preventing any change of gear.

6.3.2. In the case of manual gear-boxes it shall be possible to block the gear-shift lever in the following positions only : reverse plus neutral, or reverse only.

6.3.3. In the case of automatic gear-boxes, blocking shall be possible in the "Parking" position only; additional blocking in the "neutral" position shall be permissible.

7. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE OR OF THE VEHICLE'S PROTECTIVE DEVICE

7.1. Every modification of the vehicle type or of the vehicle's protective device shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either :

7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or

7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

7.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall, with regard to the type of protective device, to the mounting of the latter on the vehicle, and to the components on which the protective device acts, conform to the vehicle type approved.

8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with.

9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. REMARK CONCERNING ACOUSTIC OR VISUAL WARNING DEVICES PROVIDED ADDITIONALLY

Approval under this Regulation may be granted in respect of a protective device additionally equipped with an acoustic or visual warning device; the

6.2. *Dispositifs de protection agissant sur la transmission*

Le dispositif de protection agissant sur la transmission doit empêcher la rotation des roues motrices du véhicule.

6.3. *Dispositifs de protection agissant sur la commande du changement de vitesse*

6.3.1. Le dispositif de protection agissant sur la commande du changement de vitesse doit pouvoir empêcher tout changement de vitesse.

6.3.2. Sur les boîtes de vitesse manuelles, le levier de vitesses ne doit pouvoir être verrouillé que dans les positions suivantes : marche arrière plus point mort ou marche arrière seule.

6.3.3. Sur les boîtes de vitesses automatiques, le verrouillage ne doit pouvoir se faire qu'en position « parc »; un verrouillage supplémentaire en position « neutre » est admis.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DE SON DISPOSITIF DE PROTECTION

7.1. Toute modification du type de véhicule ou de son dispositif de protection sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors

7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,

7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type du véhicule homologué quant au type de dispositif de protection, à son montage sur le véhicule et aux éléments sur lesquels il agit.

8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée.

9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. REMARQUE SUR LES DISPOSITIFS D'ALARME ACOUSTIQUES OU OPTIQUES COMPLÉMENTAIRES

Une homologation en application du présent Règlement peut être accordée pour un dispositif de protection comportant un dispositif d'alarme, acoustique

Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall not be deemed to be precluded by the provisions of article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed from prohibiting such additional devices on vehicles registered by them.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS :
AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format : A4 (210 × 297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval)
of a type of power-driven vehicle with regard to its
protection against unauthorized use,
pursuant to Regulation No. 18*

- Approval No.
1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
 2. Vehicle type
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Brief description of the protective device, of its mounting, and of the vehicle component or function on which it acts (apart from starting of the engine), i.e. steering/gear-shift control/transmission/prevention of running of engine*
 6. The vehicle is additionally equipped with an acoustic/visual* warning device of the following type :
 7. Vehicle submitted for approval on

* Strike out what does not apply.

ou optique, complémentaire; les dispositions de l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé ne peuvent être considérées comme empêchant les Parties contractantes à cet Accord appliquant le présent Règlement d'interdire ces dispositifs complémentaires pour les véhicules qu'elles immatriculent.

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou les refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de véhicule à moteur en ce qui concerne
sa protection contre une utilisation non autorisée,
en application du Règlement n° 18*

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Description sommaire du dispositif de protection, de son montage et de l'élément du véhicule sur lequel il agit, en plus de la mise en marche du moteur (direction/commande du changement de vitesse/transmission/empêchant le fonctionnement du moteur*)
 6. Le véhicule est muni d'un dispositif d'alarme acoustique/optique* complémentaire du type suivant.....
 7. Véhicule présenté à l'homologation le

* Rayer la mention qui ne convient pas.

8. Technical service conducting approval tests
9. Date of report issued by that service
10. Number of report issued by that service
11. Approval granted/refused*
12. Position of approval mark on the vehicle
13. Place
14. Date.....
15. Signature.....
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication :
 - ... drawings, diagrams and plans of the protective device, of its mounting, and of the vehicle components on which it acts;
 - ... photographs of the protective device and of the other components contributing to the protection of the vehicle against unauthorized use.

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)

18 R-2439 $\frac{b}{2}$

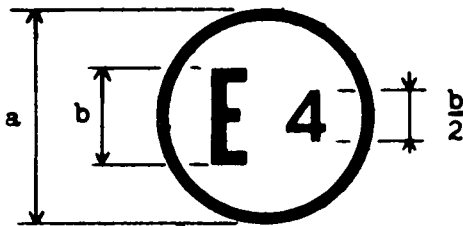
The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 18, the vehicle type concerned has, with regard to its protection against unauthorized use, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

* Strike out what does not apply.

8. Service technique chargé des essais d'homologation
9. Date du procès-verbal délivré par ce service.....
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. L'homologation est accordée/refusée*
12. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
13. Lieu
14. Date.....
15. Signature.....
16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - ... dessins, schémas et plans du dispositif de protection, de son montage et des éléments du véhicule sur lesquels il agit.
 - ... photographies du dispositif de protection et des autres éléments intéressant la protection du véhicule contre son utilisation non autorisée.

ANNEXE 2

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)

18 R - 2439 $\frac{b}{2}$

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 18, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne son dispositif de protection contre une utilisation non autorisée, aux Pays-Bas (E4), sous le n° 2439.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

ENTRY INTO FORCE OF REGULATION NO. 19 (UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LIGHTS) AS AN ANNEX TO THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1958¹

The said Regulation came into force on 1 March 1971 in respect of Belgium and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Authentic texts : English and French.

Registered ex officio on 1 March 1971.

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 1.1. "fog light" means that light on a vehicle which improves the illumination of the road in conditions of fog, snowfall, heavy rain or dust clouds;
- 1.2. fog lights of different "types" are fog lights which differ in such essential respects as :
 - 1.2.1. the trade name or mark;
 - 1.2.2. the characteristics of the optical system;
 - 1.2.3. the inclusion of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption; and
 - 1.2.4. the type of lamp.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
- 2.2. The application relating to each type of fog light shall be accompanied by :
 - 2.2.1. a brief technical specification. If the light is not of the sealed-beam type, the type of lamp or lamps shall be specified; it shall be one of those recommended for lamps under the international standards laid down for lamps by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe or by such other body as may be appointed in place of that Committee, and its characteristics shall be as shown in annex 3 to this Regulation;
 - 2.2.2. drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the light in cross (longitudinal) section and in front elevation, with details of the fluting, if any, of the glass; and
 - 2.2.3. two samples of the type of fog light.

3. MARKINGS

- 3.1. The samples of a type of fog light which are submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant, which shall be clearly legible and be indelible.
- 3.2. A space of sufficient size to accommodate the approval mark shall be provided both on the glass and on the main body of every light;* this space shall be shown on the drawings referred to in paragraph 2.2.2 above.

¹ See footnote 1, p. 300 of this volume.

* If the glass cannot be separated from the main body, the provision of such a space on the glass of every light will suffice.

ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT N° 19 (PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD POUR VÉHICULES AUTOMOBILES) EN TANT QU'ANNEXE À L'ACCORD DU 20 MARS 1958¹

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} mars 1971 pour la Belgique et les Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1971.

1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 1.1. par « feu-brouillard », le feu du véhicule servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;
- 1.2. par feux-brouillard de « types » différents, des feux-brouillard présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
 - 1.2.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 1.2.2. les caractéristiques du système optique;
 - 1.2.3. l'addition d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;
 - 1.2.4. le type de lampe.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.
- 2.2. Pour chaque type de feu-brouillard, la demande sera accompagnée :
 - 2.2.1. d'une description technique succincte. Dans le cas où le feu n'est pas de type scellé, le type de la lampe ou des lampes devra être précisé; ce type sera l'un de ceux recommandés pour les lampes au titre de la normalisation internationale des lampes par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe ou tout autre organisme qui viendrait à lui être substitué, et dont les caractéristiques figurent à l'annexe 3 du présent Règlement;
 - 2.2.2. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le feu en coupe transversale (axiale) et vu de face, avec, s'il y a lieu, le détail des stries de la glace;
 - 2.2.3. de deux échantillons du type de feu-brouillard.

3. INSCRIPTIONS

- 3.1. Les échantillons d'un type de feu-brouillard présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque sera nettement lisible et indélébile.
- 3.2. Chaque feu comportera, à la fois sur la glace et sur le corps principal, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation*; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.2 ci-dessus.

¹ Voir note 1, p. 301 du présent volume.

* Si la glace ne peut être séparée du corps principal, il suffit que chaque feu comporte un tel emplacement sur la glace.

4. APPROVAL

- 4.1. If the samples of a type of fog light which are submitted in conformity with the provisions of paragraph 2 above meet the requirements of paragraphs 5, 6 and 7 of this Regulation, approval shall be granted.
 - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of fog light covered by this Regulation.
 - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of fog light shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of a drawing of the fog light, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) where possible, or folded to that format, and on a scale of 1:1.
 - 4.4. In addition to the mark prescribed in paragraph 3.1, the following particulars shall be affixed in the spaces referred to in paragraph 3.2 above to every fog light conforming to a type approved under this Regulation :
 - 4.4.1. an international approval mark* consisting of :
 - 4.4.1.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;**
 - 4.4.1.2. the approval number, below the circle; and
 - 4.4.1.3. the letter " B " in a square above the circle.
 - 4.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.4.1.1 and 4.4.1.2 above shall be clearly legible and be indelible even when the fog light is mounted on the vehicle.
 - 4.6. Annex 2 to this Regulation shows the arrangement of the approval mark referred to above.
- #### 5. GENERAL SPECIFICATIONS
- 5.1. Each sample submitted in conformity with paragraph 2.2.3 above shall meet the specifications set forth in paragraphs 6 and 7 of this Regulation.
 - 5.2. The fog lights shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation. The correct position of the glass shall be clearly

* If different types of fog lights have an identical glass, the glass may bear the several approval marks of those types of fog lights on condition that the main body of the fog light, even if it cannot be separated from the glass, is also provided with the space referred to in paragraph 3.2 above and bears the approval mark of the type of fog light. If different types of fog lights have an identical main body, it may bear the several approval marks of those types of fog lights.

** 1 for the Federal Republic of Germany; 2 for France; 3 for Italy; 4 for the Netherlands; 5 for Sweden; 6 for Belgium; 7 for Hungary; 8 for Czechoslovakia; 9 for Spain; 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque les échantillons d'un type de feu-brouillard, présentés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, satisfont aux dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent Règlement, l'homologation est accordée.
 - 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de feu-brouillard visé par le présent Règlement.
 - 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de feu-brouillard sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et d'un dessin du feu-brouillard (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A4 (210 × 297 mm) si possible ou plié à ce format et à l'échelle 1:1.
 - 4.4. Sur tout feu-brouillard conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1, les indications suivantes:
 - 4.4.1. une marque d'homologation internationale*, composée
 - 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation**;
 - 4.4.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle;
 - 4.4.1.3. d'un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur la lettre « B ».
 - 4.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.4.1.1 et 4.4.1.2 ci-dessus seront nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le feu-brouillard est monté sur le véhicule.
 - 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne le schéma de la marque d'homologation mentionnée ci-dessus.
- #### 5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 5.1. Chacun des échantillons présentés conformément au paragraphe 2.2.3 ci-dessus satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 7 du présent Règlement.
 - 5.2. Les feux-brouillard doivent être conçus et construits de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement. La position

* Si différents types de feux-brouillard comportent une glace identique, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard à condition que le corps principal du feu, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus et porte la marque d'homologation du type de feu-brouillard. Si différents types de feux brouillard comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard.

** In pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord sur l'adoption de conditions, uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

marked and the glass and reflector shall be so secured as to prevent any rotation during use.

- 5.3. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified by visual inspection and, where necessary, by a trial fitting.

6. ILLUMINATION

- 6.1. Fog lights shall be so designed as to provide illumination with limited dazzle.
- 6.2. The illumination produced by the fog light shall be determined by means of a vertical screen set up 25 m forward of the glass of the fog light. The point HV is the base of the perpendicular from the centre of the light to the screen. The line hh is the horizontal through HV (See annex 5 to this Regulation).
- 6.3. In the case of a type of construction other than a sealed-beam type, a colourless-bulb standard (reference) lamp of the type specified by the manufacturer in conformity with the requirements of paragraph 2.2.1 and of annex 4 to this Regulation, designed for a rated voltage of 12 V and supplied by the manufacturer, shall be used; it shall be supplied with electric current at a voltage such that it produces the flux prescribed for the tests corresponding to its type. In the case of a sealed-beam type of construction, current shall be supplied at the test voltage (6 V, 12 V or 24 V, as appropriate).
- 6.4. The beam shall produce on the screen, over a width of not less than 2.25 m on both sides of the line VV, a symmetrical cut-off approximating sufficiently closely to the horizontal to enable adjustment to be performed with its aid.
- 6.5. The fog light shall be so directed that the cut-off on the screen is 50 cm below the line hh.
- 6.6. When so adjusted, the fog light shall meet the requirement set out in paragraph 6.7 below.
- 6.7. The illumination produced on the screen (see annex 5) shall meet the following requirements :

Position on measuring screen		Illumination required, in lux
<i>Zone</i>	<i>Zone limits</i>	
On the line hh between points h_1 and h_2	225 cm ($5^{\circ}15'$) on both sides of the line VV	≥ 0.3
A	225 cm ($5^{\circ}15'$) on both sides of the line VV and 75 cm ($1^{\circ}72'$) above hh	≥ 0.15 and ≤ 1
B	1250 cm ($26^{\circ}5'$) on both sides of the line VV and 150 cm ($3^{\circ}44'$) above hh, including hh (except zone A)	≤ 1

correcte de la glace devra être clairement repérée et la glace et le réflecteur devront être fixés de façon à éviter toute rotation en utilisation.

5.3. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

6. ÉCLAIREMENT

6.1. Les feux-brouillard doivent être construits de telle façon qu'ils donnent un éclairage avec un éblouissement limité.

6.2. Pour vérifier l'éclairage produit par le feu-brouillard, on se servira d'un écran placé verticalement, à une distance de 25 m à l'avant de la glace du feu. Le point HV est la base de la perpendiculaire allant du centre du feu à l'écran. La ligne hh est l'horizontale passant par HV (voir annexe 5 du présent Règlement).

6.3. Dans le cas d'un type de construction non scellée, on se servira d'une lampe étalon à ampoule incolore du type indiqué par le fabricant, conformément aux prescriptions du paragraphe 2.2.1 et de l'annexe 4 du présent Règlement, construite pour une tension nominale de 12 V et fournie par le fabricant; cette lampe sera alimentée à une tension telle qu'elle donne le flux prévu pour les essais correspondant à son type. Dans le cas d'un type de construction scellée, l'alimentation sera faite à la tension d'essai (6 V, 12 V ou 24 V selon le cas).

6.4. Le faisceau doit produire sur l'écran, sur une largeur minimale de 2,25 m de part et d'autre de VV, une coupure symétrique suffisamment horizontale pour qu'un réglage à l'aide de cette coupure soit possible.

6.5. Le feu-brouillard sera orienté de telle façon que, sur l'écran, la coupure se trouve à 50 cm au-dessous de la ligne hh.

6.6. Réglé de cette façon, le feu-brouillard doit satisfaire aux conditions mentionnées au paragraphe 6.7 ci-après.

6.7. L'éclairage produit sur l'écran (voir annexe 5) doit répondre aux prescriptions du tableau suivant :

Région de l'écran de mesure		Eclairage exigé, en lux
<i>Zone</i>	<i>Limite de la zone</i>	
Sur la ligne hh entre points h_1 et h_2	225 cm ($5^{\circ}15'$) de part et d'autre de la ligne VV.	$\geq 0,3$
A	225 cm ($5^{\circ}15'$) de part et d'autre de la ligne VV et 75 cm ($1^{\circ}72'$) au-dessus de hh.	$\geq 0,15$ et ≤ 1
B	1250 cm ($26^{\circ}5'$) de part et d'autre de la ligne VV et 150 cm ($3^{\circ}44'$) au-dessus de hh-y compris hh. (Sauf zone A)	≤ 1

Position on measuring screen		Illumination required, in lux
<i>Zone</i>	<i>Zone limits</i>	
C	1250 cm (26°5) on both sides of the line VV and starting from 150 cm above hh	≤ 0.5
D	450 cm (10°20) on both sides of the line VV and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point (a, b, c) where the illumination is ≥ 1.5
E	From 450 cm (10°20) to 1000 cm (21°45) on both sides of zone D and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point where the illumination is ≥ 0.5

The illumination shall be measured either in white light or in coloured light as prescribed by the manufacturer for use of the fog light in normal service. No variations in illumination detrimental to satisfactory visibility shall exist in either of the zones B and C.

6.8. The screen illumination referred to in paragraph 6.7 above shall be measured by means of a photo-electric cell having a useful area comprised within a square of 65 mm side.

7. COLOUR

Approval may be obtained for a type of fog light emitting either white or selective-yellow* light. The colouring, if any, of the beam may be obtained either through the lamp bulb or through the glass of the fog light or by any other suitable means.

8. DETERMINATION OF DISCOMFORT (DAZZLE)

The discomfort dazzle caused by the fog light shall be determined.**

9. OBSERVATION CONCERNING COLOUR

Any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7 above, to a type of fog light emitting either white or selective-yellow light; article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall accordingly not prevent the Contracting Parties from prohibiting the use on vehicles registered by them of fog lights emitting a beam of white light or a beam of

* Definitions of "selective yellow": Purity factor: at least equal to 0.820; limits towards white ($y \geq -x + 0.966$) then becoming: $y \geq -x + 0.940$ and $y = 0.440$.

** This determination will be the subject of a recommendation to Administrations.

Région de l'écran de mesure		Eclairement exigé, en lux
Zone	Limite de la zone	
C	1250 cm (26°5) de part et d'autre de la ligne VV et à partir de 150 cm au-dessus de hh.	≤ 0,5
D	450 cm (10°20) de part et d'autre de la ligne VV et comprise entre les parallèles à hh situées respectivement à 75 et 150 cm au-dessous de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point (a, b, c) où l'éclairement est ≥ 1,5
E	De 450 cm (10°20) à 1000 cm (21°45) de part et d'autre de la zone D et comprise entre les parallèles à hh situés respectivement à 75 et 150 cm au-dessous de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point où l'éclairement est ≥ 0,5

L'éclairement sera mesuré soit en lumière blanche, soit en lumière colorée, telle que prévue par le fabricant pour l'utilisation du feu-brouillard en service normal. En aucune des zones B et C ne devront exister des variations d'éclairement si elles sont nuisibles à une bonne visibilité.

- 6.8. L'éclairement sur l'écran, mentionné au paragraphe 6.7 ci-dessus, sera mesuré au moyen d'une cellule photo-électrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. COULEUR

L'homologation pourra être obtenue pour un type de feu-brouillard émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune sélectif*. La coloration éventuelle du faisceau lumineux pourra être obtenue soit par l'ampoule de la lampe, soit par la glace du feu-brouillard, soit par tout autre moyen approprié.

8. VÉRIFICATION DE LA GÊNE

La gêne provoquée par le feu-brouillard sera vérifiée.**

9. REMARQUE SUR LA COULEUR

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée en vertu du paragraphe 7 ci-dessus pour un type de feu-brouillard émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les feux-brouillard

* Définition de la couleur jaune sélectif : Facteur de pureté : au moins égal à 0,820; limites vers le blanc ($y \geq -x + 0,966$) devenant alors : $y \geq -x + 0,940$ et $y = 0,440$.

** Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

selective-yellow light. A fog light approved for white light may also be approved for selective-yellow light under the same number, subject to a check of the colorimetric characteristics of the components enabling such colour to be obtained.

10. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every fog light bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the photometric requirements set out above.*

11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

11.1. The approval granted in respect of a type of fog light may be withdrawn if the requirements laid down in the foregoing are not complied with or if a fog light bearing the marks referred to in paragraph 4.4.1 fails to conform to the type approved.

11.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN ".

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX I

(Maximum format : A4 (210 × 297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval)
of a type of fog light
pursuant to Regulation No. 19*

* How this requirement is to be interpreted for the purposes of serial manufacture will be the subject of a recommendation to Administrations.

émettant un faisceau de lumière blanche ou jaune sélectif. Un feu homologué en lumière blanche pourra également être homologué en lumière jaune sélectif sous le même numéro, sous réserve d'un contrôle des caractéristiques colorimétriques des éléments permettant d'obtenir cette couleur.

10. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout feu-brouillard portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus*.

11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

11.1. L'homologation délivrée pour un type de feu-brouillard peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un feu-brouillard portant les indications visées au paragraphe 4.4.1 n'est pas conforme au type homologué.

11.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

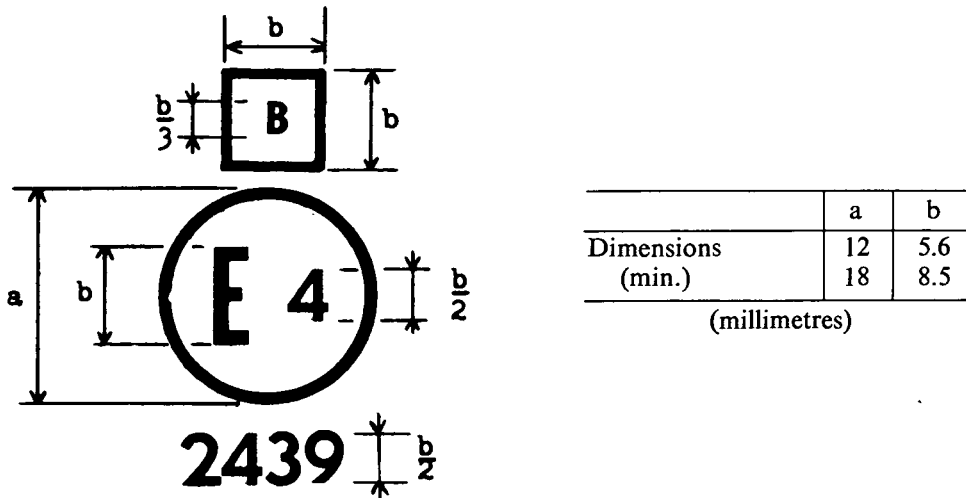
*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de feu-brouillard
en application du Règlement n° 19*

* L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

- Approval No.
1. Fog light designed to emit white/selective-yellow light*
 2. Fog light using a lamp of type F₁, F₂ F₃, H₁, H₂, H₃*
 3. Nominal voltage (in the case of a sealed-beam light) ... volts
 4. Trade name or mark
 5. Manufacturer's name
 6. If applicable, name of manufacturer's representative
 7. Address
 8. Submitted for approval on.....
 9. Technical service conducting approval tests
 10. Date of report issued by that service
 11. Number of report issued by that service
 12. Approval granted/refused*.....
 13. Place
 14. Date
 15. Signature
 16. The attached drawing No. ... shows the fog light in front elevation, with the fluting of the glass, and in cross section,

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

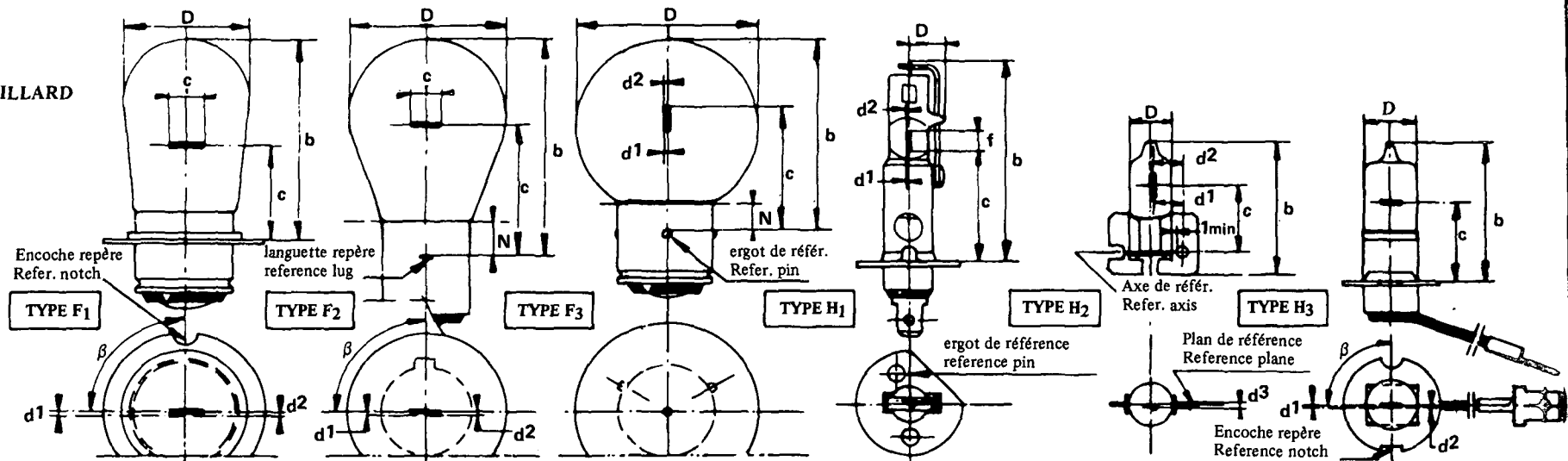


For each Contracting State a distinguishing number for the State shall be placed to the right of the letter "E" within the circle. (For the list of these numbers, see footnote on page 316). The approval number shall be placed below the circle.

* Strike out what does not apply.

ANNEX 3 - ANNEXE 3
LAMPES FOR FOG LIGHTS - LAMPES POUR FEUX-BROUILLARD

LAMPES POUR FEUX-BROUILLARD
LAMPES FOR FOG LIGHTS



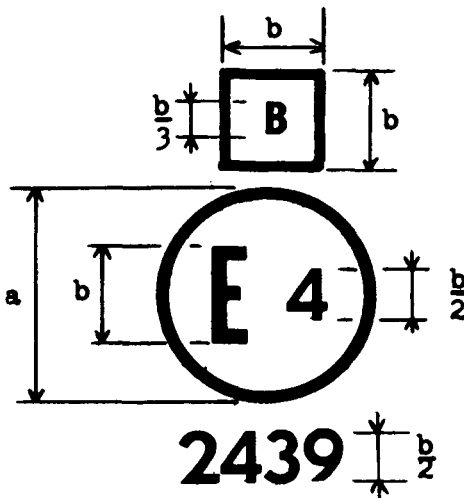
DIMENSIONS (mm.)																				
TYPE	F1			F2			F3			H1			H2			H3				
	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.		
D			29,0			36,0			41,0			10,0			9,0			11,5		
b			46,0			50,0						49,0			31,0					
c	21,0(1)(5)	21,5	22,0(1)(5)	29,65(1)	30,0	30,35(1)	28,0(1)	28,5	29,0(1)	24,75(1)	25,0	25,25(1)	14,75(1)	15,0	15,25(1)	17,5(1)	18,0	18,5(1)		
d1	-0,5	0	+0,5	-0,5	0	+0,5	-0/2(2)	0	+0/2(2)	-c,25(2)	0	+0,25(2)	-0,25	7,1	+0,25	- (5)		(5)		
d2										-c,5(2)		+0,5(2)	-0,50		+0,50					
d3													-0,25	0/2+0,35	+0,25					
Ø	diamètre du filament non spécifié									coil diameter not specified										
f			6,0(6V) 7,5(12V) 6,75(24V)			7,0				4,5	5,5	6,5	4,0					3,0		
N(3)				5,0			6,0													
β			90°			90°												90°(5)		
Culot/Cap (4)	P 36 s (7)			BA 20 s			BA 21 s			P 14,5 s			X 511			PK 22 s				
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMÉTRIQUES																				
DESIGNATION PAR (BY)	NOMINAUX RATED	VOLTS WATTS	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24
			36	48	44	35			45	50	55	70	55	70	55	70	55	70		
TENSIONS D'ESSAIS TEST VOLTAGE			6,3	13,2	28,0	6,3	13,5	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0
CARACTÉRISTIQUES A LA TENSION D'ESSAIS DATA AT TEST VOLTAGE	WATTS NORMAUX NOMINAL WATTS		38,8	55,5	55,5	35			45			63	62	80	63	62	80	60	68	80
	tolér. % (1)		±10			±10			±7,5			±7,5			±7,5			(*)		
	FLUX LUMINEUX NORMAL NOMINAL LUMIN. FLUX		650	1150	1030	650	683	650	900			1350	1550	1900	1300	1800	2150	1050	1450	1750
tolér. % (1)		±15			±20			±15			±15			±15			±15			
FLUX Pr. ESSAIS DE PROJECTEURS (6) LUMIN. FLUX FOR HEAD LAMP TESTS			800			540			650			1150			1300			1100		

- (*) Valeur maximale - Maximum value
 (1) S'applique seulement à 90% de la production - Applicable to 90% of the production only.
 (2) Tolérance cylindrique - Cylindrical tolerance.
 (3) Cette cote doit être vérifiée avec un calibre annulaire ayant une ouverture égale à la valeur du diamètre maximum permis (voir publication C.E.I. 61) - This dimension must be checked by a ring gauge with a bore equal to the maximum permissible diameter of the cap (see I.E.C. publication 61).
 (4) Culot conforme à la publication C.E.I. 61 - Cap in accordance with I.E.C. publication 61.
 (5) Sont contrôlées par un "Box System" - To be checked by a "Box System".
 (6) Pour les essais du feu la lampe de Type 12 V. est seule utilisée - For the light test only the 12 V. lamp is used.
 (7) Pour les lampes 24 V. le culot P 36 d est parfois utilisé - For 24 V. lamps the P 36 d cap is also sometimes used.

- N° d'homologation
1. Feu-brouillard prévu pour émettre de la lumière blanche/jaune sélectif*.....
 2. Feu-brouillard utilisant une lampe de type F₁, F₂, F₃, H₁, H₂, H₃*
 3. Tension nominale (s'il s'agit d'un feu scellé) ... volts
 4. Marque de fabrique ou de commerce.....
 5. Nom du fabricant
 6. Eventuellement nom de son représentant
 7. Adresse
 8. Présenté à l'homologation le
 9. Service technique chargé des essais d'homologation
 10. Date du procès-verbal délivré par ce service
 11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 12. L'homologation est accordée/refusée*
 13. Lieu
 14. Date.....
 15. Signature.....
 16. Le dessin n° ... ci-joint représente le feu vu de face, avec les stries de la glace. et en coupe transversale.

ANNEXE 2

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	a	b
Dimensions	12	5,6
(mini.)	18	8,5

(millimètres)

Pour chaque Etat contractant, il sera placé, à droite de la lettre E inscrite dans le cercle, un chiffre distinctif de l'Etat. (Pour la liste de ces chiffres, voir note à la page 317). Le numéro d'homologation figurera en dessous du cercle.

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

ANNEX 4

STANDARD (REFERENCE) LAMPS FOR FOG LIGHTS

Types	F ₁	F ₂	F ₃	H ₁	H ₂	H ₃
<i>Dimensions (mm)*</i>						
D	29 max	36 max	41 max	10 max	Under consideration	
b	46 max	50 max	45 max	49 max		
c	21.5 ± 0.15	30 ± 0.15	28.5 ± 0.15	25 ± 0.15		
d ₁	± 0.2	± 0.2	± 0.2	± 0.2		
d ₂				± 0.25		
		**				
f	6 to 7.5	4 to 7	5 ± 1	5.5 ± 0.5		
β	90° ± 3°	90° ± 3°				
Test voltage	13.2 V	13.5 V	13.2 V	13.2 V		
Wattage at test voltage	55.5 W ± 10%	35 W ± 10%	45 W ± 10%	62 W ± 7.5%		
Luminous flux for testing fog lights	800 lm	540 lm	650 lm	1,150 lm		

* For dimensions not given here, see document WP/TRANS/WP29/216/Rev.1. Nevertheless, for standard lamp H₁ the tolerance on dimension C shown on plate HL₃ of Regulation No. 8 is reduced from ±0.5 d to ±0.25 d.

** The dimension from the end of the filament to the reference axis should be 2.5 ± 0.2.

ANNEXE 4

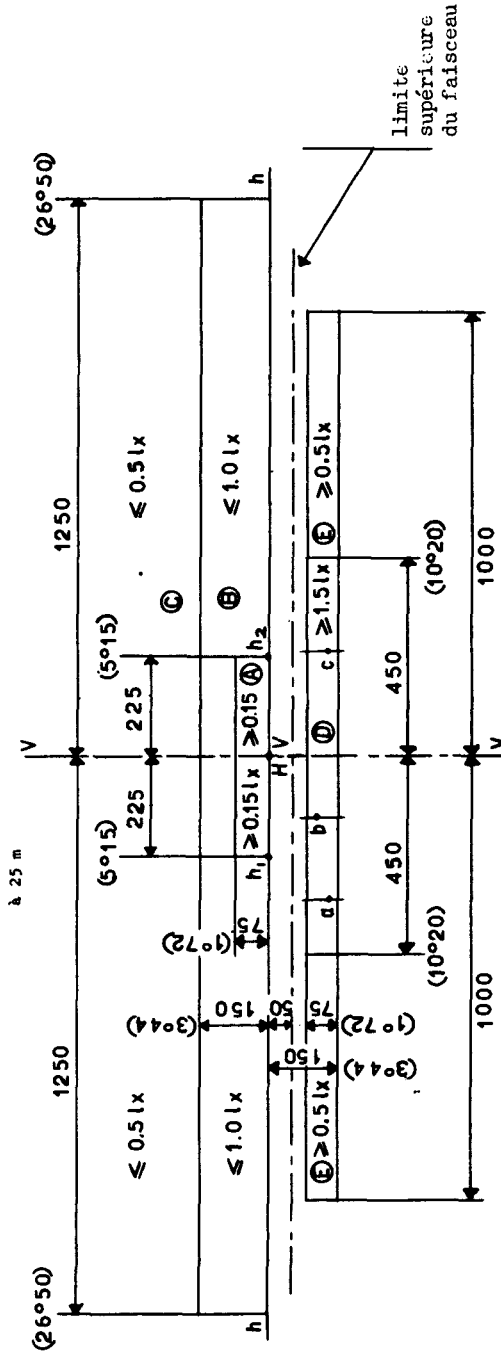
LAMPES ÉTALONS POUR FEUX-BROUILLARD

Types	F ₁	F ₂	F ₃	H ₁	H ₂	H ₃
<i>Dimensions (mm)*</i>						
D	29 max.	36 max.	41 max.	10 max.	à l'étude	
b	46 max.	50 max.	45 max.	49 max.		
c	21,5 ± 0,15	30 ± 0,15	28,5 ± 0,15	25 ± 0,15		
d ₁	± 0,2	± 0,2	± 0,2	± 0,2		
d ₂				± 0,25		
		**				
f	6 à 7,5	4 à 7	5 ± I	5,5 ± 0,5		
β	90° ± 3°	90° ± 3°				
Tension d'essai	13,2 V.	13,5 V.	13,2 V.	13,2 V.		
Puissance à la tension d'essai	55,5 W. ± 10%	35 W. ± 10%	45 W. ± 10%	62 W. ± 7,5%		
Flux lumineux pour l'essai des feux-brouillard	800 lm	540 lm	650 lm	1 150 lm		

* Pour les dimensions non indiquées ici, voir document WP/TRANS/WP29/216/Rev.1. Cependant, pour la lampe étalon H₁, la tolérance sur la cote C figurant à la planche HL₃ du Règlement n° 8 est réduite de ± 0,5 d à ± 0,25 d.

** L'extrémité du filament doit être, par rapport à l'axe référence de la lampe, à la cote 2,5 ± 0,2.

ANNEXE 5
ÉCRAN DE MESURE



HV : point de croisement des lignes hh et VV

1. cotes en cm.
2. les chiffres qui suivent les degrés indiquent des centièmes de degré.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6219. UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

PROTOKÓŁ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ W SPRAWIE ZMIANY ARTYKUŁU 4 UMOWY O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ, PODPISANEJ W PHENIANIE DNIA 11 MAJA 1956 ROKU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej,

pragnąc nadal rozszerzać i umacniać stosunki przyjaźni i współpracy kulturalną między obu narodami, rozwijające się pomyślnie na podstawie Umowy o współpracy kulturalnej,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Artykuł 4 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisanej w Phenianie dnia 11 maja 1956, r., otrzymuje następujące brzmienie :

„ Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat od dnia wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z umawiających się Stron nie powiadomi pisemnie o jej wypowiedzeniu na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.”

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie.

Protokół niniejszy podpisano w Phenianie dnia 28 września 1966 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc, w razie zaś rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

Z upoważnienia Rządu
Koreańskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej :

WŁADYSŁAW NAPIERAJ

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej

CZEN PIĄ CZOL

Zastępca Przewodniczącego Komitetu Współpracy Kulturalnej z Zagranicą Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6219. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ СТАТЬИ 4 СОГЛАШЕНИЯ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ, ПОДПИСАННОГО В ПХЕНЬЯНЕ 11 МАЯ 1956 ГОДА

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики, руководствуясь стремлением к дальнейшему расширению и укреплению отношений дружбы и культурного сотрудничества между обоими народами, успешно развивающихся на основе Соглашения о культурном сотрудничестве, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Статья 4 Соглашения о культурном сотрудничестве между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики, подписанного в Пхеньяне 11 мая 1956 года, получает следующее содержание :

«Настоящее Соглашение заключается на пять лет со дня вступления его в силу. Соглашение будет автоматически продолжаться оставаться в силе в течение следующих пяти лет, если одна из договаривающихся сторон за шесть месяцев до истечения срока его действия не заявит письменно о желании денонсировать Соглашение.»

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Варшаве.

Настоящий Протокол подписан в г. Пхеньяне 28 сентября 1966 года в двух экземплярах, каждый на польском, корейском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при их толковании русский текст считается решающим.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики :

ВЛАДЫСЛАВ НАПЕРАЙ

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Польской Народной Республики в
Корейской Народно-Демократической
Республике

По уполномочию
Правительства Корейской
Народно-Демократической
Республики :

ДЖЕН БЕН ЧЕР

Зампредседатель Комитета по культурным связям с заграницей Корейской Народно-Демократической Республики

No. 6219. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

파란 인민 공화국 정부와 조선 민주주의
인민 공화국 정부 간의 문화협조에 관한
협 정

폴스카 인민 공화국 정부와
조선민주주의인민공화국정부간의
1956년 5월 11일 평양에서 체결된
문화협조에 관한 협정의 제 4 조를
변경함에 대한 의 정 서

폴스카인민공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부는 문화
협조에 관한 협정에 기초하여 성과적으로 발전되는 양국 인민
들간의 친선과 문화적 협조관계를 계속 확대 강화시킬것을 희망
하면서 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

폴스카인민공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부는 폴스
카인민공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부간에 1956년
5월 11일 평양에서 체결된 문화협조에 관한 협정 제 4 조를《본
협정은 효력발생일부러 5년기한으로 체결한다.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6219. AGREEMENT CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT P'YONGYANG ON 11 MAY 1956¹

PROTOCOL² AMENDING ARTICLE 4 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT P'YONGYANG ON 28 SEPTEMBER 1966

Authentic texts : Polish, Korean and Russian.

Registered by Poland on 2 March 1971.

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea,

Desiring to expand and strengthen further the friendly relations and cultural co-operation between the two peoples, which are developing favourably on the basis of the Agreement concerning cultural co-operation,

Have agreed as follows :

Article 1

Article 4 of the Agreement concerning cultural co-operation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, signed at P'yongyang on 11 May 1956,¹ shall read as follows :

“ This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for further terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.”

Article 2

This Protocol shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 432, p. 161.

² Came into force on 1 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6219. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À PYONGYANG LE 11 MAI 1956¹

PROCOLE² MODIFIANT L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PYONGYANG LE 28 SEPTEMBRE 1966

Textes authentiques : polonais, coréen et russe.

Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, animés du désir de développer et de renforcer encore entre les deux peuples les relations d'amitié et de coopération culturelle qui se poursuivent avec succès sur la base de l'Accord de coopération culturelle, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 4 de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, signé à Pyongyang, le 11 mai 1956¹, est modifié comme suit :

« Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne communique par écrit, six mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer. »

Article 2

Le présent Protocole est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 432, p. 161.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 2.

This Protocol is signed at P'yongyang on 28 September 1966, in duplicate in the Polish, Korean and Russian languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Government
of the Polish People's Republic :

WŁADYSŁAW NAPIERAJ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic to the Democratic People's Republic of Korea

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea :

CHUN BYUNG CHUL
Vice-Chairman of the Committee for Cultural Relations with Foreign Countries of the Democratic People's Republic of Korea

Le présent Protocole a été signé à Pyongyang, le 28 septembre 1966. Il a été établi en double exemplaire, en langues polonaise, coréenne et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

WŁADYSŁAW NAPIERAJ

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne en République populaire démocratique de Corée

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

CHUN BYUNG CHUL

Vice-Président du Comité des relations culturelles avec l'étranger de la République populaire démocratique de Corée

No. 9287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TURKEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 22 MAY 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDICES). SIGNED AT ANKARA ON 26 JUNE 1970

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.

I

The British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara to the Secretary-General, Department of the Treasury and Organisation for International Economic Co-operation, Ministry of Finance of Turkey

BRITISH EMBASSY
ANKARA

26 June, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the United Kingdom/Turkey (Steel Pipe Plant) Loan Agreement No. 3, 1968, constituted by the exchange of notes of the 22 May 1968¹ between the two Governments, and to propose that :

- (1) The United Kingdom/Turkey (Steel Pipe Plant) Loan Agreement No. 3, 1968 shall be amended in the following respects :
 - (a) In Part A of the first paragraph of the United Kingdom Government's note of 22 May 1968 the figures "£1,586,000" and the words "one million five hundred and eighty-six thousand pounds sterling" shall be deleted and replaced by the figures "£1,980,000" and the words "one million nine hundred and eighty thousand pounds sterling".
 - (b) In Part A of the first paragraph of the said note after the words "Seamless Steel Pipe Plant" shall be inserted the words "including Kocks (UK) Stretch Reducing equipment".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 67.

² Came into force on 26 June 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. ANKARA, 22 MAI 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICES). SIGNÉ À ANKARA LE 26 JUIN 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.

I

Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara au Secrétaire général du Département du Trésor et de l'Organisation pour la coopération économique internationale du Ministère des finances de la Turquie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ANKARA

Le 26 juin 1970

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République turque concernant l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 (relatif à la construction d'une usine de tubes d'acier) de 1968, constitué par l'échange de notes en date du 22 mai 1968¹ entre les deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer :

- 1) Que l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 (relatif à la construction d'une usine de tubes d'acier) de 1968 soit modifié comme suit :
 - a) Dans la partie A du premier paragraphe de la note du Gouvernement du Royaume-Uni en date du 22 mai 1968, les chiffres « 1 586 000 livres sterling » et les mots « un million cinq cent quatre-vingt-six mille livres sterling » sont supprimés et remplacés par les chiffres « 1 980 000 livres sterling » et les mots « un million neuf cent quatre-vingt mille livres sterling ».
 - b) Dans la partie A du premier paragraphe de la note susmentionnée, les mots « comprenant du matériel Kocks (Royaume-Uni) pour réduire l'étirage » sont ajoutés après les mots « usine de tubes d'acier sans soudures ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 67.

² Entré en vigueur le 26 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (c) Part B (8) of the first paragraph of the said note shall be amended in the following respects :
- (i) The word “ below ” shall be deleted and replaced by the words “ in the table of instalment repayments contained in annex F to this note ”; and
 - (ii) the table of instalment repayments contained therein shall be deleted.
- (d) The table of instalment repayments contained in appendix A to this note shall be inserted in the said note of 22 May 1968, as annex F.
- (2) In view of these amendments the Government of the Republic of Turkey shall address a letter in the form set out at appendix B to this note to Barclays Bank Limited of 152-156 Upper Thames Street, London, E.C.4.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey I have the honour to propose that the present note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments to amend the United Kingdom/Turkey (Steel Pipe Plant) Loan Agreement No. 3, 1968, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN EDMONDS
Chargé d'Affaires ad interim

APPENDIX A

AMENDMENT TO THE UNITED KINGDOM/TURKEY (STEEL PIPE PLANT) LOAN AGREEMENT No. 3, 1968

Revised Table of Repayment Instalments

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	£
10 October 1970	8,100
10 April 1971	8,100
10 October 1971	16,200
10 April 1972	16,200
10 October 1972	24,300
10 April 1973	24,300
10 October 1973	32,400
10 April 1974	32,400
10 October 1974	40,500
10 April 1975	40,500
10 October 1975 and on the 10 October in each of the succeeding 17 years	48,600
10 April 1976 and on the 10 April in each of the succeeding 16 years	48,600
10 April 1993	36,000

- c) Dans le paragraphe 8 de la partie B du premier paragraphe de la note susmentionnée, les points suivants sont modifiés :
- i) Le mot « ci-dessous » est supprimé et remplacé par les mots « dans le tableau des échéances qui figure à l'annexe F à la présente note ».
 - ii) Le tableau des échéances qui figure audit paragraphe est supprimé.
- d) Le tableau des échéances qui figure dans l'appendice A à la présente note est ajouté à la note susmentionnée du 22 mai 1968 en tant qu'annexe F.
- 2) Qu'en raison de ces modifications, le Gouvernement de la République turque adresse à la Barclays Bank Limited, 152-156 Upper Thames Street, Londres, E.C.4, une lettre dont le texte sera conforme au modèle qui figure dans l'appendice B à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 (relatif à la construction d'une usine de tubes d'acier) de 1968, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

JOHN EDMONDS

APPENDICE A

MODIFICATIONS À L'ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 (RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE USINE DE TUBES D'ACIER) DE 1968

Tableau révisé des échéances

<i>Dates</i>	<i>Échéances</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
10 octobre 1970		8 100
10 avril 1971		8 100
10 octobre 1971		16 200
10 avril 1972		16 200
10 octobre 1972		24 300
10 avril 1973		24 300
10 octobre 1973		32 400
10 avril 1974		32 400
10 octobre 1974		40 500
10 avril 1975		40 500
10 octobre 1975 et le 10 octobre de chacune des 17 années suivants...		48 600
10 avril 1976 et le 10 avril de chacune des 16 années suivantes		48 600
10 avril 1993		36 000

APPENDIX B

The Manager
Barclays Bank Ltd
152-156 Upper Thames Street
London E.C.4

Dear Sir,

United Kingdom/Turkey (Steel Pipe Plant) Loan Agreement No. 3, 1968

1. With reference to my letter of 21 June 1968 which requested you to open an account in the name of the Government (Makina Ve Kimya Endüstrisi Kurumu, Ankara as Agents of the Government) in connection with the administration in the United Kingdom of the above mentioned loan, I have to inform you that the amount of this loan has now been increased to a sum not exceeding £1,980,000.

2. A copy of this letter has been addressed to the Ministry of Overseas Development.

Yours faithfully,

II

The Secretary-General, Department of the Treasury and Organisation for International Economic Co-operation, Ministry of Finance of Turkey, to the British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara

Ankara, June 26, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note dated June 26, 1970 which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

KEMAL CANTURK
Secretary-General
of the Treasury and O.I.E.C.

[*Appendices as under note I*]

APPENDICE B

Le Directeur
Barclays Bank Ltd
152-156 Upper Thames Street
London E.C.4
Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3
(Relatif à la construction d'une usine de tubes d'acier) de 1968*

1. Me référant à ma lettre du 21 juin 1968, dans laquelle je vous priais d'ouvrir un compte au nom du Gouvernement (Makina Ve Kimya Endüstrisi Kurumu d'Ankara, agissant en qualité d'agents du Gouvernement) pour les opérations au Royaume-Uni, au titre du prêt susmentionné, je dois vous informer que le montant du prêt vient d'être porté à une somme ne dépassant pas 1 980 000 livres sterling.

2. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère du développement d'outre-mer.

Veillez agréer, etc.

II

Le Secrétaire général du Département du Trésor et de l'Organisation pour la coopération économique internationale du Ministère des finances de la Turquie au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara

Ankara, le 26 juin 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 juin 1970 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général du Trésor et de l'Organisation
pour la coopération économique internationale :

KEMAL CANTURK

[Appendices comme sous la note I]

No. 9944. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 30 SEPTEMBER 1968¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). ANKARA, 4 JUNE 1968

Authentic text : English.

*Registered by Turkey on 2 March 1971.*³

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1947

Ankara, June 4, 1968

Excellency :

I have the honor to bring to your Excellency's attention the trilateral Agreement¹ which our Governments have negotiated as a basis for requesting the International Atomic Energy Agency to assume safeguard responsibilities under the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic concerning civil uses of atomic energy.⁴

The basis for this transfer of safeguards responsibility is contained in article VI bis of the Amendment to the Cooperation Agreement which was signed on May 11, 1966.⁵ Under that article our Governments agreed that the International Atomic Energy Agency would be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under the Agreement.

The trilateral Agreement which has been negotiated is designed specifically to implement this undertaking and is similar to many other such trilateral agreements into which the United States and the Agency have entered with other countries.

The effect of these agreements, and of that which has been negotiated with the Government of the Turkish Republic, is to provide for the application of Agency safeguards to transactions which take place under the Bilateral Agreement for Cooperation. This application is thus no more extensive than those safeguards which

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 139.

² Came into force on 5 June 1969, the date on which the Agreement of 30 September 1968 entered into force.

³ The exchange of letters was registered by Turkey as an integral part of the Agreement of 30 September 1968.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 593, p. 304.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9944. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TURC POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 30 SEPTEMBRE 1968¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT TURC ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). ANKARA, 4 JUIN 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Turquie le 2 mars 1971³.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1947

Ankara, le 4 juin 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à l'attention de votre Excellence l'Accord trilatéral¹ que nos Gouvernements ont négocié afin de pouvoir demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique qu'elle assume la responsabilité des garanties prévues par l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil⁴.

Ce transfert de la responsabilité des garanties s'appuie sur les dispositions figurant à l'article VI *bis* de l'Avenant à l'Accord de coopération qui a été signé le 11 mai 1966⁵. Aux termes de cet article, nos Gouvernements sont convenus de demander sans tarder à l'Agence internationale de l'énergie atomique qu'elle assume la responsabilité des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes de l'Accord de coopération, doivent faire l'objet de telles mesures.

L'Accord trilatéral qui a été négocié vise expressément à exécuter cette obligation et est analogue à de nombreux autres accords trilatéraux que les Etats-Unis et l'Agence ont conclus avec d'autres pays.

Ces accords, ainsi que celui qui a été négocié avec le Gouvernement de la République turque, ont pour effet d'assurer l'application des garanties de l'Agence aux transactions ayant eu lieu en vertu de l'Accord bilatéral de coopération. Ces garanties n'ont donc pas un champ d'application plus étendu que celles que les Etats-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 139.

² Entré en vigueur le 5 juin 1969, date à laquelle l'Accord du 30 septembre 1968 est entré en vigueur.

³ L'échange de lettres a été enregistré par la Turquie comme faisant partie intégrante de l'Accord du 30 septembre 1968.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 593, p. 305.

the U.S. would itself apply through bilateral safeguards under the Cooperation Agreement.

Under the trilateral Agreement, Agency safeguards would be attached to material, equipment, or facilities which are subject to the Agreement for cooperation and which are listed in the inventory for which the trilateral provides. Notifications to the Agency for listing in the inventory of items which are transferred under the Agreement for cooperation would be made jointly by our two Governments. Transferred items are not, therefore, placed in the inventory by a unilateral act of either Government. With respect to transferred items which will be subject to the Cooperation Agreement, and which we believe should be notified to the Agency and subjected to safeguards, it is our practice to obtain the agreement of the other Government that the items are subject to the Agreement for cooperation before the item is shipped from the United States. This obviates subsequent disagreement with respect to whether the item should be listed on the inventory by joint notification of the two Governments to the Agency.

The inventory also incorporates items which are not transferred but of which the Agency is also jointly notified. These are (1) any special fissionable material which is produced in or by the use of safeguarded materials, equipment or facilities; (2) nuclear materials, (other than those already subject to safeguards because they were transferred under the Cooperation Agreement or were produced in or by the use of safeguarded materials, equipment or facilities, such as covered by (1) above) which are processed or used in any of the safeguarded materials, equipment or facilities; (3) any facility while it incorporates any safeguarded equipment, and (4) any equipment or facility while it contains, uses, fabricates or processes any safeguarded material. You will note that in the last two of the foregoing categories the equipment or facility itself is subject to safeguards only so long as other safeguarded equipment or material is present.

I believe that number (1) above is largely self-explanatory. An example under (2) would be nuclear fuel produced in Turkey or obtained from another country which might be used in a reactor obtained from the United States under the Agreement for cooperation. Such fuel and material produced in it would be subject to safeguards and listed in the inventory. An example under (3) would be a reactor produced in Turkey or acquired from a third country but for which the pressure vessel, or other component, would be obtained from the United States under the Agreement for cooperation. An example under (4) would be a reactor produced in Turkey or obtained from a third country which would be fueled with material obtained from the United States. In all of these cases, I should point out, the application of Agency safeguards introduces no new coverage since the situation would be the same with respect to the application of bilateral United States safeguards.

Concern was specifically expressed during the negotiations that the attachment of safeguards to all equipment, including such small items as geiger counters, acquired from the United States would result in bringing all atomic energy work in Turkey under Agency safeguards. As has been illustrated by the annexed initial inventory as of June 30, 1967 which has been proposed for submission to the Agency, it is not the intent of my Government to subject to safeguards every item of equipment which

appliqueraient eux-mêmes dans un cadre bilatéral conformément à l'Accord de coopération.

Aux termes de l'Accord trilatéral, les garanties de l'Agence s'appliqueraient aux matières, au matériel ou aux installations qui font l'objet de l'Accord de coopération et qui sont inscrits dans l'inventaire prévu par l'Accord trilatéral. Nos deux Gouvernements adresseraient une notification conjointe à l'Agence pour que soient inscrits dans l'inventaire les articles transférés conformément à l'Accord de coopération. Les articles transférés ne sont donc pas inscrits dans l'inventaire grâce à un acte unilatéral de l'un ou l'autre Gouvernement. Pour ce qui est des articles transférés qui seront visés par l'Accord de coopération, et dont nous estimons qu'ils doivent être notifiés à l'Agence et faire l'objet de garanties, nous avons pour règle d'obtenir, avant leur expédition des Etats-Unis, l'accord de l'autre Gouvernement pour qu'ils soient considérés comme relevant de l'Accord de coopération. Cette pratique permet d'éviter par la suite un désaccord sur le point de savoir si un article doit être inscrit dans l'inventaire grâce à une notification conjointe des deux Gouvernements à l'Agence.

L'inventaire comprend également des articles qui ne sont pas transférés mais qui font aussi l'objet d'une notification commune à l'Agence. Ce sont : 1) tout produit fissile spécial qui est obtenu dans ou avec les matières, équipement ou installations soumis aux garanties; 2) des matières nucléaires (autres que celles déjà soumises aux garanties du fait qu'elles ont été transférées conformément à l'Accord de coopération ou ont été obtenues dans ou avec les matières, équipement ou installations soumis aux garanties, tel que ceux prévus à la catégorie 1 ci-dessus) qui sont traitées ou utilisées dans les matières, l'équipement ou les installations soumis aux garanties; 3) toute installation, tant qu'elle contient du matériel soumis aux garanties, et 4) tout équipement ou toute installation, tant que des matières soumises aux garanties y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées. Vous remarquerez que dans les deux dernières catégories ci-dessus le matériel ou l'installation ne sont soumis aux garanties que dans la mesure où celles-ci s'appliquent déjà d'autres matériels ou matières.

Je crois que la catégorie 1 ci-dessus n'appelle pas d'explications particulières. Entrerait à titre d'exemple dans la catégorie 2 le combustible nucléaire produit en Turquie ou provenant d'un autre pays qui pourrait être utilisé dans un réacteur obtenu des Etats-Unis conformément à l'Accord de coopération. Ce combustible et les matières qu'il produirait seraient soumis aux garanties et inscrits dans l'inventaire. Serait un exemple entrant dans la catégorie 3 le réacteur fabriqué en Turquie ou provenant d'un pays tiers mais dont le récipient sous pression, ou tout autre élément, serait obtenu des Etats-Unis conformément à l'Accord de coopération. Entrerait dans la catégorie 4 le réacteur fabriqué en Turquie ou provenant d'un pays tiers, qui serait alimenté en combustible obtenu des Etats-Unis. Dans tous ces cas, il me faut souligner que les garanties de l'Agence n'ont pas un champ d'application nouveau, étant donné que la situation serait la même en ce qui concerne l'application des garanties bilatérales des Etats-Unis.

On s'est particulièrement préoccupé, au cours des négociations, de la question de savoir si l'application de garanties à tout le matériel obtenu aux Etats-Unis, y compris des petits articles comme les compteurs Geiger, n'aurait pas pour effet de soumettre tous les travaux entrepris en Turquie en matière d'énergie atomique aux garanties de l'Agence. Comme le montre l'inventaire initial publié en annexe le 30 juin 1967, qu'il est proposé de présenter à l'Agence, mon Gouvernement n'a pas l'intention de sou-

might be purchased from the United States. Our concern, and that of the Agency's safeguards system, is rather with principal nuclear facilities such as reactors, their components, and other items of equipment and devices which can be used for atomic weapons, for research on or development of such weapons, or for other military purposes. It is such items which we have proposed for the initial inventory and which would be proposed for subsequent listing in the inventory through our joint notifications to the Agency.

A second point on which clarification was sought during the negotiations was the meaning of "otherwise subject to safeguards under that Agreement" (the Bilateral Agreement for Cooperation) which appears in the fourth preambular paragraph of the proposed trilateral Agreement. This phrase has been incorporated because it is possible for items to become subject to safeguards without having been "supplied by the United States under the Agreement for cooperation or produced by their use . . .". It has long been recognized that countries receiving equipment, devices or materials under a bilateral Agreement for cooperation with the United States might wish to retransfer some such items to third countries (for example, fuel elements sent to another country for reprocessing) and because of this possibility, the United States has normally incorporated a provision in its bilateral agreements permitting such transfers, but "only if . . . such a transfer falls within the scope of an Agreement for cooperation between the United States and the other nation" (which is a condition for United States approval of such transfers in accordance with United States statutory requirements). Article VII of the United States-Turkish bilateral Agreement for cooperation, signed June 10, 1955,¹ contains this provision. It is conceivable, therefore, that an item could be transferred to Turkey from a third country in accordance with this provision and thus become "otherwise" subject to safeguards. Another way in which an item might become "otherwise" subject to safeguards would be if Turkey, for example, were to use or process United States supplied material in a Turkish-built facility. In this case the facility itself would become "otherwise" subject to safeguards while the United States supplied material (already subject to safeguards) is in the facility, since the two are inseparable. Similarly, if Turkey were to obtain nuclear fuel from a non-United States source for use in a United States supplied reactor or critical assembly (already subject to safeguards), such fuel would also become "otherwise" subject to safeguards.

This note and your Excellency's reply to it shall constitute an integral part of the trilateral Agreement to be concluded by our two Governments and the International Atomic Energy Agency.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

PARKER T. HART

His Excellency İhsan Sabri Çağlayangil
Minister of Foreign Affairs
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149.

mettre aux garanties chaque article pouvant être acheté aux Etats-Unis. Il se préoccupe plutôt, ainsi que l'Agence, des installations nucléaires principales, telles que les réacteurs, leurs éléments et d'autres articles et dispositifs pouvant être utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques, ou à d'autres fins militaires. Ce sont ces articles dont nous avons proposé l'inscription dans l'inventaire initial et dont nous proposerons l'inscription ultérieure dans l'inventaire grâce à nos notifications communes à l'Agence.

Un deuxième point que l'on s'est efforcé de préciser au cours des négociations a été le sens du membre de phrase : « auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit accord » (l'Accord bilatéral de coopération), qui figure au quatrième alinéa du préambule de l'Accord trilatéral envisagé. Ce membre de phrase a été incorporé dans l'Accord car il se peut que des articles soient soumis aux garanties sans qu'ils aient été « fournis par les Etats-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières . . . ». On a admis depuis longtemps la possibilité que des pays recevant du matériel, des dispositifs ou des matières en vertu d'un accord bilatéral de coopération avec les Etats-Unis désirent transférer certains de ces articles à des pays tiers (par exemple, éléments combustibles envoyés dans un autre pays pour y être à nouveau traités); en raison de cette éventualité, les Etats-Unis ont inclus habituellement dans leurs accords bilatéraux une disposition autorisant ces transferts, mais uniquement s'ils s'inscrivent dans le cadre d'un accord de coopération entre les Etats-Unis et l'autre pays (condition requise pour l'approbation de ces transferts conformément aux stipulations de la législation des Etats-Unis). L'article VII de l'Accord bilatéral de coopération entre les Etats-Unis et la Turquie, signé le 10 juin 1955¹, contient cette disposition. On peut donc concevoir qu'un article puisse être transféré en Turquie d'un pays tiers conformément à cette disposition et que, dans ce cas, des garanties lui soient « autrement » applicables. Des garanties pourraient être « autrement » applicables à un article dans un autre cas : si la Turquie, par exemple, utilisait ou traitait des matières fournies par les Etats-Unis dans une installation qu'elle aurait construite. Dans ce cas, les garanties seraient « autrement » applicables à cette installation tant que les matières fournies par les Etats-Unis (auxquelles des garanties seraient déjà applicables) se trouveraient dans l'installation, étant donné que les deux sont inséparables. De même, si la Turquie se procurait du combustible nucléaire ailleurs qu'aux Etats-Unis afin de l'utiliser dans un réacteur ou un assemblage critique fourni par les Etats-Unis (auquel s'appliqueraient déjà des garanties), des garanties seraient « autrement » applicables à ce combustible.

La présente note et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de l'Accord trilatéral qui doit être conclu par nos deux Gouvernements et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Veuillez agréer, etc.

PARKER T. HART

Son Excellence M. İhsan Sabri Çağlayangil
Ministre des affaires étrangères
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

PROPOSED INITIAL INVENTORY AS OF JUNE 30, 1967 FOR US-IAEA-TURKEY SAFEGUARDS TRANSFER AGREEMENT

I. EQUIPMENT AND DEVICES TRANSFERRED

Name	Type	Capacity (Thermal Output)	Location
1. TR-1 Research Reactor	Pool, 90% enriched uranium, light water moderated, cooled and reflected	IMW	Lake K. Çekmece İstanbul

II. REACTOR FUEL TRANSFERRED

Type	Name of Reactor	Quantity (rounded to nearest gram)	
		Total-U	U-235
1. 23 standard fuel elements 4 partial fuel elements 7 control elements containing 90% enriched uranium Less burn-up through 6/30/67 Balance at 6/30/67	TR-1	5,310	4,771
		(174)	(174)
		5,136	4,597
2. 69 rods 25 miscellaneous rod pieces containing 1.143% enriched uranium	TR-1	104,070	1,190

III. OTHER SPECIAL NUCLEAR MATERIAL TRANSFERRED

Type	Quantity (rounded to nearest gram)	
	Total-U	U-235
1. 2 fission counters—90% enriched uranium at TR-1 Reactor	4	3
2. 2 plutonium beryllium neutron sources at TR-1 Reactor	288	(Total Element)

INVENTAIRE INITIAL AU 30 JUIN 1967, PROPOSÉ AUX FINS DE L'ACCORD
DE TRANSFERT DE GARANTIES ENTRE LES ÉTATS-UNIS, L'AIER ET LA
TURQUIE

I. ÉQUIPEMENT ET DISPOSITIFS TRANSFÉRÉS

<i>Nom</i>	<i>Type</i>	<i>Puissance (Thermique)</i>	<i>Site</i>
1. TR-1 Réacteur de recherche	Réacteur-piscine, uranium enrichi à 90 p. 100, eau légère (modérateur, fluide de refroidissement et réflecteur)	1 MW	Lac K. Çekmece Istanbul

II. COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE TRANSFÉRÉ

<i>Type</i>	<i>Nom du réacteur</i>	<i>Quantité (arrondie au gramme près)</i>	
		<i>U Total</i>	<i>U 235</i>
1. 23 éléments combustibles standards 4 éléments combustibles partiels 7 éléments de commande contenant de l'uranium enrichi à 90 p. 100 Combustion nucléaire au 30 juin 1967 Bilan au 30 juin 1967	TR-1	5 310 (174) 5 136	4 771 (174) 4 597
2. 69 barres 25 barres diverses contenant de l'uranium enrichi à 1,143 p. 100	TR-1	104 070	1 190

III. AUTRES MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES TRANSFÉRÉES

<i>Type</i>	<i>Quantité (arrondie au gramme près)</i>	
	<i>U Total</i>	<i>U 235</i>
1. 2 compteurs à fission à l'uranium enrichi à 90 p. 100, utilisés auprès du réacteur TR-1	4	3
2. 2 sources de neutrons au plutonium- béryllium, utilisées auprès du réacteur TR-1	288	(élément total)

IV. SOURCE MATERIAL TRANSFERRED

<i>Type</i>	<i>Quantity (rounded to nearest kg)</i>
1. 1,396 natural uranium slugs at the University of Ankara	2,494
2. 74 natural uranium sheets and foils at the Çekirgece Nuclear Research Center, İstanbul	1
3. Depleted uranium as shielding in instruments (commercially supplied)	23

V. OTHER MATERIALS

None

VI. SPECIAL FISSIONABLE MATERIALS PRODUCED IN TURKEY AS SPECIFIED IN SECTION 12 OF THE TRILATERAL AGREEMENT AND ANY SUBSTITUTED MATERIAL

1. Plutonium produced—negligible

VII. NUCLEAR MATERIALS UTILIZED IN OR RECOVERED FROM ANY MATERIALS, EQUIPMENT OR FACILITIES LISTED IN INVENTORY, AND ANY SUBSTITUTED MATERIAL

None

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3102

Ankara, June 4, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1947 dated June 4, 1968, which reads as follows :

[See note I]

I wish to express to your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

İHSAN SABRİ ÇAĞLAYANGİL
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Parker T. Hart
Ambassador of the United States of America
Ankara

IV. MATIÈRES BRUTES TRANSFÉRÉES

<i>Type</i>	<i>Quantité</i> (arrondie au kilogramme près)
1. 1 396 barreaux à l'uranium naturel à l'Université d'Ankara	2 494
2. 74 lames et feuilles d'uranium naturel, au Centre de recherche nucléaire de Çekmece, Istanbul	1
3. Uranium appauvri utilisé comme blindage de certains appareils (acheté dans le commerce)	23

V. AUTRES MATIÈRES

Néant

VI. PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX OBTENUS EN TURQUIE COMME SPÉCIFIÉ AU PARAGRAPHE 12 DE L'ACCORD TRILATÉRAL ET TOUS PRODUITS QUI LEUR SONT SUBSTITUÉS

1. Plutonium produit — négligeable

VII. MATIÈRES NUCLÉAIRES UTILISÉES OU RÉCUPÉRÉES DANS TOUTES MATIÈRES, TOUS ÉQUIPEMENTS OU TOUTES INSTALLATIONS INSCRITS DANS L'INVENTAIRE ET TOUTES MATIÈRES QUI LEUR SONT SUBSTITUÉES

Néant

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3102

Ankara, le 4 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1947, en date du 4 juin 1968, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que ces précisions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

Son Excellence M. Parker T. Hart
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

15 July 1970

LEBANON

10 August 1970

SAN MARINO

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :

15 juillet 1970

LIBAN

10 août 1970

SAINT-MARIN

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and annex A in volumes 745, 753, 757, 763 and 764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161, et annexe A des volumes 745, 753, 757, 763 et 764.